

Comprobando reglas del idioma en el proyecto «Leonardo»...

Comprobando reglas del idioma en trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu

Using internal rules for language 'es'.

2143 reglas cargadas.

Active rules define 4 distinct filter sets.

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/blinken.po:130(#17)

#: Tag: para

#: index.docbook:58

#, no-c-format

msgid ""

"&blinken; is based on an electronic game released in 1978, which challenges " "players to remember sequences of increasing length. On the face of the " "device, there are 4 different color buttons, each one with their own " "distinctive sound. These buttons light up randomly, creating the sequence " "that the player must then recall. If the player is successful in remembering " "the sequence of lights in the correct order, they advance to the next stage, " "where an identical sequence with one extra step is presented. If they are " "incorrect, the game is lost, and the player must start again from the " "beginning. The goal is to get a high score - each step in the sequence is " "worth one point, so correct entry of a sequence of 8 lights is worth 8 " "points on the high score table."

msgstr ""

"&blinken; se basa en un juego electrónico que salió en 1978, que desafía a " "los jugadores a recordar secuencias cuya longitud se va incrementando. Por " "parte del dispositivo, existen 4 botones de colores diferentes, cada uno con " "su propio sonido distintivo. Estos botones se iluminan aleatoriamente, " "creando la secuencia que el jugador debe recordar. Si el jugador recuerda la " "secuencia de luces en el orden correcto, avanza al siguiente nivel, en el " "que se presentará una secuencia idéntica con un paso adicional. Si es " "incorrecta, se pierde el juego y el jugador debe comenzar de nuevo desde el " "principio. El objetivo es conseguir la mejor puntuación. Cada paso en la " "secuencia vale un punto, por tanto introducir correctamente una secuencia de " "8 luces vale 8 puntos."

[nota] regla [patrón=\bentry\b] ==> « Entry » se traduce como « Entrada » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/blinken.po:252(#28)

#: Tag: para

#: index.docbook:118

#, no-c-format

msgid ""

"The <guiicon>Help</guiicon> button is special, in that it <action>reveals 4 " "sub-buttons</action>. These buttons are shown when the <guiicon>Help</" "guiicon> button is <action>hovered over</action>, and provide access to the " "<guiicon>&blinken; Handbook</guiicon> (this document), <guiicon>Show/Hide " "Settings</guiicon>, and the <guiicon>About &blinken;</guiicon> and " "<guiicon>About &kde;</guiicon> dialogs:"

msgstr ""

"El botón <guiicon>Ayuda</guiicon> es especial, ya que <action>muestra 4 sub-" "botones</action>. Estos botones se muestran cuando se <action>desplaza " "sobre</action> el botón <guiicon>Ayuda</guiicon>, y proporcionan acceso al " "<guiicon>Manual de &blinken;</guiicon> (este documento), y a los diálogos " "<guiicon>Acerca de &blinken;</guiicon> y <guiicon>Acerca de &kde;</" "

```
"guilabel&gt;:"
[nota]
rule [pattern=(?u)\b(auto|bi|de|des|extra|hiper|in|macro|meta|micro|mini|mono|
multi|pos|post|pre|re|sobre|sub|super|tele|tri)\-[a-záéíóúñç]{3,}?[a-z] ==&gt; No
utilice el guión para separar el prefijo de la palabra principal, p.ej. «sub-menú»
(error frecuente)
rule [pattern=\bsettings\b] ==&gt; « Settings » se traduce como « Preferencias »
(propuesta glosario)
rule [pattern=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==&gt; No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/blinken.po:300(#33)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:141
#, no-c-format
msgid ""
"Once you are familiar with the workings of the application, a game can be "
"started by pressing the <guibutton>Start</guibutton> button in the center of "
"the screen. This <quote>powers on</quote> the device, as shown by the "
"illuminated <interface>score counter</interface>. You can then "
"<action>choose the difficulty level</action> that you want to attempt:"
```

```
msgstr ""
"Una vez que se haya familiarizado con el funcionamiento de la aplicación, "
"puede comenzar a jugar pulsando el botón <guibutton>Inicio</guibutton> "
"situado en el centro de la pantalla. Ésto «encenderá» el dispositivo, lo que "
"se muestra iluminando el <interface>contador de puntuación</interface>. A "
"continuación puede <action>elegir el nivel de dificultad</action> que desee:"
[nota] regla [patrón=\bésto\b] ==> « Ésto » se escribe como « Esto », salvo en
casos muy excepcionales (error frecuente)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/blinken.po:334(#37)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:163
#, no-c-format
msgid ""
"Level 1 is the easiest level, as it provides the longest time break between "
"each sequence playback."
msgstr ""
"El nivel 1 es el más sencillo, porque ofrece más tiempo entre la "
"reproducción de cada secuencia."
[nota] regla [patrón=\bprovides\b] ==> « Provides » se traduce como « Proporciona
» o « Provee » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/blinken.po:354(#39)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:173
#, no-c-format
msgid ""
"Level ? is the most difficult level of &blinken;. It takes the timings from "
"Level 2, but each sequence is totally random, rather than following on from "
"the previous sequence, as in the standard game type."
msgstr ""
"El nivel ? es el nivel más difícil de &blinken;. Utiliza los tiempos del "
```

"nivel 2, pero cada secuencia es totalmente aleatoria, en lugar de seguir la " "secuencia anterior, como sucede en un juego normal."

[nota]

rule [pattern=\btype\b] ==> « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar » (ver glosario)

rule [pattern=\s\?] ==> No ponga un espacio antes del signo de cierre de interrogación

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/blinken.po:466(#52)

#. Tag: para

#: index.docbook:244

#, no-c-format

msgid ""

"To allow &blinken; to be more easily enjoyed by certain users, there are " "several accessibility options built into &blinken;."

msgstr ""

"Para permitir que &blinken; pueda disfrutarse mejor por parte de ciertos " "usuarios, existen varias opciones de accesibilidad incorporadas en &blinken;."

[nota] regla [patrón=\bbuilt(?:!\-in)\b] ==> « Built » se traduce como « Generado/Revisión » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/blinken.po:546(#61)

#. Tag: para

#: index.docbook:285

#, no-c-format

msgid ""

"By unchecking the <interface>Sounds</interface> checkbox, the &blinken; " "sound effects will be suppressed."

msgstr ""

"Quitando la marca de <interface>Sonidos</interface> se suprimirán los " "efectos de sonido de &blinken;."

[nota] regla [patrón=\bcheckbox\b] ==> « Checkbox » se traduce como como « Casilla de verificación » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/blinken.po:556(#62)

#. Tag: para

#: index.docbook:290

#, no-c-format

msgid ""

"By unchecking the <interface>Font</interface> checkbox, a standard font will " "be used for status text instead of the default handwriting font."

msgstr ""

"Quitando la marca de <interface>Tipos de letra</interface> se usará un tipo " "de letra estándar, utilizado para el texto del estado en lugar del tipo de " "letra de escritura manual."

[nota]

rule [pattern=\bdefault\b] ==> « Default » se traduce como « Predeterminado » (ver glosario)

rule [pattern=\bcheckbox\b] ==> « Checkbox » se traduce como como « Casilla de verificación » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/cantor.po:67(#7)

#. Tag: para

#: index.docbook:36

```
#, no-c-format
msgid ""
"&cantor; is an application, aimed at providing a nice worksheet view to "
"other Free Software Math packages."
msgstr ""

"&cantor; es una aplicación cuyo objetivo es proporcionar una bonita hoja de "
"ejercicios a otros paquetes matemáticos libres. "
[nota] regla [patrón=\S$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/cantor.po:197(#26)
#. Tag: para
#: index.docbook:94
#, no-c-format
msgid ""
"GetHotNewStuff integration to allow example worksheets to be downloaded (or "
"uploaded.)"
msgstr ""
"Integración de la opción «Obtener novedades» que le permite descargar (o "
"enviar) ejemplos de hojas de ejercicios."
[nota] regla [patrón=\bdownloaded\b] ==> « Downloaded » se traduce como «
Descargado » (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/cantor.po:213(#28)
#. Tag: para
#: index.docbook:96
#, no-c-format
msgid "Backend-aware syntax highlighting."
msgstr "Resaltado de la sintaxis relacionada con el motor."
[nota] regla [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción
parece demasiado grande
[msgstr:0]: None
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/cantor.po:257(#34)
#. Tag: para
#: index.docbook:113
#, no-c-format
msgid ""
"Sage is a free open-source mathematics software system licensed under the "
"GPL. It combines the power of many existing open-source packages, within a "
"common Python-based interface. See <ulink url=\"http://sagemath.org\">http://"
"sagemath.org</ulink> for more information."
msgstr ""
"Sage es un software matemático de código abierto con licencia GPL. Combina "
"la potencia de diversos paquetes de código abierto bajo una interfaz común "
"basada en Python. Vea <ulink url=\"http://sagemath.org\">http://sagemath."
"org</ulink> si desea obtener más información."
[nota] regla [patrón=\bsource\b] ==> « Source » se traduce como « Origen/Fuente »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/cantor.po:277(#36)
#. Tag: para
#: index.docbook:123
```

```
#, no-c-format
msgid ""
"Maxima is a system for the manipulation of symbolic and numeric expressions, "
"including differentiation, integration, Taylor series, Laplace transforms, "
"ordinary differential equations, systems of linear equations, polynomials, "
"sets, lists, vectors, matrices, and tensors. Maxima yields high-precision "
"numeric results by using exact fractions, arbitrary precision integers, and "
"variable precision floating point numbers. Maxima can plot functions and "
"data in two and three dimensions. See <ulink url=\"http://maxima.sourceforge."
"net\">http://maxima.sourceforge.net</ulink> for more information."
msgstr ""
"Maxima es un sistema para la manipulación de expresiones simbólicas y "
"numéricas, incluyendo diferenciación, integración, expansión en series de "
"Taylor, transformadas de Laplace, ecuaciones diferenciales ordinarias, "
"sistemas de ecuaciones lineales, polinomios, conjuntos, listas, vectores, "
"matrices y tensores. Maxima produce resultados numéricos con una alta "
"precisión mediante el uso de fracciones exactas, enteros de precisión "
"arbitraria y números de coma flotante con precisión variable. Maxima puede "
"dibujar funciones y datos en dos y tres dimensiones. Vea <ulink url=\"http://
maxima.sourceforge.net\">http://maxima.sourceforge.net</ulink> si desea "
"obtener más información."
[nota] regla [patrón=\bordinary\b] ==> « Ordinary » se traduce como como « Común
», no como « Ordinario » (falso amigo)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/cantor.po:307(#38)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:137
#, no-c-format
msgid ""
"R is a language and environment for statistical computing and graphics, "
"similar to the S language and environment. It provides a wide variety of "
"statistical (linear and nonlinear modelling, classical statistical tests, "
"time-series analysis, classification, clustering, ...) and graphical "
"techniques, and is highly extensible. The S language is often the vehicle of "
"choice for research in statistical methodology, and R provides an open-source"
"route to this. See <ulink url=\"http://www.r-project.org\">http://www.r-
project.org</ulink> for more information."
msgstr ""
"R es un lenguaje y entorno de programación para análisis estadístico y "
"gráfico, similar al lenguaje y entorno S. Proporciona una amplia variedad de "
"herramientas estadísticas (modelos lineales y no lineales, pruebas "
"estadísticas clásicas, análisis de series temporales, algoritmos de "
"clasificación y agrupamiento, etc.) y gráficas, y es altamente configurable. "
"El lenguaje S es una de las herramientas más usadas en la investigación "
"sobre metodología estadística y en este sentido, R proporciona una "
"alternativa de código abierta. Vea <ulink url=\"http://www.r-project."
"org\">http://www.r-project.org</ulink> si desea obtener más información."
[nota]
rule [patrón=\bsource\b] ==> « Source » se traduce como « Origen/Fuente »
(propuesta glosario)
rule [patrón=\,s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/cantor.po:336(#40)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:151
#, no-c-format
msgid ""
"KAlgebra is a MathML-based graph calculator, that ships with KDE Education "
"project. See <ulink url=\"http://edu.kde.org/kalgebra/\">http://edu.kde.org/"
"kalgebra/</ulink> for more information."
msgstr ""
"KAlgebra es una calculadora matemática basada en MathML que forma parte del "
"Proyecto de Educación de KDE. Vea <ulink url=\"http://edu.kde.org/kalgebra/"
"\">http://edu.kde.org/kalgebra/</ulink> si desea obtener más información."
[nota] regla [patrón=\bgraph\b] ==> « Graph » se traduce como « Grafo/Gráfico »
(propuesta glosario)
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/cantor.po:373(#45)

```
#. Tag: para
#: index.docbook:182
#, no-c-format
msgid "The tab bar, where you can switch through the open worksheets;"
msgstr ""
"La barra de pestañas, con la cual pondrá navegar a través de las hojas de "
"ejercicios abiertas."
[nota]
rule [pattern=\bswitch\b] ==> « Switch » se traduce como «
Conmutador/Cambio/Conmutar/Cambiar » (propuesta glosario)
rule [pattern=;\s*$] ==> Compruebe el uso de punto y coma al final del
párrafo.
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/cantor.po:381(#46)

```
#. Tag: para
#: index.docbook:183
#, no-c-format
msgid ""
"A help panel, where help for a specific command is displayed if you enter "
 "\"? command\";"
msgstr ""
"Un panel de ayuda, donde se mostrará la ayuda para una orden específica al "
"ejecutarse «? orden»."
[nota]
rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo
rule [pattern=;\s*$] ==> Compruebe el uso de punto y coma al final del
párrafo.
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/cantor.po:403(#49)

```
#. Tag: para
#: index.docbook:189
#, no-c-format
msgid ""
"The worksheet is the basic area for working with &cantor;. Using it, you can "
"enter expressions, allow the backend to perform calculations, and look at "
"the results. The commands the worksheets accept depend on the chosen "
"backend, so you should learn the appropriate backend syntax (the Show Help "
"button takes you there directly). If you know the command, but you need "
"additional information, you can type \"? command\", and contextual help will "
"appear on the right of the worksheet. If you want to see some example "
```

"worksheets, you can go to <guimenuitem>Download Example Worksheets</
"guimenuitem> in the <guimenu>File</guimenu> menu, and download worksheets "
"other users have published."
msgstr ""

"La hoja de ejercicios es la zona principal de trabajo de &cantor;. En ella "

"puede introducir expresiones, hacer que el motor ejecute cálculos y "
"comprobar los resultados. Las órdenes que las hojas de ejercicios aceptan "
"dependerán del motor elegido, por lo que debería aprender la sintaxis "
"apropiada para dicho motor (el botón «Mostrar ayuda» le llevará allí "
"directamente). Si conoce la orden pero necesita información adicional, puede "
"escribir «? orden», con lo que se mostrará una ayuda contextual a la derecha "
"de la hoja de ejercicios. Si desea ver algunos ejemplos de hojas de "
"ejercicios, puede ir a <guimenuitem>Descargar ejemplos de hojas de "
"ejercicios</guimenuitem> en el menú <guimenu>Archivo</guimenu>, y descargar "
"hojas de ejercicios que otros usuarios han publicado."

[nota]

rule [pattern=\btype\b] ==> « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar »
(ver glosario)

rule [pattern=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/cantor.po:452(#53)

#. Tag: para

#: index.docbook:209

#, no-c-format

msgid ""

"This setting changes the way results are presented to you. If enabled, it "
"passes the result through the LaTeX system, to produce visually appealing "
"formulas. For example, <quote>3*x^2*sqrt(2)*x+2/3</quote> becomes"

msgstr ""

"Esta opción modifica el modo en que se le muestran los resultados. Si está "
"activa, el resultado pasa a través del sistema LaTeX produciendo fórmulas "
"visualmente atractivas. Por ejemplo, «3*x^2*sqrt(2)*x+2/3» se convierte en:"

[nota] regla [patrón=\benabled\b] ==> « Enabled » se traduce como « Activado »
(ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/cantor.po:476(#56)

#. Tag: para

#: index.docbook:227

#, no-c-format

msgid ""

"Syntax Highlighting increases the readability of code, by highlighting "
"keywords, or matching brackets in different colors."

msgstr ""

"«Resaltado de sintaxis» aumenta la legibilidad del código coloreando las "
"palabras claves o usando diferentes colores para los paréntesis. "

[nota]

rule [pattern=\bpalabras\sclaves\b] ==> « Palabras claves » se escribe como «
Palabras clave » (error frecuente)

rule [pattern=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra
en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/cantor.po:492(#58)

```
#. Tag: para
#: index.docbook:236
#, no-c-format
msgid ""
"When this is enabled, &cantor; will show you possible completions for the "
"command you are currently typing when you press the Tab-key. If there is "
"only one choice remaining, it will insert the rest of the command for you."
msgstr ""
"Cuando está activo, al presionar la tecla Tab, &cantor; le mostrará "
"diferentes terminaciones para la orden que está actualmente introduciendo. "
"Si existe una única opción, insertará automáticamente el resto de la orden."
[nota] regla [patrón=\benabled\b] ==> « Enabled » se traduce como « Activado »
(ver glosario)
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/cantor.po:645(#78)

```
#. Tag: para
#: index.docbook:342
#, no-c-format
msgid ""
"At present, there are no special developer tutorials or API documentation, "
"so if you want to write a plugin you will have to read through the sources. "
"All interface definitions are in the lib directory. For some example "
"implementations, look at the plugins shipped with &cantor;."
msgstr ""
"Actualmente, no existen guías especiales para desarrolladores o "
"documentación para las API, por lo que si desea escribir un complemento "
"tendrá que leer los códigos. Todas las definiciones de la interfaz están en "
"el directorio «lib». Para ejemplos de implementaciones, échele un vistazo a "
"los complementos integrados en &cantor;."
```

[nota] regla [patrón=\bsources\b] ==> « Sources » se traduce como « Orígenes/Fuentes » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/cantor.po:681(#82)

```
#. Tag: para
#: index.docbook:358
#, no-c-format
msgid "Not every Backend supports every option."
msgstr "No todos los motores admiten todas las opciones. "
[nota]
rule [patrón=\boption\b] ==> « Option » se traduce como « Opción » (propuesta
glosario)
rule [patrón=\S$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra
en la traducción).
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/cantor.po:791(#97)

```
#. Tag: para
#: index.docbook:410
#, no-c-format
msgid ""
"In order to successfully use &cantor;, you need &kde; 4. If you want support "
"for type-setting to be enabled, you need to install LaTeX and LibSpectre. To "
"use the different Backends, the appropriate math package is required."
msgstr ""
"Para el uso correcto de &cantor; necesita &kde; 4. Si quiere que las "
```


"opciones de escritura estén activas, necesita instalar LaTeX y LibSpectre. "
"Para usar los diferentes motores, necesita el correspondiente paquete "
"matemático."
[nota] regla [patrón=\benabled\b] ==> « Enabled » se traduce como « Activado »
(ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:42(#4)

#. Tag: trans_comment
#: index.docbook:25
#, no-c-format
msgid "ROLES_OF_TRANSLATORS"
msgstr ""
"<othercredit role=\"translator\"><firstname>Leticia</"
"firstname><surname>Martín Hernández</surname><affiliation><address><email>let"
"icia.martin@gmail.com</email></address></affiliation><contrib>Traductor</"
"contrib></othercredit><othercredit role=\"translator\"><firstname>Eloy</"
"firstname><surname>Cuadra</surname><affiliation><address><email>ecuadra@eloih"
"r.net</email></address></affiliation><contrib>Traductor</contrib></"
"othercredit>> "
[nota] regla [patrón=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:73(#8)

#. Tag: para
#: index.docbook:40
#, no-c-format
msgid ""
msgstr ""
"&kalgebra; is a mathematical calculator based on content markup MathML "
"language. Nowadays it is capable to make simple MathML operations "
"(arithmetic and logical) and to representate 2D and 3D graphs. It is "
"actually not necessary to know MathML to use &kalgebra;."
"&kalgebra; es una calculadora matemática basada en el lenguaje de marcado "
"MathML. Hoy en día es capaz de realizar operaciones simples (aritméticas y "
"lógicas) usando MathML y de representarlas en gráficas de dos y tres "
"dimensiones. No es necesario conocer MathML para usar &kalgebra;."
[nota] regla [patrón=\bsimple\b] ==> « Simple » se traduce como como « Sencillo »,
no como « Simple » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:135(#17)

#. Tag: para
#: index.docbook:62
#, no-c-format
msgid ""
msgstr ""
"&kalgebra; is a MathML-based graph calculator. Although it was initially "
"MathML oriented it can now be used by everyone with little mathematic "
"knowledge."
"&kalgebra; es una calculadora gráfica basada en MathML. Aunque en un "
"principio estuvo orientado a MathML, actualmente puede ser usado por "
"cualquier persona, aunque posea pocos conocimientos matemáticos. "
[nota] regla [patrón=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:147(#18)
#. Tag: screeninfo
#: index.docbook:68
#, no-c-format
msgid "Here's a screenshot of &kalgebra; main window"
msgstr "Aquí se muestra una captura de la ventana principal de &kalgebra;."
[nota] regla [patrón=\bscreenshot\b] ==> « Screenshot » se traduce como « Captura de pantalla » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:159(#20)
#. Tag: para
#: index.docbook:79
#, no-c-format
msgid ""
"&kalgebra; main window consists in a <guilabel>Console</guilabel> tab, a "
"<guilabel>2D Graph</guilabel> tab, a <guilabel>3D Graph</guilabel> tab and a "
"<guilabel>Dictionary</guilabel> tab. Below these tabs you will find an input "
"field to type your functions or do your calculations."
msgstr ""
"La ventana principal de &kalgebra; consta de cuatro pestañas: "
"<guilabel>Consola</guilabel>, <guilabel>Gráfica 2D</guilabel>, "
"<guilabel>Gráfica 3D</guilabel> y <guilabel>Diccionario</guilabel>. Bajo "
"estas pestañas encontrará un campo de entrada donde podrá introducir sus "
"funciones o realizar sus cálculos."
[nota] regla [patrón=\btype\b] ==> « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:194(#23)
#. Tag: para
#: index.docbook:97
#, no-c-format
msgid "Opens a new &kalgebra; window."
msgstr "Abre una nueva ventana de &kalgebra;."
[nota] regla [patrón=\.s*\$] ==> Compruebe el uso de punto al final del párrafo.

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:244(#29)
#. Tag: para
#: index.docbook:122
#, no-c-format
msgid "+ - * / : Addition, subtraction, multiplication and division."
msgstr "+ - * / : suma, resta, multiplicación y división."
[nota] regla [patrón=\\s\:] ==> No ponga un espacio antes del signo de dos puntos

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:250(#30)
#. Tag: para
#: index.docbook:124
#, no-c-format
msgid ""
"^^, **: Power, you can use them both. Also it is possible to use the unicode "
"^2 characters. Powers are one way to make roots too, you can do it like: a**"
"(1/b)"
msgstr ""
"^^, ** : potencia, puede usar cualquiera de las dos formas. Asimismo, puede "

"usar los caracteres unicode ². Las potencias son también una forma de "expresar raíces, lo que puede hacer de la siguiente forma: $a^{*(1/b)}$."
[nota] regla [patrón= $\backslash s \backslash :$] ==> No ponga un espacio antes del signo de dos puntos

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:262(#31)

#. Tag: para
#: index.docbook:127
#, no-c-format
msgid ""
"-> : lambda. It's the way to specify the bounded variable in a function."
msgstr ""
"-> : lambda. Permite especificar la variable limitada en una función."
[nota] regla [patrón= $\backslash s \backslash :$] ==> No ponga un espacio antes del signo de dos puntos

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:270(#32)

#. Tag: para
#: index.docbook:129
#, no-c-format
msgid ""
"x=a..b : This is used when we need to delimitate a range (bounded "variable+uplimit+downlimit). This means that x goes from a to b."
msgstr ""
"x=a..b : se usa cuando necesitamos delimitar un rango (variable limitada + "límite superior + límite inferior). Esto significa que «x» va de «a» a «b»."
[nota]
rule [pattern= $\backslash brange \backslash b$] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver glosario)
rule [pattern= $\backslash s \backslash :$] ==> No ponga un espacio antes del signo de dos puntos
rule [pattern= $\backslash . \backslash .$] ==> No ponga dos signos de punto consecutivos

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:280(#33)

#. Tag: para
#: index.docbook:131
#, no-c-format
msgid "()" : It is used to specify a higher priority."
msgstr "()" : se usa para especificar una prioridad mayor."
[nota] regla [patrón= $\backslash s \backslash :$] ==> No ponga un espacio antes del signo de dos puntos

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:286(#34)

#. Tag: para
#: index.docbook:132
#, no-c-format
msgid ""
"abc(params) : Functions. When the parser finds a function, it checks if abc "is an operator. If it is, it will be treated as an operator, if it is not, "
"it will be treated as a user function."
msgstr ""
"abc(parámetros) : funciones. Cuando el analizador sintáctico encuentra una "función, comprueba si «abc» es un operador. Si lo es, lo trata como un "operador; si no lo es, lo trata como una función de usuario. "
[nota]
rule [pattern= $\backslash s \backslash :$] ==> No ponga un espacio antes del signo de dos puntos
rule [pattern= $\backslash S \backslash \$$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra

en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:298(#35)

#: Tag: para

#: index.docbook:135

#, no-c-format

msgid ""

":= : Definition. It is used to define a variable value. You can do things "
"like $x:=3$, $x:=y$ being y defined or not or $\text{perimeter}:=r\text{-}\>2\pi r$."

msgstr ""

":= : definición. Se usa para definir el valor de una variable. Puede "
"escribir cosas como « $x:=3$, $x:=y$ », donde « y » puede estar definido o no, o "
"como « $\text{perímetro}:=r\text{-}\>2\pi r$ »."

[nota] regla [patrón= $\backslash s\backslash :$] ==> No ponga un espacio antes del signo de dos puntos

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:309(#36)

#: Tag: para

#: index.docbook:138

#, no-c-format

msgid ""

"? : Piecewise condition definition. Piecewise is the way we can define "
"conditional operations in $\&kalgebra$; . If we introduce the condition before "
"the '?' it will use this condition only if it is true, if it finds a '?' "
"without any condition, it will enter in the last instance. Example: "
"piecewise { $x=0 ? 0$, $x=1 ? x+1$, ? $x**2$ }"

msgstr ""

"? : definición de condiciones en funciones definidas a trozos («piecewise»). "
"Permite definir operaciones condicionales en $\&kalgebra$; . Cuando introducimos "
"la condición antes del símbolo «?», $\&kalgebra$; utiliza esta condición solo "
"si es verdadera; en cambio, si encuentra un símbolo «?» sin ninguna "
"condición, toma en cuenta el último caso. Por ejemplo: piecewise { $x=0 ? 0$, "
" $x=1 ? x+1$, ? $x**2$ }."

[nota]

rule [pattern= $\backslash s\backslash :$] ==> No ponga un espacio antes del signo de dos puntos

rule [pattern= $\backslash s\backslash ?$] ==> No ponga un espacio antes del signo de cierre de interrogación

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:326(#37)

#: Tag: para

#: index.docbook:144

#, no-c-format

msgid ""

"{ } : MathML container. It can be used to define a container. Mainly useful "
"for working with piecewise."

msgstr ""

"{ } : contenedor MathML. Puede usarse para definir un contenedor. Es muy "
"útil a la hora de trabajar con funciones definidas a trozos."

[nota] regla [patrón= $\backslash s\backslash :$] ==> No ponga un espacio antes del signo de dos puntos

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:336(#38)

#: Tag: para

#: index.docbook:147

#, no-c-format

msgid ""

```
"= > >= < <= : Value comparators for equal, greater, greater or "  
"equal, less and less or equal respectively"  
msgstr ""  
"= > >= < <= : operadores relacionales que indican «igual», "  
"«mayor», «mayor o igual», «menor» o «menor o igual», respectivamente."  
[nota]  
rule [pattern=\bvalue\b] ==&gt; « Value » se traduce como « Valor » (propuesta  
glosario)  
rule [pattern=\s\:] ==&gt; No ponga un espacio antes del signo de dos puntos
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:346(#39)
```

```
#. Tag: para  
#: index.docbook:149  
#, no-c-format  
msgid ""  
"Now you could ask me, why should the user mind about MathML? That's easy. "  
"With this, we can operate with functions like cos(), sin(), any other "  
"trigonometrical functions, sum() or product(). It does not matter what kind "  
"it is. We can use plus(), times() and everything which has its operator. "  
"Boolean functions are implemented as well, so we can do something like or(1,"  
"0,0,0,0)."  
msgstr ""  
"Ahora puede preguntarme por qué debería el usuario preocuparse por MathML. "  
"La respuesta es fácil. Con esto podremos realizar operaciones con funciones "  
  
"como cos(), sin() (o cualquier otra función trigonométrica), sum() o product"  
"(). No importa el tipo de función que sea. Podremos usar plus(), times() y "  
"cualquier cosa a la que le corresponda un operador. También se han "  
"implementado funciones lógicas, por lo que podremos hacer cosas como «or(1,0,"  
"0,0,0)». "  
[nota] regla [patrón=\S$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo  
(sobra en la traducción).
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:371(#41)
```

```
#. Tag: para  
#: index.docbook:159  
#, no-c-format  
msgid ""  
"&kalgebra;'s console is useful as a calculator. There you have a list of the "  
"declared variables. By double clicking on them you will see a dialog that "  
"lets you change their values (just a way to trick the log). Every time you "  
"enter an expression, the \"ans\" variable value will be changed to the last "  
"result."  
msgstr ""  
"La consola de &kalgebra; es tan útil como una calculadora. Aquí tiene una "  
"lista de las variables declaradas. Si pulsa dos veces sobre una de ellas, le "  
"aparecerá un diálogo con el que podrá cambiar su valor (es una forma de "  
"engañar al registro). Cada vez que introduzca una expresión, el valor de la "  
"variable «ans» cambiará para reproducir el último resultado."  
[nota] regla [patrón=\bvalues\b] ==> « Values » se traduce como « Valores »  
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:405(#45)
```

```
#. Tag: para  
#: index.docbook:169
```

```
#, no-c-format
msgid "sum(k*x : x=0..10)"
msgstr "sum(k*x : x=0..10)"
[nota] regla [patrón=\s\:] ==> No ponga un espacio antes del signo de dos puntos
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:429(#49)
```

```
#. Tag: menuchoice
#: index.docbook:179
#, no-c-format
msgid ""
"<shortcut><keycombo action=\"simul\">&Ctrl; <keycap>L</keycap></keycombo></"
"shortcut> <guimenu>Console</guimenu><guimenuitem>Load Script</guimenuitem>"
msgstr ""
"<shortcut><keycombo action=\"simul\">&Ctrl; <keycap>L</keycap></keycombo></"
"shortcut> <guimenu>Consola</guimenu><guimenuitem>Cargar gui3n</guimenuitem>"
[nota]
rule [pattern=\bgui3n\b] ==&gt; « Gui3n » se escribe como « Guion » (ver la nueva
ortografía de la RAE)
rule [pattern=\bscript\b] ==&gt; « Script » se traduce como « Guion » (sin tilde)
o « Script » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:449(#51)
```

```
#. Tag: menuchoice
#: index.docbook:189
#, no-c-format
msgid ""
"<shortcut><keycombo action=\"simul\">&Ctrl; <keycap>G</keycap></keycombo></"
"shortcut> <guimenu>Console</guimenu><guimenuitem>Save Script</guimenuitem>"
msgstr ""
"<shortcut><keycombo action=\"simul\">&Ctrl; <keycap>G</keycap></keycombo></"
"shortcut> <guimenu>Consola</guimenu><guimenuitem>Guardar gui3n</guimenuitem>"
[nota]
rule [pattern=\bgui3n\b] ==&gt; « Gui3n » se escribe como « Guion » (ver la nueva
ortografía de la RAE)
rule [pattern=\bscript\b] ==&gt; « Script » se traduce como « Guion » (sin tilde)
o « Script » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:498(#56)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:213
#, no-c-format
msgid ""
"To add a new 2D graph on &kalgebra;, what you have to do is to go to the "
"<guilabel>2D Graph</guilabel> tab and click in the <guilabel>Add</guilabel> "
"tab to add the new function. Then your focus will go to an input text box "
"where you can type your function."
msgstr ""
"Para a1adir un gr1fica 2D en &kalgebra;, lo que tiene que hacer es ir a la "
"pesta1a <guilabel>Gr1fica 2D</guilabel> y aqu3 pulsar la pesta1a "
"<guilabel>A1adir</guilabel>, que le permitir1 a1adir una nueva funci3n. A "
"continuaci3n tendr1 dirigirse al cuadro de texto de entrada, donde podr1 "
"introducir su funci3n. "
[nota]
rule [pattern=\btype\b] ==&gt; « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar »
(ver glosario)
```

rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo
rule [pattern=\btext\s?box\b] ==> « Text box » se traduce como como « Área de texto » (regla de traducción de elementos gráficos)
rule [pattern=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:555(#63)

#. Tag: para
#: index.docbook:231
#, no-c-format
msgid ""
"If you have entered the function click on the <guibutton>OK</guibutton> "
"button to display the graph in the main window."
msgstr ""
"Después de haber introducido la función, pulse el botón <guibutton>Aceptar</"
"guibutton> para dibujar la gráfica en la ventana principal."
[nota] regla [patrón=\bdisplay\b] ==> « Display » se traduce como « Pantalla », «
Visor » o « Mostrar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:583(#66)

#. Tag: para
#: index.docbook:240
#, no-c-format
msgid ""
"The view can be zoomed and moved with the mouse. Using the wheel you can "
"zoom in and out. You can also select an area with the left button of the "
"mouse and this area will be zoomed in. Move the view with the arrow keys."
msgstr ""
"Puede ampliar la vista y desplazarla con el ratón. Con la rueda del ratón "
"podrá ampliar o reducir la vista. Puede también seleccionar un área con el "
"botón izquierdo, y el área se ampliará. Desplace la vista con las teclas de "
"dirección. "
[nota]
rule [pattern=\bzoom\sin\b] ==> « Zoom in » se traduce como « Acercar »
(propuesta glosario)
rule [pattern=\\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
rule [pattern=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra
en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:626(#71)

#. Tag: para
#: index.docbook:250
#, no-c-format
msgid ""
"Zoom in (<keycombo action=\"simul\">&Ctrl; <keycap>+</keycap></keycombo>) "
"and zoom out (<keycombo action=\"simul\">&Ctrl; <keycap>-</keycap></"
"keycombo>)"
msgstr ""
"Ampliar (<keycombo action=\"simul\">&Ctrl; <keycap>+</keycap></keycombo>) y "
"reducir (<keycombo action=\"simul\">&Ctrl; <keycap>-</keycap></keycombo>)."
[nota]
rule [pattern=\bzoom\sin\b] ==> « Zoom in » se traduce como « Acercar »

(propuesta glosario)
rule [pattern=\bzoom\sout\b] ==> « Zoom out » se traduce como « Alejar »
(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:653(#74)

#. Tag: para
#: index.docbook:256
#, no-c-format
msgid "Select a resolution for the graphs"
msgstr "Seleccionar una resolución para las gráficas."
[nota] regla [patrón=\bresolution\b] ==> « Resolution » se traduce como « Resolución » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:665(#76)

#. Tag: para
#: index.docbook:265
#, no-c-format
msgid ""
"To draw a 3D Graph with &kalgebra; you will have to go to the <guilabel>3D "
"Graph</guilabel> tab and you will see an input field at the bottom where you "
"will type your function. Z can not be defined yet, for the moment &kalgebra; "
"only supports implicit 3d graphs dependent only on the x and y, such as (x,"
"y)->x*y, where z=x*y."
msgstr ""
"Para dibujar una grafica 3D con &kalgebra;, tiene que ir a la pestaña "
"<guilabel>Gráfica 3D</guilabel>, donde verá un campo de entrada en la parte "
"inferior que le permitirá introducir su función. &kalgebra; no le permite de "
"momento definir z, ya que solo admite gráficas 3D que dependen de x e y, "
"tales como (x, y)->x*y, donde z=x*y."
[nota]
rule [pattern=\btype\b] ==> « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar »
(ver glosario)
rule [pattern=\byet\b] ==> « Yet » se traduce como como « Todavía », no como «
Ya » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:693(#79)

#. Tag: para
#: index.docbook:275
#, no-c-format
msgid ""
"The view can be zoomed and moved with the mouse. Using the wheel you can "
"zoom in and out. Hold the &LMB; and move the mouse to rotate the graph."
msgstr ""
"Puede ampliar o reducir la vista con el ratón. Use la rueda del ratón para "
"ampliarla o reducirla. Si mantiene pulsado el &LMB; y se desplaza con el "
"ratón, la gráfica rotará."
[nota] regla [patrón=\bzoom\sout\b] ==> « Zoom in » se traduce como « Acercar »
(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra.po:728(#83)

#. Tag: para
#: index.docbook:286
#, no-c-format

msgid "Draw the graphs with dots, lines or solid"
msgstr "Dibujar la gráfica con puntos, con líneas o con una línea sólida."
[nota] regla [patrón=\bgraphs\b] ==> « Graphs » se traduce como « Grafos/Gráficas » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra_commands.po:249(#39)
#. Tag: para
#: commands.docbook:47
#, no-c-format
msgid "Descripción: Factorial. factorial(n)=n!"
msgstr "Descripción: factorial. factorial(n)=n!"
[nota] regla [patrón=\\s[a-zñçáéíóú]] ==> Utilice mayúsculas después de punto

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalgebra_commands.po:345(#55)
#. Tag: para
#: commands.docbook:66
#, no-c-format
msgid "Parameters: xor(... parameters, ...)"
msgstr "Parámetros: xor(... parámetros, ...)"
[nota] regla [patrón=\\.\\s*\$] ==> Compruebe el orden del paréntesis y punto al final del párrafo (al revés que en inglés).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:79(#9)
#. Tag: para
#: index.docbook:49
#, no-c-format
msgid ""
"&kalzium; is a program which shows you the Periodic Table of Elements. You "
"can use &kalzium; to search for information about the elements or to learn "
"facts about the periodic table."
msgstr ""
"&kalzium; es un programa que muestra la tabla periódica de los elementos ."
"Puede utilizar &kalzium; para buscar información sobre los elementos o para "
"aprender cosas sobre la tabla periódica."
[nota] regla [patrón=\\s\\.] ==> No ponga espacios antes de un signo de punto

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:127(#16)
#. Tag: para
#: index.docbook:68
#, no-c-format
msgid ""
"&kalzium; provides you with all kinds of information about the Periodic "
"Table of the Elements. You can lookup lots of information about the elements "
"and also use visualizations to show them. It is free and licensed under the "
"&GNU; Public License."
msgstr ""
"&kalzium; proporciona todo tipo de información sobre la tabla periódica de "
"los elementos. Puede obtener abundante información sobre los elementos "
"además de utilizar distintos modos de visualización para mostrarlos. Es "
"libre y está sujeto a los términos de la licencia pública &GNU;."
[nota] regla [patrón=\\bademás\b] ==> Ponga una coma antes de «además» (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:141(#17)

#. Tag: para

#: index.docbook:75

#, no-c-format

msgid ""

"You can visualize the Periodic Table of the Elements by groups, blocks, and " "families. You can plot data for a range of elements for properties like the " "boilingpoint or the atomic mass. You can go back in time and see what " "elements were known at a given date. You can also calculate the molecular " "mass of molecules."

msgstr ""

"Puede visualizar la tabla periódica de los elementos por grupos, bloques y " "familias. Puede visualizar gráficos de datos de las propiedades de un rango " "de elementos, como su punto de ebullición o su masa atómica. Puede viajar "

"atrás en el tiempo y ver qué elementos eran conocidos en una fecha "

"determinada. También puede calcular masas moleculares."

[nota] regla [patrón=\brange\b] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:193(#22)

#. Tag: para

#: index.docbook:99

#, no-c-format

msgid ""

"&kalzium; is divided in a navigation panel on the left (in red, 1) and the " "table view (in blue, 2) which shows the elements of the periodic table. The " "standard menubar allows you to choose what you want to display and the " "status bar reports facts. You can hide the navigation panel using the <m" "enuchoice> <guimenu>View</guimenu> <guimenuitem>Show Sidebar</guimenuitem> </" "menuchoice>> menu."

msgstr ""

"&kalzium; consta de un panel de navegación a la izquierda (en rojo, 1) y de " "la vista de la tabla (en azul, 2), que muestra los elementos de la tabla " "periódica. La barra de menú estándar le permite elegir qué quiere mostrar y " "qué informe se visualizará en la barra de estado. Puede ocultar el panel de " "navegación usando la opción del menú <menuchoice> <guimenu>Ver</guimenu> " "<guimenuitem>Mostrar barra lateral</guimenuitem> </menuchoice>."

[nota] regla [patrón=\b?side\s?bar\b] ==> « Side bar » se traduce como como « Panel lateral » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:260(#28)

#. Tag: para

#: index.docbook:122

#, no-c-format

msgid ""

"You can plot data using the <menuchoice> <guimenu>Tools</guimenu> " "<guimenuitem>Plot Data...</guimenuitem> </menuchoice> menu item. You choose " "what you want to plot on the y-axis and a range of elements to plot that for " "on the x-axis. The screenshot below shows the mass of the elements 1 to 10."

msgstr ""

"Puede visualizar un gráfico usando la opción del menú <menuchoice> "

"<guimenu>Herramientas</guimenu> <guimenuitem>Gráfico de datos...</" "

"guimenuitem> </menuchoice>. Podrá seleccionar qué dato se mostrará en el eje "

"Y del gráfico y el rango de elementos para el eje X. La captura de pantalla "

"inferior muestra las masas de los elementos del 1 al 10."

[nota] regla [patrón=\brange\b] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:324(#36)

#. Tag: para

#: index.docbook:147

#, no-c-format

msgid "Here are some screenshots of &kalzium; in action:"

msgstr "Estas son algunas instantáneas de &kalzium; en acción:"

[nota] regla [patrón=\bscreenshots\b] ==> « Screenshots » se traduce como « Capturas de pantalla » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:415(#47)

#. Tag: para

#: index.docbook:190

#, no-c-format

msgid ""

"The <guilabel>Atom Model</guilabel> tab displays the atomic shells. Every " "orbit stands for a atomic shell and every yellow circle represents an " "electron."

msgstr ""

"La pestaña <guilabel>Modelo del átomo</guilabel> muestra las capas " "electrónicas. Cada órbita representa una capa atómica, y cada círculo " "amarillo representa un electrón."

[nota] regla [patrón=,\s(y|e|o(^(\sbien)|u|ni)\s)] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:578(#68)

#. Tag: para

#: index.docbook:304

#, no-c-format

msgid ""

"Depending on the data available in &kalzium; you will see different radii of " "the element. The covalent radius is the radius of a non charged atom of the " "element in a molecule. The could for example be the O-H-distance in Water. " "The atomic radius is the radius of an elemental atom, ⪚ not bound to " "anything. The van der Waals-radius is defined as the distance of two atoms "

"of the same sort in two equal molecules, for example two carbon-atoms in " "propane. The last possible radius is the ionic radius including its charge."

msgstr ""

"Dependiendo de los datos de que disponga, &kalzium; podrá mostrar diferentes " "radios del elemento. El radio covalente es el radio de un átomo no cargado " "del elemento en una molécula. Por ejemplo, podría ser la distancia O-H en en " "agua. El radio atómico es el radio de un átomo del elemento (es decir, no " "ligado a otros átomos). El radio de Van der Waals se define como la " "distancia entre dos átomos del mismo tipo en dos moléculas iguales (por " "ejemplo, dos átomos de carbón en el propano). El último radio es el iónico, " "del que también se proporciona su carga."

[nota]

rule [pattern=(?u)\b(\w+)\s+\1\b] ==> Hay una palabra consecutiva repetida en el párrafo

rule [pattern=\bsort\b] ==> « Sort » se traduce como « Ordenar » (ver glosario)

rule [pattern=\bcarbon\b] ==> « Carbon » se traduce como como « Carbono », no

como « Carbón » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:599(#69)

#: Tag: para

#: index.docbook:313

#, no-c-format

msgid ""

"The mass of an element is the average mass of all isotopes in relation to " "their percentage."

msgstr ""

"La masa de un elemento es la masa media de todos sus isótopos en relación a " "su porcentaje."

[nota] regla [patrón=\ben\srelación\sab] ==> « En relación a » se escribe como « En relación con/Con relación a » (error frecuente: solecismo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:621(#72)

#: Tag: para

#: index.docbook:360

#, no-c-format

msgid ""

"The numeration is the way of numbering the 18 groups of the periodic table. " "You can change the numeration to <guilabel>IUPAC</guilabel>, <guilabel>old " "IUPAC</guilabel> or <guilabel>CAS</guilabel>, or you can switch it off " "entirely."

msgstr ""

"La numeración es la forma de enumerar los 18 grupos de la tabla periódica. " "Puede elegir entre la numeración <guilabel>IUPAC</guilabel>, " "<guilabel>antigua IUPAC</guilabel> y <guilabel>CAS</guilabel>, o " "desactivarla completamente."

[nota] regla [patrón=\bswitch\b] ==> « Switch » se traduce como « Conmutador/Cambio/Conmutar/Cambiar » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:673(#76)

#: Tag: para

#: index.docbook:375

#, no-c-format

msgid ""

"<guimenuitem>CAS</guimenuitem> is the <firstterm>Chemical Abstracts Service</" "firstterm>. In the CAS system the letters A and B were designated to main " "group elements (A) and transition elements (B). Though the <acronym>IUPAC</" "acronym> numeration is the official, the <acronym>CAS</acronym> numeration " "is what is still used in classrooms and laboratories."

msgstr ""

"<guimenuitem>CAS</guimenuitem>es el <firstterm>Servicio de Abstracciones " "Químicas</firstterm>. En el sistema CAS, las letras A y B designan al grupo " "de los elementos principales (A) y al de los elementos de transición (B). " "Aunque la numeración <acronym>IUPAC</acronym> es la oficial, la numeración " "<acronym>CAS</acronym> todavía se utiliza en escuelas y laboratorios."

[nota] regla [patrón=\babstracts\b] ==> « Abstracts » se traduce como « Resúmenes », no como « Abstractos » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:716(#79)

#: Tag: para

#: index.docbook:391

```
#, no-c-format
msgid ""
"&kalzium; can show you which elements are where with regard to their "
"Periodic <quote>block</quote> and <quote>group</quote>, their behavior with "
"acid and which state of matter (&ie; solid/liquid/vapor) they are in at a "
"given temperature."
msgstr ""
"&kalzium; puede mostrar dónde se sitúan los elementos en relación a su "
"<quote>bloque</quote> y a su <quote>grupo</quote> periódico, su "
"comportamiento ácido y qué estado de la materia (sólido, líquido o gaseoso) "

"presentan a una temperatura determinada."
[nota] regla [patrón=\ben\srelación\sab] ==> « En relación a » se escribe como «
En relación con/Con relación a » (error frecuente: solecismo)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:740(#81)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:395
#, no-c-format
msgid ""
"<guimenuitem>Monochrome</guimenuitem>: all the elements have the same color. "
"You can change the default color by choosing <menuchoice><guimenu>Settings</"
"guimenu><guimenuitem>Configure &kalzium;...</guimenuitem> </menuchoice> and "
"going to the <guilabel>Colors</guilabel> tab."
msgstr ""
"<guimenuitem>Monocromo</guimenuitem>: todos los elementos tienen el mismo "
"color. Puede cambiar el color predefinido en "
"<menuchoice><guimenu>Preferencias</guimenu><guimenuitem>Configurar "
"&kalzium;...</guimenuitem> </menuchoice>, yendo a la pestaña "
"<guilabel>Colores</guilabel>."
[nota] regla [patrón=\bdefault\b] ==> « Default » se traduce como « Predeterminado
» (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:919(#104)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:467
#, no-c-format
msgid "&kalzium; can display the isotopes of a range of elements"
msgstr "&kalzium; puede mostrar los isótopos de un rango de elementos"
[nota] regla [patrón=\brange\b] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver
glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:957(#108)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:484
#, no-c-format
msgid ""
"The Glossary gives you definitions of the most used tools in chemistry as "
"well as some knowledge data. On the left side of the windows you can see the "
"tree of items. On top, there are chemical terms, below that there is a "
"second tree of laboratory-tools."
msgstr ""
"El glosario le proporciona definiciones de las herramientas más utilizadas "
"en química, y también sobre algunos conocimientos. En la parte izquierda de "
"la ventana puede ver el árbol de elementos. Arriba están los términos "
```

"químicos, y abajo está el árbol de herramientas de laboratorio."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:971(#109)

#. Tag: para

#: index.docbook:485

#, no-c-format

msgid ""

"On the top of the widget you can see a searchbar. If you type in the bar the " "trees will be adjusted immediately. The small button in the right end of the " "searchbar will clear it."

msgstr ""

"En la parte superior puede ver una barra de búsqueda. Si teclea algo en " "ella, los árboles de datos se reajustarán inmediatamente. El pequeño botón " "que hay en el extremo derecho de la barra de búsqueda sirve para borrar su " "contenido."

[nota] regla [patrón=\\bwidget\\b] ==> « Widget » se traduce como « Ventana », « Control » o « Elemento gráfico » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:996(#112)

#. Tag: para

#: index.docbook:500

#, no-c-format

msgid ""

"The <guimenuitem>Plot Data...</guimenuitem> dialog allows you to plot some " "information about elements. The X-axis represents a range of elements (from " "one number to a higher number). You set this range using the <guilabel>First " "Element</guilabel> and <guilabel>Last Element</guilabel> fields on the " "dialog."

msgstr ""

"El diálogo <guimenuitem>Gráfico de datos...</guimenuitem> le permite mostrar " "cierta información sobre los elementos. El eje X representa un rango de " "elementos (desde un número hasta otro mayor). Puede establecer este rango " "usando los campos <guilabel>Primer elemento</guilabel> y <guilabel>Último " "elemento</guilabel> del diálogo."

[nota] regla [patrón=\\brange\\b] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:1018(#114)

#. Tag: para

#: index.docbook:511

#, no-c-format

msgid "&kalzium; can plot some data about a range of elements."

msgstr ""

"&kalzium; puede trazar un gráfico con ciertos datos de un rango de elementos."

[nota] regla [patrón=\\brange\\b] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:1075(#121)

#. Tag: title

#: index.docbook:539

```
#, no-c-format
msgid "Sidebar"
msgstr "Barra lateral"
[nota] regla [patrón=\b\side\s?bar\b] ==> « Side bar » se traduce como como « Panel lateral » (regla de traducción de elementos gráficos)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:1142(#130)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:577
#, no-c-format
msgid ""
"The <guilabel>Timeline</guilabel> feature allows you to explore the elements "
"of the set time period. This is great for getting a feel for how the PSE "
"evolved over time, as more and more elements were discovered. If you move "
"the slider you will notice that some elements disappear if you move it to "
"the left and reappear if you move it to the right. Furthermore the number "
"will change constantly."
msgstr ""
"La <guilabel>Línea del tiempo</guilabel> le permite explorar los elementos "
"de un determinado periodo de tiempo. Esto resulta muy útil para saber cómo "
"evolució la tabla periódica a lo largo de la historia, a medida que se "
"iban descubriendo nuevos elementos. Si mueve el desplazador hacia la "
"izquierda notará que algunos elementos desaparecen, y vuelven a aparecer al "
"llevarlo nuevamente hacia la derecha. También cambiará el año mostrado."
[nota]
rule [pattern=\bfeature\b] ==> « Feature » se traduce como « Funcionalidad » o « Característica » (ver glosario)
rule [pattern=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:1201(#136)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:613
#, no-c-format
msgid ""
"The <guilabel>Calculate</guilabel> tab is the last in the sidebar. It allows "
"you to calculate molecules weights."
msgstr ""
"La pestaña <guilabel>Cálculos</guilabel> es la última del panel de "
"navegación. Le permite calcular masas de moléculas."
[nota] regla [patrón=\b\side\s?bar\b] ==> « Side bar » se traduce como como « Panel lateral » (regla de traducción de elementos gráficos)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:1324(#150)
```

```
#. Tag: title
#: index.docbook:693
#, no-c-format
msgid "Command Reference"
msgstr "Referencia de comandos"
[nota] regla [patrón=\bcommand\b] ==> « Command » se traduce como « Orden » o « Instrucción », nunca como « Comando » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:1330(#151)
```

#. Tag: title
#: index.docbook:696
#, no-c-format
msgid "Menus and shortcut keys"
msgstr "Menús y atajos de teclado"
[nota] regla [patrón=\bshortcut\b] ==> « Shortcut » se traduce como « Acceso rápido » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:1766(#205)

#. Tag: para
#: index.docbook:926
#, no-c-format
msgid "<action>Toggle</action> the legend view."
msgstr "<action>Muestra u oculta</action> las etiquetas de la leyenda."
[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:1772(#206)

#. Tag: menuchoice
#: index.docbook:929
#, no-c-format
msgid "<guimenu>View</guimenu> <guimenuitem>Show/Hide Sidebar</guimenuitem>"
msgstr ""
"<guimenu>Ver</guimenu> <guimenuitem>Mostrar/ocultar barra lateral</"
"guimenuitem>"
[nota] regla [patrón=\bside\s?bar\b] ==> « Side bar » se traduce como como « Panel lateral » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:1780(#207)

#. Tag: para
#: index.docbook:933
#, no-c-format
msgid "<action>Toggle</action> the Sidebar."
msgstr "<action>Muestra u oculta</action> la barra lateral."
[nota]
rule [pattern=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)
rule [pattern=\bside\s?bar\b] ==> « Side bar » se traduce como como « Panel lateral » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:1855(#218)

#. Tag: para
#: index.docbook:978
#, no-c-format
msgid ""
"<action>Open</action> a dialog to import and export a wide range of chemical "
"file formats and data types with the Open Babel library."
msgstr ""
"<action>Abre</action> un diálogo para importar y exportar en un amplio "
"abanico de formatos de archivos y tipos de datos usando la biblioteca Open "
"Babel."
[nota] regla [patrón=\brange\b] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:1947(#229)

#. Tag: para

#: index.docbook:1024

#, no-c-format

msgid "<action>Toggle</action> the Main Toolbar."

msgstr "<action>Muestra u oculta</action> la barra de herramientas principal."

[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:1961(#231)

#. Tag: para

#: index.docbook:1031

#, no-c-format

msgid "<action>Toggle</action> the Statusbar."

msgstr "<action>Muestra u oculta</action> la barra de estado."

[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:1995(#235)

#. Tag: para

#: index.docbook:1046

#, no-c-format

msgid "<action>Configure</action> the items you want to put in the toolbar."

msgstr ""

"<action>Configura</action> los botones que desee poner en la barra de " "herramientas."

[nota] regla [patrón=(?!menu\s)\bitems\b] ==> « Items » se traduce como « Elementos/Objetos » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:2062(#244)

#. Tag: para

#: index.docbook:1094

#, no-c-format

msgid "Support me with data."

msgstr "Envíeme más datos."

[nota] regla [patrón=\bsupport\b] ==> «Support» se traduce como «Admitir», «Implementar», «Reconocer», «Usar» o «Apoyar», nunca como « Soporta » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:2068(#245)

#. Tag: para

#: index.docbook:1098

#, no-c-format

msgid ""

"In the world of science, the progress is quite fast. If you ever find an " "incorrect or missing value, please drop me an email."

msgstr ""

"En el mundo de la ciencia el progreso es muy rápido. Si alguna vez encuentra " "algún valor que no sea correcto o que no esté incluido, por favor envíeme un " "mensaje de correo."

[nota] regla [patrón=\bdrop(?:!\sdown)\b] ==> « Drop » se traduce como « Soltar/Caer/Caída/Descenso » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kalzium.po:2114(#251)

#. Tag: para

#: index.docbook:1128

#, no-c-format

msgid "Contributors:"

msgstr "Contribuciones:"

[nota] regla [patrón=\bcontributors\b] ==> « Contributors » se traduce como « Colaboradores » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:133(#18)

#. Tag: para

#: index.docbook:58

#, no-c-format

msgid ""

"&kanagram; is a game based on anagrams of words: the puzzle is solved when " "the letters of the scrambled word are put back in the correct order. There " "is no limit on either time taken, or the amount of attempts to solve the " "word. Included with &kanagram; are several vocabularies ready to play, with " "many more available from the Internet."

msgstr ""

"&kanagram; es un juego basado en anagramas. El juego de ingenio se soluciona " "cuando las letras de una palabra desordenada se colocan en el orden " "correcto. No hay límite de tiempo o de cantidad de intentos para resolver un " "palabra. Incluidos con &kanagram; hay varios vocabularios listos para el " "juego, y además cuenta con algunos otros disponibles desde Internet."

[nota]

rule [pattern=además\s] ==> Ponga una coma después de «además» (Consulte ortografía de la RAE)

rule [pattern=\bademás\b] ==> Ponga una coma antes de «además» (Consulte ortografía de la RAE)

rule [pattern=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:155(#20)

#. Tag: para

#: index.docbook:68

#, no-c-format

msgid ""

"Here is the screen that is presented on startup of &kanagram;, showing the " "main interface to the application. Much of the window is taken up by the " "<interface>blackboard</interface>, where the puzzles are written onto, with " "the <interface>filing cabinet</interface> on the right containing " "application controls:"

msgstr ""

"Ésta es una captura de pantalla que presenta el inicio de &kanagram; " "mostrando la interfaz principal de la aplicación. La mayor parte de la " "ventana la ocupa la <interface>pizarra</interface>, donde se escriben los " "juegos, con el <interface>archivador</interface> en la parte derecha " "conteniendo los controles de la aplicación:"

[nota] regla [patrón=\bésta\b] ==> « Ésta » se escribe como « Esta », salvo en casos muy excepcionales (error frecuente)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:177(#22)

#: Tag: phrase

#: index.docbook:79 index.docbook:136

#, no-c-format

msgid "&kanagram; screenshot"

msgstr "Pantallazo de &kanagram;"

[nota] regla [patrón=\bscreenshot\b] ==> « Screenshot » se traduce como « Captura de pantalla » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:183(#23)

#: Tag: para

#: index.docbook:86

#, no-c-format

msgid ""

"The <interface>Vocabulary Switcher</interface> allows the user to quickly "
"<action>change the active vocabulary</action> by clicking on it: the &LMB; "
"<action>advances to the next vocabulary</action>, with the &RMB; allowing "
"you to <action>return to the previously-played vocabulary</action>."

msgstr ""

"El <interface>Conmutador de vocabulario</interface> nos permite "
"<action>cambiar el vocabulario activo</action> rápidamente. Al pulsar aquí, "
"con el &LMB; <action>avanza al siguiente vocabulario</action>, mientras que "
"el &RMB; nos permite <action>volver al último vocabulario con el que "
"jugamos</action>."

[nota] regla [patrón=\bplayed\b] ==> « Played » se traduce como « Reproducido/Tocado » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:198(#24)

#: Tag: para

#: index.docbook:91

#, no-c-format

msgid ""

"In the center of the <interface>blackboard</interface> is the anagram puzzle "
"to be solved."

msgstr ""

"En el centro de la <interface>pizarra</interface> se encuentra el anagrama a "
"resolver."

[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:238(#28)

#: Tag: para

#: index.docbook:111

#, no-c-format

msgid ""

"The <interface>Enter</interface> button lets you <action>check if your "
"answer is correct</action>. This function is also provided by the &Enter; "
"key."

msgstr ""

"El botón <interface>Entrar</interface> le permite <action>revisar si su "
"palabra es correcta</action>. A esta función también se accede mediante la "
"tecla <keycap>Entrar</keycap>."

[nota] regla [patrón=\bcheck(?:\sbox(es)?)\b] ==> « Check » se traduce como « Comprobar/Consultar/Marcar »(ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:270(#31)

#. Tag: para

#: index.docbook:126

#, no-c-format

msgid ""

"The <guiicon>Help</guiicon> button is special, in that it <action>reveals 3 " "sub-buttons</action>. These buttons are shown when the <guiicon>Help</ " "guiicon> button is hovered over, and provide access to the " "<guilabel>&kanagram; handbook</guilabel> (this document), the " "<guilabel>About &kanagram;</guilabel> and the <guilabel>About &kde;</ " "guilabel> dialogs:"

msgstr ""

"El botón <guiicon>Ayuda</guiicon> es especial ya que <action> revela 3 sub- " "botones</action>. Estos botones se muestran cuando se selecciona el botón " "<guiicon>ayuda</guiicon> y provee acceso a los diálogos <guilabel>Manual de " "&kanagram;</guilabel> (este documento), <guilabel> Acerca de &kanagram;</ " "guilabel> y <guilabel>Acerca de &kde;</guilabel>:"

[nota] regla [patrón=(?u)\b(auto|bi|de|des|extra|hiper|in|macro|meta|micro|mini|mono|multi|pos|post|pre|re|sobre|sub|super|tele|tri)\-[a-záéíóúñç]{3,}\b] ==> No utilice el guión para separar el prefijo de la palabra principal, p.ej. «sub-menú» (error frecuente)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:301(#34)

#. Tag: title

#: index.docbook:150

#, no-c-format

msgid "Playing a game"

msgstr "Jugando "

[nota] regla [patrón=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:331(#37)

#. Tag: para

#: index.docbook:161

#, no-c-format

msgid ""

"If you cannot guess what the word is, press the <guibutton>Hint</guibutton> " "button to get some friendly advice from your friend in the <interface>filing " "cabinet</interface>:"

msgstr ""

"Si no pudiéramos adivinar la palabra, podemos pulsar <guibutton>Pista</ " "guibutton> para obtener para obtener una <interface>ayudita</interface>:"

[nota] regla [patrón=\bbutton\b] ==> « Button » se traduce como como « Botón » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:354(#40)

#. Tag: para

#: index.docbook:180

#, no-c-format

msgid ""

"Once you think you know the correct answer, type it into the <interf " "ace>Entry Box</interface> below the <interface>blackboard</interface>. "

"Either press the &Enter; key, or click on the <interface>Enter</interface> "

"button to the right of the <interface>Entry Box</interface> to check your " "answer: it will <action>change green on a correct answer</action>, and " "<action>red on an incorrect attempt</action>:"
msgstr ""

"Una vez deducida la respuesta correcta, escríbala en el <interface>Cuadro de " "entrada</interface> situado bajo la <interface>pizarra</interface> y pulse " "la tecla <keycap>Entrar</keycap> o el botón <interface>Entrar</interface> " "situado a la derecha del <interface>Cuadro de entrada</interface> para " "revisar su respuesta: éste <action>cambiará a verde si es una respuesta " "correcta</action> o a <action>rojo si el intento resulta fallido</action>:"

[nota]

rule [pattern=\béste\b] ==> « Éste » se escribe como « Este », salvo en casos muy excepcionales (error frecuente)

rule [pattern=\bcheck(?:\sbox(es)?)\b] ==> « Check » se traduce como « Comprobar/Consultar/Marcar »(ver glosario)

rule [pattern=\benter\b] ==> « Enter » se traduce como « Intro », « Introducir/Acceder », nunca como « Entrar » (ver glosario)

rule [pattern=\btype\b] ==> « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclear » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:410(#46)

#. Tag: screeninfo

#: index.docbook:217

#, no-c-format

msgid "<screeninfo>&kanagram; general settings</screeninfo>"

msgstr "<screeninfo>opciones generales de &kanagram;</screeninfo>"

[nota] regla [patrón=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:416(#47)

#. Tag: phrase

#: index.docbook:223

#, no-c-format

msgid "<phrase>&kanagram; general settings</phrase>"

msgstr "<phrase>opciones generales de &kanagram;</phrase>"

[nota] regla [patrón=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:422(#48)

#. Tag: para

#: index.docbook:231

#, no-c-format

msgid ""

"The <guilabel>Auto-hide hints after:</guilabel> drop down box allows you to " "specify how hints are presented to you. Here, you can set the hint box to " "disappear after a certain amount of seconds (⪚ 5 seconds), or you can " "leave it as default (<quote>Do not auto-hide hints</quote>)."

msgstr ""

"La lista desplegable <guilabel>Auto-esconder pistas después:</guilabel> le " "permite especificar cuántas pistas le serán mostradas. Aquí, puede " "configurar si pista desaparecerá después de cierto número de segundos (⪚ " "5 segundos), o puede dejar el valor predeterminado («No auto esconder " "pistas»)." "

[nota] regla [patrón=(?u)\b(auto|bi|de|des|extra|hiper|in|macro|meta|micro|mini|

mono|multi|pos|post|pre|re|sobre|sub|super|tele|tri)\-[a-záéíóúñç]{3,}?[b] ==> No utilice el guión para separar el prefijo de la palabra principal, p.ej. «sub-menú» (error frecuente)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:437(#49)

#. Tag: para

#: index.docbook:237

#, no-c-format

msgid ""

"The <guilabel>Play Using:</guilabel> drop down box allows you to play "
"&kanagram; using vocabularies of a different language. For this feature to "
"work, you must have vocabularies of a separate language installed."

msgstr ""

"La lista desplegable <guilabel>Jugar usando</guilabel> permite jugar en "
"&kanagram; usando vocabularios de diferentes idiomas. Para que esta opción "
"funcione debe tener instalados vocabularios de idiomas separados."

[nota] regla [patrón=\bfeature\b] ==> « Feature » se traduce como « Funcionalidad » o « Característica » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:465(#52)

#. Tag: para

#: index.docbook:252

#, no-c-format

msgid ""

"The <guilabel>Vocabularies</guilabel> configuration page allows you to manage "
" your installed vocabularies. Using this dialog, you can <action>edit</"
"action> and <action>remove</action> downloaded vocabularies, as well as "
"<action>create</action> your very own:"

msgstr ""

"La página de configuración de <guilabel>Vocabularios</guilabel> le permite "
"manejar los vocabularios instalados. Usando este diálogo puede "
"<action>editar</action> y <action>eliminar</action> los vocabularios "
"descargados así como <action>crear</action> los propios:"

[nota] regla [patrón=\bmanage\b] ==> « Manage » se traduce como « Gestionar » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:579(#64)

#. Tag: para

#: index.docbook:322

#, no-c-format

msgid ""

"Try to keep both the name and description fields as short as possible. "
"Effective vocabularies cover a narrow, focused set of words for a single "
"subject. Try to write at least 20 words for your vocabulary, so that it will "
"not be quickly finished by the user."

msgstr ""

"Intente que los campos de nombre y descripción sean más cortos posible. Los "
"vocabularios efectivos son pequeños, y se enfocan a un tema sencillo. "
"Intente escribir al menos 20 palabras acerca de su vocabulario, para que el "
"usuario no lo finalice antes de tiempo."

[nota]

rule [pattern=\bsubject\b] ==> « Subject » se traduce como « Asunto »
(propuesta glosario)

rule [pattern=,\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las

conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:623(#68)

#. Tag: para

#: index.docbook:343

#, no-c-format

msgid ""

"The <guilabel>Hint</guilabel> field allows you to <action>write hints to " "accompany your words</action>."

msgstr ""

"El campo <guilabel>Pista</guilabel> le permite <action>escribir la pista que " "acompaña a sus palabras</action>."

[nota] regla [patrón=\bhints\b] ==> « Hints » se traduce como « Consejos » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:633(#69)

#. Tag: para

#: index.docbook:347

#, no-c-format

msgid ""

"Good hints clearly, yet subtly describe the word, whilst increasing the " "knowledge of the vocabulary subject for your user. Also ensure that your " "hints are fairly short (under 40 characters in length)."

msgstr ""

"Las buenas pistas deben ser claras y describir sutilmente la palabra, con el " "objeto de mejorar el conocimiento del usuario sobre el tema del vocabulario. " "También debe asegurarse que sus pistas sean lo suficientemente cortas (menos " "de 40 caracteres de extensión)."

[nota] regla [patrón=\bsubject\b] ==> « Subject » se traduce como « Asunto » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:731(#80)

#. Tag: para

#: index.docbook:408

#, no-c-format

msgid ""

"Click the <guibutton>Download new vocabulary</guibutton> button to browse " "the available online content:"

msgstr ""

"Pulse el botón <guibutton>Descargar nuevo vocabulario</guibutton> para " "buscar el contenido disponible en línea:"

[nota] regla [patrón=\bbrowse\b] ==> « Browse » se traduce como como « Navegar/Examinar » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:753(#83)

#. Tag: para

#: index.docbook:424

#, no-c-format

msgid ""

"To install a vocabulary from the Internet, click on the vocabulary item in " "the list, then press the <guibutton>Install</guibutton> button to install to " "your system. The downloaded vocabulary will then be available to play " "immediately."

```
msgstr ""
"Para instalar un archivo de vocabulario desde internet, pulse en uno de los "
"elementos de la lista, y a continuación pulse el botón <guibutton>Instalar</"
"guibutton>. Una vez hecho esto, el nuevo vocabulario está disponible para "
"jugar."
[nota]
rule [pattern=\binternet\b] ==&gt; « Internet » se escribe en mayúsculas (error
frecuente)
rule [pattern=\bdownloaded\b] ==&gt; « Downloaded » se traduce como « Descargado »
(propuesta glosario)
rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==&gt; No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kanagram.po:779(#86)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:438
#, no-c-format
msgid ""
"Program copyright 2007 Jeremy Whiting <email>jeremy@scitools.com</email> "
"2005 Joshua Keel <email>joshuakeel@gmail.com</email> and &Danny.Allen; "
"&Danny.Allen.mail;"
msgstr ""
"Derechos de autor sobre el programa. 2007, Jeremy Whiting "
"<email>jeremy@scitools.com</email>; 2005, Joshua Keel "
"<email>joshuakeel@gmail.com</email> y &Danny.Allen; &Danny.Allen.mail;"
[nota] regla [patrón=\\s\\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:84(#9)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:42
#, no-c-format
msgid ""
"&kbruch; is a small program to practice calculating with fractions and "
"percentages. Different exercises are provided for this purpose and you can "
"use the learning mode to practice with fractions. The program checks the "
"user's input and gives feedback."
msgstr ""
"&kbruch; es un pequeño programa para practicar el cálculo con fracciones y "
"porcentajes. Se proporcionan diferentes ejercicios para este propósito y el "
"usuario puede elegir el modo de aprendizaje con el que quiere practicar el "
"cálculo con fracciones. El programa comprueba la entrada del usuario y "
"proporciona comentarios sobre ella."
[nota] regla [patrón=\\bfeedbacks?\\b] ==> « Feedback » se traduce como «
Comentarios y sugerencias » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:158(#19)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:70
#, no-c-format
msgid ""
"Arithmetic - in this exercise you have to solve a given fraction task. You "
"have to enter the numerator and the denominator. This is the main exercise."
msgstr ""
```


"Aritmética: en este ejercicio tiene que resolver una operación con " "fracciones. Deberá introducir el numerador y el denominador. Este es el " "ejercicio principal."
[nota] regla [patrón=\btask\b] ==> « Task » se traduce como « Tarea » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:206(#24)

#. Tag: para
#: index.docbook:92
#, no-c-format
msgid ""
"In each different exercise &kbruch; will generate a task and the user has to " "solve it. The program checks the input and gives a feedback about it."
msgstr ""
"Para cada uno de los diferentes ejercicios, &kbruch; genera una tarea que el " "usuario debe resolver. El programa comprueba la entrada y proporciona " "comentarios sobre ella."
[nota] regla [patrón=\bfeedbacks?\b] ==> « Feedback » se traduce como « Comentarios y sugerencias » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:227(#26)

#. Tag: para
#: index.docbook:103
#, no-c-format
msgid ""
"&kbruch; is very compact and focuses on the core idea of a task generator. " "An online help system provides context-sensitive help for the different " "situations."
msgstr ""
"&kbruch; es muy compacto y su concepto central es el de un generador de " "tareas. Un sistema de ayuda en línea proporciona ayuda contextual en todas " "las diferentes situaciones."
[nota] regla [patrón=\bcompact(?:\sdisks?)\b] ==> « Compact » se traduce como « Comprimir » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:251(#29)

#. Tag: para
#: index.docbook:117
#, no-c-format
msgid ""
"When you start &kbruch;, it offers you two modes: <guilabel>Freestyle</" "guilabel> which is the training mode and <guilabel>Learning</guilabel> where " "you can understand fractions. Clicking one of the pictures will enter the " "chosen mode. Here is a screenshot of &kbruch;'s mode choices:"
msgstr ""
"Cuando inicia &kbruch;, se le ofrecen dos modos: <guilabel>Estilo libre</" "guilabel>, que es el modo de entrenamiento, y <guilabel>Aprendizaje</" "guilabel>;, donde podrá entender lo que son las fracciones. Puede acceder a " "uno u otro modo pulsando sobre la imagen correspondiente. Aquí tiene una " "captura de la pantalla con la elección de modos de &kbruch;:"
[nota]
rule [pattern=\bscreenshot\b] ==> « Screenshot » se traduce como « Captura de pantalla » (propuesta glosario)
rule [pattern=,\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de

la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:290(#34)

#. Tag: para
#: index.docbook:140
#, no-c-format

msgid "Here is a screenshot of &kbruch;'s main freestyle screen:"

msgstr ""

"Aquí se muestra una captura de pantalla de la ventana principal de &kbruch; " "en el modo «Estilo libre»:"

[nota] regla [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción parece demasiado grande

[msgstr:0]: None

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:298(#35)

#. Tag: screeninfo
#: index.docbook:143
#, no-c-format

msgid "&kbruch; main screen, directly after the freestyle start"

msgstr "Pantalla principal de &kbruch; tras la elección de «Estilo libre»"

[nota] regla [patrón=\bstart\b] ==> « Start » se traduce como « Inicio » o « Iniciar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:310(#37)

#. Tag: para
#: index.docbook:154
#, no-c-format

msgid ""

"All exercises take place in this screen. This ensures that &kbruch; is easy " "to use even for young users! The main screen is separated into 5 parts: "

"<itemizedlist> <listitem><para> the menubar with the 3 menus <guimenu>File</" "guimenu>, <guimenu>Settings</guimenu> and <guimenu>Help</guimenu> </para></"

"listitem> <listitem><para> the toolbar, where you can switch between the " "different exercises </para></listitem> <listitem><para> the "

"<guilabel>Options</guilabel> on the left, where you can define the "

"difficulty and various settings for the tasks </para></listitem> "

"<listitem><para> the task part, where you have to enter the result of the "

"given task </para></listitem> <listitem><para> the statistical part, where "

"you can see how many tasks have been solved correctly or attempted </para></"

"listitem> </itemizedlist> At any time, you can go back to Modes using the "

"<guiicon>Back</guiicon> icon in the toolbar."

msgstr ""

"Todos los ejercicios tienen lugar en esta pantalla. Esto hace que KBruch sea "

"fácil de utilizar incluso para usuarios jóvenes. La pantalla principal está "

"dividida en 5 partes: <itemizedlist> <listitem><para>La barra de menú con 3 "

"menús: <guimenu>Archivo</guimenu>, <guimenu>Preferencias</guimenu> y "

"<guimenu>Ayuda</guimenu>.</para></listitem><listitem><para>La barra de "

"herramientas, donde puede alternar entre los diferentes ejercicios.</para></"

"listitem><listitem><para>Las <guilabel>Opciones</guilabel> a la izquierda, "

"donde puede configurar la dificultad y otros parámetros de las tareas.</"

"para></listitem><listitem><para> La parte de la tarea, donde tiene que "

"introducir el resultado de la tarea.</para></listitem><listitem><para>La "

"parte de las estadísticas, donde podrá ver cuántas tareas han sido "

"realizadas o resueltas correctamente.</para></listitem> </itemizedlist> En "

"cualquier momento podrá volver a Modos usando el icono <guiicon>Atrás</guiicon> que se encuentra en la barra de herramientas. "

[nota]

rule [pattern=\bswitch\b] ==> « Switch » se traduce como « Conmutador/Cambio/Conmutar/Cambiar » (propuesta glosario)

rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

rule [pattern=\.S] ==> Ponga un espacio después de un signo de punto

rule [pattern=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:343(#38)

#. Tag: para
#: index.docbook:183
#, no-c-format
msgid ""
"You can hide the <guiicon>Options</guiicon> section by dragging it to the "
"left."
msgstr ""
"Puede ocultar la sección <guiicon>Opciones</guiicon> arrastrándola a la "
"izquierda"
[nota] regla [patrón=\.s*\$] ==> Compruebe el uso de punto al final del párrafo.

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:368(#40)

#. Tag: para
#: index.docbook:190
#, no-c-format
msgid ""
"You will find an icon to generate a new task in the toolbar as well. This "
"action is also available in the menu <menuchoice><guimenu>File</menuchoice> "
"
"<guimenu><guimenuitem>New</guimenuitem></menuchoice>. This action is always "
"enabled. If you have not solved the currently given task, a new task is "
"generated and the statistics are set back."
msgstr ""
"Encontrará también un icono en la barra de herramientas con el que podrá "
"general una nueva tarea. Esta acción también está disponible en el menú "
"<menuchoice><guimenu>Archivo</guimenu><guimenuitem>Nueva</guimenuitem></menuchoice> y está siempre activada. Si no ha resuelto la tarea actual, "
"esta acción generará una nueva tarea y reiniciará las estadísticas."
[nota] regla [patrón=\.s(y|e|o|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:472(#53)

#. Tag: para
#: index.docbook:251
#, no-c-format
msgid ""
"In this dialog you can adjust some general settings for the task display. To "
"open this dialog use <menuchoice><guimenu>Settings</menuchoice> "
"<guimenu><guimenuitem>Configure &kbruch;</guimenuitem></menuchoice>."
msgstr ""
"En este diálogo podrá ajustar algunas preferencias generales relacionadas "
"con la forma en que se muestran las tareas. Para abrir este diálogo utilice "
"<menuchoice><guimenu>Preferencias</guimenu><guimenuitem>Configurar "

"&kbruch;...</guimenuitem></menuchoice>"
[nota] regla [patrón=\\.\\s*\$] ==> Compruebe el uso de punto al final del párrafo.

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:550(#63)

#. Tag: para

#: index.docbook:305

#, no-c-format

msgid ""

"Clicking the <guibutton>Hint</guibutton> button toggles the display of the " "help on the right which explains you how the rings work."

msgstr ""

"Si pulsa el botón <guibutton>Pista</guibutton>, ocultará o mostrará la ayuda " "que aparece a su izquierda, donde se le explica cómo funciona el anillo."

[nota] regla [patrón=\\btoggles\\b] ==> « Toggles » se traduce como « Conmuta » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:678(#79)

#. Tag: para

#: index.docbook:367

#, no-c-format

msgid "Check this to force the use of the reduced form."

msgstr ""

"Active esta opción si desea que se use obligatoriamente la forma reducida."

[nota] regla [patrón=\\bcheck(?:\\sbox(es)?\\b)] ==> « Check » se traduce como « Comprobar/Consultar/Marcar »(ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:691(#81)

#. Tag: para

#: index.docbook:381

#, no-c-format

msgid ""

"Set if the fractions will appear as mixed numbers or not in the solution (" "mixed number example: $1 \frac{4}{5} = \frac{9}{5}$)."

msgstr ""

"Establece si las fracciones se muestran o no como números mixtos en la " "solución (un ejemplo de número mixto es: $1 \frac{4}{5} = \frac{9}{5}$)."

[nota] regla [patrón=\\s\\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:707(#83)

#. Tag: para

#: index.docbook:391

#, no-c-format

msgid ""

"Operations which should be used in the task: <guilabel>Addition</guilabel>, " "<guilabel>Subtraction</guilabel>, <guilabel>Multiplication</guilabel> or " "<guilabel>Division</guilabel>. Check all operations you want to use."

msgstr ""

"Las operaciones que pueden utilizarse en la tarea son: <guilabel>Suma</ " "guilabel>, <guilabel>Resta</guilabel>, <guilabel>Multiplicación</guilabel> y " "<guilabel>División</guilabel>. Puede activar todas las operaciones si así lo " "desea. "

[nota]

rule [pattern=\\bcheck(?:\\sbox(es)?\\b)] ==> « Check » se traduce como « Comprobar/Consultar/Marcar »(ver glosario)

rule [pattern=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:756(#87)

#. Tag: para
#: index.docbook:428
#, no-c-format
msgid ""

"After you have solved a given task, you need to enter the result into the " "three input boxes. In the left box you enter the integer part of the " "fraction, in the upper box the numerator and in the lower box the " "denominator. If the option <guilabel>Mixed number</guilabel> in the " "<guilabel>Answer</guilabel> section is unchecked, the left box for the " "integer part of the fraction is hidden. Then you use only the numerator box " "and the denominator box for your input."

msgstr ""

"Después de resolver la tarea que se le proporciona, deberá introducir el " "resultado en los tres cuadros de entrada. En el cuadro de la izquierda debe " "introducir la parte entera de la fracción, en el cuadro superior el numerador" ", y en el cuadro inferior el denominador. Si la opción <guilabel>Número " "mixto</guilabel> de la sección <guilabel>Respuesta</guilabel> no está " "activada, no se mostrará el cuadro de la izquierda, que corresponde a la " "parte entera de la fracción."

[nota] regla [patrón=\, \s(y|e|o(^(\sbien)|u|ni)\s)] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:790(#89)

#. Tag: para
#: index.docbook:441
#, no-c-format
msgid ""

"After you have entered the result you should click the <guibutton>Check</" "guibutton> button below the input boxes. &kbruch; will check your input and " "present the correct result on the right below the <guilabel>Incorrect!</" "guilabel> string:"

msgstr ""

"Tras introducir el resultado deberá pulsar el botón <guibutton>Comprobar</" "guibutton> que se encuentra debajo de los cuadros de entrada. &kbruch; " "comprobará su entrada y mostrará el resultado correcto a su derecha, bajo el " "mensaje <guilabel>¡Incorrecto!</guilabel>:"

[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:826(#93)

#. Tag: para
#: index.docbook:462
#, no-c-format
msgid ""

"If you checked the <guibutton>Reduced form</guibutton> in the Options in the " "<guilabel>Answers</guilabel> section then you always have to enter the " "result reduced. &kbruch; will show you a short message like the one in the " "screenshot below, if you enter the correct result unreduced. The answer will " "then be counted as incorrect."

msgstr ""

"Si activó la opción <guibutton>Forma reducida</guibutton> en la sección "
<guilabel>Respuesta</guilabel>, tendrá que introducir siempre el resultado "
"reducido. – le mostrará un mensaje como el que tiene a continuación "
"si introduce el resultado correcto, pero no en forma reducida. La respuesta "
"se contabilizará como incorrecta. "

[nota]
rule [pattern=\bchecked\b] ==⟩ « Checked » se traduce como «
Comprobado/Consultado/marcado » (ver glosario)
rule [pattern=\boptions\b] ==⟩ « Options » se traduce como « Opciones »
(propuesta glosario)
rule [pattern=\bscreenshot\b] ==⟩ « Screenshot » se traduce como « Captura de
pantalla » (propuesta glosario)
rule [pattern=\s\s+] ==⟩ No coloque más de un espacio consecutivo
rule [pattern=\S\$] ==⟩ Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra
en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:914(#102)

#. Tag: para
#: index.docbook:515
#, no-c-format
msgid ""

"In this exercise only the option <guilabel>Mixed number</guilabel> is "
"enabled. If checked the fractions will appear as mixed numbers."

msgstr ""

"En este ejercicio, solo la opción <guilabel>Número mixo</guilabel> está "
"disponible. Si la activa, las fracciones aparecerán como números mixtos."

[nota] regla [patrón=\bchecked\b] ==> « Checked » se traduce como «
Comprobado/Consultado/marcado » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:1025(#115)

#. Tag: para
#: index.docbook:579
#, no-c-format
msgid ""

"You can enter a factor by clicking on the prime factor buttons. The "
"<quote>*</quote> sign is automatically inserted, when you click the next "
"prime factor button. You can remove the last entered prime factor by "
"clicking on the <guibutton>Backspace</guibutton> button."

msgstr ""

"Puede introducir un factor pulsando los botones de números primos. Cuando "
"pulse el siguiente botón de números primos, se insertará automáticamente el "
"signo «x». Puede eliminar el último factor primo introducido pulsado el "
"botón <guimenu>Borrar</guimenu>."

[nota] regla [patrón=\bBackspace\b] ==> « Backspace » se traduce como como «
Retroceso » (regla de traducción de nombres de teclas)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:1100(#123)

#. Tag: para
#: index.docbook:624
#, no-c-format
msgid ""

"After you have entered your answer click on the <guibutton>Check</guibutton> "
"button. – will check your input and present the correct result. After "
"this step you will get to the next task by clicking on the <guibutton>Next</"

"guibutton> button."
msgstr ""
"Tras introducir su respuesta, pulse el botón <guibutton>Comprobar</"
"guibutton>. &kbruch; comprobará su entrada y presentará el resultado "
"correcto. Después de este paso podrá acceder a una nueva tarea pulsando el "
"botón <guibutton>Nueva</guibutton>. "
[nota] regla [patrón=\\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:1126(#126)

#. Tag: para
#: index.docbook:641
#, no-c-format
msgid ""
"Program and documentation Copyright, 2001-2004 Sebastian Stein <email>seb."
"kde@hpfsc.de</email>"
msgstr ""
"Copyright del programa y de la documentation: 2001-2004 Sebastian Stein "
"<email>seb.kde@hpfsc.de</email>."
[nota] regla [patrón=\\bdocumentation\\b] ==> « Documentation » se traduce como «
Documentación » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:1212(#137)

#. Tag: para
#: index.docbook:662
#, no-c-format
msgid "New interface design and usability improvements for &kde; 4.1:"
msgstr "Diseño de la nueva interfaz y mejoras de usabilidad para &kde; 4.1:"
[nota] regla [patrón=\\busability\\b] ==> « Usability » se traduce como « Ergonomía
» (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:1281(#148)

#. Tag: title
#: index.docbook:689
#, no-c-format
msgid "Requirements"
msgstr "Requerimientos"
[nota]
rule [pattern=\\brequirements\\b] ==> « Requirements » se traduce como «
Requisitos » (ver glosario)
rule [pattern=\\brequirements\\b] ==> « Requirements » se traduce como «
Requisitos » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch.po:1303(#151)

#. Tag: para
#: index.docbook:700
#, no-c-format
msgid ""
"You can find a list of changes in the <acronym>SVN</acronym> commit messages."
msgstr ""
"Puede encontrar una lista con los cambios en los mensajes enviados al "
"<acronym>SVN</acronym>."
[nota] regla [patrón=\\bcommit\\b] ==> « Commit » se traduce como « Enviar/Aplicar »
(propuesta glosario)

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch_man-kbruch.1.po:82(#10)
#. Tag: para
#: man-kbruch.1.docbook:34
#, no-c-format
msgid ""
"&kbruch; is a small program to practice calculating with fractions. "
"Different exercises are provided for this purpose. The program checks user's "
"input and gives feedback."
msgstr ""
"&kbruch; es un pequeño programa para practicar el cálculo con fracciones. Se "
"proporcionan diferentes ejercicios para este propósito. El programa "
"comprueba la entrada del usuario y le proporciona el resultado."
[nota] regla [patrón=\bfeedbacks?\b] ==> « Feedback » se traduce como «
Comentarios y sugerencias » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kbruch_man-kbruch.1.po:100(#12)
#. Tag: para
#: man-kbruch.1.docbook:41
#, no-c-format
msgid ""
"More detailed user documentation is available from <ulink url=\"help:/"
"kbruch\">help:/kbruch</ulink> (either enter this <acronym>URL</acronym> into "
"&konqueror;;, or run <userinput><command>khelppcenter</command> "
"<parameter>help:/kbruch</parameter></userinput>)."
msgstr ""
"Existe información más detallada disponible en <ulink url=\"help:/"
"kbruch\">help:/kbruch</ulink> (puede introducir la <acronym>URL</acronym> en "
"&konqueror; o ejecutar <userinput><command>khelppcenter</command> "
"<parameter>help:/kbruch</parameter></userinput>)."
[nota] regla [patrón=\bdocumentation\b] ==> « Documentation » se traduce como «
Documentación » (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:94(#10)
#. Tag: para
#: index.docbook:57
#, no-c-format
msgid ""
"Browse the maps clicking in a map division to see its name, capital and flag"
msgstr ""
"Navegar por el mapa pulsando sobre las divisiones para ver su nombre, "
"capital y bandera"
[nota] regla [patrón=\bmaps\b] ==> « Maps » se traduce como « Mapas » o «
Mapea/Asigna » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:220(#27)
#. Tag: screeninfo
#: index.docbook:108
#, no-c-format
msgid ""
"<screeninfo>Here's a screenshot of &kgeography; at first start</screeninfo>"
msgstr ""
"<screeninfo>He aquí un pantallazo de &kgeography; cuando arranca por primera "
```



```
"vez</screeninfo>"
[nota]
rule [pattern=\bstart\b] ==&gt; « Start » se traduce como « Inicio » o « Iniciar »
(ver glosario)
rule [pattern=\bscreenshot\b] ==&gt; « Screenshot » se traduce como « Captura de
pantalla » (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:229(#28)
```

```
#. Tag: phrase
#: index.docbook:114
#, no-c-format
msgid "<phrase>Here's a screenshot of &kgeography; at first start</phrase>"
msgstr ""
"<phrase>He aquí una captura de pantalla de &kgeography; cuando arranca por "
"primera vez</phrase>"
[nota] regla [patrón=\bstart\b] ==> « Start » se traduce como « Inicio » o «
Iniciar » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:295(#38)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:161
#, no-c-format
msgid ""
"Explore Map: a &LMB; click on an area of the map will display information "
"about that area, if you click on the small info icon on the popmap, it will "
"open the wikipedia page for that division in the system's default browser:"
msgstr ""
"Explorar mapa: una pulsación del &LMB; sobre un área del mapa mostrará "
"información sobre este área, si pulsa en el icono pequeño de información en "
"la ventana emergente se abrirá la página de wikipedia para esta división en "
"el navegador predeterminado del sistema:"
[nota] regla [patrón=\bste\sárea\b] ==> « Este área » se escribe como « Esta área
» (error frecuente)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:308(#39)
```

```
#. Tag: screeninfo
#: index.docbook:164
#, no-c-format
msgid "<screeninfo>Browse the map</screeninfo>"
msgstr "<screeninfo>Busque el mapa</screeninfo>"
[nota] regla [patrón=\bbrowse\b] ==> « Browse » se traduce como como «
Navegar/Examinar » (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:314(#40)
```

```
#. Tag: phrase
#: index.docbook:170
#, no-c-format
msgid "<phrase>Browse the map</phrase>"
msgstr "<phrase>Busque el mapa</phrase>"
[nota] regla [patrón=\bbrowse\b] ==> « Browse » se traduce como como «
Navegar/Examinar » (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:522(#69)
```

```

#. Tag: para
#: index.docbook:316
#, no-c-format
msgid ""
"Another feature of &kgeography; is the possibility of zoom on a map. "
"<screenshot> <screeninfo>Zoom</screeninfo> <mediaobject> <imageobject> "
"<imagedata fileref=\"zoom.png\" format=\"PNG\"/> </imageobject> <textobject> "
"<phrase>Zoom</phrase> </textobject> </mediaobject> </screenshot> You can "
"click the <guibutton>Zoom</guibutton> button and then draw a rectangle to "
"zoom in a part of the map. While in zoom mode, you can press &RMB; to go "
"back to the original map size (the <guimenuitem>Original Size</guimenuitem> "
"action has the same effect). Use the scroll bars, the arrow keys or the "
"mouse wheel to move around the zoomed map or use the <guimenuitem>Move</"
"guimenuitem>&t; action that will allow you to drag the map using &LMB;. The "
"<guimenuitem>Automatic Zoom</guimenuitem> feature will make the map as big "
"as possible."
msgstr ""
"Otra funcionalidad de &kgeography; es la posibilidad de ver una ampliación "
"del mapa.<screenshot> <screeninfo>Ampliación</screeninfo> <mediaobject> "
"<imageobject> <imagedata fileref=\"zoom.png\" format=\"PNG\"/> </"
"imageobject> <textobject> <phrase>Ampliación</phrase> </textobject> </"
"mediaobject> </screenshot> Puede pulsar <guibutton>Ampliar</guibutton> y a "
"continuación dibujar un rectángulo para ampliar esta parte del mapa. En el "
"modo de ampliación siempre puede pulsar el &RMB; para volver al tamaño "
"original (la acción <guimenuitem>Tamaño original</guimenuitem> tiene el "
"mismo efecto). Utilice las barras de desplazamiento, las teclas de las "
"flechas o la rueda del ratón para moverse por todo el mapa ampliado o "
"utilice la acción <guimenuitem>Mover</guimenuitem> que le permitirá "
"arrastrar el mapa utilizando el &LMB;. La funcionalidad "
"<guimenuitem>Ampliación automática</guimenuitem> hará el mapa tan grande "
"como sea posible"
[nota]
rule [pattern=\bzoom\s\b] ==&t; « Zoom in » se traduce como « Acercar »
(propuesta glosario)
rule [pattern=\bbutton\b] ==&t; « Button » se traduce como como « Botón » (regla
de traducción de elementos gráficos)
rule [pattern=\\.s*$] ==&t; Compruebe el uso de punto al final del párrafo.

```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:570(#72)
```

```

#. Tag: title
#: index.docbook:345
#, no-c-format
msgid "Helper tool"
msgstr "Herramienta Ayudante"
[nota] regla [patrón=\bhelper\b] ==> « Helper » se traduce como como « Asistente »
(regla de traducción de elementos gráficos)

```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:576(#73)
```

```

#. Tag: para
#: index.docbook:346
#, no-c-format
msgid ""
"You can find <ulink url=\"http://kgeography.berlios.de/gen_map.pl\">here</"
"ulink>&t; a tool (made by Yann Verley) which helped him with the map of France. "
"To find out its usage, simply execute it and read the help message. It "

```

"basically creates the <literal role="extension">.kgm</literal> file from a " "plain text file and creates a file with the colors it has assigned to each " "division, so you can fill the map according to them."

msgstr ""

"<ulink url="http://kgeography.berlios.de/gen_map.pl">Aquí</ulink> puede " "encontrar una herramienta confeccionada por Yann Verley que nos ayuda en la " "tarea de colorear los mapas para kgeography. En pocas palabras, este gui3n " "crea un archivo con extensi3n <literal role="extension">.kgm</literal> y " "un archivo con una lista de pares cada uno de los cuales consta de un color " "y una divisi3n. La idea es que, luego, creamos el mapa de acuerdo a la lista " "dada."

[nota]

rule [pattern=\bde\sacuerdo\sab] ==> « De acuerdo a » se escribe como « De acuerdo con » (error frecuente: solecismo)

rule [pattern=\bgui3n\b] ==> « Gui3n » se escribe como « Guion » (ver la nueva ortografía de la RAE)

rule [pattern=\bexecute\b] ==> « Execute » se traduce como « Ejecutar » (propuesta glosario)

rule [pattern=\bplain\stext\b] ==> « Plain text » se traduce como « Texto sin formato » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:595(#74)

#. Tag: para

#: index.docbook:348

#, no-c-format

msgid ""

"There is another tool colorchecker.py written by Albert Astals Cid. You need " "PyQt4 to run this. Just run this with the .kgm filename as argument (you " "also need the .png file of the map in the same folder). This will tell you " "if any pixel on the map has a different color which is not defined in the " ".kgm (description) file."

msgstr ""

"Existe otra herramienta colorchecker.py escrita por Albert Astals Cid. " "Necesita PyQt4 para ejecutarla. Solo tiene que ejecutarla con el nombre de " "archivo .kgm como argumento (tambi3n necesita el archivo .png del mapa en la " "misma carpeta). Esto le indicará si alg3n píxel del mapa tiene un color " "diferente a los definidos en el archivo (de descripci3n) .kgm."

[nota] regla [patr3n=\bdiferente\sab] ==> « Diferente a » se escribe como « Diferente de » (error frecuente)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:707(#85)

#. Tag: para

#: index.docbook:384

#, no-c-format

msgid ""

"<sgmltag class="starttag">ignore</sgmltag> and <sgmltag " "class="endtag">ignore</sgmltag>: can be set to <userinput>yes</userinput>, " "<userinput>allowClickMode</userinput>, <userinput>allowClickFlagMode</" "userinput> and <userinput>no</userinput>. If this tag is set to " "<userinput>yes</userinput> then the division will be ignored when asking for " "divisions in that map. It is then as if this division does not exist in " "&kgeography; quiz modes. If this tag is set to <userinput>allowClickMode</" "userinput>> then &kgeography; will ask for the division in the " "<guibutton>Location of ...</guibutton> mode but not in other quiz modes. If " "this tag is set to <userinput>allowClickFlagMode</userinput> then "

&kgeography; will ask for the division in the <guibutton>Location of ...</" "guibutton> mode and in the flag related quizzes but not in other quiz modes. " "Setting this tag to <userinput>no</userinput> means the division will appear " "in all modes (browse and quizzes). This tag is optional and when there is no " "<sgmltag class=\"starttag\">ignore</sgmltag> tag that means as it is set to " "<userinput>no</userinput>. For example <quote>Algeria</quote> has this tag " "set to <userinput>yes</userinput> in the <quote>Europe</quote> map which " "means that <quote>Algeria</quote> will not be part of any quiz in the " "<quote>Europe</quote> map."

msgstr ""

<sgmltag class=\"starttag\">ignore</sgmltag> y <sgmltag " "class=\"endtag\">ignore</sgmltag>: deben estar fijadas a <userinput>yes</" "userinput>, <userinput>allowClickMode</userinput>, " "userinput>allowClickFlagMode</userinput> o <userinput>no</userinput>. Si " "esta etiqueta tiene el valor <userinput>yes</userinput>, la división será " "ignorada cuando se pregunten divisiones del mapa. Es como si la división no " "existiera en los modos de preguntas de &kgeography;. Si esta etiqueta vale " "<userinput>allowClickMode</userinput>, &kgeography; preguntará por la " "división en el modo <guibutton>Ubicación de...</guibutton>, pero no en otros " "modos de preguntas. Si la etiqueta vale <userinput>allowClickFlagMode</" "userinput>>, &kgeography; preguntará por la división en el modo " "<guibutton>Ubicación de...</guibutton> y en las preguntas relacionadas con " "la bandera, pero no en otros modos de preguntas. Si fija el valor de esta " "etiqueta a <userinput>no</userinput> se tendrá en cuenta la división en " "todos los modos (tanto de exploracion como de preguntas). Esta etiqueta es " "opcional; cuando no existe la etiqueta <sgmltag class=\"starttag\">ignore</" "sgmltag> significa que tiene el valor <userinput>no</userinput>. Por " "ejemplo, «Argelia» tiene esta etiqueta con el valor <userinput>yes</" "userinput>> en el mapa de «Europa», lo que significa que «Argelia» no formará " "parte de las preguntas del mapa de «Europa»."

[nota] regla [patrón=\bbrowse\b] ==> « Browse » se traduce como como « Navegar/Examinar » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:799(#90)

#: Tag: para

#: index.docbook:401

#, no-c-format

msgid ""

<sgmltag class=\"starttag\">red</sgmltag> and <sgmltag class=\"endtag\">red</" "sgmltag>>; red component of the color. Valid values are between 0 and 255."

msgstr ""

<sgmltag class=\"starttag\">red</sgmltag> y <sgmltag class=\"endtag\">red</" "sgmltag>>; color rojo entre 0 y 255."

[nota] regla [patrón=\bvalues\b] ==> « Values » se traduce como « Valores » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:809(#91)

#: Tag: para

#: index.docbook:404

#, no-c-format

msgid ""

<sgmltag class=\"starttag\">green</sgmltag> and <sgmltag "

class=\"endtag\">green</sgmltag>: green component of the color. Valid values " "are between 0 and 255."

msgstr ""

```
"<sgmltag class=\ "starttag\ ">green</sgmltag> y <sgmltag "
"class=\ "endtag\ ">green</sgmltag>: color verde entre 0 y 255."
[nota] regla [patrón=\bvalues\b] ==> « Values » se traduce como « Valores »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:820(#92)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:407
#, no-c-format
msgid ""
"<sgmltag class=\ "starttag\ ">blue</sgmltag> and <sgmltag "
"class=\ "endtag\ ">blue</sgmltag>: blue component of the color. Valid values "
"are between 0 and 255."
msgstr ""
"<sgmltag class=\ "starttag\ ">blue</sgmltag> y <sgmltag class=\ "endtag\ ">blue</
sgmltag>; color azul entre 0 y 255."
[nota] regla [patrón=\bvalues\b] ==> « Values » se traduce como « Valores »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:831(#93)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:412
#, no-c-format
msgid ""
"It is convenient to create 2 or 3 false divisions like <quote>Water</quote>, "
"<quote>Frontier</quote> and <quote>Coast</quote> and set them with the "
"<sgmltag class=\ "starttag\ ">ignore</sgmltag> tag set to <userinput>yes</"
"userinput>. Don't forget <userinput>not to set</userinput> color for any "
"<quote>Frontier</quote> 0,0,0 in RGB. Please make it something like 1,1,1 so "
"that a border outline comes while placing any division on the map."
msgstr ""
"Es conveniente crear dos o tres divisiones falsa como «Agua», «Frontera» o "
"«Costa» y fijar su etiqueta <sgmltag class=\ "starttag\ ">ignore</sgmltag> con "
"el valor <userinput>yes</userinput>. Recuerde <userinput>no fijar</"
"userinput>; el color de ninguna «Fontera» con el valor RGB 0,0,0. Use algún "
"valor como 1,1,1 para que aparezca el contorno del borde al colocar "
"cualequier división en el mapa."
[nota] regla [patrón=\bconvenient\b] ==> « Convenient » se traduce como como «
Oportuno », no como « Conveniente » (falso amigo)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:863(#96)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:422
#, no-c-format
msgid ""
"The map file is quite simple but laborious to create. It has to be in "
"<acronym>PNG</acronym> format. You can find some maps to transform at <ulink "
"url=\ "https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/docs/"
"refmaps.html\ ">Cia Reference Maps</ulink>. If no map fits your needs you can "
"download the <ulink url=\ "https://www.cia.gov/library/publications/the-world-"
"factbook/reference_maps/pdf/political_world.pdf\ ">political world map</"
"ulink>;, take a screenshot of it and work from it. Each division in the map "
"should have one and only one color. To achieve this you can use image "
"processing programs like <application>The Gimp</application> and "
"<application>Kolourpaint</application>."
```

msgstr ""
"El archivo del mapa es muy simple pero laborioso de crear. Debe tener "
"formato <acronym>PNG</acronym>. Pueden encontrar algunos mapas en <ulink "

"url=\"https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/docs/"
"refmaps.html\">los mapas de referencia de la Cia</ulink>. Si no encuentra "
"mapas que se ajusten a sus necesidades puede descargar el <ulink "
"url=\"https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/"
"reference_maps/pdf/political_world.pdf\"> mapa político del mundo</ulink>, "
"realizar una captura de pantalla y trabajar sobre la misma. Cada división "
"del mapa debe tener uno y solo un color. Para modificar los mapas deberemos "
"utilizar una aplicación para la edición de imágenes como <application>The "
"Gimp</application> o <application>Kolourpaint</application>."
[nota] regla [patrón=\bsimple\b] ==> « Simple » se traduce como como « Sencillo »,
no como « Simple » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:896(#98)

#. Tag: para
#: index.docbook:430
#, no-c-format
msgid ""
"If you have used the <sgmltag class=\"starttag\">flag</sgmltag> tag you "
"should provide the flag files. They have to be in <acronym>PNG</acronym> "
"format and better if they are 300x200 pixels and you provide a <acronym>SVG</"
"acronym> file for it. To obtain <acronym>SVG</acronym> flags of almost all "
"countries in the world and some other divisions, you can consult the <ulink "
"url=\"http://sourceforge.net/project/showfiles.php?group_id=4054&"
"package_id=16668&release_id=208770\">Sodipodi flags collection</ulink>."
msgstr ""
"Si se utiliza la etiqueta <sgmltag class=\"starttag\">flag</sgmltag>, se "
"deben proporcionar los archivos correspondientes a las banderas en formato "
"<acronym>PNG</acronym> preferentemente a 300x200 pixels y mejor si se "
"proporciona un archivo <acronym>SVG</acronym>. Se pueden obtener banderas "
"<acronym>SVG</acronym> de la mayor parte de los países del mundo y de "
"algunas otras divisiones en <ulink url=\"http://sourceforge.net/project/"
"showfiles.php?group_id=4054&package_id=16668&release_id=208770\"> "
"las colecciones de banderas de Sodipodi</ulink>."
[nota] regla [patrón=\bpixels\b] ==> « Pixels » se traduce como « Píxeles » (ver
glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:917(#99)

#. Tag: title
#: index.docbook:435
#, no-c-format
msgid "How to test"
msgstr "¿Como probar si funciona?"
[nota] regla [patrón=\¿como\b] ==> « ¿Como... » se escribe como « ¿Cómo... »,
(error frecuente)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:923(#100)

#. Tag: para
#: index.docbook:436
#, no-c-format
msgid ""
"Before sending your map to Albert <email>tsdgeos@terra.es</email>, you "

"should test it to see it has no errors. To achieve that, you have to do the " "following: <itemizedlist> <listitem> <para>Put the map description and map " "image file in <filename class=\"directory\">\${<envar>KDEDIR</envar>/share/" "apps/kgeography/</filename></para> </listitem> <listitem> <para>Put the flag " "<acronym>PNG</acronym> files (if any) in <filename " "class=\"directory\">\${<envar>KDEDIR</envar>/share/apps/kgeography/flags/</" "filename></para> </listitem> </itemizedlist> Once that has been done you " "should be able of opening your map from inside &kgeography;."

msgstr ""

"Antes de enviar el mapa a Albert <email>tsdgeos@terra.es</email>, debería " "confirmarse que no posee errores. Para conseguirlo debe hacer lo siguiente: " "<itemizedlist> <listitem> <para>Sitúe el archivo de imagen del mapa y su " "descripción en <filename class=\"directory\">\${<envar>KDEDIR</envar>/share/" "apps/kgeography/</filename>.</para> </listitem> <listitem> <para>Situar las " "imágenes <acronym>PNG</acronym> con las banderas (si es que las hay) en " "<filename class=\"directory\">\${<envar>KDEDIR</envar>/share/apps/kgeography/" "flags/</filename>.</para> </listitem> </itemizedlist> Una vez hecho esto, " "debería ser posible abrir nuestro nuevo mapa desde &kgeography;."

[nota] regla [patrón=\\.\\S] ==> Ponga un espacio después de un signo de punto

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:947(#101)

#. Tag: para

#: index.docbook:448

#, no-c-format

msgid ""

"If you don't know which is your <filename " "class=\"directory\">\${<envar>KDEDIR</envar></filename>, type " "<userinput><command>kde4-config</command> <option>--prefix</option></" "userinput>> in a shell."

msgstr ""

"En caso de no saber cuál es su <filename class=\"directory\">\${<envar>KDEDIR</" "envar></filename>, escriba <userinput><command>kde4-config</command> " "<option>--prefix</option></userinput> en una consola."

[nota] regla [patrón=\\btype\\b] ==> « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:959(#102)

#. Tag: para

#: index.docbook:452

#, no-c-format

msgid ""

"Use the colorchecker.py tool from the helper tools to check if any extra " "color left on the map which is not defined on the .kgm file."

msgstr ""

"Use la herramienta colorchecker.py de las herramientas auxiliares para " "comprobar si existe algún color adicional en el mapa que no esté definido en " "el archivo .kgm."

[nota] regla [patrón=\\bhelper\\b] ==> « Helper » se traduce como como « Asistente » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:970(#103)

#. Tag: title

#: index.docbook:458

#, no-c-format

```
msgid "Non political maps"
msgstr "Mapa no político"
[nota] regla [patrón=\bmaps\b] ==> « Maps » se traduce como « Mapas » o «
Mapea/Asigna » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:994(#107)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:472
#, no-c-format
msgid ""
"Of course, the division concept can be extended to a river or a mountain. "
"During the creation of the map, you should keep in mind that most times the "
"river or mountain will be too small that you should provide an additional "
"clicking area. In this example the river would have the maroon area and "
"color <20,76,34> as its identifier."
msgstr ""
"El concepto de división puede ser extendido a una montaña o un río. Si bien "
"muchas veces, estos elementos son demasiado pequeños como para poderlos "
"marcar en el mapa, es posible crear marcas adicionales que funcionen como "
"área de selección. En este ejemplo, el río tendría el área marrón y el color "
"<20,76,34> como identificador."
[nota]
rule [pattern=\brío\b] ==&gt; « Río » se escribe como « Rio » (error frecuente)
rule [pattern=\bprovide\b] ==&gt; « Provide » se traduce como « Proporcionar » o «
Proveer » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:1072(#117)
```

```
#. Tag: action
#: index.docbook:529
#, no-c-format
msgid "Goes in zoom mode, then draw a rectangle to zoom in a part of the map"
msgstr ""
"Entra en el modo de ampliación, en el que puede dibujar un rectángulo para "
"ampliar una parte del mapa"
[nota] regla [patrón=\bzoom\sín\b] ==> « Zoom in » se traduce como « Acercar »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:1115(#123)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:550
#, no-c-format
msgid ""
"<action>Moves</action> the current map. This item is only enabled, if you "
"have zoomed into the map."
msgstr ""
"<action>Mueve</action> el mapa actual. Este elemento sólo está activado si "
"ha ampliado el mapa."
[nota] regla [patrón=\bsólo\b] ==> « Sólo » se escribe siempre como « Solo » (ver
la nueva ortografía de la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:1169(#130)
```

```
#. Tag: action
#: index.docbook:583
#, no-c-format
```


msgid "Configure the &kgeography; toolbar."

msgstr "Configura las barras de herramientas de &kgeography;."

[nota] regla [patrón=\btool\s?bar\b] ==> « Tool bar » se traduce como como « Barra de herramietas » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kgeography.po:1175(#131)

#: Tag: title

#: index.docbook:591

#, no-c-format

msgid "The <guimenu>Help</guimenu> Menu"

msgstr "El Menú <guimenu>Ayuda</guimenu> "

[nota] regla [patrón=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:136(#17)

#: Tag: para

#: index.docbook:59

#, no-c-format

msgid ""

"&khangman; is a game based on the well-known hangman game. It is aimed at "
"children aged six and over. The game has several categories of words to play "
"with and among them: <guimenuitem>Animals</guimenuitem> (animals words) and "
"three difficulty categories: <guimenuitem>Easy</guimenuitem>, "
"<guimenuitem>Medium</guimenuitem> and <guimenuitem>Hard</guimenuitem>. A "
"word is picked at random, the letters are hidden, and you must guess the "
"word by trying one letter after another. Each time you guess a wrong letter, "
"part of a picture of a hangman is drawn. You must guess the word before "
"being hanged! You have 10 tries."

msgstr ""

"&khangman; es un juego basado en el conocido pasatiempo del ahorcado. Está "
"dirigido a niños de seis años o más. El juego tiene varias categorías de "
"palabras con las que jugar, entre ellas <guimenuitem>Animales</guimenuitem> "
"(palabras relacionadas con animales) y tres categorías de distinta "
"dificultad: <guimenuitem>Fácil</guimenuitem>, <guimenuitem>Media</"
"guimenuitem> y <guimenuitem>Difícil</guimenuitem>. El programa escoge una "
"palabra de forma aleatoria, ocultando las letras, y se debe adivinar la "
"palabra probando una letra tras otra. Cada vez que se pulsa una letra "
"equivocada, se va dibujando una parte de la imagen del ahorcado. ¡Hay que "
"adivinar la palabra antes de que lo cuelguen! Para ello tiene 10 intentos."
[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:217(#24)

#: Tag: para

#: index.docbook:106

#, no-c-format

msgid ""

"A word is chosen and its letters are displayed as an underscore (_) symbol. "
"You know how many letters there are in the word. You have to guess the word "
"by trying one letter after another. You enter the letter in the text box and "
"you either press the &Enter; key or click on the <guibutton>Guess</"
"guibutton> button to see if the letter belongs or not to the word."

msgstr ""

"El programa elige una palabra y sus letras se muestran con un símbolo de " subrayado (_). Así sabrá cuántas letras tiene la palabra. Hay que adivinar " la palabra probando una letra tras otra. Introduzca la letra en el cuadro de " texto y a continuación pulse la tecla &Enter; o el botón <guibutton>Probar " esta letra</guibutton> para ver si la letra pertenece o no a la palabra."
[nota]
rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo
rule [pattern=\btext\s?box\b] ==> « Text box » se traduce como « Área de texto » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:272(#29)

#. Tag: para
#: index.docbook:128
#, no-c-format
msgid ""
"Usually, it is not important whether you type in lowercase or uppercase. The " "program converts all input into lowercase (except for German words beginning " "with an uppercase letter). The program does that automatically."
msgstr ""
"Normalmente, no importa si las letras se introducen en mayúsculas o " "minúsculas, ya que el programa convierte todas las entradas a minúsculas "

"(excepto en el caso de las palabras en alemán que comienzan con un letra " "mayúscula). El programa hace esto automáticamente."
[nota] regla [patrón=\btype\b] ==> « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:304(#32)

#. Tag: para
#: index.docbook:142
#, no-c-format
msgid ""
"There are 4 categories: easy, medium, hard and animals, plus categories for " "other topics in some languages. The program scans for all data files in all " "languages and uses &kanagram; words files as well."
msgstr ""
"Existen cuatro categorías: fácil, media, difícil y animales, así como " "categorías para otros temas en algunos idiomas. El programa rastrea todos " "los archivos de datos de todos los idiomas y también usa los archivos de " "palabras de &kanagram;."
[nota] regla [patrón=\bscans\b] ==> « Scans » se traduce como « Escanea » o « Explora » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:338(#34)

#. Tag: para
#: index.docbook:158
#, no-c-format
msgid ""
"After a word is guessed (or the hangman is completed), you are congratulated " "and prompted for another word. You can either click on <guilabel>Play again</" "guilabel> and another word is ready to be guessed or select another " "<guimenu>Category</guimenu> to play. To quit the game now select " "<menuchoice><guimenu>Game</guimenu><guimenuitem>Quit</guimenuitem> </" "menuchoice> or click the <guiicon>Quit</guiicon> icon in the toolbar."
msgstr ""

"Una vez que ha acertado una palabra (o se completa la figura del ahorcado), " "se le felicitará y se le preguntará una nueva palabra. También puede pulsar " "<guilabel>Nuevo</guilabel> para intentar una nueva palabra o seleccionar " "otra <guimenu>Categoría</guimenu> para jugar. Para salir del juego " "seleccione <menuchoice><guimenu>Juego</guimenu><guimenuitem>Salir</" "guimenuitem> </menuchoice> o haga clic en el icono <guiicon>Salir</guiicon> " "de la barra de herramientas. "

[nota] regla [patrón=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:357(#35)

#. Tag: para

#: index.docbook:166

#, no-c-format

msgid ""

"You type the letter you want to try in the text box (the mouse cursor is " "ready in the text box) and you hit the &Enter; key or click the " "<guibutton>Guess</guibutton> button. If the letter belongs to the word, it " "takes its place, as many times as it appears in the word. If the letter does " "not belong to the word, it goes in the <guilabel>Misses</guilabel> field and " "a further part of the hangman is drawn on the right. You have ten tries and " "after that you lose and the correct word is displayed."

msgstr ""

"Usted teclea la letra con la que quiere hacer un intento en el cuadro de " "texto (el cursor del ratón está ya ubicado allí) y presiona la tecla &Enter; " "o hace clic sobre el botón <guibutton>Probar esta letra</guibutton>. Si la " "letra pertenece a la palabra, esta toma el lugar que le corresponde tantas " "veces como se encuentre en la misma. Si la letra no pertenece a la palabra, " "se coloca en el apartado <guilabel>Errores</guilabel> y se dibuja una nueva " "sección del ahorcado. Tiene diez intentos antes de perder y de que se " "muestre la palabra correcta."

[nota]

rule [pattern=\bhit\b] ==> « Hit » se traduce como « Acierto/Acceso/Visita/golpe » (propuesta glosario)

rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

rule [pattern=\bfield\b] ==> « Field » se traduce como « Campo » (propuesta glosario)

rule [pattern=\btext\s?box\b] ==> « Text box » se traduce como como « Área de texto » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:399(#37)

#. Tag: para

#: index.docbook:183

#, no-c-format

msgid ""

"The look can easily be changed with the <guimenuitem>Look</guimenuitem> " "toolbar holding the look dropdown box."

msgstr ""

"También puede cambiar fácilmente la apariencia con la barra de herramientas " "<guimenuitem>Aspecto</guimenuitem>, donde un menú desplegable le mostrará " "las distintas opciones."

[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:424(#39)

```
#. Tag: para
#: index.docbook:191
#, no-c-format
msgid ""
"You can also play the game with a local file installed on your machine that "
"you will open using the <guimenu>Game</guimenu> menu and choosing "
"<guimenuitem>Open</guimenuitem>."
msgstr ""
"Puede también jugar usando un archivo local instalado en su equipo, que "
"deberá abrir yendo al menú <guimenu>Juego</guimenu> y eligiendo "
"<guimenuitem>Abrir...</guimenuitem>"
[nota] regla [patrón=\\.s*$] ==> Compruebe el uso de punto al final del párrafo.
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:461(#42)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:206
#, no-c-format
msgid ""
"By default, after the first installation of &khangman;, only English and "
"your &kde; language if it is one of the above and if you have the "
"corresponding kde-i18n package will be installed. For example if you are a "
"Danish user and if you have &kde; in Danish, in <guimenu>Language</guimenu> "
"you will see two items: English and Danish and Danish will be the default."
msgstr ""
"De manera predeterminada, después de la primera instalación de &khangman;, "
"solo se instalará el idioma inglés y el de su &kde;, esto último si el "
"idioma de su &kde; es uno de los mencionados anteriormente y si además tiene "
"instalado el correspondiente paquete kde-i18n. Por ejemplo, si usted es un "
"usuario danés y tiene su &kde; en danés, en <guimenu>Idioma</guimenu> verá "
"dos elementos: inglés y danés, y el danés será el idioma predeterminado."
[nota]
rule [pattern=además\s] ==&gt; Ponga una coma después de «además» (Consulte
ortografía de la RAE)
rule [pattern=\bademás\b] ==&gt; Ponga una coma antes de «además» (Consulte
ortografía de la RAE)
rule [pattern=\\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\\s] ==&gt; No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:659(#58)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:301
#, no-c-format
msgid ""
"<guimenuitem>New</guimenuitem> brings you a new game, &ie; a new word to "
"guess, in the same category you already are. <guimenuitem>Get Words in New "
"Language...</guimenuitem> will display the Get New Stuff dialog to allow you "
"to download data in a new language. <guimenuitem>Quit</guimenuitem> quits "
"the game by closing the main window and writing the actual settings in the "
"configuration file."
msgstr ""
"<guimenuitem>Nuevo</guimenuitem> inicia un nuevo juego, &ie;, presenta, para "
"la categoría en la que se encuentra, una nueva palabra que deberá adivinar. "
"<guimenuitem>Obtener palabras en un nuevo idioma...</guimenuitem> muestra el "
"diálogo «Obtener novedades» que le permite descargar datos en un nuevo "
"idioma. <guimenuitem>Salir</guimenuitem> sale del juego cerrando la ventana "
```

"principal y guardando los ajustes actuales en el archivo de configuración."
[nota] regla [patrón=\bactual\b] ==> « Actual » se traduce como como « Real », no como « Actual » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:709(#62)

#. Tag: para

#: index.docbook:324

#, no-c-format

msgid ""

"The <guimenu>Settings</guimenu> menu allows you to configure &khangman; " "easily. First, <guimenuitem>Toolbars</guimenuitem>, <guimenuitem>Show Hint</" "guimenuitem> and <guimenuitem>Show Statusbar</guimenuitem> give you the " "possibility to hide or show the toolbars, hints and the statusbar."

msgstr ""

"El menú <guimenuitem>Ajustes</guimenuitem> permite configurar &khangman; de " "forma sencilla. En primer lugar, <guimenuitem>Barras de herramientas " "mostradas</guimenuitem> y <guimenuitem>Mostrar barra de estado</guimenuitem> " "le brindan la oportunidad de ocultar o mostrar las barras de herramientas y " "de estado."

[nota]

rule [pattern=\bhint\b] ==> « Hint » se traduce como « Consejo » (propuesta glosario)

rule [pattern=\bhints\b] ==> « Hints » se traduce como « Consejos » (propuesta glosario)

rule [pattern=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:724(#63)

#. Tag: para

#: index.docbook:331

#, no-c-format

msgid ""

"There are four toolbars: the <guimenuitem>Main</guimenuitem>, " "<guimenuitem>Look</guimenuitem> and <guimenuitem>Language</guimenuitem> " "toolbars which are the one on top with the buttons and combo boxes and the " "<guilabel>Special Characters</guilabel> toolbar which, when it is shown, is " "on the bottom. This toolbar has buttons with the special characters for each " "language: accented letters and other special characters. This allows users " "to easily play in another language without having to configure a new " "keyboard layout. You click on a special letter and it is displayed as the " "letter to try. Pressing &Enter; will make the program see if the letter is " "present in the word or not. The toolbar can be hidden if you don't want it. " "This is saved in the configuration file so if the toolbar is hidden, it will " "be hidden next time you run &khangman;."

msgstr ""

"Existen cuatro barras de herramientas: la barra de herramientas <g" "uimenuitem>Principal</guimenuitem>, las barras de herramientas " "<guimenuitem>Aspecto</guimenuitem> e <guimenuitem>Idioma</guimenuitem>, que " "se muestran en la parte superior con los botones y las listas desplegables, " "y la barra de herramientas <guilabel>Caracteres especiales</guilabel> que, " "cuando se muestra, aparece en la parte inferior. Esta barra de herramientas " "tiene botones con caracteres especiales para cada idioma: letras con tilde y " "otros caracteres especiales. Esto permite a los usuarios jugar en otro " "idioma sin tener que configurar una nueva distribución del teclado. Haga " "clic sobre una letra especial si quiere hacer un intento con ella. Si pulsa "

"&Enter;, el programa comprobará si la letra está presente o no en la " "palabra. La barra de herramientas puede ocultarse si así lo desea. Este " "ajuste se guarda en el archivo de configuración, de forma que si la barra de " "herramientas se oculta, continuará oculta la siguiente vez que ejecute " "&khangman;."

[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:791(#66)

#. Tag: para

#: index.docbook:362

#, no-c-format

msgid ""

"<guimenuitem>Configure Toolbars...</guimenuitem> is also a standard &kde; " "menu item that allows you to add or suppress items from the toolbar."

msgstr ""

"<guimenuitem>Configurar las barras de herramientas...</guimenuitem> es " "también un elemento estándar del menú de &kde; que le permite añadir o " "eliminar elementos de la barra de herramientas."

[nota] regla [patrón=\\bmenu\\sitem\\b] ==> « Menu item » se traduce como como « Opción de menú » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:825(#70)

#. Tag: para

#: index.docbook:381

#, no-c-format

msgid ""

"The category is chosen with a combo box in the toolbar or via the " "<guimenu>Category</guimenu> menu in the menubar. Available are " "<guimenuitem>Easy</guimenuitem>, <guimenuitem>Medium</guimenuitem>, " "<guimenuitem>Animals</guimenuitem> and <guimenuitem>Hard</guimenuitem> and "

"some more. <guimenuitem>Easy</guimenuitem> is related to common objects a " "child aged six or seven knows. <guimenuitem>Medium</guimenuitem> regards " "nouns a bit more challenging, <guimenuitem>Hard</guimenuitem> is quite " "difficult and <guimenuitem>Animals</guimenuitem> is only animals nouns. " "There are also some other categories of words, depending on the language."

msgstr ""

"Puede elegirse la categoría mediante una lista desplegable de la barra de " "herramientas o a través del menú <guimenu>Categoría</guimenu> de la barra de " "menús. Las categorías disponibles son <guimenuitem>Fácil</guimenuitem>, " "<guimenuitem>Media</guimenuitem>, <guimenuitem>Animales</guimenuitem>, " "<guimenuitem>Difícil</guimenuitem> y alguna otra. <guimenuitem>Fácil</" "guimenuitem>> está relacionado con objetos comunes que un niño de seis o " "siete años conoce; <guimenuitem>Media</guimenuitem> incluye sustantivos que " "suponen un mayor desafío; <guimenuitem>Difícil</guimenuitem> es bastante " "complicada, y la categoría <guimenuitem>Animales</guimenuitem> incluye " "solamente nombres de animales. Existen otras categorías de palabras, " "dependiendo del idioma."

[nota]

rule [pattern=\\ba\\s(little\\s)?bit(?!\\srate)\\b] ==> « A bit » se traduce como «Un poco/algo»

rule [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:861(#72)

#: Tag: para

#: index.docbook:395

#, no-c-format

msgid "Only letters are allowed to be typed in the text box."

msgstr "Solo se permite teclear letras en el cuadro de texto."

[nota] regla [patrón=\btext\s?box\b] ==> « Text box » se traduce como como « Área de texto » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:867(#73)

#: Tag: title

#: index.docbook:399

#, no-c-format

msgid "Available Settings"

msgstr "Ajustes disponibles"

[nota] regla [patrón=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:917(#79)

#: Tag: para

#: index.docbook:426

#, no-c-format

msgid ""

"<guilabel>Require more guesses for duplicate letters</guilabel>: this is " "unchecked as default. When unchecked, if you try the letter \"a\" and the " "word has several as, they will be all displayed. For example if the word is " "\"potato\" and you try \"o\", both os will be displayed. If you check this " "option however, only the first \"o\" will be displayed and you will have to " "try it one more time to display the second \"o\" in \"potato\". This " "increases the difficulty."

msgstr ""

"<guilabel>Requerir varios intentos para las letras repetidas</guilabel>: " "esta opción no está seleccionada de forma predeterminada. Cuando no está " "seleccionada, si prueba con la letra «a» y la palabra tiene varias «aes», se " "mostrarán todas. Por ejemplo, si la palabra es «patata» y prueba con la «a», " "se mostrarán las tres «aes». Sin embargo, si selecciona esta opción, solo se " "mostrará la primera «a» y deberá probar dos «aes» más para que aparezcan la " "segunda y tercera «a» en «patata». Con esto se incrementa la dificultad."

[nota]

rule [pattern=\bcheck(?!\sbox(es?)\b] ==> « Check » se traduce como « Comprobar/Consultar/Marcar »(ver glosario)

rule [pattern=\brequire\b] ==> « Require » se traduce como « Necesitar/Exigir » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:937(#80)

#: Tag: para

#: index.docbook:429

#, no-c-format

msgid ""

"<guilabel>Enable animations</guilabel>: the default is checked, that means " "that when you win a game, a message box will be displayed to tell you that "

"you won and ask you if you want to play again. If you uncheck this option, "

"this dialog is not displayed anymore, instead a new game starts directly "
"after 3 seconds."
msgstr ""
"<guilabel>Habilitar las animaciones</guilabel>: no está seleccionada de "
"manera predetermina, lo que significa que cuando gane un juego se mostrará "
"un mensaje indicándole que ha ganado y preguntándole si desea jugar de "
"nuevo. Si selecciona esta opción, no se volverá a mostrar este mensaje y, "
"transcurridos 3 segundos, comenzará un juego nuevo."
[nota]
rule [pattern=\bchecked\b] ==> « Checked » se traduce como «
Comprobado/Consultado/marcado » (ver glosario)
rule [pattern=\bdefault\b] ==> « Default » se traduce como « Predeterminado »
(ver glosario)
rule [pattern=\benable\b] ==> « Enable » se traduce como « Activar/Permitir »
(ver glosario)
rule [pattern=\bstarts\b] ==> « Starts » se traduce como « Inicia » (ver
glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:953(#81)

#. Tag: para

#: index.docbook:432

#, no-c-format

msgid ""

"<guilabel>Enable hints globally</guilabel>: the default is unchecked. Hints "
"are not shown. If you check this (or use the <guilabel>Show Hints</guilabel> "
"icon or the <menuchoice><guimenu>Settings</guimenu><guimenuitem>Show Hint</"
"guimenuitem></menuchoice> menu or use the shortcut <keycombo "
"action=\"simul\">&Ctrl;<keycap>H</keycap></keycombo>), a hint will be "
"displayed above the word to guess to help you find the word more easily."

msgstr ""

"<guilabel>Habilitar pistas globalmente</guilabel>: no está seleccionada de "
"manera predeterminada, por lo que no se muestran las pistas. Si selecciona "
"esta opción (también puede pulsar el icono <guilabel>Mostrar una pista</"
"guilabel>, ir a <menuchoice><guimenu>Ajustes</guimenu><guimenuitem>Mostrar "
"una pista</guimenuitem></menuchoice> o usar el acceso rápido <keycombo "
"action=\"simul\">&Ctrl;<keycap>H</keycap></keycombo>), se mostrará una pista "
"sobre la palabra que tiene que adivinar, lo que le ayudará a averiguarla con "
"más rapidez ."

[nota]

rule [pattern=\bcheck(?!\sbox(es?)\b] ==> « Check » se traduce como «
Comprobar/Consultar/Marcar »(ver glosario)

rule [pattern=\benable\b] ==> « Enable » se traduce como « Activar/Permitir »
(ver glosario)

rule [pattern=\bmenu\b] ==> « Menu » se traduce como « Menú » (ver glosario)

rule [pattern=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias »
(propuesta glosario)

rule [pattern=\s\.] ==> No ponga espacios antes de un signo de punto

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:973(#82)

#. Tag: para

#: index.docbook:437

#, no-c-format

msgid ""

"In the <guilabel>Sounds</guilabel> section, if you check <guilabel>Enable "
"sounds</guilabel> then a sound will be played on new game and another sound "
"will be played when you win a game."


```
msgstr ""
"En la sección <guilabel>Sonidos</guilabel>, si selecciona "
"<guilabel>Habilitar los sonidos</guilabel>, se reproducirá un sonido al "
"comenzar un juego nuevo, y otro cuando gane un juego."
[nota]
rule [pattern=\bcheck(?:\sbox(es?)\b) ==&gt; « Check » se traduce como «
Comprobar/Consultar/Marcar »(ver glosario)
rule [pattern=\benable\b] ==&gt; « Enable » se traduce como « Activar/Permitir »
(ver glosario)
rule [pattern=\bplayed\b] ==&gt; « Played » se traduce como « Reproducido/Tocado »
(propuesta glosario)
rule [pattern=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==&gt; No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1018(#87)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: index.docbook:459
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"<guilabel>Type accented letters</guilabel> is available for Spanish, "
"Portuguese and Catalan in &khangman;'s configuration dialog. If you check "
"<guilabel>Type accented letters</guilabel> then you will have to type all "
```

```
"accented vowels (like &atilde;). If this remains unchecked, when you type "
"any vowel, all accented vowels will be displayed as well."
```

```
msgstr ""
```

```
"La opción <guilabel>Teclar las letras con tilde</guilabel> está disponible, "
"en el diálogo de configuración de &khangman;; para el español, portugués y "
" catalán. Si selecciona <guilabel>Teclar letras con tilde</guilabel> tendrá "
"que teclear todas las vocales acentuadas (por ejemplo, &atilde;). Si no está "
"seleccionada, cuando teclee cualquier vocal, se mostrarán todas las vocales, "
"estén o no acentuadas."
```

```
[nota]
```

```
rule [pattern=\bcheck(?:\sbox(es?)\b) ==&gt; « Check » se traduce como «
Comprobar/Consultar/Marcar »(ver glosario)
```

```
rule [pattern=\\s\\s+] ==&gt; No coloque más de un espacio consecutivo
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1041(#89)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: index.docbook:466
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"The <guilabel>Timers</guilabel> Settings tab allows you to set "
"<guilabel>Time for displaying the Already Guessed Letter tooltip</guilabel>."
```

```
msgstr ""
```

```
"La pestaña de configuración <guilabel>Temporizadores</guilabel> le permite "
"establecer el <guilabel>Tiempo durante el que se muestra el aviso de «Letra "
"ya probada»</guilabel>."
```

```
[nota] regla [patrón=\btooltip\b] ==> « Tooltip » se traduce como « Consejo
emergente » (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1065(#92)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: index.docbook:481
```

```

#, no-c-format
msgid ""
"<guiabel>Time for displaying the Already Guessed Letter tooltip</guiabel> "
"allows you to increase or decrease the time for displaying the Already "
"Guessed Letter tooltip. This tooltip is a label which appears when you tried "
"a letter that was already tried. Some people will want not to see it for "
"long while children will need time to understand it and thus will need to "
"set the display for a longer duration."
msgstr ""
"<guiabel>Tiempo durante el que se muestra el aviso de «Letra ya probada»</"
"guiabel>; le permite incrementar o reducir el tiempo para mostrar el aviso de"
" «Letra ya probada». Este mensaje aparece cuando se introduce una letra que "
"ya ha sido probado anteriormente. Muchas personas no necesitarán mucho "
"tiempo para leer este mensaje, pero los niños requerirán más tiempo para "
"comprenderlo, por lo que para ellos este intervarlo de tiempo debe ser mayor."
" "

[nota]
rule [pattern=\btooltip\b] ==&gt; « Tooltip » se traduce como « Consejo emergente
» (propuesta glosario)
rule [pattern=\s\s+] ==&gt; No coloque más de un espacio consecutivo
rule [pattern=\blabel\b] ==&gt; « Label » se traduce como como « Etiqueta » (regla
de traducción de elementos gráficos)
rule [pattern=\S$] ==&gt; Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra
en la traducción).

```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1276(#120)
```

```

#. Tag: para
#: index.docbook:608
#, no-c-format
msgid ""
"<action>Choose</action> the Sea background picture and associated font colors"
msgstr ""
"<action>Elige</action> como fondo una imagen del mar, así como los "
"correspondientes colores de los tipos de letra."
[nota] regla [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción
parece demasiado grande
[msgstr:0:"<action>E"]: None

```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1291(#122)
```

```

#. Tag: para
#: index.docbook:615
#, no-c-format
msgid ""
"<action>Choose</action> the Desert background picture and associated font "
"colors"
msgstr ""
"<action>Elige</action> como fondo una imagen del desierto, así como los "
"correspondientes colores de los tipos de letra."
[nota] regla [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción
parece demasiado grande
[msgstr:0:"<action>E"]: None

```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1301(#123)
```

```

#. Tag: title
#: index.docbook:622

```

#, no-c-format

```
msgid "The <guimenu>Settings</guimenu> Menu"
msgstr "El menú <guimenu>Ajustes</guimenu>"
[nota] regla [patrón=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias
» (propuesta glosario)
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1307(#124)

#. Tag: menuchoice

#: index.docbook:626

#, no-c-format

```
msgid "<guimenu>Settings</guimenu> <guisubmenu>Toolbars</guisubmenu>"
msgstr ""
```

```
"<guimenu>Ajustes</guimenu> <guimenuitem>Barras de herramientas mostradas</"
"guimenuitem>&gt;"
```

[nota] regla [patrón=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1315(#125)

#. Tag: para

#: index.docbook:630

#, no-c-format

```
msgid ""
```

```
"<action>Toggle</action> the <guimenuitem>Main</guimenuitem>, "
"<guimenuitem>Special Characters</guimenuitem>, <guimenuitem>Look</"
"guimenuitem> and <guimenuitem>Language</guimenuitem> toolbars."
```

```
msgstr ""
```

```
"<action>Muestra u oculta</action> las barras de herramientas "
"<guimenuitem>Principal</guimenuitem>, <guimenuitem>Caracteres especiales</"
"guimenuitem>, <guimenuitem>Aspecto</guimenuitem> e <guimenuitem>Idioma</"
"guimenuitem>&gt;."
```

[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1328(#126)

#. Tag: menuchoice

#: index.docbook:635

#, no-c-format

```
msgid ""
```

```
"<shortcut> <keycombo action=\"simul\">&Ctrl;<keycap>H</keycap></keycombo> </"
"shortcut> <guimenu>Settings</guimenu> <guimenuitem>Show Hint</guimenuitem>"
```

```
msgstr ""
```

```
"<shortcut> <keycombo action=\"simul\">&Ctrl;<keycap>H</keycap></keycombo> </"
"shortcut> <guimenu>Ajustes</guimenu> <guimenuitem>Mostrar una pista</"
"guimenuitem>&gt;."
```

[nota] regla [patrón=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1339(#127)

#. Tag: para

#: index.docbook:642

#, no-c-format

```
msgid "<action>Toggle</action> the display of hints."
```

```
msgstr "<action>Muestra u oculta</action> la aparición de pistas."
```

[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1345(#128)

#. Tag: menuchoice

#: index.docbook:646

#, no-c-format

msgid "<guimenu>Settings</guimenu> <guimenuitem>Show Statusbar</guimenuitem>"
msgstr ""

"<guimenu>Ajustes</guimenu> <guimenuitem>Mostrar barra de estado</guimenuitem>"

[nota] regla [patrón=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1352(#129)

#. Tag: para

#: index.docbook:650

#, no-c-format

msgid "<action>Toggle</action> the statusbar."

msgstr "<action>Muestra u oculta</action> la barra de estado."

[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1358(#130)

#. Tag: menuchoice

#: index.docbook:654

#, no-c-format

msgid ""

"<guimenu>Settings</guimenu> <guimenuitem>Configure Shortcuts...</guimenuitem>"

msgstr ""

"<guimenu>Ajustes</guimenu> <guimenuitem>Configurar los accesos rápidos...</"

"guimenuitem>>";

[nota] regla [patrón=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1377(#132)

#. Tag: menuchoice

#: index.docbook:664

#, no-c-format

msgid ""

"<guimenu>Settings</guimenu> <guimenuitem>Configure Toolbars...</guimenuitem>"

msgstr ""

"<guimenu>Ajustes</guimenu> <guimenuitem>Configurar las barras de "

"herramientas...</guimenuitem>"

[nota] regla [patrón=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1394(#134)

#. Tag: menuchoice

#: index.docbook:673

#, no-c-format

msgid ""

"<guimenu>Settings</guimenu> <guimenuitem>Configure &khangman;...</"

```
"guimenuitem&gt;"
msgstr ""
"<guimenu>Ajustes</guimenu> <guimenuitem>Configurar &khangman;...</"
"guimenuitem&gt;"
[nota] regla [patrón=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias
» (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1422(#138)
#. Tag: title
#: index.docbook:693
#, no-c-format
msgid "Developer's Guide to &khangman;"
msgstr "Guía del programador de &khangman;"
[nota] regla [patrón=\bdeveloper\b] ==> « Developer » se traduce como «
Desarrollador » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1434(#140)
#. Tag: para
#: index.docbook:698
#, no-c-format
msgid ""
"Please follow the procedure and then send me the files tarred and gzipped to "
"&Anne-Marie.Mahfouf.mail;."
msgstr ""
"Por favor, siga este procedimiento y envíeme los archivos comprimidos con "
"tar y gzip a &Anne-Marie.Mahfouf.mail;."
[nota]
rule [pattern=\bgzipped\b] ==&gt; « Gzipped » se traduce como « Comprimido con
gzip » (ver glosario)
rule [pattern=\s\s+] ==&gt; No coloque más de un espacio consecutivo
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1477(#143)
#. Tag: para
#: index.docbook:713
#, no-c-format
msgid ""
"English is the default and thus the only language to be shipped with "
"&khangman;. All other languages data are put in the corresponding kde-l10n "
"module."
msgstr ""
"El inglés es el idioma predeterminado y es el único idioma que se suministra "
"con &khangman;. Los datos de los demás idiomas están incluidos en los "
"módulos kde-l10n correspondientes."
[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1489(#144)
#. Tag: para
#: index.docbook:719
#, no-c-format
msgid ""
"The files use the kvtml format. The tag <sgmltag class=\"starttag\">text</"
"sgmltag> is for the word and the tag <sgmltag class=\"starttag\">comment</"
"sgmltag> is for the hint, those are within a <sgmltag "
"class=\"starttag\">entry</sgmltag> tag. Please try to match the hint with "
```

"the category of difficulty. The category <guimenuitem>Easy</guimenuitem> " "will require an easy hint but the category <guimenuitem>Hard</guimenuitem> " "will require the definition in the dictionary. Try not to use words of the " "same family in the hint, that would give the word away too easily!"
msgstr ""

"Los archivos utilizan el formato khtml. La etiqueta <sgmltag " "class=\"starttag\">text</sgmltag> es para la palabra y la etiqueta <sgmltag " "class=\"starttag\">comment</sgmltag> es para la pista. Ambos están dentro de " "una etiqueta <sgmltag class=\"starttag\">entry</sgmltag>. Intente " "relacionar la pista con la categoría o nivel de dificultad. La categoría " "«Fácil» requerirá una pista sencilla, pero la categoría «Difícil» requerirá " "la definición del diccionario. Intente no utilizar palabras de la misma " "familia en la pista, io hará que el usuario adivine la palabra con facilidad!"
[nota]

rule [pattern=\bmatch\b] ==> « Match » se traduce como « Emparejar », « Coincidir » o « Concordar » (ver glosario)

rule [pattern=\brequire\b] ==> « Require » se traduce como « Necesitar/Exigir » (propuesta glosario)

rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1601(#148)

#. Tag: para
#: index.docbook:736
#, no-c-format
msgid ""

"At the beginning of the file, you should translate the content of the " "<sgmltag class=\"starttag\">title</sgmltag> and the <sgmltag " "class=\"starttag\">comment</sgmltag> tags which are within the <sgmltag " "class=\"starttag\">information</sgmltag> tag. The title will be the one that " "will appear in the Category menu of the game (where the user chooses the " "file to play with)."

msgstr ""

"Al comienzo del archivo, debe traducir el contenido de las etiquetas " "<sgmltag class=\"starttag\">title</sgmltag> y <sgmltag " "class=\"starttag\">comment</sgmltag>; ambas se encuentran dentro de la " "etiqueta <sgmltag class=\"starttag\">information</sgmltag>. Este título será " "el que aparezca en el menú Categoría (donde el usuario escoge el archivo con " "el que quiere jugar)."

[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1630(#150)

#. Tag: para
#: index.docbook:749
#, no-c-format
msgid ""

"Please don't translate the file name itself as filenames should never " "contain any special characters. Thus please save your file with the same " "English filename."

msgstr ""

"No traduzca el nombre del propio archivo ya que los nombres de archivo no " "deben contener ningún carácter especial. Guarde por lo tanto su archivo con " "el nombre en inglés."

[nota] regla [patrón=\bpor\slo\stanto\s] ==> Ponga una coma después de «por lo tanto» (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1642(#151)

#. Tag: para

#: index.docbook:754

#, no-c-format

msgid ""

"Edit the kvtml files with a text editor (it will be easier if you use the "&XML; syntax highlighting) and replace each word inside the <sgmltag "class=\"starttag\">text</sgmltag> tag with a translated word and each hint "inside a <sgmltag class=\"starttag\">comment</sgmltag> with a translated "hint. It is not really important that the exact meaning is preserved, but "try to keep the length and category of difficulty roughly the same."

msgstr ""

"Edite los archivos kvtml con un editor de textos (le resultará más fácil si "usa el resaltado de sintaxis XML) y reemplace cada palabra dentro de la "etiqueta <sgmltag class=\"starttag\">text</sgmltag> con una palabra "traducida, y cada pista dentro de la etiqueta <sgmltag "class=\"starttag\">comment</sgmltag> con una pista traducida. No es "realmente importante preservar el significado exacto de la palabra, pero "intente mantener aproximadamente su longitud y su nivel de dificultad."

[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1661(#152)

#. Tag: para

#: index.docbook:763

#, no-c-format

msgid ""

"You can include words with white space or - in them, in that case the white "space or the - will be shown instead of the _. Please contact me if there is "anything special related to your language so I can adapt the code to it "(especially the special and accented characters)."

msgstr ""

"Puede incluir palabras con espacios en blanco o guiones (-); en este caso, "se mostrará el espacio en blanco o el guión en vez del símbolo de subrayado "(_). Por favor, póngase en contacto conmigo si hubiera algún problema con su "idioma; así podré realizar los ajustes necesarios en el código (en "particular, aquellos relacionados con los caracteres especiales y los "caracteres acentuados)."

[nota] regla [patrón=\\bguión\\b] ==> « Guión » se escribe como « Guion » (ver la nueva ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1700(#155)

#. Tag: para

#: index.docbook:783

#, no-c-format

msgid ""

"You can then commit your files in <emphasis>l10n-kde4/<lang_code>/data/"<emphasis>kdeedu/khangman</emphasis>. Don't forget to update the CMakeLists.txt file "as well. Please contact me by email if you need further information. When "you send me the files, please don't forget to mention any <emphasis "role=\"bold\">special characters</emphasis> used in your language (put them "in a text file, one per line and add this file in the tarball) and please "mention any other specificity."

```
msgstr ""
" Puede subir sus archivos a <emphasis>l10n-kde4/</lang_code>/data/kdeedu/"
" khangman</emphasis>. No olvide que debe también actualizar el archivo "
" CMakeLists.txt . Por favor, pónganse en contacto conmigo por correo "
" electrónico si necesita más información al respecto. Cuando me envíe los "
" archivos, no olvide mencionar los <emphasis role=\\"bold\\">caracteres "
" especiales</emphasis> usados en su idioma (póngalos en un archivo de texto, "
" uno por línea, y a continuación incluya este archivo en el tar) así como "
" cualquier otra especificidad."
[nota]
rule [pattern=\s\.] ==&gt; No ponga espacios antes de un signo de punto
rule [pattern=\,\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==&gt; No se pone coma antes de las
conjunctiones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1721(#156)
#. Tag: emphasis
#: index.docbook:791
#, no-c-format
msgid "Please never commit files in a BRANCH as it might break the game."
msgstr ""
" Por favor, no suba nunca archivos a una RAMA ya que puede colgar el juego."
[nota] regla [patrón=\bcommit\b] ==> « Commit » se traduce como « Enviar/Aplicar »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1740(#159)
#. Tag: para
#: index.docbook:799
#, no-c-format
msgid ""
" When you get a new language via <menuchoice><guimenu>Game</guimenu> "
" <guimenuitem>Get Words in New Language...</guimenuitem></menuchoice>, the "
" new language data is stored in <filename class=\\"directory\\">$KDEHOME/share/"
" apps/kvtml/</filename> in the language code folder. The available language "
" dir names are also stored in the &khangman; config file in "
" <filename>$KDEHOME/share/config/khangmanrc</filename>."
msgstr ""
" Cuando instale un nuevo idioma a través de <menuchoice><guimenu>Juego</"
" guimenu> <guimenuitem>Obtener palabras en un nuevo idioma...</guimenuitem></"
" menuchoice>&gt;;, los datos de este nuevo idioma se guardan en una carpeta (cuyo "
" nombre es el código del idioma) que se encuentra en <filename "
" class=\\"directory\\">$KDEHOME/share/apps/kvtml/</filename>. Los nombres de "
" los directorios de los idiomas disponibles también se guardan en el archivo "
" de configuración de &khangman;, que se encuentra en <filename>$KDEHOME/share/"
" config/khangmanrc</filename>."
[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:1817(#166)
#. Tag: para
#: index.docbook:833
#, no-c-format
msgid ""
" The game installs by default in <filename class=\\"directory\\">/usr/local/"
" kde</filename> so add <filename class=\\"directory\\">/usr/local/kde/bin/</"
" filename> to your path and set the <envar>KDEDIR</envar> variable to "
```



```
"<filename class=\"directory\">/usr/local/kde</filename> before running the "
"game. An easy way is to configure &khangman; with the option <option>--"
"prefix</option>=$<envar>KDEDIR</envar> where $<envar>KDEDIR</envar> is where "
"the rest of &kde; is installed. This could vary widely, depending on the "
"distribution and operating system you have. Better install &khangman; from "
"your distribution!"
```

```
msgstr ""
```

```
"De manera predeterminada, el juego se instala en <filename "
"class=\"directory\">/usr/local/kde</filename>, por lo que debe añadir "
"<filename class=\"directory\">/usr/local/kde/bin</filename> a su ruta y "
"definir la variable <envar>KDEDIR</envar> como <filename "
```

```
"class=\"directory\">/usr/local/kde</filename> antes de ejecutar el juego. "
"Una forma sencilla es configurar &khangman; con la opción <option>--prefix</"
"option>=$<envar>KDEDIR</envar>, donde $<envar>KDEDIR</envar> es el "
"directorio donde está instalado el resto de &kde;. Esto puede variar "
"dependiendo de la distribución y del sistema operativo que tenga. ¡Lo mejor "
"es que instale &khangman; desde su propia distribución!"
```

```
[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman.po:2124(#202)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: index.docbook:953
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid "Usability study: Celeste Paul <email>seele@obso1337.org</email>"
```

```
msgstr "Estudio de usabilidad: Celeste Paul <email>seele@obso1337.org</email>."
```

```
[nota] regla [patrón=\busability\b] ==> « Usability » se traduce como « Ergonomía » (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/khangman_man-khangman.6.po:139(#15)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: man-khangman.6.docbook:52
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"There is also further information available at the <ulink url=\"http://edu."
"kde.org/khangman/\">&kde; Edutainment web site</ulink>."
```

```
msgstr ""
```

```
"Existe información más completa disponible en el <ulink url=\"http://edu.kde."
"org/khangman/\">sitio web de &kde; educativo</ulink>."
```

```
[nota]
```

```
rule [pattern=\bsite\b] ==&gt; « Site » se traduce como « Sitio » o « Nodo » (ver glosario)
```

```
rule [pattern=\bweb\b] ==&gt; « Web » no se traduce (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:159(#20)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: index.docbook:72
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"Serve as a <acronym>WYSIWYG</acronym> tool for drawing mathematical figures "
"and including them in other documents."
```

```
msgstr ""
```

```
"Servir como una herramienta <acronym>WYSIWYG</acronym> (WYSIWYG es el "
"acrónimo de «What You See Is What You Get», que quiere decir «lo que ves es "
"lo que obtienes») para dibujar figuras matemáticas e incluirlas en otros "
```

"documentos."
[nota] regla [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción parece demasiado grande
[msgstr:0]: None

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:251(#29)

#. Tag: para

#: index.docbook:121

#, no-c-format

msgid ""

"Actually, this works the same way for constructing other objects as well: "
"click on the desired menubar entry or toolbar button and select the "
"necessary items to construct the object."

msgstr ""

"En realidad, hay que repetir el mismo proceso a la hora de construir otros "
"objetos: debe hacer clic en la entrada del menú o en el botón de la barra de "
"herramientas correspondiente, y a continuación seleccionar los elementos "
"necesarios para construir el objeto."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:331(#38)

#. Tag: para

#: index.docbook:180

#, no-c-format

msgid ""

"This will start the construction of the chosen object type. All of these "
"types require arguments. For example, if you selected to construct a circle "
"by center and point, you will need to give two points: one for the center, "
"and one for the point on the circle."

msgstr ""

"Esto iniciará la construcción de un nuevo objeto del tipo elegido. Todos "
"estos tipos requieren de argumentos. Por ejemplo, si elige construir un "
"círculo a partir de un centro y un punto, deberá proporcionar dos puntos, "
"uno para el centro y otro para el punto sobre el círculo."

[nota] regla [patrón=\\brequire\\b] ==> « Require » se traduce como « Necesitar/Exigir » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:345(#39)

#. Tag: para

#: index.docbook:187

#, no-c-format

msgid ""

"These arguments are objects too, which can also be selected, simply by "
"clicking on them. When you move the cursor over an argument you want to use "
"to construct an object, a preliminary image will be shown of the object, so "
"you will know what it will look like. For objects that require points as "
"arguments, you can place a new point at the current cursor position and "
"select it by clicking the &LMB;."

msgstr ""

"Estos argumentos también son objetos que pueden ser seleccionados, para "
"lo que solo tiene que hacer clic sobre ellos. Cuando mueva el cursor sobre "
"un argumento que desee utilizar para construir un objeto, se mostrará una "

"imagen preliminar del objeto, de forma que sabrá qué apariencia va a tener. "
"En el caso de objetos que requieran de puntos como argumentos, puede "
"construir un nuevo punto en la posición actual del cursor pulsando el &LMB;."
[nota] regla [patrón=\brequire\b] ==> « Require » se traduce como «
Necesitar/Exigir » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:405(#45)

#. Tag: para

#: index.docbook:231

#, no-c-format

msgid ""

"By clicking and dragging on an empty spot on the screen, you can select all "
"objects within the rectangle that is created. This action will clear the "
"current selection. As in the previous case, holding down the &Ctrl; key "
"allows you to keep the current selection."

msgstr ""

"Si pulsa sobre una zona vacía de la pantalla y arrastra el cursor del ratón, "
"podrá seleccionar todos los objetos dentro del rectángulo que se crea. Esta "
"acción anulará cualquier selección anterior. Como en el caso anterior, si "
"mantiene pulsada la tecla &Ctrl;, podrá conservar dicha selección."

[nota] regla [patrón=\bclear\b] ==> « Clear » se traduce como « Borrar »
(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:473(#51)

#. Tag: para

#: index.docbook:268

#, no-c-format

msgid ""

"When the objects you want to move are selected, you can start moving them by "
"&LMB; clicking and dragging any one of them. When you are done, simply "
"release the &LMB;."

msgstr ""

"Una vez que haya seleccionado los objetos que desee mover, puede comenzar a "
"moverlos manteniendo el &LMB; pulsado y arrastrándolos hasta la nueva "
"posición. Cuando termine, basta con que suelte el &LMB;."

[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:535(#57)

#. Tag: para

#: index.docbook:295

#, no-c-format

msgid "Press the <guiicon>Delete Objects</guiicon> button on the toolbar."

msgstr ""

"Pulsar el botón <guiicon>Eliminar objetos</guiicon> de la barra de "
"herramientas."

[nota] regla [patrón=\bdelete\b] ==> « Delete » se traduce como « Borrar »
(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:619(#65)

#. Tag: para

#: index.docbook:343

#, no-c-format

msgid ""

"To toggle the night vision mode, use <menuchoice><guimenu>Settings</"

"guimenu><guimenuitem>Wear Infrared Glasses</guimenuitem></menuchoice>."
msgstr ""
"Para activar o desactivar el modo de visión nocturna, utilice "
"<menuchoice><guimenu>Preferencias</guimenu><guimenuitem>Usar gafas "
"infrarrojas</guimenuitem></menuchoice>."
[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o «
Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:688(#72)

#. Tag: para
#: index.docbook:382
#, no-c-format
msgid ""
"&kig; supports a rather large number of object types. Please note that not "
"all of the available object types are shown in the toolbars: there are some "
"objects that you can only construct via the <guimenu>Objects</guimenu> menu "
"in the menu bar. Of course, as with all &kde; applications, the contents of "
"the toolbars are configurable. Try out the <menuchoice><guimenu>Settings</"
"guimenu><guimenuitem>Configure Toolbars...</guimenuitem></menuchoice> option "
"if you want to do this."
msgstr ""
"&kig; admite un gran número de tipos de objetos. Tenga en cuenta que no "
"todos los tipos de objetos disponibles se muestran en las barras de "
"herramientas: existen objetos que solo podrá construir a través del menú "
"<guimenu>Objetos</guimenu> de la barra de menú. Por supuesto, como en "
"cualquier aplicación de &kde;, los contenidos de las barras de herramientas "
"son configurables. Para ello utilice la opción "
"<menuchoice><guimenu>Preferencias</guimenu><guimenuitem>Configurar las "
"barras de herramientas...</guimenuitem></menuchoice>"
[nota] regla [patrón=\\.\\s*\$] ==> Compruebe el uso de punto al final del párrafo.

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:947(#97)

#. Tag: para
#: index.docbook:509
#, no-c-format
msgid ""
"Next comes defining the macro. Select <guimenuitem>New Macro...</"
"guimenuitem> from the <guimenu>Types</guimenu> menu, or click on the button "
"on the toolbar. A wizard will appear and ask you to select the given "
"objects. In our example, these are the three points. Select the three points "
"(click on them to select, click again to unselect) and click the "
"<guibutton>Next</guibutton> button to continue. Finally, select the last "
"objects (only the circle in our example)."
msgstr ""
"A continuación deberá definir la macro. Seleccione <guimenuitem>Nueva "
"macro...</guimenuitem> en el menú <guimenu>Tipos</guimenu> o haga clic en el "
"botón correspondiente de la barra de herramientas. Aparecerá un asistente "
"indicándole que seleccione los objetos dados. En nuestro ejemplo, estos "
"serán los tres puntos. Seleccione los tres puntos (haciendo clic sobre ellos "
"para seleccionarlos, y lo mismo para eliminar la selección) y pulse el botón "
"<guibutton>Siguiete</guibutton> para continuar. Finalmente, seleccione los "
"últimos objetos (en nuestro ejemplo, la circunferencia)."
[nota] regla [patrón=\\.\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:980(#100)

#. Tag: para

#: index.docbook:532

#, no-c-format

msgid ""

"After the previous steps are completed, click the <guibutton>Next</"

"guibutton> button to continue. Enter a name and optionally a description for "

"your new type, and click the <guibutton>Finish</guibutton> button. Your "

"macro type is now finished."

msgstr ""

"Una vez hecho esto, pulse el botón <guibutton>Siguiente</guibutton> para "

"continuar. Introduzca un nombre y, opcionalmente, una descripción del nuevo "

"tipo, y pulse el botón <guibutton>Finalizar</guibutton>. Su macro está "

"terminada."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1025(#105)

#. Tag: para

#: index.docbook:559

#, no-c-format

msgid ""

"As you saw in the previous chapter, &kig; allows you to create your own "

"objects. &kig; also makes sure that once you have created an object, it is "

"saved on exit and loaded on startup. You do not have to manually save or "

"load macro definitions. However, &kig; does allow you to do more with the "

"macros. If you select <menuchoice><guimenu>Types</"

"guimenu><guimenuitem>Manage Types...</guimenuitem></menuchoice> from the "

"menu, you will see a dialog where you can edit your types. It allows you to "

"modify the existant types, delete types that are no longer used, export them "

"to a file, or even load them from another file."

msgstr ""

"Como ha visto en el capítulo anterior, &kig; le permite crear sus propios "

"objetos. &kig; también se asegura de que una vez que haya creado un objeto, "

"este se guarde al salir y se cargue al iniciar de nuevo del programa. No es "

"necesario que cargue o guarde manualmente las definiciones de macros. Sin "

"embargo, &kig; le permite hacer más cosas con las macros. Si selecciona "

"<menuchoice><guimenu>Tipos</guimenu><guimenuitem>Gestionar tipos...</"

"guimenuitem></menuchoice> en el menú, verá un diálogo donde podrá editar sus "

"tipos. Esto le permite modificar los tipos existentes, eliminar los que no "

"vaya a utilizar más, exportarlos a un archivo e incluso cargarlos de otro "

"archivo."

[nota]

rule [pattern=\\basegur\\w{1,4}?\\sde\\sque\\b] ==> « Asegurar de que » se escribe como « Asegurar que » (error frecuente: dequeísmo)

rule [pattern=\\bdelete\\b] ==> « Delete » se traduce como « Borrar » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1082(#110)

#. Tag: para

#: index.docbook:592

#, no-c-format

```
msgid ""
"To start constructing a text label, simply press the <guibutton>Text Label</"
"guibutton> button in the &lg; toolbar or select "
"<menuchoice><guimenu>Objects</guimenu><guisubmenu>Other </"
"guisubmenu><guimenuitem>Text Label</guimenuitem> </menuchoice> in the "
"menubar."
msgstr ""
"Para construir una etiqueta de texto, basta con que haga clic en el botón "
"<guibutton>Etiqueta de texto</guibutton> en la barra de herramientas de "
"&lg; o que seleccione <menuchoice><guimenu>Objetos</"
"guimenu><guisubmenu>Otros</guisubmenu><guimenuitem>Etiqueta de texto</"
"guimenuitem> </menuchoice> en la barra de menú."
[nota]
rule [pattern=\bstart\b] ==&gt; « Start » se traduce como « Inicio » o « Iniciar »
(ver glosario)
rule [pattern=\bpress\b] ==&gt; « Press » se traduce como « Oprimir/Pulsar »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1149(#117)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:632
#, no-c-format
```

```
msgid ""
"The previous example was a simple one, and limited to just text. However, "
"there is also support for showing variable information about objects in a "
"label (&g; you can construct a label with the text <quote>This segment is "
"%1 units long.</quote> where <token>%1</token> would be dynamically replaced "
"with the length of a specific segment)."
msgstr ""
"El ejemplo anterior era sencillo y estaba limitado a texto. Sin embargo, "
"existe implementación para mostrar en una etiqueta información variable "
"sobre los objetos (&g;, puede construir una etiqueta con el texto «Este "
"segmento tiene una longitud de %1 unidades.», donde <token>%1</token> será "
"reemplazado dinámicamente por la propia longitud del segmento)."
[nota] regla [patrón=\.»] ==> Ponga el punto después de la comilla de cierre y no
antes
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1243(#124)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:689
#, no-c-format
```

```
msgid ""
"Consider the following geometrical construction: We draw a circle, and a "
"point that can move only along its circumference (construct this point by "
"positioning the cursor on a circle, and clicking the &MMB;. If you then try "
"to move the resulting point, you'll see that you cannot move it off the "
"circle). Then, we draw a segment from that point to the center of the "
"circle, and the midpoint of that segment."
msgstr ""
"Considere la siguiente construcción geométrica: dibujamos una circunferencia "
"y un punto que se mueva únicamente a lo largo de ella (construya este punto "
"situando el cursor sobre la circunferencia y pulsando el &MMB;. Si intenta "
"mover el punto resultante, verá que no podrá hacerlo fuera de la "
"circunferencia). A continuación, dibujamos un segmento desde este punto al "
"centro de la circunferencia, y el punto medio de este segmento."
[nota] regla [patrón=\.|e|o(^\sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las
```

conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1261(#125)

#. Tag: screeninfo

#: index.docbook:699

#, no-c-format

msgid "<screeninfo>A simple construction using a locus</screeninfo>"

msgstr ""

"<screeninfo>Una construcción simple utilizando un lugar geométrico</"

"screeninfo>";

[nota] regla [patrón=\bsimple\b] ==> « Simple » se traduce como como « Sencillo », no como « Simple » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1269(#126)

#. Tag: phrase

#: index.docbook:707

#, no-c-format

msgid "<phrase>A simple construction using a locus</phrase>"

msgstr ""

"<phrase>Una construcción simple utilizando un lugar geométrico</phrase>"

[nota] regla [patrón=\bsimple\b] ==> « Simple » se traduce como como « Sencillo », no como « Simple » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1353(#132)

#. Tag: para

#: index.docbook:751

#, no-c-format

msgid ""

"Suppose you were not aware of the &kig; built-in type <quote>Mid Point</"

"quote>;, and you wanted to show the midpoint of two given points. You would "

"then click on the <guibutton>Python Script</guibutton> button in the "

"toolbar, or select <menuchoice><guimenu>Objects</guimenu><guisubmenu>Other</"

"guisubmenu> <guimenuitem>Python Script</guimenuitem></menuchoice> from the "

"menubar. You are then presented with a wizard that allows you to proceed."

msgstr ""

"Suponga que no sabe que &kig; tiene construido el tipo «Punto medio» y desea "

"mostrar el punto medio de dos puntos dados. Puede hacer clic en el botón "

"<guibutton>Script en Python</guibutton> en la barra de herramientas o "

"seleccionar <menuchoice><guimenu>Objetos</guimenu><guisubmenu>Otros</"

"guisubmenu><guimenuitem>Script en Python</guimenuitem></menuchoice> en la "

"barra de menú. Aparecerá un asistente con el que podrá comenzar a crear el "

"script:"

[nota]

rule [pattern=\bbuilt\-*in\b] ==> « Built-in » se traduce como « Incorporado » (propuesta glosario)

rule [pattern=\\.s*\$] ==> Compruebe el uso de punto al final del párrafo.

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1372(#133)

#. Tag: screeninfo

#: index.docbook:762

#, no-c-format

msgid "<screeninfo>The Script Object Wizard</screeninfo>"

msgstr "<screeninfo>El asistente para la creación de scripts</screeninfo>"
[nota] regla [patrón=\bobject\b] ==> « Object » se traduce como « Objeto »
(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1378(#134)

#. Tag: phrase
#: index.docbook:768
#, no-c-format
msgid "<phrase>The Script Object Wizard</phrase>"
msgstr "<phrase>El asistente para la creación de scripts</phrase>"
[nota] regla [patrón=\bobject\b] ==> « Object » se traduce como « Objeto »
(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1384(#135)

#. Tag: para
#: index.docbook:772
#, no-c-format
msgid ""
"The first thing you have to do is select the arguments for the script object"
". In our example, this means the two points of which we want to show the "
"midpoint. Select them in the &kig; main window, and click <guibutton>Next</"
"guibutton> to proceed."
msgstr ""
"Lo primero que tiene que hacer es seleccionar los argumentos del script. En "
"nuestro ejemplo, estos son los dos puntos de los que desea calcular el punto "
"medio. Selecciónelos en la ventana principal de &kig; y pulse "
"<guibutton>Siguiente</guibutton> para continuar."
[nota] regla [patrón=\bobject\b] ==> « Object » se traduce como « Objeto »
(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1449(#138)

#. Tag: para
#: index.docbook:799
#, no-c-format
msgid ""
"In the function, you can do all sorts of calculations that you deem "
"
"necessary, using the two arguments if needed. You should return the object "
"you want to define. In our case, this is a <classname>Point</classname> "
"object. The two arguments are also <classname>Point</classname> objects, and "
"we can use the <function>Point.coordinate()</function> function to define "
"the coordinates of the two given points."
msgstr ""
"En la función, puede realizar todos los cálculos que considere necesarios "
"utilizando los dos argumentos (en caso de que los necesite). Debería "
"devolver el objeto que desee definir. En nuestro caso, este es un objeto "
"<classname>Point</classname> (punto). Los dos argumentos también son objetos "
"<classname>Point</classname>, y podemos utilizar la función <function>Point."
"coordinate()</function> para definir las coordenadas de los dos puntos dados."
[nota] regla [patrón=\, \s(y|e|o(^s\bien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1467(#139)


```
#. Tag: para
#: index.docbook:808
#, no-c-format
msgid ""
"The calculation necessary in our example is very simple, we simply add the "
"two sets of coordinates, and divide the new set by two. We then construct a "
"new point using the result. The Python code needed is:"
msgstr ""
"Los cálculos que se necesitan en nuestro ejemplo son muy simples, solo hay "
"que sumar los dos conjuntos de coordenadas y dividir el nuevo conjunto por "
"dos. A continuación construiremos un punto nuevo utilizando el resultado. El "
"código Python necesario es:"
[nota] regla [patrón=\bsimple\b] ==> « Simple » se traduce como como « Sencillo »,
no como « Simple » (falso amigo)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1502(#142)
```

```
#. Tag: phrase
#: index.docbook:823
#, no-c-format
msgid "Entering the code for the midpoint in the Script Object wizard."
msgstr ""
"Introducción del código para calcular el punto medio usando el asistente "
"para la creación de scripts."
[nota] regla [patrón=\bobject\b] ==> « Object » se traduce como « Objeto »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1510(#143)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:828
#, no-c-format
msgid ""
"If you now click the <guibutton>Finish</guibutton> button, the new object "
"will appear in the &kig; document. If you move one of the points, the newly "
"created point will move along with it. Much more powerful objects can be "
"built in this way: you are encouraged to try it out."
msgstr ""
"Si pulsa el botón <guibutton>Finalizar</guibutton>, el nuevo objeto "
"aparecerá en el documento de &kig;. Si mueve uno de los puntos, el punto que "
"se acaba de crear se moverá con él. Se pueden construir objetos mucho más "
"potentes de esta forma. Le animamos a que lo intente."
[nota] regla [patrón=\bbuilt(?:!\-in)\b] ==> « Built » se traduce como «
Generado/Revisión » (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1536(#146)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:848
#, no-c-format
msgid ""
"All objects in &kig; can be used in the Python code. As we have seen above, "
"points are of the <classname>Point</classname> class, and you can use &eg; "
"the <function>Point.coordinate()</function> method. You can also return all "
"kinds of objects, not just a <classname>Point</classname>. Many more classes "
"and methods are available in the &kig; Python code, and a more complete "
"reference is provided <ulink url=\"http://edu.kde.org/kig/manual/scripting- "
"api/index.html\">on the &kig; website</ulink>."

```

```
msgstr ""
"Todos los objetos en &kig; pueden utilizarse en un código Python. Como hemos "
"visto anteriormente, los puntos son de la clase <classname>Point</classname> "
"y puede utilizarse, &eg;, el método <function>Point.coordinate()</function>. "
"También puede devolver cualquier tipo de objeto, no solo uno de la clase "

"<classname>Point</classname>. Existen muchos más métodos y clases "
"disponibles en el código Python de &kig;;, y puede obtener una guía más "
"completa <ulink url=\"http://edu.kde.org/kig/manual/scripting-api/index.\" "
"html\"> en el sitio web de &kig;</ulink>."
[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1563(#148)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:865
#, no-c-format
msgid ""
"&kig; is an open source application. This means that you are free to use and "
"modify it any way you like it. Distributing &kig; is subject to some "
"restrictions, basically that everyone should have the same rights to use "
"&kig;, including your modifications, as you and me."
msgstr ""
"&kig; es una aplicación de código abierto. Esto significa que usted es libre "
"de utilizarlo y modificarlo en la forma que más le convenga. La distribución "
"de &kig; está sujeta a algunas restricciones, básicamente que cualquier "
"persona, al igual que usted o yo mismo, tiene los mismos derechos de "
"utilización de &kig;;, lo que incluye las modificaciones que usted haga."
[nota]
rule [pattern=\\bsource\\b] ==&gt; « Source » se traduce como « Origen/Fuente »
(propuesta glosario)
rule [pattern=\\bsubject\\b] ==&gt; « Subject » se traduce como « Asunto »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1578(#149)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:872
#, no-c-format
msgid ""
"Free software programs are developed in a very open spirit, and its "
"developers are usually very responsive to user feedback. Therefore, if you "
"have any questions, complaints, or whatever about &kig;, please let the "
"author know at <email>toscano.pino@tiscali.it</email>."
msgstr ""
"Los programas de software libre se desarrollan con un espíritu muy abierto y "
"sus desarrolladores normalmente responden bien a los comentarios de los "
"usuarios. Por lo tanto, si tiene cualquier pregunta, queja o comentario "
"acerca de &kig;;, por favor, hágaselo saber al autor enviando un correo a "
"<email>toscano.pino@tiscali.it</email>."
[nota] regla [patrón=\\bfeedbacks?\\b] ==> « Feedback » se traduce como «
Comentarios y sugerencias » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1622(#152)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: index.docbook:899
#, no-c-format
msgid ""
"&kig; supports macros to be defined in a straightforward manner. These "
"objects are presented to the user like normal objects. They are saved on "
"exit and loaded on startup, so that they aren't lost on exit. You can manage "
"these objects in the <guilabel>Manage Types</guilabel> dialog (see <xref "
"linkend=\"working-with-types\"/>). You can export them to files, import them "
"from files, edit and delete them."
msgstr ""
"&kig; permite definir macros de una manera sencilla. Estos objetos se "
"presentan ante el usuario como objetos normales. Se guardan al salir del "
"programa y se cargan al volver a iniciarlo, de forma que no se pierden al "
"salir. Puede administrarlos a través del diálogo <guilabel>Gestionar tipos..."
"</guilabel> (vea <xref linkend=\"working-with-types\"/>). Puede exportarlos "
"a archivos, importarlos desde archivos, editarlos y eliminarlos."
[nota]
rule [pattern=\bsupports\b] ==&gt; «Supports» se traduce como «Admite»,
«Implementa», «Reconoce», «Usa» o «Apoya», nunca como « Soporta » (ver glosario)
rule [pattern=\bdelete\b] ==&gt; « Delete » se traduce como « Borrar » (propuesta
glosario)
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1640(#153)

```
#. Tag: para
#: index.docbook:911
#, no-c-format
msgid "&kig; saves its data in a clear &XML; format."
msgstr "&kig; guarda sus datos en un formato &XML; perfectamente legible."
```

[nota] regla [patrón=\bclear\b] ==> « Clear » se traduce como « Borrar » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1652(#155)

```
#. Tag: para
#: index.docbook:921
#, no-c-format
msgid ""
"&kig; allows you to export a &kig; file to some interesting formats, like "
"images, <application>XFig</application> and <application>LaTeX</application> "
"files, and <acronym>SVG</acronym> vectorial images. This is rather useful, "
"because not all programs support the &kig; file format yet."
msgstr ""
"&kig; le permite exportar un archivo &kig; a diferentes formatos "
"interesantes como imágenes, archivos <application>XFig</application> y "
"<application>LaTeX</application>, e imágenes vectoriales <acronym>SVG</"
"acronym>". Esto resulta bastante útil, ya que no todos los programas "
"reconocen, de momento, el formato propio de &kig;."
[nota]
rule [pattern=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==&gt; No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
rule [pattern=\byet\b] ==&gt; « Yet » se traduce como como « Todavía », no como «
Ya » (falso amigo)
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1673(#157)

```
#. Tag: para
#: index.docbook:935
#, no-c-format
msgid ""
"&kig; aims to be compatible with its competitors. This is why it supports "
"the &kgeo; file format, the &kseg; file format and partially the &drgeo; and "
"&cabri; formats; moreover, support for other formats is planned."
msgstr ""
"&kig; pretende ser compatible con sus competidores. Por eso reconoce el "
"formato de archivo de &kgeo;, el formato de archivo de &kseg; y, "
"parcialmente, los formatos de &drgeo; y &cabri;; asimismo, se planea hacerlo "
"compatible con otros formatos."
[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig.po:1865(#179)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:1039
#, no-c-format
msgid ""
"Any contributions are welcome. If you don't like the icons, or think that "
"the manual needs updating, or if you have this really cool macro that you "
"want to share with the world, do not hesitate to send it to me. Please note "
"that your contributions will be distributed under the terms of the &GNU; "
"<acronym>GPL</acronym>; you can find the terms of this license in the "
"<filename>COPYING</filename> file in the &kig; source tree, and in the <link "
"linkend=\"credits\">Credits and Licenses</link> chapter in this manual."
msgstr ""
"Cualquier contribución será bienvenida. Si no le gustan los iconos, piensa "
"que el manual necesita una actualización o tiene una macro fantástica que "
"desea compartir con el mundo, no dude en ponerse en contacto conmigo. Tenga "
"en cuenta que toda contribución será distribuida bajo los términos de la "
"licencia &GNU; <acronym>GPL</acronym>, cuyos términos puede encontrar en el "
"archivo <filename>COPYING</filename> que se encuentra en el árbol del código "
"fuentes de &kig; y en el capítulo <link linkend=\"credits\">Créditos y "
"licencias</link> de este manual."
[nota] regla [patrón=\bse\nd\b] ==> « Send » se traduce como « Enviar » o « Envío »
(ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig_man-kig.1.po:102(#11)
```

```
#. Tag: para
#: man-kig.1.docbook:43
#, no-c-format
msgid ""
"To allow students to interactively explore mathematical figures and concepts "
"using the computer;"
msgstr ""
"Permitir que los estudiantes exploren figuras y conceptos matemáticos por "
"medio de su equipo informático."
[nota] regla [patrón=\;\s*$] ==> Compruebe el uso de punto y coma al final del
párrafo.
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig_man-kig.1.po:112(#12)
```

```
#. Tag: para
#: man-kig.1.docbook:45
#, no-c-format
```

```
msgid ""
"To serve as a WYSIWYG tool for drawing mathematical figures and including "
"them in other documents."
msgstr ""
"Servir como una herramienta <acronym>WYSIWYG</acronym> (WYSIWYG es el "
"acrónimo de «What You See Is What You Get», que quiere decir «lo que ves es "
"lo que obtienes») para dibujar figuras matemáticas e incluirlas en otros "
"documentos."
[nota] regla [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción
parece demasiado grande
[msgstr:0]: None
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig_man-kig.1.po:124(#13)
```

```
#. Tag: para
#: man-kig.1.docbook:47
#, no-c-format
msgid ""
"With this program you can do geometry on a computer just like you would on a "
"blackboard in a classroom. However the program allows you to move and change "
"parts of a geometrical drawing so that you can see how other parts change as "
"a result."
msgstr ""
"Con este programa puede crear figuras geométricas en su equipo igual que si "
"estuviera en la pizarra de una clase. Además, el programa permite mover y "
"cambiar partes de un dibujo geométrico, permitiéndole ver cómo otras partes "
"cambian como resultado. "
[nota] regla [patrón=\S$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig_man-kig.1.po:138(#14)
```

```
#. Tag: para
#: man-kig.1.docbook:51
#, no-c-format
msgid ""
"&kig; supports loci and user-defined macros. It also imports and exports "
"both to and from foreign file formats including <application>Cabri</"
"application>, <application>Dr. Geo</application>, &kgeo;, <application>KSeg</"
"application> and <application>XFig</application>."
msgstr ""
"&kig; admite el uso de lugares geométricos y de macros definidos por el "
"usuario. Permite también la importación y exportación de formatos de "
"archivos externos, incluyendo <application>Cabri</application>, "
"<application>Dr. Geo</application>, &kgeo;, <application>KSeg</application> "
"y <application>XFig</application>."
[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig_man-kig.1.po:190(#20)
```

```
#. Tag: para
#: man-kig.1.docbook:70
#, no-c-format
msgid ""
"Used with <option>--convert-to-native</option> to specify where to save the "
"newly created &kig; file. Not specifying this option, or providing a "
"filename of <filename>-</filename> will output the file to standard output."
```

```
msgstr ""
"Utilizado junto con<option>--convert-to-native</option>, especifica el lugar "
"en el que se creará el nuevo archivo de &kig;. Si no se especifica esta "
"opción o no se facilita el nombre de archivo, el archivo resultante será "
"creado en la salida estándar."
[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig_man-kig.1.po:209(#22)
```

```
#. Tag: para
#: man-kig.1.docbook:82
#, no-c-format
msgid ""
"More detailed user documentation is available from <ulink url=\"help:/"
"kig\">help:/kig</ulink> (either enter this <acronym>URL</acronym> into "
"&konqueror;;, or run <userinput><command>khelppcenter</command> "
"<parameter>help:/kig</parameter></userinput>)."
msgstr ""
"Existe información de usuario más detallada disponible en <ulink url=\"help:/"
"kig\">help:/kig</ulink> (solo tiene que introducir esta <acronym>URL</"
"acronym> en &konqueror;;, o ejecutar <userinput><command>khelppcenter</"
"command> <parameter>help:/kig</parameter></userinput>)."
[nota] regla [patrón=\bdocumentation\b] ==> « Documentation » se traduce como «
Documentación » (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kig_man-kig.1.po:239(#25)
```

```
#. Tag: para
#: man-kig.1.docbook:94
#, no-c-format
msgid ""
"&kig; was written by <personname><firstname>Dominique</"
"firstname><surname>Devriese</surname></personname> <email>devriese@kde.org</"
"email>, <personname><firstname>Maurizio</firstname><surname>Paolini</"
"surname></personname> <email>paolini@dmf.bs.unicatt.it</email>, "
"<personname><firstname>Franco</firstname><surname>Pasquarelli</surname></"
"personname> <email>pasqui@dmf.bs.unicatt.it</email>, "
"<personname><firstname>Pino</firstname><surname>Toscano</surname></"
"personname> <email>toscano.pino@tiscali.it</email>, and others."
msgstr ""
"&kig; fue escrito por <personname><firstname>Dominique</"
"firstname><surname>Devriese</surname></personname> <email>devriese@kde.org</"
"email>, <personname><firstname>Maurizio</firstname><surname>Paolini</"
"surname></personname> <email>paolini@dmf.bs.unicatt.it</email>, "
"<personname><firstname>Franco</firstname><surname>Pasquarelli</surname></"
"personname> <email>pasqui@dmf.bs.unicatt.it</email>, "
"<personname><firstname>Pino</firstname><surname>Toscano</surname></"
"personname> <email>toscano.pino@tiscali.it</email>, y otros."
[nota] regla [patrón=\, \s(y|e|o|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kiten.po:101(#12)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:48
#, no-c-format
```

msgid ""
"&kiten; is an application with multiple functions. Firstly, it is a "
"convenient English to Japanese and Japanese to English dictionary; secondly, "
"it is a Kanji dictionary, with multiple ways to look up specific characters; "
"thirdly, it is a tool to help you learn Kanji."
msgstr ""
"&kiten; es una aplicación con múltiples funciones. En primer lugar es un "
"cómodo diccionario inglés a japonés y japonés a inglés; en segundo lugar es "
"un diccionario de kanji, con diferentes maneras de buscar caracteres "
"específicos; en tercer lugar es una herramienta para el aprendizaje de kanji."
[nota] regla [patrón=\ben\sprimer\s\lugar\s] ==> Ponga una coma después de «en
primer lugar» (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kiten.po:172(#20)

#. Tag: para
#: index.docbook:78
#, no-c-format
msgid ""
"To look up words in either language, type them in to the text-edit (much "
"like &konqueror;'s location bar) and press either &Enter; or the "
"<guilabel>Search</guilabel> button on the toolbar (again, much like "
"&konqueror;). &kiten; will then look up the word."
msgstr ""
"Para buscar palabras en cualquier idioma, introdúzcalas en la casilla de "
"edición (de forma similar a la barra de dirección de &konqueror;) y pulse "
"&Enter; o el botón <guilabel>Buscar</guilabel> de la barra de herramientas "
"(nuevamente, casi igual que en &konqueror;). &kiten; procederá a buscar la "
"palabra."
[nota] regla [patrón=\btype\b] ==> « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar »
(ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kiten.po:187(#21)

#. Tag: para
#: index.docbook:84
#, no-c-format
msgid ""
"You can enter Kanji, Kana and English and get back results from &kiten;. "
"These results of your search will appear in the large results view which "
"takes up the majority of the &kiten; window."
msgstr ""
"Puede introducir términos en kanji, kana e inglés y obtendrá resultados de "
"&kiten;. Los resultados de la búsqueda aparecerán en el gran espacio "
"reservado para ellos, que ocupa la mayor parte de la ventana de &kiten;."
[nota] regla [patrón=\bget\sback\b] ==> « (to) Get back » se traduce como «
Volver/Recuperar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kiten.po:205(#23)

#. Tag: phrase
#: index.docbook:92
#, no-c-format
msgid "&kiten; search screenshot"
msgstr "&kiten; captura de la pantalla de búsqueda."
[nota] regla [patrón=\bscreenshot\b] ==> « Screenshot » se traduce como « Captura
de pantalla » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kiten.po:217(#25)

#: Tag: para

#: index.docbook:99

#, no-c-format

msgid ""

"Often times you will want to filter rare words from your search. &kiten; "

"will do this for you if toggle <menuchoice><guimenu>Search</"

"guimenu><guimenuitem>Filter Out Rare</guimenuitem></menuchoice>."

msgstr ""

"En ocasiones es interesante filtrar palabras extrañas en la búsqueda. "

"&kiten; lo hará automáticamente si activa <menuchoice><guimenu>Buscar</"

"guimenu><guimenuitem>Filtrar raros</guimenuitem></menuchoice>."

[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kiten.po:229(#26)

#: Tag: para

#: index.docbook:104

#, no-c-format

msgid ""

"Not all dictionary files support filtering rare entries - most dictionaries, "

"excluding the two provided by default in &kiten; do not."

msgstr ""

"El filtrado de entradas extrañas no está soportado por todos los archivos de "

"diccionario. La mayoría de ellos, excluyendo los dos proporcionados por "

"&kiten; de forma predeterminada, no lo soportan."

[nota] regla [patrón=\b支持\b] ==> «Support» se traduce como «Admitir», «Implementar», «Reconocer», «Usar» o «Apoyar», nunca como « Soporta » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kiten.po:246(#28)

#: Tag: para

#: index.docbook:118

#, no-c-format

msgid ""

"&kiten; supports more advanced searches than plain normal word searches."

msgstr "&kiten; soporta búsquedas más avanzadas que las normales de palabras."

[nota] regla [patrón=\bsupports\b] ==> «Supports» se traduce como «Admite»,

«Implementa», «Reconoce», «Usa» o «Apoya», nunca como « Soporta » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kiten.po:269(#31)

#: Tag: para

#: index.docbook:125

#, no-c-format

msgid ""

"To search for the beginning of a word, instead of pressing the <guilabel>S"

"earch</guilabel> button on the toolbar or pressing <keycap>Return</keycap> "

"on the text-entry in the toolbar, choose using the "

"<menuchoice><guimenu>Search</guimenu><guisubmenu>Match Type </"

"guisubmenu><guimenuitem>Match Beginning</guimenuitem></menuchoice>. "

"Similarly, choose <menuchoice><guimenu>Search</guimenu><guisubmenu>Match "

"Type</guisubmenu><guimenuitem>Match Anywhere</guimenuitem></menuchoice> to "

"search for your text anywhere in a word. These search modes work for "

"searches of both languages."
msgstr ""
"Para buscar por el principio de una palabra, en vez de pulsar el botón "
"<guilabel>Buscar</guilabel> de la barra de herramientas o pulsar la tecla "
"<keycap>Intro</keycap> en la casilla de texto, seleccione el uso de "
"<menuchoice><guimenu>Buscar</guimenu><guisubmenu>Tipo de coincidencia</"
"<guisubmenu><guimenuitem>Coincidir con el principio</guimenuitem></"
"<menuchoice>. De forma similar, elija <menuchoice><guimenu>Buscar</"
"<guimenu><guisubmenu>Tipo de coincidencia</guisubmenu><guimenuitem>Coincidir "
"en cualquier parte</guimenuitem></menuchoice> para buscar el texto en "
"cualquier punto de la palabra. Estos modos de búsqueda funcionan en ambos "
"idiomas."
[nota] regla [patrón=\bentry\b] ==> « Entry » se traduce como « Entrada » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kiten.po:334(#36)

#. Tag: para
#: index.docbook:157
#, no-c-format
msgid ""
"The \"Deinfect\" option tries to unconjugate Japanese verbs. Deinfect only "
"supports the common verb conjugations. If you search a lot of Japanese text "
"you might consider using this option until you get used to handling Japanese "
"verb forms."
msgstr ""
"La opción \"Deinflexionar\", intenta obtener la forma no conjugada de los "
"verbos del idioma japonés. Deinflexionar solo funciona con la conjugación de "
"los verbos de uso más frecuente. Si está buscando abundante texto en "
"japonés, debería considerar el uso de esta opción hasta que se acostumbre al "
"manejo de las formas verbales japonesas."
[nota] regla [patrón=\bsupports\b] ==> « Supports » se traduce como « Admite »,
« Implementa », « Reconoce », « Usa » o « Apoya », nunca como « Soporta » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kiten.po:434(#46)

#. Tag: para
#: index.docbook:199
#, no-c-format
msgid ""
"To choose the radicals you want to be in your Kanji, select one them from "
"the buttons at the bottom of the window. To display possible radicals to "
"select from this buttons with a certain number of strokes, choose this "
"number of strokes from the spinboxes just above the buttons. The radicals "
"you choose will appear in the listbox at the top."
msgstr ""
"Para seleccionar los radicales que desee que aparezcan en su kanji, "
"selecciónelos en los botones que hay en la parte inferior de la ventana. "
"Para mostrar los posibles radicales a seleccionar en estos botones con un "
"cierto número de trazos, seleccione dicho número de trazos en los selectores "
"numéricos situados encima de los botones. Los radicales que seleccione "
"aparecerán en la parte superior de la lista."
[nota] regla [patrón=\blist\s?box\b] ==> « Listbox » se traduce como como « Cuadro de lista » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kiten.po:494(#52)

#. Tag: para
#: index.docbook:224
#, no-c-format
msgid ""
"To get a list of all Kanji with a certain number of strokes, enter that "
"number in the text-entry in the toolbar as \"S:4\"."
msgstr ""
"Para obtener una lista de todos los kanji con un determinado número de "
"trazos, introduzca ese número en la casilla de texto de la barra de "
"herramientas como «S:4»."
[nota] regla [patrón=\bentry\b] ==> « Entry » se traduce como « Entrada » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kiten.po:569(#59)

#. Tag: para
#: index.docbook:274
#, no-c-format
msgid ""
"&Qt; 's font-substitution system makes it so a Japanese font will always be "
"substituted for Japanese characters, even if the font you specify doesn't "
"include them. Thus, you can choose any font in the chooser and everything "
"should still display fine."
msgstr ""
"El sistema de sustitución de tipos de letra de &Qt;, funciona de forma que "
"un tipo de letra japonés siempre será sustituido por caracteres japoneses, "
"incluso aunque el tipo de letra que usted haya seleccionado no los incluya. "
"Por lo tanto, puede seleccionar cualquier tipo de letra en el selector y "
"todo se seguirá mostrando correctamente."
[nota] regla [patrón=\bdisplay\b] ==> « Display » se traduce como « Pantalla », « Visor » o « Mostrar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kiten.po:614(#65)

#. Tag: para
#: index.docbook:298
#, no-c-format
msgid ""
"Jim Breen <email>jwb@csse.monash.edu.au</email> - Wrote xjdic, of which "
"&kiten; borrows code, and the xjdic index file generator. Also is main "
"author of edict and kanjidic, which &kiten; essentially require."
msgstr ""
"Jim Breen <email>jwb@csse.monash.edu.au</email> - Escribió xjdic, del que "
"&kiten; toma código prestado, y el generador de archivos índice de xjdic. "
"Además es el autor principal de edict y kanjidic, que son necesarios para "
"&kiten;."
[nota]
rule [pattern=\brequire\b] ==> « Require » se traduce como « Necesitar/Exigir » (propuesta glosario)
rule [pattern=además\s] ==> Ponga una coma después de «además» (Consulte ortografía de la RAE)
rule [pattern=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:203(#19)

#. Tag: para

```
#: index.docbook:76
#, no-c-format
msgid ""
```

```
"&klettres; is a very simple application that helps a child or an adult to "
"learn the alphabet and some simple sounds in his own language or in another "
"language. The program picks up a letter or a syllable in random, this letter/"
"syllable is displayed and the sound is played. The user should then type "
"this letter or syllable. Training is done in the levels where the letter/"
"syllable is not displayed, only the sound is played. The user does not need "
"to know how to use the mouse, the keyboard only is needed."
```

```
msgstr ""
```

```
"&klettres; es una aplicación muy sencilla que ayuda a niños y a adultos a "
"aprender el alfabeto y algunos sonidos sencillos de su propio idioma o de "
"uno extranjero. El programa elige una letra o una sílaba de forma aleatoria, "
"esta letra o sílaba se muestra en pantalla y se escucha su sonido. El "
"usuario debe entonces escribir esta letra o sílaba. El entrenamiento "
"finaliza en los niveles en los que no se muestra ninguna letra o sílaba, y "
"simplemente se escucha su sonido. No es necesario que el usuario sepa "
"manejar el ratón, basta con utilizar el teclado."
```

```
[nota]
```

```
rule [pattern=\btype\b] ==&gt; « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar »  
(ver glosario)
```

```
rule [pattern=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==&gt; No se pone coma antes de las  
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de  
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:224(#20)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: index.docbook:85
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"There are twenty languages available at the moment: Arabic, Czech, Brazilian "
"Portuguese, British English, Danish, Dutch, English, French, German, Hebrew, "
"Hungarian, Italian, Kannada, Low Saxon, Luganda, Malayalam, Romanized Hindi, "
"Spanish, Slovak and Telugu. If your &kde; language is among those, then it "
"is taken as default, otherwise French is the default. You can easily get any "
"additional available language by using the <guimenu>File</guimenu> menu and "
"<guimenuitem>Get Alphabet in New Language...</guimenuitem> menu item, "
"provided that your computer is connected to the Internet."
```

```
msgstr ""
```

```
"Hay veinte idiomas disponibles en este momento: árabe, checo, portugués "
"(Brasil), inglés (Reino Unido), danés, holandés, inglés, francés, alemán, "
"hebreo, húngaro, italiano, canarés, bajo sajón, luganda, malayalam, hindi "
"romanizado, español, eslovaco y telugú. Si el idioma de su &kde; está entre "
"estos veinte, entonces vendrá de forma predeterminada; de no ser así, el "
"idioma predeterminado será el inglés. Puede obtener fácilmente cualquier "
"idioma adicional usando el menú <guimenu>Archivo</guimenu> y "
"<guimenuitem>Obtener alfabeto en un nuevo idioma...</guimenuitem>, para lo "
"que su equipo tendrá que estar conectado a Internet."
```

```
[nota]
```

```
rule [pattern=\\s\\s+] ==&gt; No coloque más de un espacio consecutivo
```

```
rule [pattern=\\bmenu\\sitem\\b] ==&gt; « Menu item » se traduce como como « Opción  
de menú » (regla de traducción de elementos gráficos)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:247(#21)
```

```

#. Tag: para
#: index.docbook:97
#, no-c-format
msgid ""
"Two different modes allow you to adapt &klettres; to your need and have the "
"full usual interface or a stripped interface. For a child, the menubar is no "
"longer visible. We assume that a child will not want to set the language "
"himself. A combo box allows him to choose the different levels. For an older "
"user, the background is not so childish and the menubar is present in the "
"Grown-Up style. Three different themes (<guimenuitem>Kid</guimenuitem>, "
"<guimenuitem>Desert</guimenuitem> and <guimenuitem>Savannah</guimenuitem>) "
"set up a different background with different fonts and colors."
msgstr ""
"Existen dos modos diferentes que le permiten adaptar &klettres; a sus "
"necesidades y tener la habitual interfaz completa o una interfaz reducida. "

"Un niño no verá la barra de menú. Asumimos que un niño no va a querer "
"cambiar el idioma por sí mismo. Una lista desplegable le permitirá elegir "
"entre los diferentes niveles. Para un usuario adulto, en cambio, el fondo no "
"será tan infantil y la barra de menú estará presente. Existen tres temas "
"(<guimenuitem>Infantil</guimenuitem>, <guimenuitem>Desierto</guimenuitem> y "
"<guimenuitem>Sabana</guimenuitem>) con diferentes fondos y tipos de letra."
[nota]
rule [pattern=\bset\s?up\b] ==&gt; « Set up » se traduce como « Configuración » o
« Configurar » (ver glosario)
rule [pattern=\s\s+] ==&gt; No coloque más de un espacio consecutivo

```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:326(#25)
```

```

#. Tag: para
#: index.docbook:125
#, no-c-format
msgid ""
"&klettres; has 4 levels. Levels 1 and 2 deal with the alphabet and levels 3 "
"and 4 concern syllables. For a very young child (2 1/2 to 4), I would "
"suggest that he/she is sitting on your lap in front of the computer and that "
"you do the game together."
msgstr ""
"&klettres; tiene 4 niveles. Los niveles 1 y 2 se ocupan del alfabeto y los "
"niveles 3 y 4 de las sílabas. Si se trata de un niño muy pequeño (de 2 años "
"y medio a 4), recomiendo que se siente sobre sus muslos frente al ordenador "
"y que jueguen juntos."
[nota] regla [patrón=\bcomputer\b] ==> « Computer » se traduce como « Equipo », no
como « Ordenador » o « Computadora » (ver glosario)

```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:368(#30)
```

```

#. Tag: para
#: index.docbook:148
#, no-c-format
msgid ""
"If your &kde; language is among the supported languages then this will be "
"the default language the first time you run &klettres;. For other languages, "
"English is the default. &klettres; comes with English, French and your "
"default language if among those listed above and you can get additional "
"languages via <guimenu>File</guimenu> <guimenuitem>Get Alphabet in New "
"Language...</guimenuitem> provided you have an Internet connection."
msgstr ""

```

"Si el idioma de su &kde; es uno de los veinte disponibles, este será el " "idioma predeterminado la primera vez que ejecute &klettres;. En el caso de " "otros idiomas, el idioma predeterminado será el inglés. &klettres; incluye " "inglés, francés y su idioma predeterminado, si este está incluido entre los " "listados anteriormente, y le permite añadir idiomas adicionales a través de " "<guimenu>Archivo</guimenu> <guimenuitem>Obtener el alfabeto en un nuevo " "idioma...</guimenuitem>, para lo que tendrá que tener una conexión a " "Internet."

[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:413(#32)

#. Tag: para

#: index.docbook:167

#, no-c-format

msgid ""

"The user can type in either lower or uppercase letters. The letters are " "automatically put in uppercase so that a child will match them with the " "keyboard. He can type only one letter at a time."

msgstr ""

"El usuario puede teclear las letras tanto en minúsculas como en mayúsculas. " "Las letras se transforman automáticamente a mayúsculas para que a los niños " "les sea fácil indentificarlas en el teclado. Solo podrá teclear una letra a " "la vez."

[nota] regla [patrón=\\bmatch\\b] ==> « Match » se traduce como « Emparejar », « Coincidir » o « Concordar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:640(#54)

#. Tag: para

#: index.docbook:269

#, no-c-format

msgid ""

"You can easily change the font that displays the letters. In some " "distribution, the default font used from the system is really ugly. In grown-" "up mode, in the <guimenu>Settings</guimenu> menu, in <guimenuitem>Configure " "&klettres;...</guimenuitem> you will find a <guilabel>Font Settings</"

"guilabel> page with a font chooser dialog. The new font will be applied to " "both the displayed letter/syllable and the user field."

msgstr ""

"Puede cambiar fácilmente el tipo de letra con el que se muestran las letras. " "En algunas distribuciones, el tipo de letra utilizado por el sistema es " "realmente feo. En el modo adulto, en <guimenu>Configuración</guimenu>, " "<guimenuitem>Configurar &klettres;...</guimenuitem>, encontrará la página " "<guilabel>Configuración de tipografía</guilabel> con un diálogo para elegir " "el tipo de letra. El nuevo tipo de letra se aplicará tanto a las letras y " "sílabas como a la casilla del usuario."

[nota]

rule [patrón=\\bdefault\\b] ==> « Default » se traduce como « Predeterminado » (ver glosario)

rule [patrón=\\bmenu\\b] ==> « Menu » se traduce como « Menú » (ver glosario)

rule [patrón=\\s\\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:723(#62)

```
#. Tag: para
#: index.docbook:305
#, no-c-format
msgid ""
"The <guilabel>Timer</guilabel> page in the <menuchoice><guimenu>Settings</"
"guimenu> <guimenuitem>Configure &klettres;...</guimenuitem></menuchoice> "
"dialog has two timers settings: one for the <guilabel>Kid Mode</guilabel> "
"and one for the <guilabel>Grown-up Mode</guilabel>. Defaults are 4 tenths of "
"seconds for <guilabel>Kid Mode</guilabel> and 2 tenths of seconds for "
"<guilabel>Grown-up Mode</guilabel>. Increasing the time leaves you more time "
"to see your errors."
msgstr ""
"La página <guilabel>Temporizador</guilabel> del diálogo "
"<menuchoice><guimenu>Configuración</guimenu> <guimenuitem>Configurar "
"&klettres;...</guimenuitem></menuchoice> permite configurar dos "
"temporizadores: uno para el <guilabel>Modo infantil</guilabel> y otro para "
"el <guilabel>Modo adulto</guilabel>. El valor predeterminado es 4 décimas de "
"segundo para el <guilabel>Modo infantil</guilabel> y 2 décimas de segundos "
"para el <guilabel>Modo adulto</guilabel>. Si aumenta este intervalo "
"dispondrá de más tiempo para ver sus errores."
[nota] regla [patrón=\bdefaults\b] ==> « Defaults » se traduce como «
Predeterminados » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:744(#63)
```

```
#. Tag: screeninfo
#: index.docbook:308
#, no-c-format
msgid "<screeninfo>Screenshot of &klettres; Timers Settings</screeninfo>"
msgstr ""
"<screeninfo>Captura de pantalla de la configuración de los temporizadores de "
"&klettres;</screeninfo>"
[nota] regla [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción
parece demasiado grande
[msgstr:0:"<screeninfo>C"]: None
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:752(#64)
```

```
#. Tag: phrase
#: index.docbook:314
#, no-c-format
msgid "<phrase>Screenshot of &klettres; Timers Settings</phrase>"
msgstr ""
"<phrase>Captura de pantalla de la configuración de los temporizadores de "
"&klettres;</phrase>"
[nota] regla [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción
parece demasiado grande
[msgstr:0:"<phrase>C"]: None
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:766(#66)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:323
#, no-c-format
msgid ""
"You might want to use &klettres; to help you learn a new language. By using "
"<guimenu>File</guimenu> <guimenuitem>Get Alphabet in New Language...</"
"guimenuitem>&gt;, you will see a new dialog with the list of available languages "
```

"(you need to be connected to the Internet to use that feature)."
msgstr ""
"Puede utilizar &klettres; para ayudarle a aprender un nuevo idioma. Si va a "
"<guimenu>Archivo</guimenu> <guimenuitem>Obtener el alfabeto en un nuevo "
"idioma...</guimenuitem> verá un nuevo diálogo con la lista de idiomas "
"disponibles (necesita estar conectado a Internet para utilizar esta función "
"del programa)."

[nota] regla [patrón=\bfeature\b] ==> « Feature » se traduce como « Funcionalidad » o « Característica » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:821(#71)

#. Tag: para

#: index.docbook:338

#, no-c-format

msgid ""

"After the file is downloaded, it is automatically installed and when you "
"close the <guilabel>Get Hot New Stuff</guilabel> dialog you'll see the new "
"language in the <guimenu>Language</guimenu> menu and you can use it "
"immediately."

msgstr ""

"Una vez que el archivo se ha descargado, se instalará de forma automática, y "
"cuando cierre el diálogo <guilabel>Obtener novedades</guilabel> verá el "
"nuevo idioma en el menú <guimenu>Idioma</guimenu>, tras lo cual podrá usarlo "
"inmediatamente."

[nota] regla [patrón=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:868(#76)

#. Tag: screeninfo

#: index.docbook:353

#, no-c-format

msgid "<screeninfo>Danish is installed</screeninfo>"

msgstr "<screeninfo>El idioma danés está instalado</screeninfo>"

[nota] regla [patrón=i] ==> Cierre la admiración (deben ir emparejadas)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:1170(#116)

#. Tag: para

#: index.docbook:553

#, no-c-format

msgid ""

"<action>Hide</action> the menubar. To show the menubar again, click on the "
"<guibutton>Show Menubar</guibutton> button in the toolbar."

msgstr ""

"<action>Ocultar</action> la barra de menú. Para volver a mostrar la barra de "
"menú, pulse el botón <guibutton>Mostrar la barra de menú</guibutton> que se "
"encuentra en la barra de herramientas."

[nota] regla [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción parece demasiado grande

[msgstr:0:"<action>0"]: None

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:1190(#118)

#. Tag: para

```
#: index.docbook:561
#, no-c-format
msgid ""
"<action>Toggle</action> the <guimenuitem>Main</guimenuitem> and the "
"<guimenuitem>Special Characters</guimenuitem> toolbar"
msgstr ""
"<action>Muestra u oculta</action> las barras de herramientas "
"<guimenuitem>Principal</guimenuitem> y <guimenuitem>Caracteres especiales</"
"guimenuitem>."
[nota]
rule [pattern=\btoggle\b] ==&gt; « Toggle » se traduce como « Conmutador » o «
Commutar » (ver glosario)
rule [pattern=\btool\s?bar\b] ==&gt; « Tool bar » se traduce como como « Barra de
herramientas » (regla de traducción de elementos gráficos)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:1209(#120)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:570
#, no-c-format
msgid "<action>Toggle</action> the display of the statusbar"
msgstr "<action>Muestra u oculta</action> la barra de estado."
[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o «
Commutar » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:1215(#121)
```

```
#. Tag: menuchoice
#: index.docbook:574
#, no-c-format
msgid ""
"<guimenu>Settings</guimenu> <guimenuitem>Configure Shortcuts...</guimenuitem>"
msgstr ""
"<guimenu>Configurar</guimenu> <guimenuitem>Configurar los accesos rápidos..."
"</guimenuitem>"
[nota] regla [patrón=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias
» (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:1230(#123)
```

```
#. Tag: menuchoice
#: index.docbook:582
#, no-c-format
msgid ""
"<guimenu>Settings</guimenu> <guimenuitem>Configure Toolbars...</guimenuitem>"
msgstr ""
"<guimenu>Configurar</guimenu> <guimenuitem>Configurar las barras de "
"herramientas...</guimenuitem>"
[nota] regla [patrón=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias
» (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:1245(#125)
```

```
#. Tag: menuchoice
#: index.docbook:590
#, no-c-format
msgid ""
```



```
"<guimenu>Settings</guimenu> <guimenuitem>Configure &klettres;...</"
"guimenuitem&gt;"
msgstr ""
"<guimenu>Configurar</guimenu> <guimenuitem>Configurar &klettres;...</"
"guimenuitem&gt;"
[nota] regla [patrón=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias
» (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:1299(#131)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:613
#, no-c-format
msgid ""
"Create a text file <filename>sounds.xml</filename>, preferably using &kate; "
"as editor or another editor capable of different encoding. In this file, "
"write all the alphabet sounds and syllable sounds you recorded, like this "
"example for the czech language:"
msgstr ""
"Cree un archivo de texto <filename>sounds.xml</filename>, preferiblemente "
"utilizando el editor &kate; u otro editor capaz de utilizar diferentes "
"codificaciones. En este archivo, escriba todos los sonidos del alfabeto y de "
"las sílabas que ha grabado, tal como se muestra en este ejemplo para el "
"checo:"
[nota]
rule [pattern=\blanguage\b] ==&gt; « Language » se traduce como « Idioma » (ver
glosario)
rule [pattern=\bencoding\b] ==&gt; « Encoding » se traduce como « Codificación »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:1425(#140)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:640
#, no-c-format
msgid ""
"If you build &klettres; yourself, you need to configure with the <option>--"
"prefix</option> option set to your &kde; folder or to add this folder to "
"your path."
msgstr ""
"Si compiló &klettres; usted mismo, necesita configurarlo con la opción "
"<option>--prefix</option> indicando la carpeta de su &kde; o agregando esta "
"carpeta a su ruta."
[nota] regla [patrón=\bbuild\b] ==> « Build » se traduce como « Generar/Revisión »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:1460(#143)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:655
#, no-c-format
msgid ""
"I do not see some letters on the icons on the special "
"<guimenuitem>Characters</guimenuitem> toolbar. I see rectangles instead for "
"some languages."
msgstr ""
"No puedo ver algunas letras en los iconos de la barra de herramientas "
"<guimenuitem>Caracteres especiales</guimenuitem>. En su lugar, para algunas "
```

"idiomas, veo rectángulos. "
[nota] regla [patrón=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:1472(#144)

#. Tag: para

#: index.docbook:658 index.docbook:669

#, no-c-format

msgid ""

"&klettres; in Czech and Slovak needs Arial and if you do not have this font "
"installed, please ask your distribution support how to install it."

msgstr ""

"&klettres; en checo y eslovaco necesita el tipo de letra Arial; si no tiene "
"instalado este tipo de letra, pregunte al soporte técnico de su distribución "
"cómo instalarlo."

[nota] regla [patrón=\bsupport\b] ==> «Support» se traduce como «Admitir»,
«Implementar», «Reconocer», «Usar» o «Apoyar», nunca como « Soporta » (ver
glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:1520(#148)

#. Tag: para

#: index.docbook:680

#, no-c-format

msgid ""

"In order for me to add a new language, I need the sounds for the alphabet "
"and some basic syllables. Someone speaking natively the new language must "
"record these sounds in ogg format. For levels 3 and 4, the syllables must be "
"chosen by a teacher or someone who knows how children learn: these must be "
"the syllables you have to learn just after the alphabet in order to learn "
"well the basics of this language. Please send me a mail if you are able to "

"do that. See <ulink url=\"http://edu.kde.org/klettres/add_language.php\">the "
"&klettres; website</ulink> for detailed instructions on how to add a new "
"language."

msgstr ""

"Para poder agregar un nuevo idioma, necesito los sonidos del alfabeto y de "
"algunas sílabas básicas. Un hablante nativo de este nuevo idioma debe grabar "
"estos sonidos en formato ogg. Para los niveles 3 y 4, un profesor o un "
"especialista en aprendizaje infantil debe elegir las sílabas: estas deben "
"ser sílabas que deban aprenderse inmediatamente después del alfabeto y que "
"sirvan para asimilar los elementos básicos del idioma. Enviémeme un correo "
"si es capaz de hacer esto. Vea <ulink url=\"http://edu.kde.org/klettres/"
"add_language.php\">la página web de &klettres;</ulink> para obtener "
"instrucciones más detalladas sobre cómo agregar un nuevo idioma."

[nota] regla [patrón=\bsend\b] ==> « Send » se traduce como « Enviar » o « Envío »
(ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:1696(#169)

#. Tag: para

#: index.docbook:736

#, no-c-format

msgid "Original icons: &Primož.Anzur; <email>zerokode@yahoo.com</email>"

msgstr "Iconos originales: &Primož.Anzur; <email>zerokode@yahoo.com</email>"

[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/klettres.po:1726(#173)
#. Tag: para
#: index.docbook:744
#, no-c-format
msgid "Port to KConfig XT, coding help: &Waldo.Bastian; &Waldo.Bastian.mail;"
msgstr ""
"Implementación a KConfig XT, ayuda con la codificación: &Waldo.Bastian; "
"&Waldo.Bastian.mail;"
[nota] regla [patrón=\bport\b] ==> « Port » se traduce como « Puerto » o «
Migración » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_commands.po:48(#4)
#. Tag: action
#: commands.docbook:20
#, no-c-format
msgid ""
"Starts a new Plot by clearing the coordinate system and resetting the "
"function parser."
msgstr ""
"Inicia un nuevo dibujo limpiando el sistema de coordenadas y reiniciando el "
"procesador de funciones."
[nota]
rule [pattern=\bparser\b] ==&gt; « Parser » se traduce como « Analizador » (ver
glosario)
rule [pattern=\bparser\b] ==&gt; « Parser » se traduce como « Analizador »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_commands.po:80(#8)
#. Tag: para
#: commands.docbook:40
#, no-c-format
msgid ""
"<action>Displays a list of recently opened files.</action> Selecting one "
"from this list plots the functions in the file."
msgstr ""
"<action>Muestra una lista con los últimos archivos abiertos.</action> "
"Seleccionar uno de la lista dibujará la función en el archivo."
[nota] regla [patrón=\bfunctions\b] ==> « Functions » se traduce como «
Funciones/Funciona » (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_commands.po:239(#29)
#. Tag: para
#: commands.docbook:150
#, no-c-format
msgid ""
"This tool can be operator in two different manners. To zoom in on a point on "
"the graph, click on it. To zoom in on a specific section of the graph, hold "
"and drag the mouse to form a rectangle, which will be the new axes ranges "
"when the mouse button is released."
msgstr ""
"Esta herramienta puede operar de dos formas diferentes. Para ampliar un "
"punto del gráfico, pulse sobre él. Para ampliar una sección específica del "
"gráfico, mantenga pulsado el botón del ratón y arrástrelo para formar un "
"rectángulo, que será el nuevo intervalo de ejes en cuanto suelte el botón."
```

[nota]
rule [pattern=\bdrag(?!sit)\b] ==> « Drag » se traduce como « Arrastrar » (ver glosario)
rule [pattern=\branges\b] ==> « Ranges » se traduce como « Intervalos » (ver glosario)
rule [pattern=\bzoom\sin\b] ==> « Zoom in » se traduce como « Acercar » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_commands.po:276(#32)
#. Tag: menuchoice
#: commands.docbook:170
#, no-c-format
msgid ""
"<guimenu>View</guimenu> <guimenuitem>Fit Widget to Trigonometric Functions</"
"guimenuitem>"
msgstr ""
"<guimenu>Ver</guimenu> <guimenuitem>Ajustar a las funciones trigonométricas</"
"guimenuitem>"
[nota] regla [patrón=\bwidget\b] ==> « Widget » se traduce como « Ventana », « Control » o « Elemento gráfico » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_commands.po:331(#39)
#. Tag: para
#: commands.docbook:199
#, no-c-format
msgid "<action>Toggles</action> the visibility of the slider dialog."
msgstr ""
"<action>Muestra u oculta</action> la visibilidad del diálogo de deslizadores."
[nota] regla [patrón=\btoggles\b] ==> « Toggles » se traduce como « Conmuta » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_commands.po:426(#52)
#. Tag: para
#: commands.docbook:263
#, no-c-format
msgid ""
"<action>Toggle on and off the display of the toolbar.</action> The default "
"is on."
msgstr ""
"<action>Muestra u oculta la barra de herramientas.</action> De forma "
"predeterminada, está activado (se muestra)."
[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_commands.po:444(#54)
#. Tag: para
#: commands.docbook:273
#, no-c-format
msgid ""
"<action>Toggle on and off the display of the status bar at the bottom of the "
"&kmplot; main window.</action> The default is on."
msgstr ""
"<action>Muestra u oculta la barra de estado de la zona inferior de la "

"ventana principal de &kmplot;. </action> De forma predeterminada, está "
"activada."
[nota]
rule [pattern=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o «
Conmutar » (ver glosario)
rule [pattern=\. \S] ==> Ponga un espacio después de un signo de punto

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_configuration.po:73(#6)

#. Tag: para
#: configuration.docbook:25
#, no-c-format
msgid ""
"Here you can set global settings which automatic will be saved when you exit "
"&kmplot;. you can set angle-mode (radians and degrees), zoom in and zoom out "
"factors, and whether to show advanced plot tracing."
msgstr ""
"Aquí es posible seleccionar la configuración global que se guardará "
"automáticamente al salir de &kmplot;. Puede configurar la unidad angular "
"(grados o radianes), los factores de ampliación y cuándo mostrar el trazado "
"de puntos avanzado."
[nota]
rule [pattern=\bzoom\sin\b] ==> « Zoom in » se traduce como « Acercar »
(propuesta glosario)
rule [pattern=\bzoom\sout\b] ==> « Zoom out » se traduce como « Alejar »
(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_configuration.po:286(#37)

#. Tag: para
#: configuration.docbook:149
#, no-c-format
msgid ""
"In the <guilabel>Coords</guilabel> section of the <guilabel>Colors</"
"guilabel>> configuration dialog, you can change the colors of the axes, the "
"grid and the background of the main &kmplot; area."
msgstr ""
"En la sección <guilabel>Coordenadas</guilabel> del cuadro de diálogo "
"<guilabel>Colores</guilabel> puede cambiar los colores de los ejes y de la "
"cuadrícula del área principal de &kmplot;."
[nota] regla [patrón=\bbbackground\b] ==> « Background » se traduce como « Segundo
plano » o « Fondo » según el contexto(ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_credits.po:40(#3)

#. Tag: para
#: credits.docbook:8
#, no-c-format
msgid ""
"Program copyright 2000-2002 Klaus-Dieter Möller &Klaus-Dieter.Moeller."
"mail;"
msgstr ""

"Copyright del programa 2000-2002 Klaus-Dieter Möller &Klaus-Dieter."
"Moeller.mail;"
[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_credits.po:82(#8)
#. Tag: para
#: credits.docbook:24
#, no-c-format
msgid ""
"Porting to Qt 4, UI improvements, features: David Saxton "
"<email>david@bluehaze.org</email>"
msgstr ""
"Potado a Qt 4, mejoras y características del interfaz: David Saxton "
"<email>david@bluehaze.org</email>"
[nota] regla [patrón=\b(el|del|un|este|ese)\sinterfaz\b] ==> « Interfaz » es de género femenino (error frecuente)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_credits.po:112(#11)
#. Tag: para
#: credits.docbook:32
#, no-c-format
msgid ""
"Documentation extended and updated for &kde; 3.3 by &Philip.Rodrigues; "
"&Philip.Rodrigues.mail; and Fredrik Edemar <email>f_edemar@linux.se</email>."
msgstr ""
"Documentación extendida y actualizada para &kde; 3.3 por &Philip.Rodrigues; "
"&Philip.Rodrigues.mail;.y Fredrik Edemar <email>f_edemar@linux.se</email>."
[nota] regla [patrón=\\.\\S] ==> Ponga un espacio después de un signo de punto

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_dcop.po:42(#3)
#. Tag: para
#: dcop.docbook:5
#, no-c-format
msgid ""
"<command>qdbus org.kde.kmplot-PID /parser org.kde.kmplot.Parser.addFunction "
"\"f(x)=2sin x+3cos x\" \"\"</command> As a result, the new function's id "
"number will be returned, or -1 if the function could not be defined."
msgstr ""
"<command>qdbus org.kde.kmplot-PID /parser org.kde.kmplot.Parser.addFunction "
"\"f(x)=2sin x+3cos x\" \"\"</command> Como resultado, se devolverá el número "
"de identificador de la función, o -1 si la función no se pudo definir."
[nota] regla [patrón=\bnew\b] ==> « New » se traduce como « Nuevo » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_dcop.po:624(#76)
#. Tag: para
#: dcop.docbook:292
#, no-c-format
msgid ""
"Returns the line width of the integral of the function with the ID "
"<parameter>id</parameter>. If the function not exists, 0 is returned."
msgstr ""
"Devuelve el ancho de línea de la integral de la función con el identificador "
"<parameter>id</parameter>. si la función no existe, devuelve 0."
[nota] regla [patrón=\\s[a-zñçáéíóú]] ==> Utilice mayúsculas después de punto

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_dcop.po:772(#92)
#. Tag: para

```
#: dcop.docbook:356
#, no-c-format
msgid ""
>Returns the minimum plot range value of the function with the ID "
"<parameter>id</parameter>. If the function not exists or if the minimum "
"value is not defined, an empty string is returned."
msgstr ""
"Devuelve el punto mínimo del rango de valores de la función con el "
"identificador <parameter>id</parameter>. Si la función no existe o el valor "
"mínimo no está definido, se devolverá una cadena vacía."
[nota] regla [patrón=\brange\b] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver
glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_dcop.po:790(#94)
```

```
#. Tag: para
#: dcop.docbook:364
#, no-c-format
msgid ""
>Returns the maximum plot range value of the function with the ID "
"<parameter>id</parameter>. If the function not exists or if the maximum "
"value is not defined, an empty string is returned."
msgstr ""
"Devuelve el punto máximo del rango de valores de la función con el "
"identificador <parameter>id</parameter>. Si la función no existe o el valor "
"mínimo no está definido, se devolverá una cadena vacía."
[nota] regla [patrón=\brange\b] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver
glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_dcop.po:808(#96)
```

```
#. Tag: para
#: dcop.docbook:372
#, no-c-format
msgid ""
"Sets the minimum plot range value of the function with the ID <parameter>id</"
"parameter> to <parameter>min</parameter>. True is returned if the function "
"exists and the expression is valid, otherwise false."
msgstr ""
"Asigna al punto mínimo del rango de valores de la función con el "
"identificador <parameter>id</parameter> el valor <parameter>min</parameter>. "
"Si la función existe y la expresión es válida se devolverá true (verdadero), "
"en cualquier otro caso se devolverá false (falso)."
[nota] regla [patrón=\brange\b] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver
glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_dcop.po:827(#98)
```

```
#. Tag: para
#: dcop.docbook:380
#, no-c-format
msgid ""
"Sets the maximum plot range value of the function with the ID <parameter>id</"
"parameter> to <parameter>max</parameter>. True is returned if the function "
"exists and the expression is valid, otherwise false."
msgstr ""
"Asigna al punto máximo del rango de valores de la función con el "
```

"identificador <parameter>id</parameter> el valor <parameter>max</parameter>. "
"Si la función existe y la expresión es válida se devolverá true (verdadero), "
"en cualquier otro caso se devolverá false (falso)."
[nota] regla [patrón=\brange\b] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_dcop.po:864(#102)

#. Tag: para

#: dcop.docbook:397

#, no-c-format

msgid ""

"Returns the initial y point for the integral of the function with the ID "
"<parameter>id</parameter>. If the function not exists or if the y-point-"
"expression is not defined, an empty string is returned."

msgstr ""

"Devuelve el punto y inicial para la integral de la función con el "

"identificador <parameter>id</parameter>. Si la función no existe o si y-"

"point-expression no está definida, se devolverá una cadena vacía."

[nota] regla [patrón=(?u)\by\sh?i\w+\b] ==> Delante de palabras que empiezan por <i> se usa «e» en lugar de «y» (error frecuente)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_developer.po:24(#1)

#. Tag: title

#: developer.docbook:2

#, no-c-format

msgid "Developer's Guide to &kmplot;"

msgstr "Guía de desarrollo de &kmplot;"

[nota]

rule [pattern=\bdeveloper\b] ==> « Developer » se traduce como « Desarrollador » (ver glosario)

rule [pattern=\bdeveloper\b] ==> « Developer » se traduce como « Desarrollador » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_developer.po:30(#2)

#. Tag: para

#: developer.docbook:4

#, no-c-format

msgid ""

"If you want to contribute to &kmplot; feel free to send a mail to &Klaus-"

"Dieter.Moeller.mail;, <email>f_edemar@linux.se</email> or "

"<email>david@bluehaze.org</email>."

msgstr ""

"Si desea contribuir con &kmplot; escríbame a la dirección &Klaus-Dieter."

"Moeller.mail;, <email>f_edemar@linux.se</email> o <email>david@bluehaze.org</"

"email>."

[nota]

rule [pattern=\bmail\b] ==> « Mail » se traduce como « Correo » (ver glosario)

rule [pattern=\bsend\b] ==> « Send » se traduce como « Enviar » o « Envío » (ver glosario)

rule [pattern=\bmail\b] ==> « Mail » se traduce como « Correo/Mensaje » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_firststeps.po:33(#2)

#. Tag: title


```
#: firststeps.docbook:5
#, no-c-format
msgid "Simple Function Plot"
msgstr "Dibujar una función simple"
[nota] regla [patrón=\bsimple\b] ==> « Simple » se traduce como como « Sencillo »,
no como « Simple » (falso amigo)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_firststeps.po:39(#3)
```

```
#. Tag: para
#: firststeps.docbook:7
#, no-c-format
msgid ""
"In the sidebar on the left, there is the <guilabel>Create</guilabel> button "
```

```
"with a drop down menu for creating new plots. Click on it, and select "
"<guilabel>Cartesian Plot</guilabel>. The text box for editing the current "
"equation will be focused. Replace the default text with <screen><userinput>y "
"= x^2</userinput></screen> and press &Enter;. This will draw the plot of y = "
"x<superscript>2</superscript> in the coordinate system. Clicking on the "
"<guilabel>Create</guilabel> button again, select <guilabel>Cartesian Plot</"
"guilabel>, and this time enter the text <screen><userinput>y = 5sin(x)</"
"userinput></screen> to get another plot."
```

```
msgstr ""
"En la barra lateral izquierda, existe un botón <guilabel>Crear</guilabel> "
"con un menú desplegable para crear gráficos nuevos. Púselo y seleccione "
"<guilabel>Gráfico cartesiano</guilabel>. Se enfocará el cuadro para editar "
"el texto. Reemplace el texto predeterminado con <screen><userinput>y = x^2</"
"userinput></screen> y pulse &Enter;. Se dibujará el gráfico y = x "
"<superscript>2</superscript> en el sistema de coordenadas. Pulsando de nuevo "
"el botón <guilabel>Crear</guilabel>, seleccione <guilabel>Gráfico "
"cartesiano</guilabel>, pero esta vez escriba <screen><userinput>y = 5sin(x)</"
"userinput></screen> para crear otro gráfico."
```

```
[nota]
rule [pattern=\bside\s?bar\b] ==&gt; « Side bar » se traduce como como « Panel
lateral » (regla de traducción de elementos gráficos)
rule [pattern=\btext\s?box\b] ==&gt; « Text box » se traduce como como « Área de
texto » (regla de traducción de elementos gráficos)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_firststeps.po:93(#7)
```

```
#. Tag: para
#: firststeps.docbook:32
#, no-c-format
msgid ""
"Let us make some changes to the function and change the color of the plot."
msgstr "Modifiquemos la función, y cambiemos el color de la línea trazada."
```

```
[nota]
rule [pattern=\blinea\b] ==&gt; « Linea » se escribe como « Línea » (error
frecuente)
rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==&gt; No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_firststeps.po:100(#8)
```

```
#. Tag: para
#: firststeps.docbook:35
```

```

#, no-c-format
msgid ""
"The <guilabel>Functions</guilabel> sidebar lists all the functions that you "
"have plotted. If <guilabel>y = x^2</guilabel> isn't already selected, select "
"it. Here you have access to a lot of options. Let us rename the function and "
"move the plot 5 units down. Change the function equation to "
"<screen><userinput>parabola(x) = x^2 - 5</userinput></screen> and hit enter. "
"To select another color for the plot, click the <guilabel>Color</guilabel> "
"button in the section <guilabel>Appearance</guilabel> at the bottom of the "
"function sidebar and select a new color."
msgstr ""
"El editor de funciones lista todas las funciones que haya dibujado. Si ya no "
"está seleccionado <guilabel>y = x^2</guilabel>, selecciónelo. Aquí tendrá "
"acceso a muchas opciones. Vamos a renombrar la función y desplazarla 5 "
"unidades hacia abajo. Cambie la ecuación de la función a <screen> "
"<userinput>parabola(x) = x^2 - 5</userinput></screen> y pulse Intro. Para "
"seleccionar otro color para el gráfico, pulse el botón <guilabel>Aspecto</"
"guilabel> en la parte inferior del editor de funciones y seleccione un color "
"nuevo."
[nota] regla [patrón=\b\side\s?bar\b] ==> « Side bar » se traduce como como « Panel lateral » (regla de traducción de elementos gráficos)

```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_install.po:30(#2)
```

```

#. Tag: para
#: install.docbook:12
#, no-c-format
msgid ""
"&kmplot; itself can be found on the <ulink url=\"http://edu.kde.org/"
"kmplot\">&kmplot; home page</ulink> and is part of the &kde;-Edu project"
msgstr ""
"&kmplot; se puede encontrar en la <ulink url=\"http://edu.kde.org/"
"kmplot\">página web de &kmplot;</ulink> y es parte del proyecto &kde;-Edu"
[nota] regla [patrón=\bhome\s?page\b] ==> « Home page » se traduce como « Página de inicio » (ver glosario)

```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_introduction.po:35(#2)
```

```

#. Tag: para
#: introduction.docbook:4
#, no-c-format
msgid ""
"&kmplot; is a mathematical function plotter for the &kde; Desktop. It has a "
"powerful built-in parser. You can plot different functions simultaneously "
"and combine them to build new functions."
msgstr ""
"&kmplot; es un trazador de funciones matemáticas para el escritorio &kde;. "
"Incluye un potente procesador. Puede trazar diferentes funciones de forma "
"simultánea y combinar sus elementos para construir nuevas funciones."
[nota]
rule [pattern=\bparser\b] ==> « Parser » se traduce como « Analizador » (ver glosario)
rule [pattern=\bbuild\b] ==> « Build » se traduce como « Generar/Revisión » (propuesta glosario)
rule [pattern=\bparser\b] ==> « Parser » se traduce como « Analizador » (propuesta glosario)

```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_introduction.po:59(#5)
#. Tag: para
#: introduction.docbook:21
#, no-c-format
msgid "&kmplot; supports several different types of plots:"
msgstr "&kmplot; soporta varios tipos de gráficos diferentes:"
[nota] regla [patrón=\bsupports\b] ==> «Supports» se traduce como «Admite»,
«Implementa», «Reconoce», «Usa» o «Apoya», nunca como « Soporta » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_man-kmplot.1.po:89(#10)
#. Tag: para
#: man-kmplot.1.docbook:40
#, no-c-format
msgid ""
"&kmplot; is a mathematical function plotter for &kde;. It has a powerful "
"built-in parser. You can plot different functions simultaneously and combine "
"them to build new functions."
msgstr ""
"&kmplot; es un trazador de funciones matemáticas para &kde;. Tiene un "
"potente analizador de la función. Puede dibujar simultáneamente diferentes "
"funciones y combinarlas para crear nuevas funciones."
[nota]
rule [pattern=\bparser\b] ==&gt; « Parser » se traduce como « Analizador » (ver
glosario)
rule [pattern=\bbuild\b] ==&gt; « Build » se traduce como « Generar/Revisión »
(propuesta glosario)
rule [pattern=\bparser\b] ==&gt; « Parser » se traduce como « Analizador »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_man-kmplot.1.po:101(#11)
#. Tag: para
#: man-kmplot.1.docbook:40
#, no-c-format
msgid ""
"&kmplot; supports parametric functions and functions in polar coordinates. "
"Several grid modes are supported. Plots may be printed with high precision "
"in the correct scale."
msgstr ""
"&kmplot; soporta funciones paramétricas y funciones en coordenadas polares. "
"También soporta varios modos de rejilla. Las gráficas se imprimirán con alta "
"precisión y en la escala correcta."
[nota] regla [patrón=\bsupports\b] ==> «Supports» se traduce como «Admite»,
«Implementa», «Reconoce», «Usa» o «Apoya», nunca como « Soporta » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_man-kmplot.1.po:199(#23)
#. Tag: para
#: man-kmplot.1.docbook:66
#, no-c-format
msgid ""
"&kmplot; was written by <personname><firstname>Klaus-Dieter</"
"firstname><surname>Möller</surname></personname> <email>kdmoeller@foni."
"net</email>, &Matthias.Messmer; &Matthias.Messmer.mail; and "
"<personname><firstname>Fredrik</firstname><surname>Edemar</surname></"
"personname> <email>f_edemar@linux.se</email>"
```

```
msgstr ""
"&kmplot; fue escrito por <personname><firstname>Klaus-Dieter</"
"firstname><surname>Möller</surname></personname> <email>kdmoeller@foni."
"net</email>, &Matthias.Messmer; &Matthias.Messmer.mail; y "
"<personname><firstname>Fredrik</firstname><surname>Edemar</surname></"
"personname> <email>f_edemar@linux.se</email>."
```

[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_reference.po:57(#6)
```

```
#: Tag: para
```

```
#: reference.docbook:32
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"The function name. If the first character is <quote>r</quote> the parser "
"assumes that you are using polar coordinates. If the first character is "
"<quote>x</quote> (for instance <quote>xfunc</quote>) the parser expects a "
"second function with a leading <quote>y</quote> (here <quote>yfunc</quote>) "
"to define the function in parametric form."
```

```
msgstr ""
```

```
"El nombre de la función. Si el primer carácter es «r», el analizador asume "
"que está usando coordenadas polares. Si el primer carácter es «x» (por "
"ejemplo «xfunc»), el analizador espera una segunda función que comience por "
"«y» (por tanto, «yfunc») para definir la función de forma paramétrica."
```

[nota] regla [patrón=\bassumes\b] ==> « Assumes » se traduce como como « Supone », no como « Asumir » (falso amigo)

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_reference.po:90(#10)
```

```
#: Tag: para
```

```
#: reference.docbook:46
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"The function <quote>group parameter</quote>. It must be separated from the "
"function's variable by a comma. You can use the group parameter to, for "
"example, plot a number of graphs from one function. The parameter values can "
"be selected manually or you can choose to have a slider bar that controls "
"one parameter. By changing the value of the slider the value parameter will "
"be changed. The slider can be set to an integer between 0 and 100."
```

```
msgstr ""
```

```
"La función «parámetro de grupo». Debe estar separada de las variables de la "
"función por una coma. Puede usar el parámetro de grupo para, por ejemplo, "
"representar varios gráficos desde una función. El valor de los parámetros "
"puede ser seleccionado manualmente, o puede elegir utilizar una barra "
"deslizante para controlar un parámetro determinado. Al modificar el valor "
"del la barra deslizante, el valor del parámetro cambiará en consecuencia. "
"Dicha barra puede tomar valores enteros del 0 al 100."
```

[nota] regla [patrón=\bde\sla\b] ==> « Del la » artículo duplicada (error frecuente)

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_reference.po:141(#15)
```

```
#: Tag: para
```

```
#: reference.docbook:66
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"These functions and constants and even all user defined functions can be "
```

"used to determine the axes settings as well. See <xref linkend=\"axes-
config\"/>.">
msgstr "">
"Estas funciones y constantes, y casi todas las definidas por el usuario se "
"pueden usar para determinar también las preferencias de los ejes. Vea <xref "
"linkend=\"axes-config\" />.">
[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_reference.po:561(#78)

#. Tag: para
#: reference.docbook:211
#, no-c-format
msgid "">
"Returns the minimum of the set of numbers {x<subscript>1</subscript>,"
"x<subscript>2</subscript>, ..., x<subscript>n</subscript>}.">
msgstr "">
"Devuelve el mínimo de un conjunto de números {x<subscript>1</subscript>, x"
"<subscript>2</subscript>, ..., x<subscript>n</subscript>}.">
[nota] regla [patrón=\\S] ==> Ponga un espacio de separación después del signo de
coma

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_reference.po:581(#80)

#. Tag: para
#: reference.docbook:216
#, no-c-format
msgid "">
"Returns the maximum of the set of numbers {x<subscript>1</subscript>,"
"x<subscript>2</subscript>, ..., x<subscript>n</subscript>}.">
msgstr "">
"Devuelve el máximo de un conjunto de números {x<subscript>1</subscript>, x"
"<subscript>2</subscript>, ..., x<subscript>n</subscript>}.">
[nota] regla [patrón=\\S] ==> Ponga un espacio de separación después del signo de
coma

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_reference.po:601(#82)

#. Tag: para
#: reference.docbook:221
#, no-c-format
msgid "">
"Returns the modulus (Euclidean length) of the set of numbers {x<subscript>1</"
"subscript>, x<subscript>2</subscript>, ..., x<subscript>n</subscript>}.">
msgstr "">
"Devuelve el módulo (longitud euclidiana) de un conjunto de números "
"{x<subscript>1</subscript>, x<subscript>2</subscript>, ..., x<subscript>n</"
"subscript>>}.">
[nota] regla [patrón=\\S] ==> Ponga un espacio de separación después del signo de
coma

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_reference.po:654(#90)

#. Tag: para
#: reference.docbook:254

```

#, no-c-format
msgid ""
"An extension for a function is specified by entering a semicolon, followed "
"by the extension, after the function definition. The extension can be "
"entered by using the &DBus; method parser addFunction. None of the "
"extensions are available for parametric functions but N and D[a,b] work for "
"polar functions too. For example: <screen>\n"
" <userinput>\n"
"
"                f(x)=x^2; A1\n"
" </userinput>\n"
" </screen> will show the graph y=x<superscript>2</"
"superscript>; with its first derivative. Supported extensions are described "
"below:"
msgstr ""
"Una extensión para una función se especifica introduciendo un punto y coma "
"seguido de la extensión, después de la definición de la función. La "
"extensión puede escribirse utilizando el método &DBus; parser addFunction. "
"Ninguna de las extensiones estarán disponibles para las funciones "
"paramétricas, pero N y D[a,b] funcionan también para las funciones polares. "
"Por ejemplo: <screen>\n"
" <userinput>\n"
"
"                f(x)=x^2; A1\n"
" </userinput>\n"
" </screen> mostrará el gráfico y=x<superscript>2</"
"superscript>; con su primera derivada. Las extensiones permitidas se "
"describen a continuación:"
[nota]
rule [pattern=\bparser\b] ==&gt;; « Parser » se traduce como « Analizador » (ver
glosario)
rule [pattern=\bparser\b] ==&gt;; « Parser » se traduce como « Analizador »
(propuesta glosario)

```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_reference.po:763(#101)

```

#. Tag: para
#: reference.docbook:309
#, no-c-format
msgid ""
"Please note that you can do all of these operations by editing the items in "
"the <guilabel>Derivates</guilabel> tab, the <guilabel>Custom plot range</"
"guilabel> section and the <guilabel>Parameters</guilabel> section in the "
"<guilabel>Functions</guilabel> sidebar too."
msgstr ""
"Tenga en cuenta que también puede realizar todas estas operaciones editando "
"los elementos de la pestaña <guilabel>Derivadas</guilabel>, la sección "
"<guilabel>Intervalo de gráfico personalizado</guilabel> y la sección "
"<guilabel>Parámetros</guilabel> de la barra lateral <guilabel>Funciones</"
"guilabel>;."
[nota] regla [patrón=\bside\s?bar\b] ==> « Side bar » se traduce como como « Panel
lateral » (regla de traducción de elementos gráficos)

```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_reference.po:939(#123)

```

#. Tag: para
#: reference.docbook:383
#, no-c-format
msgid ""
"Note the precedence, which means that if parentheses are not used, "

```

"exponentiation is performed before multiplication/division, which is " "performed before addition/subtraction. So `<userinput>1+2*4^2</userinput>` " "returns 33, and not, say 144. To override this, use parentheses. To use the " "above example, `<userinput>((1+2)*4)^2</userinput>` **will** " "return 144."

msgstr ""

"Tenga en cuenta la precedencia, que significa que si no se usan paréntesis, " "la potencia se realiza antes que la multiplicación/división, que a su vez se "

"realiza antes que la suma/resta. Por tanto, `<userinput>1+2*4^2</userinput>` " "devuelve 33 y no, por ejemplo, 144. Para superponerse a esto, use paréntesis. " "En el ejemplo anterior, `<userinput>((1+2)*4)^2</userinput>` " "**<emphasis>devolverá</emphasis>** 144."

[nota] regla [patrón=`\boverride\b`] ==> « Override » se traduce como « Redefinir/Reescribir/Reemplazar » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_reference.po:963(#125)

#. Tag: para

#: reference.docbook:417

#, no-c-format

msgid ""

"By default, explicitly given functions are plotted for the whole of the " "visible part of the x-axis. You can specify an other range in the edit-" "dialog for the function. If the plotting area contains the resulting point " "it is connected to the last drawn point by a line."

msgstr ""

"De forma predeterminada, las funciones dadas explícitamente se representan " "para la parte visible del eje x. Es posible especificar un rango diferente " "en el diálogo edición de la función. Si el área de representación contiene " "el punto resultante, se conecta con una línea al último punto dibujado."

[nota] regla [patrón=`\brange\b`] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_reference.po:977(#126)

#. Tag: para

#: reference.docbook:423

#, no-c-format

msgid ""

"Parametric and polar functions have a default plotting range of 0 to 2π; . " "This plotting range can also be changed in the `<guilabel>Functions</>` " "`<guilabel>sidebar</>`."

msgstr ""

"Las funciones paramétricas y polares tienen un rango predeterminado de " "dibujo de 0 a 2π;. Este rango de dibujo también puede cambiarse en la " "barra lateral `<guilabel>Funciones</guilabel>`."

[nota]

rule [patrón=`\brange\b`] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver glosario)

rule [patrón=`\bside\s?bar\b`] ==> « Side bar » se traduce como como « Panel lateral » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_reference.po:1008(#129)

#. Tag: para

#: reference.docbook:434

#, no-c-format

msgid ""
"You can trace a function's values more precisely by clicking onto or next to "
"a graph. The selected function is shown in the status bar in the right "
"column. The crosshair then will be caught and be colored in the same color "
"as the graph. If the graph has the same color as the background color, the "
"crosshair will have the inverted color of the background. When moving the "
"mouse or pressing the keys Left or Right the crosshair will follow the "
"function and you see the current x- and y-value. If the crosshair is close "
"to y-axis, the root-value is shown in the statusbar. You can switch function "
"with the Up and Down keys. A second click anywhere in the window or pressing "
"any non-navigating key will leave this trace mode."

msgstr ""
"Para rastrear los valores de una función con exactitud, pulse dentro o en "
"las cercanías del gráfico. La función seleccionada se mostrará en la columna "
"de la derecha de la barra de estado. Entonces, la cruz será capturada y se "
"tornará del color del gráfico correspondiente. Si el color del gráfico fuera "
"el mismo que el color de fondo, la cruz tomaría el inverso a dicho color. "
"Observe que, ahora, al mover el ratón o presionar las teclas de dirección "
"derecha o izquierda, la cruz seguirá el camino de la función a la vez que se "
"mostrarán los valores de x e y correspondientes. Las teclas de dirección "
"arriba y abajo, servirán para alternar entre las diferentes funciones. Una "
"segunda pulsación en cualquier lugar de la ventana, o cualquier tecla que no "
"sea de dirección, provocará que se abandone el modo de rastreo."
[nota] regla [patrón=\\bswitch\\b] ==> « Switch » se traduce como «
Conmutador/Cambio/Conmutar/Cambiar » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_reference.po:1226(#151)

#: Tag: para

#: reference.docbook:538

#, no-c-format

msgid ""

"If you select the <guilabel>Document</guilabel> checkbox, then the Constant "
"will be saved along with the current diagram when you save it to file. "
"However, unless you have also selected the <guilabel>Global</guilabel> "
"option, the constant will not be available between instances of &kmplot;."

msgstr ""

"Si selecciona la casilla <guilabel>Documento</guilabel>, la constante se "
"guardará junto al diagrama actual cuando lo guarde en un archivo. No "
"obstante, a menos que también haya seleccionado la opción <guilabel>Global</"
"guilabel>>;, la constante no estará disponible entre varias instancias de "
"&kmplot;."

[nota] regla [patrón=\\bcheckbox\\b] ==> « Checkbox » se traduce como como « Casilla
de verificación » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_reference.po:1247(#153)

#: Tag: para

#: reference.docbook:545

#, no-c-format

msgid ""

"If you select the <guilabel>Global</guilabel> checkbox, then the Constant's "
"name and value will be written to &kde; settings (where it can also be used "
"by &kcalc;). The constant will not be lost when &kmplot; is closed, and will "
"be available again for use when &kmplot; is started again."

msgstr ""

"Si selecciona la casilla <guilabel>Global</guilabel>, el nombre y el valor "

"de la constante se guardará en las preferencias de &kde; (donde también " "podrá ser usado por &kcalc;). La constante no se perderá cuando cierre " "&kmplot;; y estará disponible para ser usada de nuevo cuando vuelva a " "iniciar &kmplot;."

[nota]

rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

rule [pattern=\\bcheckbox\\b] ==> « Checkbox » se traduce como como « Casilla de verificación » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_using.po:117(#8)

#. Tag: para

#: using.docbook:15

#, no-c-format

msgid ""

"All the equation entry boxes come with a button on the right. Clicking this " "invokes the advanced <guilabel>Equation Editor</guilabel> dialog, which " "provides:"

msgstr ""

"Todos los cuadros de introducción de ecuaciones incluyen un botón a su " "derecha. Pulsar este botón llama al diálogo del <guilabel>Editor de " "ecuaciones</guilabel>, que proporciona:"

[nota] regla [patrón=\\bentry\\b] ==> « Entry » se traduce como « Entrada » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_using.po:145(#11)

#. Tag: para

#: using.docbook:25

#, no-c-format

msgid ""

"The list of predefined functions. Note that if you have text already " "selected, it will be used as the function argument when a function is " "inserted. For example, if <quote>1 + x</quote> is selected in the equation " "<quote>y = 1 + x</quote>, and the sine function is chosen, then the equation " "will become <quote> y = sin(1+x)</quote>."

msgstr ""

"La lista de funciones predefinidas. Observe que si ha seleccionado texto, se " "utilizará como argumento de la función cuando ésta se inserte. Por ejemplo, " "si se selecciona «1 + x» en la ecuación «y = 1 + x», y se inserta la función " "seno, la ecuación resultante será: «y = sin(1+x)»."

[nota]

rule [pattern=\\bésta\\b] ==> « Ésta » se escribe como « Esta », salvo en casos muy excepcionales (error frecuente)

rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_using.po:160(#12)

#. Tag: screeninfo

#: using.docbook:32

#, no-c-format

msgid "Here is a screenshot of the &kmplot; welcome window"

msgstr "He aquí una captura de la pantalla de bienvenida de &kmplot;"

[nota] regla [patrón=\bscreenshot\b] ==> « Screenshot » se traduce como « Captura de pantalla » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_using.po:200(#17)

#. Tag: para

#: using.docbook:53

#, no-c-format

msgid ""

"<replaceable>f</replaceable> is the name of the function, and can be any " "string of letters and numbers."

msgstr ""

"<replaceable>f</replaceable> es el nombre de la función, y puede ser " "cualquier cadena de letras y números."

[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_using.po:210(#18)

#. Tag: para

#: using.docbook:58

#, no-c-format

msgid ""

"<replaceable>x</replaceable> is the x-coordinate, to be used in the " "expression following the equals sign. It is a dummy variable, so you can use " "any variable name you like to achieve the same effect."

msgstr ""

"<replaceable>x</replaceable> es la coordenada x que se usará en la expresión " "que sigue al signo igual. Es, de hecho, una variable, así que puede usar " "cualquier nombre de variable que desee, aunque el efecto será el mismo."

[nota] regla [patrón=\bdummy\b] ==> « Dummy » se traduce como « Vacío » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_using.po:256(#22)

#. Tag: para

#: using.docbook:81

#, no-c-format

msgid ""

"As an example, suppose you want to draw a circle, which has parametric " "equations $x = \sin(t)$, $y = \cos(t)$. After creating a parametric plot, enter " "the appropriate equations in the x and y boxes, &ie;, <userinput>f_x(t)=sin" "(t)</userinput> and <userinput>f_y(t)=cos(t)</userinput>."

msgstr ""

"Como ejemplo, suponga que desea dibujar un círculo, que tiene como " "ecuaciones paramétricas $x = \sin(t)$, $y = \cos(t)$. Después de crear un gráfico " "paramétrico, introduzca las ecuaciones adecuadas en los cuadros x e y, &ie;, " "<userinput>f_x(t)=sin(t)</userinput> y <userinput>f_y(t)=cos(t)</userinput>."

[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_using.po:290(#26)

#. Tag: para

#: using.docbook:92

#, no-c-format

```
msgid ""
"These options control the range of the parameter t for which the function is "
"plotted."
msgstr ""
"Estas opciones controlan el rango del parámetro t para los que la función se "
"dibuja."
[nota] regla [patrón=\brange\b] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver
glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_using.po:367(#33)
```

```
#. Tag: para
#: using.docbook:128
#, no-c-format
msgid ""
"&kmplot; can plot explicit differential equations. These are equations of "
"the form  $y^{(n)} = F(x, y', y'', \dots, y^{(n-1)})$ , where  $y^{(k)}$  is the "
" $k$ th derivative of  $y(x)$ . &kmplot; can only "
"interpret the derivative order as the number of primes following the "
"function name. To draw a sinusoidal curve, for example, you would use the "
"differential equation  $y' = -y$  or "
" $f'(x) = -f$ ."
msgstr ""
"&kmplot; puede dibujar ecuaciones diferenciales. Estas son ecuaciones de la "
"forma  $y^{(n)} = F(x, y', y'', \dots, y^{(n-1)})$ , donde  $y^{(k)}$  es la "
" $k$ ésima derivada de  $y(x)$ . &kmplot; solo puede "
"interpretar el orden de derivada como el número de primas siguiendo al "
"nombre de la función. Para dibujar una curva sinusoidal, por ejemplo, podría "
"utilizar la ecuación diferencial  $y' = -y$  o "
" $f'(x) = -f$ ."
[nota] regla [patrón=,\S] ==> Ponga un espacio de separación después del signo de
coma
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_using.po:461(#41)
```

```
#. Tag: para
#: using.docbook:165
#, no-c-format
msgid ""
"To change the appearance of a function's graph on the main plot window, "
"select the function in the <gui-label>Functions</gui-label> sidebar. You can "
"change the plot's line width, color and many other aspects by clicking on "
"the <gui-button>Color</gui-button> or <gui-button>Advanced...</gui-button> "
"button at the bottom of the section <gui-label>Appearance</gui-label>."
msgstr ""
"Para cambiar el aspecto de un gráfico de una función en la ventana de dibujo "
"principal, seleccione la función en la barra lateral <gui-label>Funciones</"
"gui-label>. Puede cambiar el ancho de la línea, su color y varios elementos "
"más pulsando los botones <gui-button>Color</gui-button> y "
"<gui-button>Avanzado...</gui-button> que hay en la parte inferior de la "
"sección <gui-label>Aspecto</gui-label>."
[nota] regla [patrón=\b?side\s?bar\b] ==> « Side bar » se traduce como como « Panel
lateral » (regla de traducción de elementos gráficos)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_using.po:531(#48)
#. Tag: para
#: using.docbook:202
#, no-c-format
msgid ""
"Selects the function in the <guilabel>Functions</guilabel> sidebar for "
"editing."
msgstr ""
"Selecciona la función en la barra lateral <guilabel>Funciones</guilabel> "
"para editarla."
[nota] regla [patrón=\b\sides?bar\b] ==> « Side bar » se traduce como como « Panel lateral » (regla de traducción de elementos gráficos)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_using.po:547(#50)
#. Tag: para
#: using.docbook:210
#, no-c-format
msgid ""
"Hides the selected graph. Other plots of the graph's function will still be "
"shown."
msgstr ""
"Oculta el gráfico seleccionado. Mientras que los demás gráficos seguirán "
"siendo visibles."
[nota]
rule [pattern=\bfunction\b] ==&gt; « Function » se traduce como « Función/Funcionar » (propuesta glosario)
rule [pattern=\s\s+] ==&gt; No coloque más de un espacio consecutivo
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_using.po:626(#61)
#. Tag: para
#: using.docbook:255
#, no-c-format
msgid ""
"Find the minimum value of the graph in a specified range. The selected graph "
"will be highlighted in the dialog that appears. Enter the lower and upper "
"boundaries of the region in which you want to search for a minimum."
msgstr ""
"Busca el valor mínimo de la función, en un rango especificado. El gráfico "
"seleccionado se resaltará en el diálogo que aparece. Introduzca los límites "
"inferior y superior de la región en la cual desea buscar un valor mínimo."
[nota] regla [patrón=\brange\b] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kmplot_using.po:638(#62)
#. Tag: para
#: using.docbook:261
#, no-c-format
msgid ""
"Note: You can also tell the plot to visually show the extreme points in the "
"<guilabel>Plot Appearance</guilabel> dialog, accessible in the "
"<guilabel>Functions</guilabel> sidebar by clicking on <guibutton>Advanced..."
"</guibutton>."
msgstr ""
"Nota: También puede indicar al gráfico que muestre visualmente los puntos "
"extremos en el diálogo <guilabel>Aspecto del gráfico</guilabel>, al que "
```

"acceder en la barra lateral <guilabel>Funciones</guilabel>, pulsando en "
"<guibutton>Avanzado...</guibutton>."
[nota] regla [patrón=\b\side\s?bar\b] ==> « Side bar » se traduce como como « Panel lateral » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars.po:168(#23)

#. Tag: para

#: index.docbook:164

#, no-c-format

msgid ""

"&kstars; is a graphical desktop planetarium for &kde;. It depicts an "
"accurate simulation of the night sky, including stars, constellations, star "
"clusters, nebulae, galaxies, all planets, the Sun, the Moon, comets and "
"asteroids. You can see the sky as it appears from any location on Earth, on "
"any date. The user interface is highly intuitive and flexible; the display "
"can be panned and zoomed with the mouse, and you can easily identify "
"objects, and track their motion across the sky. &kstars; includes many "
"powerful features, yet the interface is clean and simple, and fun to use."

msgstr ""

"&kstars; es un planetario gráfico para &kde;. Ofrece una simulación precisa "
"del cielo nocturno, incluyendo estrellas, constelaciones, cúmulos de "
"estrellas, nebulosas, galaxias, todos los planetas, el Sol, la Luna, cometas "
"y asteroides. Puede ver el aspecto del cielo en cualquier fecha y desde "
"cualquier lugar de la Tierra. La interfaz de usuario es intuitiva y "
"flexible. La imagen se puede desplazar y ampliar con el ratón, y resulta "
"sencillo identificar y seguir el movimiento de los objetos en el cielo. "
"&kstars; incluye características muy potentes a la vez que mantiene una "
"interfaz limpia y sencilla, y su uso es divertido."

[nota]

rule [pattern=\bdisplay\b] ==> « Display » se traduce como « Pantalla », « Visor » o « Mostrar » (ver glosario)

rule [pattern=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

rule [pattern=\bdesktop\b] ==> « Desktop » se traduce como « Escritorio » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars.po:221(#29)

#. Tag: para

#: index.docbook:189

#, no-c-format

msgid ""

"&kstars; lets you explore the night sky from the comfort of your computer "
"chair. It provides an accurate graphical representation of the night sky for "
"any date, from any location on Earth. The display includes 126,000 stars to "
"9th magnitude (well below the naked-eye limit), 13,000 deep-sky objects "
"(Messier, NGC, and IC catalogs), all planets, the Sun and Moon, hundreds of "
"comets and asteroids, the Milky Way, 88 constellations, and guide lines such "
"as the <link linkend=\"ai-cequator\">celestial equator</link>, the <link "
"linkend=\"ai-horizon\">horizon</link> and the <link linkend=\"ai-"
"ecliptic\">ecliptic</link>."

msgstr ""

"&kstars; le permite explorar el cielo nocturno desde la comodidad de su "
"asiento. Proporciona una representación gráfica precisa del cielo nocturno "
"en cualquier fecha y desde cualquier lugar de la Tierra. Se muestran 126.000 "

"estrellas hasta magnitud 9 (superando ampliamente el límite del ojo humano), " "13.000 objetos del cielo profundo (catálogos Messier, NGC e IC), todos los " "planetas, el Sol, la Luna, cientos de cometas y asteroides, la Vía Láctea, " "las 88 constelaciones y líneas de guía, como el <link linkend=\"ai- " "cequator\">ecuador celeste</link>, el <link linkend=\"ai- " "horizon\">horizonte</link> y la <link linkend=\"ai-ecliptic\">eclíptica</ " "link>."

[nota] regla [patrón=\bcomputer\b] ==> « Computer » se traduce como « Equipo », no como « Ordenador » o « Computadora » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars.po:245(#30)

#. Tag: para

#: index.docbook:201

#, no-c-format

msgid ""

"However, &kstars; is more than a simple night-sky simulator. The display " "provides a compelling interface to a number of tools with which you can " "learn more about astronomy and the night sky. There is a context-sensitive " "<link linkend=\"popup-menu\">popup menu</link> attached to each displayed " "object, which displays object-specific information and actions. Hundreds of "

"objects provide links in their popup menus to informative web pages and " "beautiful images taken by the Hubble Space Telescope and other observatories." msgstr ""

"Sin embargo, &kstars; es algo más que un simple simulador del cielo " "nocturno. Proporciona una completa interfaz con herramientas que le " "permitirán aprender más sobre astronomía y el cielo nocturno. Hay un <link " "linkend=\"popup-menu\">menú emergente</link> de contexto conectado con cada " "objeto mostrado, que presenta información y acciones específicas sobre el " "objeto, incluyendo enlaces a páginas web con información y bellas imágenes " "del objeto obtenidas por el telescopio espacial Hubble y por otros " "observatorios."

[nota]

rule [pattern=\bdisplays\b] ==> « Displays » se traduce como « Pantallas », « Visores » o « Muestra » (ver glosario)

rule [pattern=\bmenus\b] ==> « Menus » se traduce como « Menús » (ver glosario)

rule [pattern=\bobjects\b] ==> « Objects » se traduce como « Objetos » (propuesta glosario)

rule [pattern=\bsimple\b] ==> « Simple » se traduce como como « Sencillo », no como « Simple » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars.po:266(#31)

#. Tag: para

#: index.docbook:210

#, no-c-format

msgid ""

"From an object's popup menu, you can open its <link linkend=\"tool- " "details\">Detailed Information Window</link>, where you can examine " "positional data about the object, and query a huge treasury of online " "databases for professional-grade astronomical data and literature references " "about the object. You can even attach your own Internet links, images and " "text notes, making &kstars; a graphical front-end to your observing logs and " "your personal astronomical notebook."

msgstr ""

"Desde el menú emergente de cada objeto es posible abrir su <link " "linkend=\"tool-details\">ventana de información detallada</link>, donde "

"podrá examinar información sobre la posición del objeto, y consultar una " "gran cantidad de bases de datos en línea con información astronómica " "profesional y bibliografía sobre el objeto. El usuario puede, incluso, " "añadir sus propios enlaces de Internet, imágenes y notas, haciendo de " "&kstars; un entorno gráfico que sirva como su propio registro de " "observaciones y anotaciones astronómicas."

[nota]

rule [pattern=\blogs\b] ==> « Logs » se traduce como « Registros » (ver glosario)

rule [pattern=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars.po:310(#33)

#. Tag: para

#: index.docbook:230

#, no-c-format

msgid ""

"You can plan an observing session using our <link linkend=\"tool-
"altvstime\">Altitude vs. Time</link> tool, which will plot curves "
"representing the Altitude as a function of time for any group of objects. If "
"that is too much detail, we also provide a <link linkend=\"tool-
"whatsup\">What's Up Tonight?</link> tool that summarizes the objects that "
"you will be able to see from your location on any given night. You can add "
"your favorite objects to the <link linkend=\"tool-observinglist\">Observing "
"List</link> tool, which provides convenient access to common actions for a "
"list of objects."

msgstr ""

"Puede planear su sesión de observación utilizando nuestra herramienta <link "
"linkend=\"tool-altvstime\">Altura frente a tiempo</link>, que representa "
"curvas de altura frente a tiempo para cualquier grupo de objetos. Si esto le "
"resulta muy detallado, también proporcionamos una herramienta denominada "
"<link linkend=\"tool-whatsup\">¿Qué ocurre esta noche?</link> que le ofrece "
"un resumen de los principales objetos que puede observar desde su localidad "
"cada noche. Puede añadir sus objetos favoritos a la herramienta <link "
"linkend=\"tool-observinglist\">lista de observación</link>, que proporciona "
"un acceso conveniente a acciones comunes para una lista de objetos."

[nota]

rule [pattern=\bfunction\b] ==> « Function » se traduce como « Función/Funcionar » (propuesta glosario)

rule [pattern=\bconvenient\b] ==> « Convenient » se traduce como como « Oportuno », no como « Conveniente » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars.po:349(#35)

#. Tag: para

#: index.docbook:248

#, no-c-format

msgid ""

"Our primary goal is to make &kstars; an interactive educational tool for "
"learning about astronomy and the night sky. To this end, the &kstars; "
"Handbook includes the <link linkend=\"astroinfo\">AstroInfo Project</link>, "
"a series of short, hyperlinked articles on astronomical topics that can be "
"explored with &kstars;. In addition, &kstars; includes <acronym>DBUS</
"acronym> functions that allow you to <link linkend=\"tool-scriptbuilder\" "
">write complex scripts</link>, making &kstars; a powerful \"demo engine\" "

"for classroom use or general illustration of astronomical topics."
msgstr ""
"Nuestro principal objetivo es hacer que &kstars; sea una herramienta "
"educativa interactiva para el aprendizaje de la astronomía y del cielo "
"nocturno. Con este fin, el manual de &kstars; incluye el <link "
"linkend=\"astroinfo\">Proyecto AstroInfo</link>, que consta de una serie de "
"artículos cortos e interconectados sobre temas astronómicos que pueden ser "
"explorados mediante &kstars;. Además, &kstars; incluye varias funciones "
"<acronym>DBUS</acronym> que permiten <link linkend=\"tool- "
"scriptbuilder\">escribir complejos guiones</link>, lo que hace de &kstars; "
"un potente «motor de demostraciones» para usar en la educación o en la "
"ilustración general de temas astronómicos."
[nota] regla [patrón=\bdemo\b] ==> « Demo » se traduce como « Demostración »
(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars.po:373(#36)

#. Tag: para
#: index.docbook:259
#, no-c-format
msgid ""

"However, &kstars; is not just for students. You can control telescopes and "
"cameras with &kstars;;, using the elegant and powerful <link "
"linkend=\"indi\">INDI</link> protocol. &kstars; supports several popular "
"telescopes including Meade's LX200 family and Celestron GPS. Several popular "
"CCD cameras, webcams, and computerized focusers are also supported. Simple "
"slew/track commands are integrated directly into the main window's popup "
"menu, and the INDI Control Panel provides full access to all of your "
"telescope's functions. INDI's Client/Server architecture allows for seamless "
"control of any number of <link linkend=\"indi-kstars-setup\">local</link> or "
"<link linkend=\"indi-remote-control\">remote</link> telescopes using a "
"single &kstars; session."

msgstr ""

"No obstante, &kstars; no es solo para estudiantes. &kstars; permite el "
"control de telescopios y cámaras mediante el uso del elegante y potente "
"protocolo <link linkend=\"indi\">INDI</link>. &kstars; permite usar varios "
"telescopios populares, como la familia LX200 de Meade y el Celestron GPS. "
"También podrá usar varias cámaras CCD, webcams y enfocadores populares. Las "
"órdenes básicas «slew/track» están integradas directamente en el menú "
"emergente de la ventana principal, y el panel de control de INDI proporciona "
"un completo acceso a todas las funciones de su telescopio. La arquitectura "
"cliente/servidor permite un completo control de cualquier número de "
"telescopios <link linkend=\"indi-kstars-setup\">locales</link> o <link "
"linkend=\"indi-remote-control\">remotos</link> usando una única sesión de "
"&kstars;."

[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni » salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars.po:402(#37)

#. Tag: para
#: index.docbook:273
#, no-c-format
msgid ""

"We are very interested in your feedback; please report bugs or feature "

"requests to the &kstars; development mailing list: <email>kstars-devel@kde."

"org</email>. You can also use the automated bug reporting tool, accessible " "from the Help menu."

msgstr ""

"Estamos muy interesados en recibir sus comentarios; por favor, informe de " "fallos o sugerencias en la lista de correo del desarrollo de &kstars;: " "<email>kstars-devel@kde.org</email>. También puede utilizar la utilidad de " "informe de fallos automatizada, accesible desde el menú Ayuda."

[nota]

rule [pattern=\bfeature\b] ==> « Feature » se traduce como « Funcionalidad » o « Característica » (ver glosario)

rule [pattern=\btool\b] ==> « Tool » se traduce como « Herramienta » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_altvstime.po:55(#6)

#: Tag: para

#: altvstime.docbook:21

#, no-c-format

msgid ""

"This tool plots the altitude of any objects as a function of time, for any " "date and location on Earth. The top section is a graphical plot of altitude " "angle on the vertical axis, and time on the horizontal axis. The time is " "shown both as standard local time along the bottom, and <link linkend=\"ai- " "sidereal\">sidereal time</link> along the top. The bottom half of the graph " "is shaded green to indicate that points in this region are below the horizon."

msgstr ""

"Esta herramienta permite dibujar la altura de cualquier objeto en función " "del tiempo, para cualquier fecha y cualquier posición en La Tierra. La parte " "superior representa el ángulo de altura (o elevación) en el eje vertical y " "el tiempo en el horizontal. El eje horizontal inferior muestra el tiempo " "local y el superior el <link linkend=\"ai-sidereal\">tiempo sidéreo</link>. " "La parte inferior del dibujo está sombreada en verde para indicar que los " "puntos en esta región están por debajo del horizonte."

[nota] regla [patrón=\bgraph\b] ==> « Graph » se traduce como « Grafo/Gráfico » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_altvstime.po:74(#7)

#: Tag: para

#: altvstime.docbook:30

#, no-c-format

msgid ""

"There are a few ways to add curves to the plot. The simplest way to add the " "curve of an existing object is to simply type its name in the " "<gui-label>Name</gui-label> input field, and press Enter, or the " "<gui-button>Plot</gui-button> button. If the text you enter is found in the " "object database, the object's curve is added to the graph. You can also " "press the <gui-button>Browse</gui-button> button to open the <link " "linkend=\"findobjects\">Find Object Window</link> to select an object from " "the list of known objects. If you want to add a point that does not exist in " "the object database, simply enter a name for the point, and then fill in the " "coordinates in the <gui-label>RA</gui-label> and <gui-label>Dec</gui-label> " "input fields. Then press the <gui-button>Plot</gui-button> button to add the " "curve for your custom object to the plot (note that you have to pick a name " "that does not already exist in the object database for this to work)."

msgstr ""

"Hay varios modos de añadir curvas al dibujo. El modo más sencillo de añadir " "una curva de un objeto existente es introducir su nombre en el campo de "

"entrada del <guilabel>Nombre</guilabel>, y pulsar «Intro», o el botón "
"<guibutton>Dibujar</guibutton>. Si el texto que usted introdujo se encuentra "
"en la base de datos, la curva del objeto se añade al dibujo. También puede "
"pulsar el botón <guibutton>Explorar</guibutton> para abrir la <link "
"linkend=\"findobjects\">Ventana de búsqueda de objetos</link> y seleccionar "
"un objeto de entre la lista de objetos conocidos. Si desea añadir un astro "
"que no existe en la base de datos, introduzca simplemente un nombre para "
"dicho astro, y después rellene las coordenadas de los campos de entrada de "
"<guilabel>AR</guilabel> y <guilabel>Dec</guilabel>. Después pulse el botón "

"<guibutton>Dibujar</guibutton> para añadir la curva de su objeto (advierta "
"que debe elegir un nombre que no exista en la base de datos para que "
"funcione adecuadamente)."

[nota]

rule [pattern=\btype\b] ==> « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar »
(ver glosario)

rule [pattern=\bbrowse\b] ==> « Browse » se traduce como como «
Navegar/Examinar » (propuesta glosario)

rule [pattern=\bgraph\b] ==> « Graph » se traduce como « Grafo/Gráfico »
(propuesta glosario)

rule [pattern=\\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_altvstime.po:107(#8)

#. Tag: para

#: altvstime.docbook:46

#, no-c-format

msgid ""

"When you add an object to the plot, its altitude vs. time curve is plotted "
"with a thick white line, and its name is added to the listbox at the lower "
"right. Any objects that were already present are plotted with a thinner red "
"curve. You can choose which object is plotted with the thick white curve by "
"highlighting its name in the listbox."

msgstr ""

"Cuando usted añade un objeto al dibujo, la curva de altura frente a tiempo "
"se dibuja con una línea blanca gruesa, y su nombre se añade a la lista de la "
"parte inferior derecha. Cualquier objeto que estuviera presente se vuelve a "
"dibujar con una línea fina roja. Puede elegir el objeto que desee que se "
"dibuje con la línea gruesa blanca resaltando su nombre en la lista "
"desplegable."

[nota]

rule [pattern=\\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

rule [pattern=\blist\s?box\b] ==> « Listbox » se traduce como como « Cuadro de
lista » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_altvstime.po:124(#9)

#. Tag: para

#: altvstime.docbook:53

#, no-c-format

msgid ""

"These curves show the objects' Altitude (angle above the <link linkend=\"ai- "
"horizon\">horizon</link>) as a function of time. When a curve passes from "
"the lower half to the upper half, the object has risen; when it falls back "

"to the lower half, it has set. For example, in the screenshot, the minor " "planet <firstterm>Quaoar</firstterm> is setting at around 15:00 local time, " "and is rising at about 04:00 local time."

msgstr ""

"Estas curvas muestran la altura de los objetos (ángulo por encima del <link " "linkend=\"ai-horizon\">horizonte</link>) en función del tiempo. Cuando una " "curva atraviesa desde la parte inferior a la superior, el objeto acaba de " "salir; cuando pasa de nuevo a la parte inferior, el objeto se acaba de " "poner. Por ejemplo, en la instantánea, el planeta menor <firstterm>Quaoar</ " "firstterm>; se está poniendo alrededor de las 15:00 de hora local, y saliendo " "cerca de las 04:00 de hora local."

[nota]

rule [pattern=\bscreenshot\b] ==> « Screenshot » se traduce como « Captura de " "pantalla » (propuesta glosario)

rule [pattern=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las " "conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de " "la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_altvstime.po:143(#10)

#. Tag: para

#: altvstime.docbook:62

#, no-c-format

msgid ""

"The Altitude of an object depends on both where you are on Earth, and on the " "Date. By default, the Tool adopts the Location and Date from the current " "&kstars; settings. You can change these parameters in the <guilabel>Date " "& Location</guilabel> Tab. To change the Location, you can press the " "<guibutton>Choose City...</guibutton> button to open the <link " "linkend=\"setgeo\">Set Geographic Location</link> Window, or enter Longitude " "and Latitude values manually in the input fields, and press the " "<guibutton>Update</guibutton> button. To change the Date, use the "

"<guilabel>Date</guilabel> picker widget, then press <guibutton>Update</"

"guibutton>. Note that any curves you had already plotted will be "

"automatically updated when you change the Date and/or Location."

msgstr ""

"La altura de un objeto depende tanto de su posición sobre La Tierra como de " "la fecha. Por omisión, la herramienta adopta la posición y la fecha que " "figura en las preferencias actuales de &kstars;. Puede modificar estos " "parámetros en la pestaña <guilabel>Fecha y posición</guilabel>. Para cambiar " "la posición puede pulsar el botón <guibutton>Elegir ciudad...</guibutton> " "para abrir la ventana <link linkend=\"setgeo\">Establecer posición " "geográfica</link>, o introducir la longitud y la latitud manualmente en los " "campos de entrada, y pulsar el botón <guibutton>Actualizar</guibutton>. Para " "cambiar la fecha, utilice el selector de <guilabel>Fecha</guilabel>, y " "después pulse<guibutton>Actualizar</guibutton>. Advierta que cualquier curva " "que haya dibujado antes se actualizará automáticamente cuando cambie la " "fecha y/o la posición."

[nota]

rule [pattern=\by\/o\b] ==> « y/o » se escribe como « o », salvo casos " "excepcionales (error frecuente)

rule [pattern=\bvalues\b] ==> « Values » se traduce como « Valores » (propuesta " "glosario)

rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

rule [pattern=\.\.] ==> No ponga dos signos de punto consecutivos

rule [pattern=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las " "conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de

la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_altvstime.po:178(#12)

#: Tag: para

#: altvstime.docbook:79

#, no-c-format

msgid ""

"Plot the Sun's Altitude curve. Make sure the geographic location is not near " "the equator. Change the Date to some time in June, and then again to " "sometime in January. You can see easily why we have seasons; in the winter, " "the Sun is above the horizon for less time (the days are shorter), and its " "altitude is never very high."

msgstr ""

"Dibuje la curva de altura del Sol. Asegúrese que la posición geográfica no " "está cerca del ecuador. Cambie la fecha a algún momento cercano a Junio, y " "después de nuevo a Enero. Puede ver fácilmente porque tenemos estaciones; en " "invierno el Sol está por encima del horizonte menos tiempo (en el hemisferio " "Norte), los días son más cortos, y la altura nunca es muy grande."

[nota]

rule [pattern=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las " "conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de " "la RAE)

rule [pattern=\b(Enero|Febrero|Marzo|Abril|Mayo|Junio|Julio|Agosto|Septiembre| " "Octubre|Noviembre|Diciembre)\b] ==> Los nombres de los meses se escriben en " "minúsculas (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_blackbody.po:49(#5)

#: Tag: para

#: blackbody.docbook:18

#, no-c-format

msgid ""

"A <firstterm>blackbody</firstterm> refers to an opaque object that emits " "<firstterm>thermal radiation</firstterm>. A perfect blackbody is one that " "absorbs all incoming light and does not reflect any. At room temperature, " "such an object would appear to be perfectly black (hence the term " "<emphasis>blackbody</emphasis>). However, if heated to a high temperature, a " "blackbody will begin to glow with <firstterm>thermal radiation</firstterm>."

msgstr ""

"Un <firstterm>cuerpo negro</firstterm> hace referencia a un objeto opaco que " "emite <firstterm>radiación térmica</firstterm>. Un cuerpo negro perfecto es " "aquel que absorbe toda la luz incidente y no refleja nada. A temperatura " "ambiente, un objeto de este tipo debería ser perfectamente negro (de ahí " "procede el término <emphasis>cuerpo negro</emphasis>). Sin embargo, si se " "calienta a una temperatura alta, un cuerpo negro comenzará a brillar " "produciendo <firstterm>radiación térmica</firstterm>."

[nota]

rule [pattern=\.\\)] ==> El punto debe estar después del paréntesis (y no antes)

rule [pattern=\.\\S] ==> Ponga un espacio después de un signo de punto

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_blackbody.po:68(#6)

#: Tag: para

#: blackbody.docbook:29

#, no-c-format

msgid ""

"In fact, all objects emit thermal radiation (as long as their temperature is " "above Absolute Zero, or -273.15 degrees Celsius), but no object emits " "thermal radiation perfectly; rather, they are better at emitting/absorbing " "some wavelengths of light than others. These uneven efficiencies make it " "difficult to study the interaction of light, heat and matter using normal " "objects."

msgstr ""

"Todos los objetos emiten radiación térmica (siempre que su temperatura esté " "por encima del cero absoluto, o -273,15 grados Celsius), pero ningún objeto " "es en realidad un emisor perfecto, en realidad emiten o absorben mejor unas " "longitudes de onda de luz que otras. Estas pequeñas variaciones dificultan " "el estudio de la interacción de la luz, el calor y la materia utilizando " "objetos normales."

[nota] regla [patrón=,\S] ==> Ponga un espacio de separación después del signo de coma

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_blackbody.po:106(#8)

#: Tag: para

#: blackbody.docbook:49

#, no-c-format

msgid ""

"At the beginning of the 20th century, scientists Lord Rayleigh, and Max " "Planck (among others) studied the blackbody radiation using such a device. " "After much work, Planck was able to empirically describe the intensity of " "light emitted by a blackbody as a function of wavelength. Furthermore, he " "was able to describe how this spectrum would change as the temperature " "changed. Planck's work on blackbody radiation is one of the areas of physics " "that led to the foundation of the wonderful science of Quantum Mechanics, " "but that is unfortunately beyond the scope of this article."

msgstr ""

"A principios del siglo XX, los científicos Lord Rayleigh, y Max Planck " "(entre otros) estudiaron la radiación de cuerpo negro utilizando un " "dispositivo similar. Tras un largo estudio, Planck fue capaz de describir " "perfectamente la intensidad de la luz emitida por un cuerpo negro en función " "de la longitud de onda. Fue incluso capaz de describir cómo variaría el " "espectro al cambiar la temperatura. El trabajo de Planck sobre la radiación " "de los cuerpos negros es una de las áreas de la física que llevaron a la " "fundación de la maravillosa ciencia de la mecánica cuántica, pero eso, " "desafortunadamente, queda fuera del objetivo de este artículo."

[nota] regla [patrón=,\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_blackbody.po:129(#9)

#: Tag: para

#: blackbody.docbook:61

#, no-c-format

msgid ""

"What Planck and the others found was that as the temperature of a blackbody " "increases, the total amount of light emitted per second increases, and the " "wavelength of the spectrum's peak shifts to bluer colors (see Figure 1)."

msgstr ""

"Lo que Planck y sus colegas descubrieron era que a medida que se " "incrementaba la temperatura de un cuerpo negro, la cantidad total de luz " "emitida por segundo también aumentaba, y la longitud de onda del máximo de " "intensidad del espectro se desplazaba hacia los colores azulados (ver la "

"figura 1)."
[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_blackbody.po:191(#14)

#. Tag: para

#: blackbody.docbook:106

#, no-c-format

msgid ""

"For example, the sun has an average temperature of 5800 K, so its wavelength "

"of maximum emission is given by:"

msgstr ""

"Por ejemplo, el sol tiene una temperatura media de 5800 K con una longitud "

"de onda de emisión máxima igual a "

[nota]

rule [pattern=\\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).

rule [pattern=\\:\\s*\$] ==> Compruebe el uso de dos puntos al final del párrafo.

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_blackbody.po:225(#17)

#. Tag: para

#: blackbody.docbook:137

#, no-c-format

msgid ""

"where A is the surface area, alpha is a constant of proportionality, and T " "is the temperature in Kelvin. That is, if we double the temperature (e.g. " "1000 K to 2000 K) then the total energy radiated from a blackbody increase " "by a factor of 2^4 or 16."

msgstr ""

"donde A es el área de la superficie, alpha es una constante de proporción, y " "T es la temperatura en grados Kelvin. Esto significa que, si doblamos la " "temperatura (p.e. de 1000 a 2000 grados Kelvin), la energía total irradiada " "por un cuerpo negro se incrementaría por un factor de 2^4 o 16."

[nota]

rule [pattern=\\S\\.\\s[a-zñçáéíóú]] ==> Utilice mayúsculas después de punto

rule [pattern=\\:\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_blackbody.po:252(#19)

#. Tag: para

#: blackbody.docbook:158

#, no-c-format

msgid ""

"where R is the star radius in cm, and the alpha is the Stefan-Boltzman " "constant, which has the value:"

msgstr ""

"donde R es el radio de la estrella en cm, y alpha es la constante de Stephan-" "Boltzman, que tiene como valor: Alpha = 5,670 * 10^-5 erg/s/cm^2/K^-4."

[nota]

rule [pattern=\\:\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

rule [pattern=\:\s*\$] ==> Compruebe el uso de dos puntos al final del párrafo.

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_calc-angdist.po:60(#7)

#. Tag: para

#: calc-angdist.docbook:22

#, no-c-format

msgid ""

"The Angular Distance tool is used to measure the angle between any two " "points on the sky. You simply specify the <link " "linkend=\"equatorial\">Equatorial coordinates</link> of the desired pair of " "points, and then press the <guibutton>Compute</guibutton> button to obtain " "the angle between the two points."

msgstr ""

"La herramienta de distancia angular se usa para medir el ángulo entre dos " "puntos cualesquiera del cielo. Para obtener el ángulo entre dos puntos solo " "tiene que especificar las <link linkend=\"equatorial\">coordenadas " "ecuatoriales</link> del par de puntos deseado, y luego pulsar el botón " "<guibutton>Calcular</guibutton>."

[nota] regla [patrón=\,\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_calc-apcoords.po:78(#8)

#. Tag: para

#: calc-apcoords.docbook:30

#, no-c-format

msgid ""

"To use the module, first enter the desired target date and time in the " "<guilabel>Target Time/Date</guilabel> section. Then, enter the catalog " "coordinates in the <guilabel>Catalog Coordinates</guilabel> section. You can " "also specify the catalog's epoch here (usually 2000.0 for modern object " "catalogs). Finally, press the <guibutton>Compute</guibutton> button, and the " "object's coordinates for the target date will be displayed in the " "<guilabel>Apparent Coordinates</guilabel> section."

msgstr ""

"Para usar el módulo, primero introduzca la fecha y hora deseada en la " "sección <guilabel>Fecha/Hora final</guilabel>. Después, introduzca las " "coordenadas del catálogo en la sección de <guilabel>Coordenadas del "

"catálogo</guilabel>. También puede especificar la época del catálogo aquí " "(habitualmente 2000.0 para catálogos modernos de objetos). Finalmente, pulse " "el botón <guibutton>Calcular</guibutton>, y las coordenadas de los objetos " "para la fecha final se mostrarán en la sección de <guilabel>coordenadas " "aparentes</guilabel>."

[nota]

rule [pattern=\btarget\b] ==> « Target » se traduce como « Destino/Objetivo » (propuesta glosario)

rule [patrón=\,\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_calc-ecliptic.po:83(#8)

#. Tag: para

#: calc-ecliptic.docbook:33

#, no-c-format

msgid ""
"The module contains a batch mode for converting several coordinate pairs at "
"once. You must construct an input file in which each line contains two "
"values: the input coordinate pairs (either Equatorial or Ecliptic). Then "
"specify which coordinates you are using as input, and identify the input and "
"output filenames. Finally, press the <guibutton>Run</guibutton> button to "
"generate the output file, which will contain the converted coordinates "
"(Equatorial or Ecliptic; the complement of what you chose as the input "
"values)."
msgstr ""
"El módulo contiene un modo de trabajo por lotes que permite convertir varios "
"pares de coordenadas simultáneamente. Primero debe crear un archivo de "
"entrada en el que cada línea contenga dos valores: las parejas de "
"coordenadas de entrada (ecuatoriales o elípticas). Luego especifique qué "
"coordenadas está usando como entrada, e identifique los archivos de entrada "
"y de salida. Finalmente, pulse el botón <guibutton>Ejecutar</guibutton> para "
"generar el archivo de salida, que contendrá las coordenadas convertidas "
"(ecuatoriales o eclípticas, siempre las complementarias a las escogidas como "
"valores de entrada)."
[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(\\^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_calc-eggal.po:60(#7)

#. Tag: para

#: calc-eggal.docbook:22

#, no-c-format

msgid ""

"This module converts from <link linkend=\"equatorial\">Equatorial "
"coordinates</link> to <link linkend=\"galactic\">Galactic coordinates</"
"link>; and vice versa. First, select which coordinates should be taken as "
"input values in the <guilabel>Input Selection</guilabel> section. Then, fill "
"in the corresponding coordinate values in either the <guilabel>Galactic "
"coordinates</guilabel> or <guilabel>Equatorial coordinates</guilabel> "
"section. Finally, press the <guibutton>Compute</guibutton> button, and the "
"complementary coordinates will be filled in."

msgstr ""

"Este módulo convierte <link linkend=\"equatorial\">coordenadas ecuatoriales</"
"link> a <link linkend=\"galactic\">coordenadas galácticas</link>, y "
"viceversa. Primero, seleccione qué coordenadas deberían utilizarse como "
"valores de entrada en la sección <guilabel>Selección de entrada</guilabel>. "
"Después, rellene los correspondientes valores de las coordenadas en la "
"sección de <guilabel>coordenadas galácticas</guilabel> o de "
"<guilabel>coordenadas ecuatoriales</guilabel>. Finalmente pulse el botón "
"<guibutton>Calcular</guibutton>, y se mostrarán las coordenadas "
"complementarias."

[nota]

rule [pattern=Finalmente\\s] ==> Ponga una coma después de «Finalmente»
(Consulte ortografía de la RAE)

rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(\\^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_calc-equinox.po:60(#7)

#. Tag: para

#: calc-equinox.docbook:22


```
#, no-c-format
msgid ""
"The <link linkend=\"ai-equinox\">Equinoxes</link> and Solstices module "
"calculates the date and time of an equinox or solstice for a given year. You "
"specify which event (Spring Equinox, Summer Solstice, Autumn Equinox, or "
"Winter Solstice) should be investigated, and the year. Then press the "
"<guibutton>Compute</guibutton> button to obtain the date and time of the "
"event, and the length of the corresponding season, in days."
msgstr ""
"El módulo <link linkend=\"ai-equinox\">Equinoccios</link> y Solsticios "
"calcula la fecha y la hora de un equinoccio o solsticio para un determinado "
"año. Debe especificar qué evento (equinoccio de primavera, solsticio de "
"verano, equinoccio de otoño o solsticio de invierno) se debe investigar, "
"además del año. A continuación pulse el botón <guilabel>Calcular</guilabel> "
"para obtener la fecha y la hora del evento, y la duración en días de la "
"correspondiente estación."
[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_calc-equinox.po:79(#8)
```

```
#. Tag: para
#: calc-equinox.docbook:32
#, no-c-format
msgid ""
"There is a batch mode for this module. To use it, simply generate an input "
"file whose lines each contain a year for which the Equinox and Solstice data "
"will be computed. Then specify the input and output filenames, and press the "
"<guibutton>Run</guibutton> button to generate the output file. Each line in "
"the output file contains the input year, the date and time of each event, "
"and the length of each season."
msgstr ""
"Este módulo dispone de un modo de trabajo por lotes. Para usarlo, solo debe "
"generar un archivo de entrada cuyas líneas contengan un año para el que "
"calcular los datos de un equinoccio o de un solsticio. Especifique después "
"los archivos de entrada y de salida, y pulse el botón <guilabel>Ejecutar</"
"guilabel> para generar el archivo de salida. Cada línea del archivo de "
"salida contiene el año de entrada, la fecha y la hora de cada evento, y la "
"duración de cada estación."
[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_calc-geodetic.po:61(#7)
```

```
#. Tag: para
#: calc-geodetic.docbook:22
#, no-c-format
msgid ""
"The normal <link linkend=\"ai-geocoords\">geographic coordinate system</"
"link> assumes that the Earth is a perfect sphere. This is nearly true, so "
"for most purposes geographic coordinates are fine. If very high precision is "
"required, then we must take the true shape of the Earth into account. The "
"Earth is an ellipsoid; the distance around the equator is about 0.3% longer "
"than a <link linkend=\"ai-greatcircle\">Great Circle</link> that passes "
"through the poles. The <firstterm>Geodetic Coordinate system</firstterm> "
```

"takes this ellipsoidal shape into account, and expresses the position on the " "Earth's surface in Cartesian coordinates (X, Y, and Z)."
msgstr ""
"El <link linkend=\"ai-geocoords\">sistema de coordenadas geográficas</link> "
"asume que la Tierra es una esfera perfecta. Esto es casi cierto, de modo que "
"en la mayor parte de los casos las coordenadas geográficas son adecuadas. Si "
"se requiere mucha precisión es necesario tener en cuenta la verdadera forma "
"de la Tierra. La Tierra es un elipsoide; la distancia alrededor del ecuador "
"es aproximadamente un 0.3% mayor que la de un <link linkend=\"ai- "
"greatcircle\">círculo mayor</link> que pase por los polos. El "
"<firstterm>sistema de coordenadas geodésicas</firstterm> tiene en cuenta "
"esta forma elipsoide, y expresa la posición sobre la superficie de la Tierra "
"en coordenadas cartesianas (X, Y, y Z)."
[nota]

rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

rule [pattern=\\bassumes\\b] ==> « Assumes » se traduce como como « Supone », no
como « Asumir » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_calc-julianday.po:60(#7)

#. Tag: para

#: calc-julianday.docbook:22

#, no-c-format

msgid ""

"This module converts between the calendar date, the <link linkend=\"ai- "
"julianday\">Julian Day</link>, and the <firstterm>Modified Julian Day</ "
"firstterm>. The Modified Julian Day is simply equal to the Julian Day - 2, "
"400,000.5."

msgstr ""

"Este módulo convierte entre la fecha del calendario, el <link linkend=\"ai- "
"julianday\">día juliano</link>, y el <firstterm>día juliano modificado</ "
"firstterm>. El día juliano modificado es simplemente igual al día juliano - "
"2,400,000.5."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_calc-julianday.po:74(#8)

#. Tag: para

#: calc-julianday.docbook:27

#, no-c-format

msgid ""

"To use the module, select which of the three dates will be the input, and "
"then fill in its value. Then press the <guibutton>Compute</guibutton> "
"button, and the corresponding values for the other two date systems will be "
"displayed."

msgstr ""

"Para usar este módulo seleccione cual de las tres entradas se utilizará y "
"rellene su valor. Después pulse el botón <guibutton>Calcular</guibutton>, y "
"se mostrarán los valores correspondientes para los otros dos sistemas."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_calc-planetcoords.po:61(#7)

#: Tag: para

#: calc-planetcoords.docbook:22

#, no-c-format

msgid ""

"The Planet Coordinates module computes positional data for any major solar " "system body, for any time and date and any geographic location. Simply " "select the <guilabel>solar system body</guilabel> from the drop-down list, " "and specify the desired date, time, and geographic coordinates (these values " "are preset to the current &kstars; settings). Then press the " "<guibutton>Compute</guibutton> button to determine the <link " "linkend=\"equatorial\">Equatorial</link>, <link " "linkend=\"horizontal\">Horizontal</link>, and <link " "linkend=\"ecliptic\">Ecliptic</link> coordinates of the body."

msgstr ""

"El módulo de coordenadas planetarias calcula datos sobre la posición de " "cualquier cuerpo mayor del Sistema Solar para cualquier fecha, hora y " "situación geográfica. Solo tiene que seleccionar el <guilabel>cuerpo del " "Sistema Solar</guilabel> de la lista desplegable, y especificar la fecha, " "hora y coordenadas geográficas deseadas (estos valores se toman de las " "preferencias actuales de &kstars;). Pulse luego el botón " "<guibutton>Calcular</guibutton> para determinar las coordenadas <link " "linkend=\"equatorial\">ecuatoriales</link>, <link " "linkend=\"horizontal\">horizontales</link> y <link " "linkend=\"ecliptic\">eclípticas</link> del cuerpo."

[nota]

rule [pattern=\bdrop(?:\sdown)\b] ==> « Drop » se traduce como « Soltar/Caer/Caída/Descenso » (ver glosario)

rule [pattern=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_calc-planetcoords.po:86(#8)

#: Tag: para

#: calc-planetcoords.docbook:34

#, no-c-format

msgid ""

"There is a batch mode for this module. You must construct an input file in " "which each line specifies values for the input parameters (solar system "

"body, date, time, longitude, and latitude). You may choose to specify a " "constant value for some of the parameters in the calculator window (these " "parameters should be skipped in the input file). You may also specify which " "of the output parameters (Equatorial, Horizontal, and Ecliptic coordinates) " "should be calculated. Finally, specify the input and output filenames, and " "press the <guibutton>Run</guibutton> button to generate the output file with " "the computed values."

msgstr ""

"Este módulo dispone de un modo de trabajo por lotes. Debe construir un " "archivo de entrada en el que cada línea especifica valores para los " "parámetros de entrada (cuerpo del Sistema Solar, fecha, hora, longitud y " "latitud). Puede optar por especificar un valor constante para algunos de los " "parámetros en la ventana de la calculadora (estos parámetros serán ignorados " "en el archivo de entrada). También puede especificar cuáles de los " "parámetros de salida (coordenadas ecuatoriales, horizontales o eclípticas) " "se deben calcular. Finalmente, especifique los archivos de entrada y de "

"salida, y pulse el botón <guibutton>Ejecutar</guibutton> para generar el " "archivo de salida con los valores calculados."
[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_calc-precess.po:61(#7)

#. Tag: para

#: calc-precess.docbook:22

#, no-c-format

msgid ""

"This module is similar to the <link linkend=\"calc-apcoords\">Apparent " "Coordinates module</link>, but it only applies the effect of <link "

"linkend=\"ai-precession\">precession</link>, not of nutation or aberration."

msgstr ""

"Este módulo es similar al <link linkend=\"calc-apcoords\">Módulo de " "coordenadas aparentes</link>, pero sólo se aplica el efecto de la <link "

"linkend=\"ai-precession\">precesión</link>, y no el de la nutación y la "

"aberración."

[nota]

rule [pattern=\\bsólo\\b] ==> « Sólo » se escribe siempre como « Solo » (ver la nueva ortografía de la RAE)
rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_calculator.po:43(#4)

#. Tag: para

#: calculator.docbook:7

#, no-c-format

msgid ""

"The &kstars; Astrocalculator provides several modules that give you direct " "access to algorithms used by the program. The modules are organized by "

"subject:"

msgstr ""

"La calculadora astronómica de &kstars; proporciona varios módulos que le " "permiten acceso directo a los algoritmos utilizados por el programa. Los " "módulos están ordenados por asunto."

[nota] regla [patrón=\\:\\s*\$] ==> Compruebe el uso de dos puntos al final del párrafo.

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_colorandtemp.po:52(#5)

#. Tag: para

#: colorandtemp.docbook:19

#, no-c-format

msgid ""

"Stars appear to be exclusively white at first glance. But if we look " "carefully, we can notice a range of colors: blue, white, red, and even gold. "

"In the winter constellation of Orion, a beautiful contrast is seen between "

"the red Betelgeuse at Orion's \"armpit\" and the blue Bellatrix at the "

"shoulder. What causes stars to exhibit different colors remained a mystery "

"until two centuries ago, when Physicists gained enough understanding of the "

"nature of light and the properties of matter at immensely high temperatures."

msgstr ""

"Las estrellas aparentan ser exclusivamente blancas a primera vista. Pero si "

"miramos más detenidamente, notaremos una variedad de colores: azul, blanco, " "rojo, e incluso dorado. En la constelación invernal de Orión, se puede " "apreciar un bello contraste entre la roja Betelgeuse, en la «axila» de Orión" ", y la azul Bellatrix, en el hombro. Lo que provoca que las estrellas tengan "

"diferentes colores fue un misterio hasta hace dos siglos, cuando los físicos " "adquirieron los conocimientos suficientes sobre la naturaleza de la luz y " "las propiedades de la materia a temperaturas inmensamente altas."

[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_colorandtemp.po:73(#6)

#. Tag: para

#: colorandtemp.docbook:30

#, no-c-format

msgid ""

"Specifically, it was the physics of <link linkend=\"ai-blackbody\">blackbody " "radiation</link> that enabled us to understand the variation of stellar " "colors. Shortly after blackbody radiation was understood, it was noticed " "that the spectra of stars look extremely similar to blackbody radiation " "curves of various temperatures, ranging from a few thousand Kelvin to ~50, " "000 Kelvin. The obvious conclusion is that stars are similar to blackbodies, " "and that the color variation of stars is a direct consequence of their " "surface temperatures."

msgstr ""

"En concreto, fueron los físicos que investigaban la <link linkend=\"ai-b " "lackbody\">radiación de cuerpo negro</link> los que nos permitieron entender " "la variación de los colores estelares. Poco después de que se comprendiese " "la radiación de cuerpo negro, se advirtió que el espectro de una estrella es " "muy similar a las curvas de diferentes temperaturas de la radiación de un " "cuerpo negro, variando desde unos pocos miles de grados Kelvin hasta ~50.000 " "grados Kelvin. La conclusión obvia es que las estrellas son similares a los " "cuerpos negros, y que la variación de color de las estrellas es una " "consecuencia directa de las temperaturas de sus superficies."

[nota]

rule [pattern=\\benabled\\b] ==> « Enabled » se traduce como « Activado » (ver glosario)

rule [pattern=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_colorandtemp.po:112(#8)

#. Tag: para

#: colorandtemp.docbook:50

#, no-c-format

msgid ""

"To estimate the surface temperature of a star, we can use the known " "relationship between the temperature of a blackbody, and the wavelength of " "light where its spectrum peaks. That is, as you increase the temperature of " "a blackbody, the peak of its spectrum moves to shorter (bluer) wavelengths " "of light. This is illustrated in Figure 1 where the intensity of three " "hypothetical stars is plotted against wavelength. The \"rainbow\" indicates " "the range of wavelengths that are visible to the human eye."

msgstr ""

"Para estimar la temperatura superficial de una estrella, podemos utilizar la "

"relación conocida entre la temperatura de un cuerpo negro y la longitud de " "onda de la luz en los picos de su espectro. Esto es, a medida que se " "incrementa la temperatura de un cuerpo negro, el máximo de su espectro se " "mueve hacia longitudes de onda de luz más cortas (azuladas). Esto aparece " "ilustrado en la Figura 1, donde la intensidad de tres estrellas hipotéticas " "aparece reflejada junto a la longitud de onda. El «arco iris» indica el " "rango de longitudes visible para el ojo humano." [nota] regla [patrón=\brange\b] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_colorandtemp.po:182(#12)

#. Tag: para

#: colorandtemp.docbook:95

#, no-c-format

msgid ""

"The process of UBV photometry involves using light sensitive devices (such " "as film or CCD cameras) and aiming a telescope at a star to measure the " "intensity of light that passes through each of the filters individually. " "This procedure gives three apparent brightnesses or <link linkend=\"ai-

"flux\">fluxes</link> (amount of energy per cm² per second) designated by " "Fu, Fb, and Fv. The ratio of fluxes Fu/Fb and Fb/Fv is a quantitative " "measure of the star's \"color\", and these ratios can be used to establish a " "temperature scale for stars. Generally speaking, the larger the Fu/Fb and Fb/" "Fv ratios of a star, the hotter its surface temperature."

msgstr ""

"El proceso de fotometría UBV precisa el uso de dispositivos fotosensibles " "(como la película fotográfica o cámaras CCD) y la orientación de un " "telescopio hacia una estrella para medir la intensidad de luz que pasa por " "cada uno de los filtros individualmente. Este proceso produce tres " "luminosidades aparentes o <link linkend=\"ai-flux\">flujos</link> (cantidad " "de energía por cm² por segundo) designados por Fu, Fb y Fv. La relación de " "los flujos Fu/Fb y Fb/Fv es una medida de la cantidad de «color» de la " "estrellas, y esas relaciones se pueden utilizar para establecer una escala " "de temperaturas para las estrellas. Generalizando, cuanto más grandes sean " "las relaciones Fu/Fb y Fb/Fv de una estrella, mayor será su temperatura " "superficial."

[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_colorandtemp.po:208(#13)

#. Tag: para

#: colorandtemp.docbook:108

#, no-c-format

msgid ""

"For example, the star Bellatrix in Orion has Fb/Fv = 1.22, indicating that " "it is brighter through the B filter than through the V filter. furthermore, " "its Fu/Fb ratio is 2.22, so it is brightest through the U filter. This " "indicates that the star must be very hot indeed, since the position of its " "spectral peak must be somewhere in the range of the U filter, or at an even " "shorter wavelength. The surface temperature of Bellatrix (as determined from " "comparing its spectrum to detailed models that account for its absorption " "lines) is about 25,000 Kelvin."

msgstr ""

"Por ejemplo, la estrella Bellatrix, en Orión, tiene Fb/Fv = 1,22, lo que "

"indica que es más brillante a través del filtro B que del filtro V. Además, " "su relación F_u/F_b es 2,22, lo que significa que es más brillante a través " "del filtro U. Esto indica que se trata de una estrella muy caliente, ya que " "la posición de su máximo espectral se sitúa en algún punto del rango del " "filtro U, o incluso a una longitud de onda más corta. La temperatura " "superficial de Bellatrix (como se determina de la comparación de su espectro " "con modelos detallados que tienen en cuenta sus líneas de absorción) es de " "unos 25.000 grados Kelvin."

[nota] regla [patrón= \backslash brange \backslash] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_colorandtemp.po:231(#14)

#. Tag: para

#: colorandtemp.docbook:120

#, no-c-format

msgid ""

"We can repeat this analysis for the star Betelgeuse. Its F_b/F_v and F_u/F_b " "ratios are 0.15 and 0.18, respectively, so it is brightest in V and dimmest " "in U. So, the spectral peak of Betelgeuse must be somewhere in the range of " "the V filter, or at an even longer wavelength. The surface temperature of " "Betelgeuse is only 2,400 Kelvin."

msgstr ""

"Podemos repetir el análisis con la estrella Betelgeuse. Sus relaciones F_b/F_v " "y F_u/F_b son 0,15 y 0,18, respectivamente, así que es más brillante en V " "menos en U. Por ellos, el máximo espectral de Betelgeuse debe encontrarse en " "algún punto del rango del filtro V, o incluso a una longitud de onda más " "larga. La temperatura superficial de Betelgeuse es de sólo 2.400 grados " "Kelvin."

[nota]

rule [pattern= \backslash bsólo \backslash] ==> « Sólo » se escribe siempre como « Solo » (ver la nueva ortografía de la RAE)

rule [pattern= \backslash brange \backslash] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_colorandtemp.po:262(#16)

#. Tag: para

#: colorandtemp.docbook:136

#, no-c-format

msgid "B - V = -2.5 log (F_b/F_v) = -2.5 log (1.22) = -0.22,"

msgstr "B - V = -2,5 log (F_b/F_v) = -2,5 log (1,22) = -0,22,"

[nota]

rule [pattern= \backslash blog(?! \backslash s(back|in|off|out)) \backslash] ==> « Log » se traduce como « Registro » (ver glosario)

rule [pattern= \backslash S] ==> Ponga un espacio de separación después del signo de coma

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_colorandtemp.po:274(#18)

#. Tag: para

#: colorandtemp.docbook:144

#, no-c-format

msgid "B - V = -2.5 log (F_b/F_v) = -2.5 log (0.18) = 1.85"

msgstr "B - V = -2,5 log (F_b/F_v) = -2,5 log (0,18) = 1,85"

[nota]

rule [pattern= \backslash blog(?! \backslash s(back|in|off|out)) \backslash] ==> « Log » se traduce como « Registro » (ver glosario)

rule [pattern=,\S] ==> Ponga un espacio de separación después del signo de coma

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:138(#16)

#. Tag: menuchoice

#: commands.docbook:73

#, no-c-format

msgid ""

"<shortcut> <keycombo action=\"simul\">&Ctrl;<keycap>R</keycap></keycombo> </"

"shortcut> <guimenu>File</guimenu> <guimenuitem>Run Script...</guimenuitem>"

msgstr ""

"<shortcut> <keycombo action=\"simul\">&Ctrl;<keycap>R</keycap></keycombo> </"

"shortcut> <guimenu>Archivo</guimenu> <guimenuitem>Ejecutar gui3n...</"

"guimenuitem>,"

[nota]

rule [pattern=\bgui3n\b] ==> « Gui3n » se escribe como « Guion » (ver la nueva ortografía de la RAE)

rule [pattern=\bscript\b] ==> « Script » se traduce como « Guion » (sin tilde) o « Script » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:149(#17)

#. Tag: para

#: commands.docbook:80

#, no-c-format

msgid "Run the specified KStars script"

msgstr "Ejecutar el gui3n de KStars especificado"

[nota]

rule [pattern=\bgui3n\b] ==> « Gui3n » se escribe como « Guion » (ver la nueva ortografía de la RAE)

rule [pattern=\bscript\b] ==> « Script » se traduce como « Guion » (sin tilde) o « Script » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:236(#28)

#. Tag: para

#: commands.docbook:143

#, no-c-format

msgid "Toggle whether time passes"

msgstr "Determina si el tiempo transcurre o no"

[nota] regla [patr3n=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:278(#33)

#. Tag: para

#: commands.docbook:174 commands.docbook:812

#, no-c-format

msgid "Center the display above the North point on the horizon"

msgstr "Centra la imagen encima del punto Norte del horizonte"

[nota] regla [patr3n=\bdisplay\b] ==> « Display » se traduce como « Pantalla », « Visor » o « Mostrar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:294(#35)

#. Tag: para

#: commands.docbook:186 commands.docbook:817

#, no-c-format

msgid "Center the display above the East point on the horizon"
msgstr "Centra la imagen encima del punto Este del horizonte"
[nota] regla [patrón=
$$\\b$$
] ==> « Display » se traduce como « Pantalla », « Visor » o « Mostrar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:310(#37)

#. Tag: para

#: commands.docbook:198 commands.docbook:822

#, no-c-format

msgid "Center the display above the South point on the horizon"

msgstr "Centra la imagen encima del punto Sur del horizonte"

[nota] regla [patrón=
$$\\b$$
] ==> « Display » se traduce como « Pantalla », « Visor » o « Mostrar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:326(#39)

#. Tag: para

#: commands.docbook:210 commands.docbook:828

#, no-c-format

msgid "Center the display above the West point on the horizon"

msgstr "Centra la imagen encima del punto Oeste del horizonte"

[nota] regla [patrón=
$$\\b$$
] ==> « Display » se traduce como « Pantalla », « Visor » o « Mostrar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:344(#41)

#. Tag: para

#: commands.docbook:222

#, no-c-format

msgid ""

"Center the display on specific <link linkend=\"ai-skycoords\">sky "

"coordinates</link>"

msgstr ""

"Centrar la ventana en las <link linkend=\"ai-skycoords\">coordenadas "

"celestes</link>"

[nota] regla [patrón=
$$\\b$$
] ==> « Display » se traduce como « Pantalla », « Visor » o « Mostrar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:386(#45)

#. Tag: para

#: commands.docbook:247

#, no-c-format

msgid ""

"Toggle tracking on/off. While tracking, the display will remain centered on "

"the current position or object."

msgstr ""

"Conmuta el seguimiento. Durante el seguimiento, la imagen permanecerá "

"centrada en el objeto o posición actual."

[nota] regla [patrón=
$$\\b$$
] ==> « Display » se traduce como « Pantalla », « Visor » o « Mostrar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:402(#47)

#. Tag: menuchoice

#: commands.docbook:260

```
#, no-c-format
msgid ""
"<shortcut> <keycap>+</keycap> </shortcut> <guimenu>View</guimenu> "
"<guimenuitem>Zoom in</guimenuitem>"
msgstr ""
"<shortcut> <keycap>+</keycap> </shortcut> <guimenu>Ver</guimenu> "
"<guimenuitem>Ampliar</guimenuitem>"
[nota] regla [patrón=\bzoom\sin\b] ==> « Zoom in » se traduce como « Acercar »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:418(#49)
#. Tag: menuchoice
#: commands.docbook:271
#, no-c-format
msgid ""
"<shortcut> <keycap>-</keycap> </shortcut> <guimenu>View</guimenu> "
"<guimenuitem>Zoom out</guimenuitem>"
msgstr ""
"<shortcut> <keycap>-</keycap> </shortcut> <guimenu>Ver</guimenu> "
"<guimenuitem>Reducir</guimenuitem>"
[nota] regla [patrón=\bzoom\sout\b] ==> « Zoom out » se traduce como « Alejar »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:546(#63)
#. Tag: para
#: commands.docbook:350
#, no-c-format
msgid "Acquire images from a CCD camera or webcam device"
msgstr "Capturar imágenes de una cámara CCD o de una webcam"
[nota] regla [patrón=\bdevice\b] ==> « Device » se traduce como « Dispositivo »
(ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:560(#65)
#. Tag: para
#: commands.docbook:358
#, no-c-format
msgid ""
"Opens up the device manager, which allows you to start/shutdown device "
"drivers and connect to remote INDI servers."
msgstr ""
"Abre el gestor de dispositivos, que le permite iniciar y detener "
"controladores de dispositivos, además de conectar a servidores INDI remotos."
[nota] regla [patrón=\bshutdown\b] ==> « Shutdown » se traduce como « Apagar el
sistema » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:579(#67)
#. Tag: para
#: commands.docbook:366
#, no-c-format
msgid ""
"Opens up INDI Control Panel, which allows you to control all the features "
"supported by a device."
msgstr ""
"Abre el panel de control INDI, que le permite controlar todas las funciones "
```

"que realiza un dispositivo."
[nota] regla [patrón=\bfeatures\b] ==> « Features » se traduce como «
Funcionalidades » o « Características » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:596(#69)

#. Tag: para
#: commands.docbook:374
#, no-c-format
msgid ""

"Opens up a dialog to configure INDI-related features such as automatic "
"device updates."

msgstr ""
"Abre un diálogo para configurar las funciones relacionadas con INDI, como "
"las actualizaciones automáticas del dispositivo."
[nota] regla [patrón=\bfeatures\b] ==> « Features » se traduce como «
Funcionalidades » o « Características » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:721(#80)

#. Tag: para
#: commands.docbook:462
#, no-c-format
msgid ""

"Opens the <link linkend=\"tool-scriptbuilder\">Script Builder</link> Tool, "
"which provides a GUI interface for building &kstars; DCOP scripts."

msgstr ""
"Abre la herramienta <link linkend=\"tool-scriptbuilder\">Constructor de "
"guiones</link>, que proporciona una interfaz de usuario para construir "
"guiones DCOP de &kstars;."
[nota] regla [patrón=\bGUI\b] ==> « GUI » se traduce como « Interfaz gráfica de
usuario » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:743(#82)

#. Tag: para
#: commands.docbook:478
#, no-c-format
msgid ""

"Opens the <link linkend=\"tool-solarsys\">Solar System Viewer</link>, which "
"displays an overhead view of the solar system on the current simulation date."

msgstr ""
"Abre el <link linkend=\"tool-solarsys\">visor del Sistema Solar</link>, que "
"muestra el Sistema Solar visto desde arriba en la fecha de simulación actual."
[nota] regla [patrón=\boverhead\b] ==> « Overhead » se traduce como « Sobrecarga »
(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:793(#87)

#. Tag: para
#: commands.docbook:516
#, no-c-format

msgid "Toggle display of all three Info Boxes"

msgstr "Muestra u oculta los tres paneles informativos"

[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o «
Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:809(#89)
#. Tag: para
#: commands.docbook:526
#, no-c-format
msgid "Toggle display of the Time Info Box"
msgstr "Muestra u oculta el panel informativo del tiempo"
[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:825(#91)
#. Tag: para
#: commands.docbook:536
#, no-c-format
msgid "Toggle display of the Focus Info Box"
msgstr "Muestra u oculta el panel informativo para apuntar"
[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:841(#93)
#. Tag: para
#: commands.docbook:546
#, no-c-format
msgid "Toggle display of the Location Info Box"
msgstr "Muestra u oculta el panel informativo con la posición"
[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:858(#95)
#. Tag: para
#: commands.docbook:556
#, no-c-format
msgid "Toggle display of the Main Toolbar"
msgstr "Conmuta la visibilidad de la barra de herramientas principal"
[nota] regla [patrón=\bdisplay\b] ==> « Display » se traduce como « Pantalla », « Visor » o « Mostrar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:864(#96)
#. Tag: menuchoice
#: commands.docbook:561
#, no-c-format
msgid ""
"<guimenu>Settings</guimenu> <guisubmenu>Toolbars</guisubmenu> "
"<guimenuitem>Hide/Show View Toolbar</guimenuitem>"
msgstr ""
"<guimenu>Preferencias</guimenu> <guisubmenu>Barras de herramientas</"
"<guisubmenu> <guimenuitem>Mostrar/ocultar barra de herramientas de la vista</"
"<guimenuitem>&t;"

[nota] regla [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción parece demasiado grande
[msgstr:0:"<guimenu>P"]: None

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:875(#97)
#. Tag: para
#: commands.docbook:566
#, no-c-format
msgid "Toggle display of the View Toolbar"
msgstr "Conmuta la visibilidad de la barra de herramientas de la vista"
[nota] regla [patrón=
$$\implies$$
] « Display » se traduce como « Pantalla », «
Visor » o « Mostrar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:891(#99)
#. Tag: para
#: commands.docbook:576
#, no-c-format
msgid "Toggle display of the Statusbar"
msgstr "Conmuta la visibilidad de la barra de estado"
[nota] regla [patrón=
$$\implies$$
] « Display » se traduce como « Pantalla », «
Visor » o « Mostrar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:907(#101)
#. Tag: para
#: commands.docbook:586 commands.docbook:597
#, no-c-format
msgid ""
"Toggle display of the mouse cursor's horizontal coordinates in the statusbar"
msgstr ""
"Conmuta la visibilidad de las coordenadas horizontales del cursor del ratón "
"en la barra de estado"
[nota] regla [patrón=
$$\implies$$
] « Display » se traduce como « Pantalla », «
Visor » o « Mostrar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:1033(#116)
#. Tag: para
#: commands.docbook:666
#, no-c-format
msgid ""
"The <mousebutton>right</mousebutton> click popup menu is context-sensitive, "
"meaning its content varies depending on what kind of object you click on. We "
"list all possible popup menu items here, with the relevant object type [in "
"brackets]."
msgstr ""
"El menú emergente que se abre con el botón <mousebutton>derecho</"
"mousebutton>; del ratón, es sensible al contexto, significando esto que es "
"diferente dependiendo del objeto sobre el que se haya pulsado. Aquí "
"mostramos todos los elementos posibles de ese menú, con el tipo de objeto "
"relacionado [entre corchetes]."
[nota] regla [patrón=
$$\implies$$
] « Menu items » se traduce como como «
Opciones de menú » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:1056(#118)
#. Tag: para
#: commands.docbook:675
#, no-c-format
msgid ""
"Identification and type: The top one to three lines are devoted to the name"

"(s) of the object, and its type. For stars, the Spectral Type is also shown " "here."
msgstr ""
"Identificación y tipo: las primeras tres líneas indican el nombre del objeto" ", y su tipo. En las estrellas, también se muestra el tipo espectral."
[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:1067(#119)
#. Tag: para
#: commands.docbook:684
#, no-c-format
msgid ""
"Rise, Transit, and Set times for the object on the current simulation date " "are shown on the next three lines."
msgstr ""
"En las siguientes tres líneas se muestran las horas del orto, ocaso y " "tránsito para la fecha de simulación actual."
[nota] regla [patrón=\\bobject\\b] ==> « Object » se traduce como « Objeto » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:1077(#120)
#. Tag: para
#: commands.docbook:692
#, no-c-format
msgid ""
"<guimenuitem>Center and Track</guimenuitem>: Center the display on this " "location, and engage tracking. Equivalent to double-clicking."
msgstr ""
"<guimenuitem>Centrar y seguir</guimenuitem>: Centra la imagen en esta " "posición e inicia el seguimiento. Equivale a una doble pulsación del ratón."
[nota] regla [patrón=\\bdisplay\\b] ==> « Display » se traduce como « Pantalla », « Visor » o « Mostrar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:1087(#121)
#. Tag: para
#: commands.docbook:700
#, no-c-format
msgid ""
"<guimenuitem>Angular Distance To...</guimenuitem>: Enter \"angular distance " "mode\". In this mode, a dotted line is drawn from the first target object to " "the current mouse position. When you invoke the popup menu of a second " "object, this item will read <guilabel>Compute Angular Distance</guilabel>. " "Selecting this item will display the angular distance between the two " "objects in the statusbar. You can press the &Esc; key to exit angular " "distance mode without measuring an angle."
msgstr ""
"<guimenuitem>Distancia angular a...</guimenuitem>: Entra en el «modo de " "distancias angulares». En este modo se dibuja una línea de puntos desde el " "primer objeto de destino hasta la posición actual del ratón. Cuando llame al " "menú emergente de un segundo objeto, este elemento cambiará a " "<guilabel>Calcular distancia angular</guilabel>. Si selecciona este elemento " "se mostrará la distancia angular entre los dos objetos en la barra de "

"estado. Puede pulsar la tecla &Esc; para salir del modo de distancias " angulares sin medir ningún ángulo."
[nota] regla [patrón=\benter\b] ==> « Enter » se traduce como « Intro », « Introducir/Acceder », nunca como « Entrar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:1159(#126)

#. Tag: title

#: commands.docbook:755

#, no-c-format

msgid "Keyboard Commands"

msgstr "Comandos del teclado"

[nota] regla [patrón=\bcommands\b] ==> « Commands » se traduce como « Órdenes » o « Instrucciones », nunca como « Comandos » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:1189(#131)

#. Tag: para

#: commands.docbook:766

#, no-c-format

msgid ""

"Use the arrow keys to pan the display. Holding down the &Shift; key doubles " the scrolling speed."

msgstr ""

"Utilice los cursores para desplazar la imagen. Si mantiene pulsada la tecla " &Shift; la velocidad se duplica."

[nota] regla [patrón=\bdisplay\b] ==> « Display » se traduce como « Pantalla », « Visor » o « Mostrar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:1205(#133)

#. Tag: para

#: commands.docbook:773

#, no-c-format

msgid "Zoom In/Out"

msgstr "Ampliar/reducir"

[nota] regla [patrón=\bzoom\sín\b] ==> « Zoom in » se traduce como « Acercar » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:1229(#137)

#. Tag: para

#: commands.docbook:788

#, no-c-format

msgid "Center Display on a major Solar System body:"

msgstr "Centra la imagen en un objeto mayor del sistema solar:"

[nota] regla [patrón=\bdisplay\b] ==> « Display » se traduce como « Pantalla », « Visor » o « Mostrar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:1341(#155)

#. Tag: para

#: commands.docbook:833

#, no-c-format

msgid "Toggle tracking mode"

msgstr "Activa/desactiva el modo de seguimiento"

[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:1449(#173)
#. Tag: para
#: commands.docbook:886
#, no-c-format
msgid "Run a &kstars; Dbus script"
msgstr "Ejecuta un gui3n Dbus de &kstars;"
[nota]
rule [pattern=\bgui3n\b] ==> « Gui3n » se escribe como « Guion » (ver la nueva ortografía de la RAE)

rule [pattern=\bscript\b] ==> « Script » se traduce como « Guion » (sin tilde) o « Script » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:1574(#192)
#. Tag: para
#: commands.docbook:955
#, no-c-format
msgid "Toggle a name label for the selected object"
msgstr "Muestra/oculta la etiqueta con el nombre del objeto seleccionado"
[nota] regla [patr3n=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:1610(#198)
#. Tag: para
#: commands.docbook:970
#, no-c-format
msgid "Toggle a trail on the selected object (solar system bodies only)"
msgstr ""
"Muestra/oculta un rastro sobre el objeto seleccionado (solo para cuerpos del "
"Sistema Solar)"
[nota] regla [patr3n=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:1799(#224)
#. Tag: title
#: commands.docbook:1058
#, no-c-format
msgid "Mouse Commands"
msgstr "Comandos del rat3n"
[nota] regla [patr3n=\bcommands\b] ==> « Commands » se traduce como « 3rdenes » o « Instrucciones », nunca como « Comandos » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:1914(#240)
#. Tag: para
#: commands.docbook:1110
#, no-c-format
msgid ""
"Zoom the display in or out. If you do not have a mouse wheel, you can hold "
"the middle mouse button and drag vertically."
msgstr ""
"Acercar o alejar la imagen. Si su rat3n no posee rueda, puede mantener "
"pulsado el bot3n central del rat3n y luego arrastrar verticalmente."

[nota] regla [patrón= $\bdisplay\b$] ==> « Display » se traduce como « Pantalla », « Visor » o « Mostrar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:1948(#245)

#. Tag: para

#: commands.docbook:1124

#, no-c-format

msgid ""

"Define a rectangle in the map. When the mouse button is released, the display " " is zoomed in to match the field-of-view to the bounds of the rectangle."

msgstr ""

"Definir un rectángulo en el mapa. Cuando se suelta el botón del ratón, la " "imagen se amplía para coincidir con el campo de visión limitado por el " "rectángulo."

[nota] regla [patrón= $\bdisplay\b$] ==> « Display » se traduce como « Pantalla », « Visor » o « Mostrar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_commands.po:1966(#247)

#. Tag: para

#: commands.docbook:1130

#, no-c-format

msgid ""

"The Info Box is repositioned in the map. Info Boxes will <quote>stick</ " "quote> to window edges, so that they remain on the edge when the window is " "resized."

msgstr ""

"El panel informativo se sitúa en otra posición del mapa. Los paneles " "informativos se «adhieren» a los bordes de la ventana, y permanecen en ellos " "cuando se modifica el tamaño de la ventana."

[nota]

rule [pattern= $\bresize\b$] ==> « Resize » se traduce como « Redimensionar » (propuesta glosario)

rule [pattern= $\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s$] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:35(#3)

#. Tag: para

#: config.docbook:7

#, no-c-format

msgid ""

"Here is a screenshot of the <guilabel>Set Geographic Location</guilabel> " "window:"

msgstr ""

"Esta es una instantánea de la ventana <guilabel>Establecer la posición " "geográfica</guilabel>:"

[nota] regla [patrón= $\bscreenshot\b$] ==> « Screenshot » se traduce como « Captura de pantalla » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:57(#6)

#. Tag: para

#: config.docbook:23

#, no-c-format

```
msgid ""
"There is a list of over 2500 predefined cities available to choose from. You "
"set your location by highlighting a city from this list. Each city is "
"represented in the world map as a small dot, and when a city is highlighted "
"in the list, a red crosshairs appears on its location in the map."
msgstr ""
"Dispone de una lista de cerca de 2.500 ciudades predefinidas para poder "
"escoger una. Puede establecer su posición seleccionando una ciudad de esta "
"lista. Cuando se selecciona una ciudad de la lista, se representa en el mapa "
"del mundo como un pequeño punto sobre el que aparece una cruceta roja.."
[nota] regla [patrón=\\.\\.] ==> No ponga dos signos de punto consecutivos
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:83(#9)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: config.docbook:33
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"It is not practical to scroll through the full list of 2500 locations, "
"looking for a specific city. To make searches easier, the list can be "
"filtered by entering text in the boxes below the map. For example, in the "
"screenshot, the text <quote>Ba</quote> appears in the <guilabel>City Filter</"
"guilabel> box, while <quote>M</quote> has been entered in the "
"<guilabel>Province Filter</guilabel> box, and <quote>USA</quote> is in the "
"<guilabel>Country Filter</guilabel> box. Note that all of the cities "
"displayed in the list have city, province, and country names that begin with "
"the entered filter strings, and that the message below the filter boxes "
"indicates that 7 cities are matched by the filters. Also notice that the "
"dots representing these seven cities in the map have been colored white, "
"while the unmatched cities remain gray."
```

```
msgstr ""
```

```
"No resulta práctico desplazarse a través de la lista completa de unas 2.500 "
"posiciones para buscar una determinada ciudad. Para facilitar las búsquedas, "
"puede filtrar la lista introduciendo texto en los campos que hay debajo del "
"mapa. Por ejemplo, en la captura de pantalla, aparece el texto «Ba» en el "
"campo <guilabel>Filtro de ciudad</guilabel>, y también se ha introducido «M» "
"en el campo <guilabel>Filtro de provincia</guilabel> y «EE. UU.» en el <g"
"uilabel>Filtro de país</guilabel>. Observe que todas las ciudades que se "
"muestran en la lista poseen nombres de ciudad, provincia y país que "
"comienzan por los textos introducidos en los campos de filtrado, y que el "
"mensaje que hay debajo de ellos indica que se han encontrado 7 ciudades "
"coincidentes. También puede comprobar que los puntos del mapa que "
"representas a estas 7 ciudades han sido resaltados en color blanco, mientras "
"que el resto de ciudades permanece en gris."
```

```
[nota]
```

```
rule [pattern=\\.\\.] ==> Ponga el punto después de la comilla de cierre y no  
antes
```

```
rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las  
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de  
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:114(#10)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: config.docbook:47
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"The list can also be filtered by location in the map. Clicking anywhere in "
```

"the world map will show only those cities within two degrees of the clicked " "location. At this time, you can search by name, or by location, but not both " "at once. In other words, when you click on the map, the name filters are " "ignored, and vice versa."

msgstr ""
"También es posible filtrar la lista por posición en el mapa. Si pulsa en " "algún lugar del mapa del mundo se mostrarán las ciudades existentes en dos " "grados alrededor del punto seleccionado. En esta ocasión podrá buscar por " "nombre o por posición, pero no por ambos a la vez. En otras palabras, si " "pulsa sobre el mapa se ignorarán los filtros de nombres, y viceversa."

[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:199(#17)

#: Tag: para

#: config.docbook:82

#, no-c-format

msgid ""

"When &kstars; starts up, the time is set to your computer's system clock, " "and the &kstars; clock is running to keep up with the real time. If you want " "to stop the clock, select <guimenuitem>Stop Clock</guimenuitem> from the " "<guimenu>Time</guimenu> menu, or simply click on the <guiicon>Pause</" "guiicon> icon in the toolbar. You can make the clock run slower or faster " "than normal, or even make it run backward, using the time-step spinbox in " "the toolbar. This spinbox has two sets of up/down buttons. The first one " "will step through all 83 available time steps, one by one. The second one " "will skip to the next higher (or lower) unit of time, which allows you to " "make large timestep changes more quickly."

msgstr ""

"Cuando se inicia &kstars;, la fecha y la hora se toman del reloj del sistema " ", y el reloj de &kstars; comienza a contar de forma sincronizada con la hora " "real. Si desea detener el reloj, seleccione <guimenuitem>Detener el reloj</" "guimenuitem> en el menú <guimenu>Tiempo</guimenu>, o bien pulse el icono " "<guiicon>Pausa</guiicon> de la barra de herramientas. Puede hacer que el " "reloj funcione más lento o más rápido de lo normal, o incluso que vaya hacia " "atrás, usando la caja de incremento de pasos de tiempo que hay en la barra " "de herramientas. Este control posee dos juegos de botones arriba/abajo. El " "primero estará disponible para los primeros 83 pasos de tiempo, mientras que " "el segundo saltará a la siguiente unidad de tiempo mayor (o menor), lo que " "le permite realizar mayores cambios de pasos de tiempo de un modo rápido."

[nota]

rule [pattern=\\bcomputer\\b] ==> « Computer » se traduce como « Equipo », no como « Ordenador » o « Computadora » (ver glosario)

rule [pattern=\\breal\\stime\\b] ==> « Real time » se traduce como « Tiempo real » (propuesta glosario)

rule [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:261(#21)

#: Tag: para

#: config.docbook:109

#, no-c-format

msgid ""

"&kstars; can accept very remote dates beyond the usual limits imposed by " "QDate. Currently, you can set the date between the years -50000 and +50000. " "We may extend this range even further in future releases. However, please be " "aware that the accuracy of the simulation becomes more and more degraded as " "more remote dates are examined. This is especially true for the positions of " "solar system bodies."

msgstr ""

"&kstars; puede aceptar fechas muy antiguas, incluso más allá de los límites " "impuestos por QDate. En la actualidad, puede seleccionar fechas entre los " "años -50000 y +50000, e incluso está previsto que se amplíe este intervalo " "en futuras versiones del programa. No obstante, tenga en cuenta que la " "precisión de la simulación se verá más afectada cuanto más remota sea la " "fecha que elija. Esto resulta especialmente cierto para las posiciones de " "los cuerpos del Sistema Solar."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:293(#24)

#. Tag: para

#: config.docbook:122

#, no-c-format

msgid ""

"The <guilabel>Configure &kstars;</guilabel> window allows you to modify a " "wide range of display options. You can access the window with the " "<guiicon>configure</guiicon> toolbar icon, or by selecting " "<guimenuitem>Configure &kstars;...</guimenuitem> from the <guimenu>Settings</" "guimenu>& menu. The window is depicted below:"

msgstr ""

"La ventana <guilabel>Configurar &kstars;</guilabel> le permite modificar una " "gran cantidad de opciones de la pantalla. Puede acceder a esta ventana a " "través del icono <guiicon>configurar</guiicon> en la barra de herramientas, " "o seleccionando <guimenuitem>Configurar &kstars;...</guimenuitem> en el menú " "<guimenu>Preferencias</guimenu>. La ventana se describe a continuación:"

[nota] regla [patrón=\\brange\\b] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:341(#29)

#. Tag: para

#: config.docbook:152

#, no-c-format

msgid ""

"In the <guilabel>Catalogs</guilabel> tab, you determine which object " "catalogs are displayed in the map. The <guilabel>Stars</guilabel> section " "also allows you to set the <quote>faint <link linkend=\"ai-" "magnitude\">magnitude</link> limit</quote> for stars, and the <link " "linkend=\"ai-magnitude\">magnitude</link> limit for displaying the names and/" "or magnitudes of stars. Below the stars section, the <guilabel>Deep-Sky " "Objects</guilabel> section controls the display of several non-stellar " "object catalogs. By default, the list includes the Messier, NGC and IC " "catalogs. You can add your own custom object catalogs by pressing the " "<guibutton>Add Custom Catalog</guibutton> button. For detailed instructions " "on preparing a catalog data file, see the <filename>README.customize</" "filename>& file that ships with &kstars;."

msgstr ""

"En el apartado <guilabel>Catálogos</guilabel> podrá determinar qué catálogos " "de objetos se mostrarán en el mapa. La sección <guilabel>estrellas</" "guilabel> también le permite fijar el «límite de la <link linkend=\"ai-" "magnitud\">magnitud</link> más débil» para las estrellas y el límite de " "<link linkend=\"ai-magnitud\">magnitud</link> para mostrar los nombres y/o " "las magnitudes de las estrellas. Debajo de esta sección está la de " "<guilabel>Objetos del cielo profundo</guilabel>, que controla si se muestran " "varios catálogos de objetos no estelares. Por omisión, la lista incluye los " "catálogos Messier, NGC e IC. Puede añadir su propio catálogo de objetos " "personales pulsando el botón <guibutton>Añadir catálogo personalizado</" "guibutton>. Para obtener más información sobre cómo preparar un archivo de " "datos de catálogo consulte el archivo <filename>README.customize</filename> " "que acompaña a &kstars;."

[nota] regla [patrón=\by\o\b] ==> « y/o » se escribe como « o », salvo casos excepcionales (error frecuente)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:378(#31)

#. Tag: para

#: config.docbook:168

#, no-c-format

msgid ""

"In the <guilabel>Solar System</guilabel> tab, you can specify whether the " "Sun, Moon, planets, comets and asteroids are displayed, and whether the " "major bodies are drawn as colored circles or actual images. You can also " "toggle whether solar system bodies have name labels attached, and control " "how many of the comets and asteroids get name labels. There is an option to " "automatically attach a temporary <quote>orbit trail</quote> whenever a solar " "system body is tracked, and another to toggle whether the color of the orbit " "trail fades into the background sky color."

msgstr ""

"En el apartado del <guilabel>Sistema Solar</guilabel> podrá especificar si " "se muestran el Sol, la Luna, los planetas, los cometas y los asteroides, " "además de si los cuerpos mayores se dibujan como círculos de color o como " "imágenes reales. También puede controlar si los cuerpos del Sistema Solar " "deben tener etiquetas adjuntas con su nombre y cuántos cometas y asteroides " "deben llevar etiquetas. Existe una opción para adjuntar automáticamente un " "«rastro de órbita» temporal cuando se realiza el seguimiento de un cuerpo " "del Sistema Solar, y otra para controlar si el color del rastro de la órbita " "se debe desvanecer sobre el fondo del cielo."

[nota]

rule [pattern=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

rule [pattern=\\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni » salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:407(#33)

#. Tag: para

#: config.docbook:181

#, no-c-format

msgid ""

"The <guilabel>Guides</guilabel> tab lets you toggle whether non-objects are " "displayed (&ie;, constellation lines, constellation names, the Milky Way " "contour, the <link linkend=\"ai-cequator\">celestial equator</link>, <link " "linkend=\"ai-ecliptic\">the ecliptic</link>, <link linkend=\"ai-"

"horizon\>the horizon line</link>, and the opaque ground). You can also " "choose whether you would like to see Latin constellation names, " "<acronym>IAU</acronym>-standard three-letter abbreviations, or constellation " "names using your local language." msgstr "" "El apartado <guilabel>Guías</guilabel> le permite decidir si se mostrarán " "los elementos que no son objetos (&ie;, líneas de las constelaciones, " "nombres de las constelaciones, el contorno de la Vía Láctea, el <link " "linkend=\"ai-cequator\">ecuador celeste</link>, la <link linkend=\"ai- " "ecliptic\">eclíptica</link>, la <link linkend=\"ai-horizon\">línea del " "horizonte</link> y el suelo opaco). También puede elegir si desea ver los " "nombres de las constelaciones en latín, con las abreviaturas de tres letras " "estándar en el formato de la <acronym>IAU</acronym> o en su propio idioma." [nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:447(#37)

#. Tag: para

#: config.docbook:195

#, no-c-format

msgid ""

"The <guilabel>Colors</guilabel> tab allows you to set the color scheme, and " "to define custom color schemes. The tab is split into two panels:"

msgstr ""

"El apartado <guilabel>Colores</guilabel> le permite establecer el esquema de " "color, y definir esquemas de color personalizados. La ficha se divide en dos " "paneles:"

[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:482(#39)

#. Tag: para

#: config.docbook:210

#, no-c-format

msgid ""

"The right panel lists the defined color schemes. There are four predefined " "schemes: the <guilabel>Default</guilabel> scheme, <guilabel>Star Chart</ " "guilabel>, which uses black stars on a white background, <guilabel>Night " "Vision</guilabel>, which uses only shades of red in order to protect dark-" "adapted vision, and <guilabel>Moonless Night</guilabel>, a more realistic, " "dark theme. Additionally, you can save the current color settings as a " "custom scheme by clicking the <guibutton>Save Current Colors</guibutton> " "button. It will prompt you for a name for the new scheme, and then your " "scheme will appear in the list in all future &kstars; sessions. To remove a " "custom scheme, simply highlight it in the list, and press the " "<guibutton>Remove Color Scheme</guibutton> button."

msgstr ""

"El panel derecho muestra los esquemas de color definidos. Hay cuatro " "predefinidos: el esquema <guilabel>predeterminado</guilabel>, el esquema " "<guilabel>Carta estelar</guilabel>, que usa estrellas negras sobre fondo " "blanco, <guilabel>Visión nocturna</guilabel>, que utiliza sombras de rojo " "para proteger su vista adaptada a la oscuridad, y <guilabel>Luna nueva</ " "guilabel>; que es un tema oscuro más realista. Además, puede guardar los " "parámetros de color actuales como un esquema personalizado pulsando el botón " "<guibutton>Guardar colores actuales</guibutton>. Se le preguntará un nombre "

"para el nuevo esquema, y este aparecerá en la lista durante las futuras "

"sesiones de &kstars;. Para eliminar un esquema personalizado sólo tiene que "
"seleccionarlo en la lista y pulsar el botón <guibutton>Eliminar esquema de "
"color</guibutton>."

[nota]

rule [pattern=\bsólo\b] ==> « Sólo » se escribe siempre como « Solo » (ver la nueva ortografía de la RAE)

rule [pattern=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias » (propuesta glosario)

rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:533(#43)

#. Tag: para

#: config.docbook:229

#, no-c-format

msgid ""

"The <guilabel>Correct for atmospheric refraction</guilabel> checkbox "
"controls whether the positions of objects are corrected for the effects of "
"the atmosphere. Because the atmosphere is a spherical shell, light from "
"outer space is <quote>bent</quote> as it passes through the atmosphere to "
"our telescopes or eyes on the Earth's surface. The effect is largest for "
"objects near the horizon, and actually changes the predicted rise or set "
"times of objects by a few minutes. In fact, when you <quote>see</quote> a "
"sunset, the Sun's actual position is already well below the horizon; "
"atmospheric refraction makes it seem as if the Sun is still in the sky. Note "
"that atmospheric refraction is never applied if you are using "
"<guilabel>Equatorial coordinates</guilabel>."

msgstr ""

"La casilla <guilabel>Corrección para la refracción atmosférica</guilabel> "
"controla si las posiciones de los objetos se deben corregir debido a los "
"efectos de la atmósfera. Como la atmósfera es una envoltura esférica, la luz "
"del espacio exterior se «dobla» cuando pasa a través de la atmósfera antes "
"de llegar al telescopio o a nuestros ojos, situados sobre la superficie de "
"la Tierra. Este efecto es mayor para los objetos que están cerca del "
"horizonte y afecta realmente a las horas de orto y ocaso de estos objetos en "
"varios minutos. De hecho, cuando usted «ve» un ocaso, la posición real del "
"Sol ya está muy por debajo del horizonte; la refracción atmosférica hace que "
"parezca que el Sol está aún en el cielo. Tenga en cuenta que la refracción "
"atmosférica no se aplicará nunca cuando esté usando <guilabel>coordenadas "
"ecuatoriales</guilabel>."

[nota] regla [patrón=\bcheckbox\b] ==> « Checkbox » se traduce como como « Casilla de verificación » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:568(#45)

#. Tag: para

#: config.docbook:242

#, no-c-format

msgid ""

"The <guilabel>Use animating slewing</guilabel> checkbox controls how the "
"display changes when a new focus position is selected in the map. By "
"default, you will see the sky drift or <quote>slew</quote> to the new "
"position; if you uncheck this option, then the display will instead "
"<quote>snap</quote> immediately to the new focus position."

```
msgstr ""
"La casilla <guilabel>Usar transiciones animadas</guilabel> controla cómo se "
"deben mostrar los cambios cuando se enfoca una nueva posición en el mapa. "
"Por omisión, verá el cielo a la deriva o «animado» hasta la nueva posición; "
"si desmarca esta opción, la posición «cambiará» instantáneamente a la nueva "
"posición enfocada."
[nota]
rule [pattern=\bsnap\b] ==&gt; « Snap » se traduce como « Agregar » (propuesta
glosario)
rule [pattern=\bcheckbox\b] ==&gt; « Checkbox » se traduce como como « Casilla de
verificación » (regla de traducción de elementos gráficos)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:602(#49)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: config.docbook:252
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"If the <guilabel>Attach label to centered object</guilabel> checkbox is "
"selected, then a name label will automatically be attached to an object when "
```

```
"it is being tracked by the program. The label will be removed when the "
"object is no longer being tracked. Note that you can also manually attach a "
"persistent name label to any object with its <link linkend=\"popup-"
"menu\">popup menu</link>."
```

```
msgstr ""
```

```
"Si la casilla <guilabel>Adjuntar etiqueta al objeto centrado</guilabel> está "
"marcada, se adjuntará automáticamente una etiqueta con su nombre al objeto "
"que esté siendo seguido por el programa. La etiqueta se eliminará cuando "
"deje de seguir el objeto. Recuerde que también puede adjuntar una etiqueta "
"permanente con el nombre del objeto de forma manual usando su <link "
"linkend=\"popup-menu\">menú emergente</link>."
```

```
[nota] regla [patrón=\bcheckbox\b] ==> « Checkbox » se traduce como como « Casilla
de verificación » (regla de traducción de elementos gráficos)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:626(#51)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: config.docbook:261
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"There are three situations when &kstars; must redraw the sky display very "
"rapidly: when a new focus position is selected (and <guilabel>Use animated "
"slewing</guilabel> is checked), when the sky is dragged with the mouse, and "
"when the time step is large. In these situations, the positions of all "
"objects must be recomputed as rapidly as possible, which can put a large "
"load on the <abbrev>CPU</abbrev>. If the <abbrev>CPU</abbrev> cannot keep up "
"with the demand, then the display will seem sluggish or jerky. To mitigate "
"this, &kstars; will hide certain objects during these rapid-redraw "
"situations, as long as the <guilabel>Hide objects while moving</guilabel> "
"checkbox is selected. The timestep threshold above which objects will be "
"hidden is determined by the <guilabel>Also hide if timescale greater than:</"
"guilabel>&gt; timestep-spinbox. You can specify the objects that should be "
"hidden in the <guilabel>Configure Hidden Objects</guilabel> group box."
```

```
msgstr ""
```

```
"Existen tres situaciones en las que &kstars; tiene que volver a dibujar el "
"cielo muy rápidamente: cuando se selecciona una nueva posición a enfocar (y "
"está marcada la opción <guilabel>Usar transiciones animadas</guilabel>), "
```


"cuando se arrastra el cielo con el ratón y cuando el paso del tiempo es " "grande. En estas situaciones las posiciones de todos los objetos se deben " "recalcular tan rápidamente como sea posible, lo que puede suponer una gran " "carga para la <abbrev>CPU</abbrev>. Si la <abbrev>CPU</abbrev> no puede " "satisfacer esta demanda, la pantalla se mostrará lenta o entrecortada. Para " "solucionar este comportamiento, &kstars; ocultará ciertos objetos durante " "estas situaciones si está marcada la casilla <guilabel>Ocultar objetos al " "mover</guilabel>. El umbral de pasos de tiempo por encima del que se " "ocultarán los objetos se determina en el campo de incremento " "<guilabel>Ocultar también si la escala de tiempo es mayor que</guilabel>. " "Puede especificar los objetos que se deben ocultar en el grupo de opciones " "<guilabel>Configurar objetos ocultos</guilabel>."

[nota] regla [patrón=\bcheckbox\b] ==> « Checkbox » se traduce como como « Casilla de verificación » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:678(#55)

#. Tag: para

#: config.docbook:285

#, no-c-format

msgid ""

"Select a different color scheme in the <menuchoice><guimenu>Settings</" "guimenu><guimenuitem>Color Schemes</guimenuitem></menuchoice> menu. There " "are four predefined color schemes, and you can define your own in the <link " "linkend=\"config\"><guilabel>Configure &kstars;</guilabel></link> window."

msgstr ""

"Seleccione un esquema de color diferente en el menú "

"<menuchoice><guimenu>Preferencias</guimenu><guimenuitem>Esquemas de color</" "guimenuitem></menuchoice>. Existen cuatro esquemas de color predefinidos, y " "también es posible definir esquemas de color personalizados en la ventana "

"<link linkend=\"config\"><guilabel>Configurar &kstars;</guilabel></link>."

[nota] regla [patrón=\, \s(y|e|o(^ \sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:699(#57)

#. Tag: para

#: config.docbook:293

#, no-c-format

msgid ""

"Toggle whether the Toolbars are drawn in the <menuchoice><guimenu>Settings</" "guimenu><guimenuitem>Toolbars</guimenuitem></menuchoice> menu. Like most KDE " "toolbars, they can also be dragged around and anchored on any window edge, " "or even detached from the window completely."

msgstr ""

"Conmuta la visibilidad de las barras de herramientas en el menú "

"<menuchoice><guimenu>Preferencias</guimenu><guimenuitem>Barras de " "herramientas</guimenuitem></menuchoice>. Como la mayor parte de las barras " "de herramientas de KDE, también se pueden arrastrar por la pantalla y " "fijarlas en cualquier borde de la ventana, e incluso separarlas " "completamente de la ventana."

[nota] regla [patrón=\, \s(y|e|o(^ \sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:727(#60)

#: Tag: para

#: config.docbook:301

#, no-c-format

msgid ""

"Toggle whether the Info Boxes are drawn in the "

"<menuchoice><guimenu>Settings</guimenu><guimenuitem>Info Boxes</"

"guimenuitem></menuchoice> menu. In addition, you can manipulate the three "

"Info Boxes with the mouse. Each box has additional lines of data that are "

"hidden by default. You can toggle whether these additional lines are visible "

"by double-clicking a box to <quote>shade</quote> it. Also, you can "

"reposition a box by dragging it with the mouse. When a box hits a window "

"edge, it will <quote>stick</quote> to the edge when the window is resized."

msgstr ""

"Se puede conmutar el estado de los paneles informativos en el menú "

"<menuchoice><guimenu>Preferencias</guimenu><guimenuitem>Paneles "

"informativos</guimenuitem></menuchoice>. Además, puede manipular estos tres "

"paneles informativos con el ratón. Cada uno de los paneles contiene líneas "

"de datos adicionales que están ocultas por omisión. Se puede cambiar la "

"visibilidad de estas líneas haciendo un doble clic sobre el panel para "

"«recogerlo». También es posible cambiar la posición de un panel "

"arrastrándolo con el ratón. Si un panel llega a tocar el borde de una "

"ventana, se «adherirá» a él cuando se modifique el tamaño de la ventana."

[nota]

rule [pattern=\bhits\b] ==> « Hits » se traduce como « Aciertos/Visitas »
(propuesta glosario)

rule [pattern=\bresize\b] ==> « Resize » se traduce como « Redimensionar »
(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:786(#64)

#: Tag: para

#: config.docbook:324

#, no-c-format

msgid ""

"You can define your own FOV symbols (or modify the existing symbols) using "

"the <guimenuitem>Edit FOV Symbols...</guimenuitem> menu item, which launches "

"the FOV Editor:"

msgstr ""

"Puede definir sus propios símbolos de campo de visión (o modificar los "

"existentes) usando el elemento del menú <guimenuitem>Editar símbolos de "

"campo de visión</guimenuitem>, que lanzará el editor de campo de visión:"

[nota] regla [patrón=\bmenu\sitem\b] ==> « Menu item » se traduce como como «
Opción de menú » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_config.po:810(#67)

#: Tag: para

#: config.docbook:340

#, no-c-format

msgid ""

"The list of defined FOV symbols is displayed on the left. On the right are "

"buttons for adding a new symbol, editing the highlighted symbol's "

"properties, and removing the highlighted symbol from the list. Note that you "

"can even modify or remove the four predefined symbols (if you remove all "

"symbols, the four defaults will be restored the next time you start "

"&kstars;). Below these three buttons is a graphical preview display showing "

```
"the highlighted symbol from the list. When the <guibutton>New...</guibutton> "
"or <guibutton>Edit...</guibutton> button is pressed, the <guilabel>New FOV "
"Symbol</guilabel> window is opened:"
msgstr ""
"La lista de los símbolos de campos de visión definidos se muestra a la "
"izquierda. A la derecha están los botones para añadir un nuevo símbolo, "
"editar las propiedades del símbolo seleccionado y eliminar el símbolo "
"seleccionado en la lista. Tenga en cuenta que también puede modificar o "
"eliminar los cuatro símbolos predefinidos (si elimina todos los símbolos, "
"los cuatro predeterminados se restaurarán la próxima vez que inicie "
"&kstars;). Debajo de estos tres botones está la pantalla de previsualización "
"gráfica que muestra el símbolo seleccionado en la lista. Cuando pulse alguno "
"de los botones <guibutton>Nuevo...</guibutton> o <guibutton>Editar...</"
"guibutton> se abrirá la ventana <guilabel>Nuevo símbolo de campo de visión</"
"guilabel&gt;;"
[nota] regla [patrón=\bpressed\b] ==> « Pressed » se traduce como «
Oprimido/Pulsado » (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_cpoles.po:47(#5)
```

```
#. Tag: para
#: cpoles.docbook:12
#, no-c-format
msgid ""
```

```
"The sky appears to drift overhead from east to west, completing a full "
"circuit around the sky in 24 (<link linkend=\"ai-sidereal\">Sidereal</link>) "
"hours. This phenomenon is due to the spinning of the Earth on its axis. The "
"Earth's spin axis intersects the <link linkend=\"ai-csphere\">Celestial "
"Sphere</link> at two points. These points are the <firstterm>Celestial "
"Poles</firstterm>. As the Earth spins; they remain fixed in the sky, and all "
"other points seem to rotate around them. The celestial poles are also the "
"poles of the <link linkend=\"equatorial\">Equatorial Coordinate System</"
"link>, meaning they have <firstterm>Declinations</firstterm> of +90 degrees "
"and -90 degrees (for the North and South celestial poles, respectively)."
```

```
msgstr ""
"El cielo parece desplazarse sobre nuestras cabezas de este a oeste, "
"completando un ciclo completo en 24 horas (<link linkend=\"ai-"
"sidereal\">siderales</link>). Este fenómeno es debido a la rotación de la "
"Tierra sobre su eje. El eje de rotación de la Tierra intersecta la <link "
"linkend=\"ai-csphere\">esfera celeste</link> en dos puntos. Estos son los <fi"
"rstterm>polos celestes</firstterm>. Al girar la Tierra, estos permanecen "
"fijos en el cielo, y el resto de puntos parecen moverse a su alrededor. Los "
"polos celestes son también los polos del <link "
"linkend=\"equatorial\">sistema de coordenadas ecuatorial</link>, "
"significando esto que tienen <firstterm>declinaciones</firstterm> de +90 y -"
"90 grados (polos celestes norte y sur, respectivamente)."
```

```
[nota]
rule [pattern=\boverhead\b] ==&gt; « Overhead » se traduce como « Sobrecarga »
(propuesta glosario)
rule [pattern=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==&gt; No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_cpoles.po:74(#6)
```

```
#. Tag: para
#: cpoles.docbook:23
#, no-c-format
```

msgid ""
"The North Celestial Pole currently has nearly the same coordinates as the "
"bright star <firstterm>Polaris</firstterm> (which is Latin for <quote>Pole "
"Star</quote>). This makes Polaris useful for navigation: not only is it "
"always above the North point of the horizon, but its <link "
"linkend=\"horizontal\">Altitude</link> angle is always (nearly) equal to the "
"observer's <link linkend=\"ai-geocoords\">Geographic Latitude</link> "
"(however, Polaris can only be seen from locations in the Northern "
"hemisphere)."
msgstr ""

"El polo celeste norte tiene actualmente más o menos las mismas coordenadas "
"que la estrella <firstterm>Polar</firstterm> (que significa «estrella del "
"polo» en latín). Esto hace que la estrella Polar sea muy útil en la "
"navegación: no sólo está situada siempre al norte, sino que su ángulo de "
"<link linkend=\"horizontal\">elevación</link> es siempre aproximadamente "
"igual a la <link linkend=\"ai-geocoords\">latitud geográfica</link> del "
"observador (sin embargo, la estrella Polar sólo puede ser vista desde el "
"hemisferio norte)."
[nota] regla [patrón=\\bsólo\\b] ==> « Sólo » se escribe siempre como « Solo » (ver
la nueva ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_cpoles.po:96(#7)

#: cpoles.docbook:31
#, no-c-format
msgid ""
"The fact that Polaris is near the pole is purely a coincidence. In fact, "
"because of <link linkend=\"ai-precession\">Precession</link>, Polaris is "
"only near the pole for a small fraction of the time."
msgstr ""
"El hecho de que la estrella Polar esté cerca del polo es una simple "
"coincidencia. De hecho, debido a la <link linkend=\"ai-"
"precession\">precesión</link>, la estrella Polar sólo está cerca del polo "
"durante una pequeña fracción de tiempo."
[nota] regla [patrón=\\bsólo\\b] ==> « Sólo » se escribe siempre como « Solo » (ver
la nueva ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_cpoles.po:115(#9)

#: cpoles.docbook:38
#, no-c-format
msgid ""
"Use the <guilabel>Find Object</guilabel> window (<keycombo "
"action=\"simul\">&Ctrl;<keycap>F</keycap></keycombo>) to locate Polaris. "
"Notice that its Declination is almost (but not exactly) +90 degrees. Compare "
"the Altitude reading when focused on Polaris to your location's geographic "
"latitude. They are always within one degree of each other. They are not "
"exactly the same because Polaris isn't exactly at the Pole. (you can point "
"exactly at the pole by switching to Equatorial coordinates, and pressing the "
"up-arrow key until the sky stops scrolling)."
msgstr ""
"Utilice la ventana <guilabel>Buscar objeto</guilabel> (<keycombo "
"action=\"simul\">&Ctrl;<keycap>F</keycap></keycombo>) para localizar la "
"estrella Polar. Tenga en cuenta que su declinación es casi (pero no "
"exactamente) +90 grados. Compare la lectura de la elevación cuando se centre "

"en la estrella Polar con la latitud geográfica de su localización. Siempre "
"están separadas por un grado. No están exactamente en el mismo sitio porque "
"la estrella Polar no está exactamente en el polo. (Es posible centrarse "
"exactamente en el polo cambiando al sistema de coordenadas ecuatoriales, y "
"pulsando la tecla del cursor arriba hasta que el cielo deje de desplazarse)."
[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_credits.po:45(#4)

#. Tag: para

#: credits.docbook:9

#, no-c-format

msgid "The &kstars; Team:"

msgstr "El equipo de &kstars;"

[nota] regla [patrón=\\s*\$] ==> Compruebe el uso de dos puntos al final del
párrafo.

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_credits.po:138(#18)

#. Tag: para

#: credits.docbook:53

#, no-c-format

msgid ""

"Special thanks: To the &kde; and &Qt; developers for providing the world "
"with a peerless set of free <acronym>API</acronym> libraries. To the "
"<application>KDevelop</application> team, for their excellent <acronym>IDE</"
"acronym>;, which made developing &kstars; so much easier and more fun. To "
"everyone on the <application>KDevelop</application> message board, the &kde; "
"mailing lists, and on irc.kde.org, for answering our frequent questions. "

"Thank you to Anne-Marie Mahfouf, for inviting &kstars; to join the &kde;-Edu "
"module. Finally, thanks to everyone who has submitted bug reports and other "
"feedback. Thank you, everyone."

msgstr ""

"Agradecimiento especial: a los desarrolladores de &kde; y &Qt; por "
"entregarle al mundo un maravilloso conjunto de <acronym>API</acronym>s "
"libres. Al equipo de <application>KDevelop</application> por su excelente "
"entorno de programación, que ha convertido el desarrollo de &kstars; en algo "
"sencillo y divertido. A todos los participantes en el foro de "
"<application>KDevelop</application>, a las listas de correo de &kde; y a irc."
"kde.org, por contestar a nuestra frecuentes preguntas. Gracias a Anne-Marie "
"Mahfouf por invitar a &kstars; a formar parte del módulo &kde;-Edu. Por "
"último, gracias todos los que han enviado informes de fallos o comentarios. "
"Gracias a todos."

[nota]

rule [pattern=\\bfeedbacks?\\b] ==> « Feedback » se traduce como « Comentarios y
sugerencias » (ver glosario)

rule [pattern=\\bide\\b] ==> « IDE » se traduce como « Entorno de desarrollo
integrado » (ver glosario)

rule [pattern=\\bboard\\b] ==> « Board » se traduce como « Placa/Tarjeta »
(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_csphere.po:58(#6)

#. Tag: para

#: csphere.docbook:16

```
#, no-c-format
msgid ""
"Of course, we know that the objects in the sky are not on the surface of a "
"sphere centered on the Earth, so why bother with such a construct? "
"Everything we see in the sky is so very far away, that their distances are "
"impossible to gauge just by looking at them. Since their distances are "
"indeterminate, you only need to know the <emphasis>direction</emphasis> "
"toward the object to locate it in the sky. In this sense, the celestial "
"sphere model is a very practical model for mapping the sky."
msgstr ""
"Desde luego, sabemos que los objetos celestes no están en la superficie de "
"ninguna esfera con centro en la Tierra, ¿por qué dificultar las cosas con "
"esta esfera imaginaria? Todo lo que vemos en el cielo está tan lejos, que es "
"imposible calcular las distancias sólo con mirar los objetos. Como sus "
"distancias son indeterminadas, sólo es necesario conocer la "
"<emphasis>dirección</emphasis> en la que se encuentra el objeto para "
"localizarlo en el cielo. En este sentido, el modelo de la esfera celeste es "
"un método práctico para dibujar mapas del cielo."
[nota] regla [patrón=\bsólo\b] ==> « Sólo » se escribe siempre como « Solo » (ver
la nueva ortografía de la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_darkmatter.po:53(#5)
```

```
#. Tag: para
#: darkmatter.docbook:21
#, no-c-format
msgid ""
"Despite comprehensive maps of the nearby universe that cover the spectrum "
"from radio to gamma rays, we are only able to account of 10% of the mass "
"that must be out there. As Bruce H. Margon, an astronomer at the University "
"of Washington, told the New York Times in 2001: <citation>It's a fairly "
"embarrassing situation to admit that we can't find 90 percent of the "
"universe</citation>."
msgstr ""
"Aunque disponemos de mapas fiables del universo cercano que cubren el "
"espectro desde las ondas de radio hasta los rayos gamma, únicamente somos "
"capaces de contabilizar el 10% de la masa de lo que debe de haber ahí fuera. "
"Como dijo Bruce H. Margon, un astrónomo de la Universidad de Washington, en "
"el periódico New York Times en 2001: <citation>Es una situación sumamente "
"embarazosa admitir que no logramos hallar el 90% del universo</citation>."
[nota]
rule [pattern=\baccount\b] ==&gt; « Account » se traduce como « Cuenta »
(propuesta glosario)
rule [pattern=\bnew\b] ==&gt; « New » se traduce como « Nuevo » (propuesta
glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_darkmatter.po:71(#6)
```

```
#. Tag: para
#: darkmatter.docbook:28
#, no-c-format
msgid ""
"The term given this <quote>missing mass</quote> is <firstterm>Dark Matter</"
"firstterm>;, and those two words pretty well sum up everything we know about "
"it at this point. We know there is <quote>Matter</quote>, because we can see "
"the effects of its gravitational influence. However, the matter emits no "
"detectable electromagnetic radiation at all, hence it is <quote>Dark</"
"
```

"quote>. There exist several theories to account for the missing mass ranging " "from exotic subatomic particles, to a population of isolated black holes, to " "less exotic brown and white dwarfs. The term <quote>missing mass</quote> " "might be misleading, since the mass itself is not missing, just its light. " "But what is exactly dark matter and how do we really know it exists, if we " "cannot see it?"

msgstr ""

"El término que identifica a esta «masa perdida» es el de <firstterm>materia " "oscura</firstterm>, y esas dos palabras resumen muy bien todo lo que " "conocemos sobre este tema. Sabemos que hay «materia», porque podemos ver los " "efectos de su influencia gravitacional. Sin embargo, la materia no emite una " "radiación electromagnética que sea detectable, por lo tanto es «oscura». " "Existen varias teorías para dar cuenta de la masa perdida, que van desde " "exóticas partículas subatómicas hasta una población de agujeros negros " "aislados. También se habla de enanas blancas y marrones. El término «masa " "perdida» puede inducir a error, ya que la masa como tal no está perdida, tan " "solo su luz. Pero, ¿qué es exactamente la materia oscura y cómo sabemos que " "existe si no podemos verla?"

[nota]

rule [pattern=\bpor\slo\stanto\s] ==> Ponga una coma después de «por lo tanto» (Consulte ortografía de la RAE)

rule [pattern=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_darkmatter.po:99(#7)

#. Tag: para

#: darkmatter.docbook:41

#, no-c-format

msgid ""

"The story began in 1933 when Astronomer Fritz Zwicky was studying the " "motions of distant and massive clusters of galaxies, specifically the Coma " "cluster and the Virgo cluster. Zwicky estimated the mass of each galaxy in " "the cluster based on their luminosity, and added up all of the galaxy masses " "to get a total cluster mass. He then made a second, independent estimate of " "the cluster mass, based on measuring the spread in velocities of the " "individual galaxies in the cluster. To his surprise, this second " "<firstterm>dynamical mass</firstterm> estimate was <emphasis>400 times</" "emphasis>> larger than the estimate based on the galaxy light."

msgstr ""

"La historia comenzó en 1933, cuando el astrónomo Fritz Zwicky estaba " "estudiando el movimiento de cúmulos masivos de galaxias distantes, en " "concreto el cúmulo Coma y el cúmulo Virgo. Zwicky estimaba la masa de cada " "galaxia en el cúmulo basándose en su luminosidad, y sumaba las masas de " "todas las galaxias para obtener la masa total del cúmulo. Entonces hizo una " "segunda estimación de la masa del cúmulo, independiente de la primera, " "basándose en las velocidades individuales de las galaxias en el cúmulo. Para " "su sorpresa, esta segunda estimación sobre la <firstterm>masa dinámica</" "firstterm> era <emphasis>400 veces</emphasis> mayor que la masa estimada " "basándose en la luz de las galaxias."

[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_darkmatter.po:124(#8)

#. Tag: para

```
#: darkmatter.docbook:54
#, no-c-format
msgid ""
"Although the evidence was strong at Zwicky's time, it was not until the "
"1970s that scientists began to explore this discrepancy comprehensively. It "
"was at this time that the existence of Dark Matter began to be taken "

"seriously. The existence of such matter would not only resolve the mass "
"deficit in galaxy clusters; it would also have far more reaching "
"consequences for the evolution and fate of the universe itself."
msgstr ""
"Aunque en la época de Zwicky ya había una seria evidencia, hasta los años 70 "
"los científicos no comenzaron a investigar más profundamente esta "
"discrepancia. Fue en esa época cuando se empezó a tomar en serio la "
"existencia de la materia oscura. La existencia de tal materia no sólo "
"resolvería las deficiencias de masa en los cúmulos de galaxias, además tenía "
"consecuencias mucho más importantes para la evolución y el destino del "
"propio universo."
[nota]
rule [pattern=\bsólo\b] ==&gt; « Sólo » se escribe siempre como « Solo » (ver la
nueva ortografía de la RAE)
rule [pattern=además\s] ==&gt; Ponga una coma después de «además» (Consulte
ortografía de la RAE)
rule [pattern=\bevidence\b] ==&gt; « Evidence » se traduce como como « Prueba »,
no como « Evidencia » (falso amigo)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_darkmatter.po:143(#9)
```

```
#. Tag: para
#: darkmatter.docbook:64
#, no-c-format
msgid ""
"Another phenomenon that suggested the need for dark matter is the rotational "
"curves of <firstterm>Spiral Galaxies</firstterm>. Spiral Galaxies contain a "
"large population of stars that orbit the Galactic center on nearly circular "
"orbits, much like planets orbit a star. Like planetary orbits, stars with "
"larger galactic orbits are expected to have slower orbital speeds (this is "
"just a statement of Kepler's 3rd Law). Actually, Kepler's 3rd Law only "
"applies to stars near the perimeter of a Spiral Galaxy, because it assumes "
"the mass enclosed by the orbit to be constant."
msgstr ""
"Otro fenómeno que sugirió la existencia de la materia oscura fue la "
"existencia de las curvas rotacionales en las <firstterm>galaxias espirales</"
"firstterm>. Las galaxias espirales contienen una gran población de estrellas "
"que orbitan alrededor del centro de la galaxia de forma casi circular, tal y "
"como los planetas orbitan alrededor de una estrella. Al igual que las "
"órbitas planetarias, las estrellas con grandes órbitas galácticas se espera "
"que tengan una menor velocidad orbital (este es uno de los puntos de la "
"tercera ley de Kepler). En realidad, la tercera ley de Kepler solo se aplica "
"a las estrellas cercanas al perímetro de una galaxia espiral, ya que asume "
"que la masa rodeada por la órbita es constante."
[nota] regla [patrón=\bassumes\b] ==> « Assumes » se traduce como como « Supone »,
no como « Asumir » (falso amigo)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_darkmatter.po:167(#10)
```

```
#. Tag: para
#: darkmatter.docbook:76
```



```
#, no-c-format
msgid ""
"However, astronomers have made observations of the orbital speeds of stars "
"in the outer parts of a large number of spiral galaxies, and none of them "
"follow Kepler's 3rd Law as expected. Instead of falling off at larger radii, "
"the orbital speeds remain remarkably constant. The implication is that the "
"mass enclosed by larger-radius orbits increases, even for stars that are "
"apparently near the edge of the galaxy. While they are near the edge of the "
"luminous part of the galaxy, the galaxy has a mass profile that apparently "
"continues well beyond the regions occupied by stars."
msgstr ""
"Sin embargo, los astrónomos han realizado observaciones de las velocidades "
"orbitales de las estrellas en las partes más exteriores de un gran número de "
"galaxias espirales, y ninguna de ellas seguía la tercera ley de Kepler como "
"se esperaba. En vez de caer en un radio más grande, las velocidades "
"orbitales permanecían insistentemente constantes. La explicación es que la "
"masa rodeada por una órbita de radio grande aumenta, incluso en las "
"estrellas que aparentemente se encuentran en el límite de la galaxia. Aunque "
"parecen estar al borde de la parte luminosa de la galaxia, la galaxia tiene "
"un perfil de masa que aparentemente se extiende más allá de las regiones "
"ocupadas por las estrellas."
[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_darkmatter.po:191(#11)
```

```
#. Tag: para
#: darkmatter.docbook:88
#, no-c-format
msgid ""
"Here is another way to think about it: Consider the stars near the perimeter "
"of a spiral galaxy, with typical observed orbital velocities of 200 "
"kilometers per second. If the galaxy consisted of only the matter that we "
"can see, these stars would very quickly fly off from the galaxy, because "
"their orbital speeds are four times larger than the galaxy's escape "
"velocity. Since galaxies are not seen to be spinning apart, there must be "
"mass in the galaxy that we are not accounting for when we add up all the "
"parts we can see."
msgstr ""
"Hay otra forma de pensar en ello. Considere las estrellas cercanas al "
"perímetro de una galaxia espiral, con velocidades orbitales observadas "
"típicamente en torno a los 200 kilómetros por segundo. Si la galaxia "
"consistiese sólo de la materia que podemos ver, estas estrellas se "
"separarían muy rápidamente de la galaxia, ya que sus velocidades orbitales "
"son cuatro veces más grandes que la velocidad de fuga de la galaxia. Como "
"parece que las galaxias no se deshacen, debe haber una masa en la galaxia "
"con la que no contamos al sumar todas las partes que podemos ver."
[nota]
rule [pattern=\\bsólo\b] ==&gt; « Sólo » se escribe siempre como « Solo » (ver la
nueva ortografía de la RAE)
rule [pattern=\\bescape\b] ==&gt; « Escape » se traduce como « Escapar » (ver
glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_darkmatter.po:213(#12)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: darkmatter.docbook:99
#, no-c-format
msgid ""
"Several theories have surfaced in literature to account for the missing mass "
"such as <acronym>WIMP</acronym>s (Weakly Interacting Massive Particles), "
"<acronym>MACHO</acronym>s (MASSive Compact Halo Objects), primordial black "
"holes, massive neutrinos, and others; each with their pros and cons. No "
"single theory has yet been accepted by the astronomical community, because "
"we so far lack the means to conclusively test one theory against the other."
msgstr ""
"La literatura se ha visto surcada por varias teorías al respecto de la masa "
"perdida, como las <acronym>WIMP</acronym>s (partículas masivas que "
"interaccionan débilmente), <acronym>MACHO</acronym>s (objetos del halo "
"masivos y compactos), agujeros negros primordiales, neutrinos masivos y "
"otras más, cada una con sus pros y sus contras. Ninguna de las teorías ha "
"sido aún aceptada por la comunidad astronómica, básicamente por la "
"imposibilidad actual de contrastar unas hipótesis frente a otras."
[nota]
rule [pattern=\bal\srespecto\sde\b] ==&gt; « Al respecto de » se escribe como «
Con respecto a/de » (error frecuente: solecismo)
rule [pattern=\bcompact(?:\sdisks?)\b] ==&gt; « Compact » se traduce como «
Comprimir » (ver glosario)
rule [pattern=\baccount\b] ==&gt; « Account » se traduce como « Cuenta »
(propuesta glosario)
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_darkmatter.po:232(#13)

```
#. Tag: para
#: darkmatter.docbook:108
#, no-c-format
msgid ""
"You can see the galaxy clusters that Professor Zwicky studied to discover "
"Dark Matter. Use the &kstars; Find Object Window (<keycombo "
"action=\"simul\">&Ctrl;<keycap>F</keycap></keycombo>) to center on <quote>M "
"87</quote> to find the Virgo Cluster, and on <quote>NGC 4884</quote> to find "
"the Coma Cluster. You may have to zoom in to see the galaxies. Note that the "
"Virgo Cluster appears to be much larger on the sky. In reality, Coma is the "
"larger cluster; it only appears smaller because it is further away."
msgstr ""
"Puede ver los cúmulos de galaxias que el profesor Zwicky estudió para "
"descubrir la materia oscura. Utilice la ventana de búsqueda de objetos de "
"&kstars; (<keycombo action=\"simul\">&Ctrl;<keycap>F</keycap></keycombo> ) "
"para centrarse en «M 87» y encontrar el cúmulo de Virgo, y en «NGC 4884» "
"para encontrar el cúmulo de Coma. Es posible que tenga que ampliar la imagen "
"en esas galaxias. Tenga en cuenta que el cúmulo de Virgo parece ser mucho "
"más grande en el cielo. En realidad Coma es el cúmulo más grande de los dos, "
"aunque parecer se más pequeño debido a que se encuentra más lejos."
[nota]
rule [pattern=\bzoom\sin\b] ==&gt; « Zoom in » se traduce como « Acercar »
(propuesta glosario)
rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==&gt; No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_details.po:108(#12)

```
#. Tag: para
```

```

#: details.docbook:39
#, no-c-format
msgid ""
"In the <guilabel>Links</guilabel> tab, you can manage the internet links "
"associated with this object. The Image and Information links associated with "
"the object are listed. These are the links that appear in the popup menu "
"when the object is <mousebutton>right</mousebutton>-clicked. You can add "
"custom links to the object with the <guibutton>Add Link...</guibutton> "
"button. This will open a window in which you fill in the URL and link text "
"for the new link (you can also test the URL in the web browser from this "
>window). Keep in mind that the custom link can easily point to a file on "
"your local disk, so you can use this feature to index your personal "
"astronomical images or observing logs."
msgstr ""
"En la pestaña <guilabel>Enlaces</guilabel> puede gestionar los enlaces de "
"Internet asociados con este objeto. Se listan los enlaces de información y "
"de imágenes del objeto. Estos enlaces son los mismos que aparecen en el menú "
"emergente del objeto cuando se pulsa sobre él con el botón "
"<mousebutton>derecho</mousebutton> del ratón. Puede añadir enlaces "
"personalizados sobre el objeto con el botón <guibutton>Añadir enlace...</"
"guibutton>;, que abrirá una ventana en la que podrá introducir el URL y el "
"texto del enlace (también podrá probar aquí el URL en el navegador web). "
"Recuerde que el enlace también puede apuntar a un archivo de su disco duro, "
"de modo que puede usar esta función para indexar sus imágenes astronómicas "
"personales o sus registros de observación."
[nota]
rule [pattern=\b(el|del|un|los|unos|este|ese)\surl\b] ==&gt; « URL » es de género
femenino (error frecuente)
rule [pattern=\bfeature\b] ==&gt; « Feature » se traduce como « Funcionalidad » o
« Característica » (ver glosario)
rule [pattern=\bnew\b] ==&gt; « New » se traduce como « Nuevo » (propuesta
glosario)

```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_details.po:135(#13)
```

```

#. Tag: para
#: details.docbook:52
#, no-c-format
msgid ""
"You can also modify or remove any link using the <guibutton>Edit Link...</"
"guibutton> and <guibutton>Remove Link...</guibutton> buttons."
msgstr ""
"También puede modificar o eliminar cualquier enlace usando los botones "
"<guibutton>Editar enlace...</guibutton> y <guibutton>Eliminar enlace...</"
"guibutton>;"
[nota] regla [patrón=\.s*$] ==> Compruebe el uso de punto al final del párrafo.

```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_details.po:146(#14)
```

```

#. Tag: para
#: details.docbook:57
#, no-c-format
msgid ""
"The <guilabel>Advanced</guilabel> Tab allows you to query professional "
"astronomical databases on the internet for information regarding the current "
"object. To use these databases, simply highlight the desired database in the "
"list, and press the <guibutton>View</guibutton> button to see the results of "

```

"your query in a web browser window. The query is made using the primary name " "of the object you clicked on to open the Details Dialog. The following " "databases are available for querying:"
msgstr ""
"La pestaña <guilabel>Avanzado</guilabel> le permite consultar bases de datos " "astronómicas profesionales en Internet para encontrar información sobre el " "objeto actual. Para usar estas bases de datos sólo tiene que seleccionar la " "que desee en la lista y pulsar el botón <guibutton>Ver</guibutton> para " "mostrar los resultados de su consulta en una ventana del navegador web. La " "consulta se realiza usando el nombre primario del objeto sobre el que pulsó " "para abrir la ventana de detalles. Puede consultar las siguientes bases de " "datos:"
[nota] regla [patrón=\bsólo\b] ==> « Sólo » se escribe siempre como « Solo » (ver la nueva ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_details.po:195(#17)

#. Tag: para

#: details.docbook:78

#, no-c-format

msgid ""

"NASA Astrophysical Data System (ADS). This incredible bibliographic database " "encompass the entire body of literature published in international peer-" "review Journals about astronomy and astrophysics. The database is divided " "into four general subject areas (Astronomy and Astrophysics, Astrophysics " "Preprints, Instrumentation, and Physics and Geophysics). Each of these has " "three sub-nodes that query the database in different ways. <quote>Keyword " "search</quote> will return articles which listed the object's name as a " "keyword. <quote>Title word search</quote> will return articles which " "included the object name in their Title, and the <quote>Title & Keyword " "search</quote> uses both options together."

msgstr ""

"NASA Astrophysical Data System (ADS). Esta increíble base de datos " "bibliográfica comprende todo el cuerpo de la literatura publicada en diarios " "revisados por expertos internacionales sobre Astronomía y Astrofísica. La " "base de datos se divide en cuatro áreas temáticas generales (Astronomía y " "Astrofísica, preimpresiones de Astrofísica, Instrumentación, y Física y " "Geofísica). Cada una de ellas posee tres subnodos que consultan la base de " "datos de formas diferentes. «Keyword search» devuelve artículos que listan " "el nombre del objeto como palabra clave. «Title word search» devuelve " "artículos que incluyen el nombre del objeto en su título. Y «Title & " "Keyword search», que usa ambas opciones conjuntamente."

[nota]

rule [pattern=(?u)[,;:\(\)\s+[A-ZÑÇ]\w*] ==> Utilice minúsculas después de coma, punto y coma, dos puntos o apertura de paréntesis

rule [pattern=\bsubject\b] ==> « Subject » se traduce como « Asunto » (propuesta glosario)

rule [pattern=\,\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_details.po:221(#18)

#. Tag: para

#: details.docbook:91

#, no-c-format

msgid ""

"NASA/IPAC Extragalactic Database (NED). NED provides encapsulated data and "

"bibliographic links about extragalactic objects. You should only use NED if " "your target is extragalactic; &ie; if it is itself a galaxy."
msgstr ""
"NASA/IPAC Extragalactic Database (NED). NED proporciona datos encapsulados y " "enlaces bibliográficos sobre objetos extragalácticos. Sólo debería usar NED " "si su objeto es extragaláctico, &ie;, si se trata de una galaxia."
[nota]
rule [pattern=\bsólo\b] ==> « Sólo » se escribe siempre como « Solo » (ver la nueva ortografía de la RAE)
rule [pattern=\bdatabase\b] ==> « Database » se traduce como « Base de datos » (propuesta glosario)
rule [pattern=\btarget\b] ==> « Target » se traduce como « Destino/Objetivo » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_dumpmode.po:37(#3)

#. Tag: para
#: dumpmode.docbook:5
#, no-c-format
msgid ""

"You can use &kstars; to generate an image of the sky without actually " "launching the <acronym>GUI</acronym> portion of the program. To use this " "feature, start &kstars; from a command prompt using arguments to specify the " "filename for the image, as well as the desired image dimensions:"
msgstr ""
"Puede utilizar &kstars; para generar una imagen del cielo sin lanzar la " "interfaz gráfica del programa. Para utilizar esta propiedad, inicie &kstars; " "desde la línea de órdenes usando argumentos para especificar el nombre del " "archivo para la imagen, así como las dimensiones de la imagen que se desea " "obtener:"
[nota]
rule [pattern=\bfeature\b] ==> « Feature » se traduce como « Funcionalidad » o « Característica » (ver glosario)
rule [pattern=\bGUI\b] ==> « GUI » se traduce como « Interfaz gráfica de usuario » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_dumpmode.po:68(#5)

#. Tag: para
#: dumpmode.docbook:24
#, no-c-format
msgid ""

"If no filename is specified, it generates a file named <filename>kstars.png/< " "filename>. It will attempt to generate an image that matches the extension " "of your filename. The following extensions are recognized: <quote>png/< " "quote>, <quote>jpg/<quote>, <quote>jpeg/<quote>, <quote>gif/<quote>, " "<quote>pnm/<quote>, and <quote>bmp/<quote>. If the filename extension is not " "recognized, it defaults to the <acronym>PNG</acronym> image type."
msgstr ""
"Si no se proporciona ningún nombre de archivo, se generará un archivo " "denominado <filename>kstars.png/<filename>. Intentará generar una imagen que " "se corresponda con la extensión del nombre de su archivo. Se reconocen las " "siguientes extensiones: «png», «jpg», «jpeg», «gif», «pnm», y «bmp». Si la " "extensión del nombre del archivo no se reconoce, se utilizará por el tipo de " "imagen <acronym>PNG</acronym>."
[nota]
rule [pattern=\bdefaults\b] ==> « Defaults » se traduce como « Predeterminados

» (ver glosario)
rule [pattern=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_dumpmode.po:86(#6)

#. Tag: para

#: dumpmode.docbook:34

#, no-c-format

msgid ""

"Likewise, if the image width and height are not specified, they default to " "640 and 480, respectively."

msgstr ""

"Del mismo modo, si no se especifican la anchura y altura, se utilizará 640 y " "480, respectivamente."

[nota] regla [patrón=\\bdefault\\b] ==> « Default » se traduce como « Predeterminado » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_dumpmode.po:96(#7)

#. Tag: para

#: dumpmode.docbook:38

#, no-c-format

msgid ""

"By default, &kstars; will read in the options values stored in your " "<filename>\$KDEHOME/share/config/kstarsrc</filename> file to determine where " "the image will be centered, and how it is rendered. This means you need to " "run &kstars; in normal GUI mode, and exit the program when it is set up with " "the desired options for the generated images. This is not very flexible, so " "we also provide the ability to execute a &kstars; <acronym>DCOP</acronym> " "script to set the scene before generating the image. The filename you " "specify as the script argument should be a valid &kstars; <acronym>DCOP</" "acronym> script, such as one created with the <link linkend=\\\"tool-scriptb" "uilder\\\">Script Builder Tool</link>. The script can be used to set where the " "image is pointing, set the geographic location, set the time and date, " "change the Zoom level, and adjust other view options. Some of the " "<acronym>DCOP</acronym> functions make no sense in non-GUI mode (such as " "<function>waitForKey()</function>); if these functions are encountered while " "parsing the script, they are simply ignored."

msgstr ""

"Por omisión, &kstars; leerá los valores de las opciones almacenadas en su " "archivo <filename>\$KDEHOME/share/config/kstarsrc</filename> para determinar " "dónde centrar la imagen y como se muestra. Esto significa que necesita " "ejecutar &kstars; en modo gráfico normal, y salir del programa cuando haya " "establecido las opciones deseadas para generar las imágenes. Esto no es muy " "flexible, de modo que proporcionaremos la posibilidad de ejecutar un guión " "<acronym>DCOP</acronym> de &kstars; para fijar la escena antes de generar la " "imagen. El nombre del archivo que usted debe especificar como argumento del " "guión debería ser un guión <acronym>DCOP</acronym> de &kstars; tal como el " "que se ha creado con el <link linkend=\\\"tool-scriptbuilder\\\">generador de " "guiones</link>. El guión se puede utilizar para fijar el lugar al que apunta " "la imagen, configurar la ubicación geográfica, fijar la fecha y hora, " "cambiar el nivel de ampliación. y ajustar otras opciones de visión. Algunas " "de las funciones de <acronym>DCOP</acronym> no tienen sentido en modo no " "gráfico (como por ejemplo <function>waitForKey()</function>); si estas " "funciones aparecen al interpretar el guión, se ignoran."

[nota]

```
rule [pattern=\bguión\b] ==&gt; « Guión » se escribe como « Guion » (ver la nueva
ortografía de la RAE)
rule [pattern=\bGUI\b] ==&gt; « GUI » se traduce como « Interfaz gráfica de
usuario » (ver glosario)
rule [pattern=\btool\b] ==&gt; « Tool » se traduce como « Herramienta » (propuesta
glosario)
rule [pattern=\S\.\s[a-zñçáéíóú]] ==&gt; Utilice mayúsculas después de punto
rule [pattern=\,\s(y|e|o(^s\bien)|u|ni)\s] ==&gt; No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_dumpmode.po:133(#8)

#. Tag: para

#: dumpmode.docbook:59

#, no-c-format

msgid ""

"By default, &kstars; will use the system CPU time and date for generating "
"the image. Alternatively, you may specify a time and date with the <quote>--"
"date</quote> argument. You can also use this argument for specifying the "
"startup date in normal GUI mode."

msgstr ""

"Por omisión, &kstars; usará la fecha y hora del sistema para generar la "
"imagen. De modo alternativo, puede especificar una fecha y una hora con el "
"argumento <<--date>. También puede usar este argumento para especificar la "
"hora inicial en el modo gráfico normal."

[nota] regla [patrón=\bGUI\b] ==> « GUI » se traduce como « Interfaz gráfica de
usuario » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_ecliptic.po:89(#7)

#. Tag: para

#: ecliptic.docbook:28

#, no-c-format

msgid ""

"Because of the 23.5-degree tilt of the Ecliptic, the <firstterm>Altitude</"
"firstterm> of the Sun at noon changes over the course of the year, as it "
"follows the path of the Ecliptic across the sky. This causes the seasons. In "
"the Summer, the Sun is high in the sky at noon, and it remains above the "
"<link linkend=\"ai-horizon\">Horizon</link> for more than twelve hours. "
"Whereas, in the winter, the Sun is low in the sky at noon, and remains above "
"the Horizon for less than twelve hours. In addition, sunlight is received at "
"the Earth's surface at a more direct angle in the Summer, which means that a "
"given area at the surface receives more energy per second in the Summer than "
"in Winter. The differences in day duration and in energy received per unit "
"area lead to the differences in temperature we experience in Summer and "
"Winter."

msgstr ""

"A causa de la inclinación de 23,5 grados de la Eclíptica, la "
"<firstterm>altura</firstterm> del Sol a mediodía cambia a lo largo del año a "
"medida que sigue la ruta de la Eclíptica a través del cielo. Este es el "
"origen de las estaciones. En verano, el Sol está alto en el cielo a mediodía"
", y permanece sobre el <link linkend=\"ai-horizon\">horizonte</link> durante "

"más de doce. Por el contrario, en invierno el Sol está bajo en el cielo a "
"mediodía, y permanece sobre el horizonte durante menos de doce horas. "

"Además, la luz del Sol se recibe en la superficie de la Tierra con un ángulo "

"más directo en el verano, lo que significa que la misma área de la " "superficie recibe más energía por segundo en el verano que en el invierno. " "Las diferencias de la duración del día y la energía recibida por unidad de " "área son el origen de las diferencias de temperatura que experimentamos " "durante el verano y el invierno.horas."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_ellipticalgalaxies.po:43(#4)

#. Tag: para

#: ellipticalgalaxies.docbook:15

#, no-c-format

msgid ""

"Elliptical galaxies are spheroidal concentrations of billions of stars that " "resemble Globular Clusters on a grand scale. They have very little internal " "structure; the density of stars declines smoothly from the concentrated " "center to the diffuse edge, and they can have a broad range of ellipticities " "(or aspect ratios). They typically contain very little interstellar gas and " "dust, and no young stellar populations (although there are exceptions to " "these rules). Edwin Hubble referred to Elliptical galaxies as <quote>early- " "type</quote> galaxies, because he thought that they evolved to become Spiral " "Galaxies (which he called <quote>late-type</quote> galaxies). Astronomers " "actually now believe the opposite is the case (&ie;, that Spiral galaxies " "can turn into Elliptical galaxies), but Hubble's early- and late-type labels " "are still used."

msgstr ""

"La galaxias elípticas son concentraciones esferoidales de estrellas que se " "parecen a los cúmulos globulares, aunque a gran escala. Tiene muy poca " "estructura interna; la densidad de las estrellas va descendiendo suavemente " "desde el centro hasta los bordes, y pueden tener una gran variedad de formas " "elípticas (o relaciones de proporción). Típicamente contiene muy poco gas y " "polvo interestelar, y carecen de poblaciones de estrellas jóvenes (aunque " "existen excepciones a estas reglas). Edwin Hubble se refirió a las galaxias " "elípticas como las galaxias «de tipo temprano», porque pensó que " "evolucionarían para convertirse en galaxias espirales (a las que llamaba «de " "tipo tardío»). Los astrónomos en realidad piensan que el caso es al revés " "(&ie;, que las galaxias espirales pueden convertirse en galaxias elípticas), " "pero los nombres de tipo temprano y tipo tardío utilizados por Hubble aún " "permanecen vigentes."

[nota]

rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

rule [pattern=\\blabels\\b] ==> « Labels » se traduce como como « Etiquetas » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_ellipticalgalaxies.po:74(#5)

#. Tag: para

#: ellipticalgalaxies.docbook:29

#, no-c-format

msgid ""

"Once thought to be a simple galaxy type, ellipticals are now known to be " "quite complex objects. Part of this complexity is due to their amazing " "history: ellipticals are thought to be the end product of the merger of two " "Spiral galaxies. You can view a computer simulation MPEG movie of such a "

"merger at <ulink url=\\"http://oposite.stsci.edu/pubinfo/pr/2002/11/vid/" "v0211d3.mpg\"> this NASA HST webpage</ulink> (warning: the file is 3.4 MB)."

msgstr ""
"Aunque alguna vez se pensara que era un tipo de galaxia sencillo, hoy se " "sabe que las galaxias elípticas son objetos bastante complejos. Parte de su " "complejidad se debe a su apasionante historia: se cree que las galaxias " "elípticas son el producto final de la unión de dos galaxias espirales. Puede "

"ver una película MPEG de una simulación de ese tipo de unión en <ulink " "url=\\"http://oposite.stsci.edu/pubinfo/pr/2002/11/vid/v0211d3.mpg\">esta " "página de la NASA sobre el HST</ulink> (advertencia: el archivo ocupa 3,4 " "MB)."

[nota] regla [patrón=\bcomputer\b] ==> « Computer » se traduce como « Equipo », no como « Ordenador » o « Computadora » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_ellipticalgalaxies.po:93(#6)

#. Tag: para

#: ellipticalgalaxies.docbook:39

#, no-c-format

msgid ""

"Elliptical galaxies span a very wide range of sizes and luminosities, from " "giant Ellipticals hundreds of thousands of light years across and nearly a " "trillion times brighter than the sun, to dwarf Ellipticals just a bit " "brighter than the average globular cluster. They are divided to several " "morphological classes:"

msgstr ""

"La galaxias elípticas tienen un amplio rango de tamaños y luminosidades, " "desde las elípticas gigantes, de cientos de años luz de tamaño y casi un " "billón de veces más brillantes que el sol, hasta las elípticas enanas, tan " "solo un poco más brillantes que un cúmulo globular medio. Se dividen en " "varias categorías morfológicas:"

[nota] regla [patrón=\brange\b] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_ellipticalgalaxies.po:115(#8)

#. Tag: para

#: ellipticalgalaxies.docbook:50

#, no-c-format

msgid ""

"Immense and bright objects that can measure nearly 1 Megaparsec (3 million " "light years) across. These titans are only found near the centers of large, " "dense clusters of galaxies, and are likely the result of many galaxy mergers."

msgstr ""

"Objetos inmensos y brillantes que pueden medir cerca de 1 Megaparsec (3 " "millones de años luz) de ancho. Estos titanes sólo se encuentran cerca del " "centro de grandes cúmulos de galaxias, y son casi con total seguridad el " "resultado de la unión de varias galaxias."

[nota]

rule [pattern=\bsólo\b] ==> « Sólo » se escribe siempre como « Solo » (ver la nueva ortografía de la RAE)

rule [pattern=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni » salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_ellipticalgalaxies.po:134(#10)

#. Tag: para
#: ellipticalgalaxies.docbook:60
#, no-c-format
msgid ""
"Condensed Object with relatively high central surface brightness. They "
"include the giant ellipticals (gE'e), intermediate-luminosity ellipticals "
"(E's), and compact ellipticals."
msgstr ""
"Objetos condensados con un brillo superficial en el centro relativamente "
"alto. Incluyen las elípticas gigantes (gE), las elípticas de luminosidad "
"intermedia (E) y las elípticas compactas."
[nota] regla [patrón=\bcompact(?!\\sdisks?)\b] ==> « Compact » se traduce como «
Comprimir » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_ellipticalgalaxies.po:175(#14)

#. Tag: para
#: ellipticalgalaxies.docbook:79
#, no-c-format
msgid ""
"Extreme low-luminosity, low surface-brightness and have only been observed "
"in the vicinity of the Milky Way, and possibly other very nearby galaxy "
"groups, such as the Leo group. Their absolute magnitudes are only -8 to -15 "
"mag. The Draco dwarf spheroidal galaxy has an absolute magnitude of -8.6, "
"making it fainter than the average globular cluster in the Milky Way!"
msgstr ""
"De luminosidad extremadamente baja, también de brillo superficial bajo, tan "
"solo se han observado algunas en las cercanías de la Vía Láctea, y "
"posiblemente en algún otro grupo de galaxias muy cercano, como el grupo Leo. "
"Sus magnitudes absolutas van tan solo de -8 a -15. La galaxia esferoidal "
"enana Draco tiene una magnitud absoluta de -8,6, convirtiéndola en más débil "
"que los cúmulos globulares promedios de la Vía Láctea."
[nota]
rule [pattern=,\S] ==> Ponga un espacio de separación después del signo de coma
rule [pattern=\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_ellipticalgalaxies.po:198(#16)

#. Tag: para
#: ellipticalgalaxies.docbook:91
#, no-c-format
msgid ""
"Small galaxies that are unusually blue. They have photometric colors of B-V = "
"0.0 to 0.30 mag, which is typical for relatively young stars of "
"<firstterm>spectral type</firstterm> A. This suggests that BCDs are "
"currently actively forming stars. These systems also have abundant "
"interstellar gas (unlike other Elliptical galaxies)."
msgstr ""
"Pequeñas galaxias que son extrañamente azules. Tienen colores fotométricos "
"de B-V = de 0,0 a 0,30 magnitudes, lo que es típico de las estrellas "
"relativamente jóvenes del <firstterm>tipo espectral</firstterm> A. Esto "
"sugiere que las BCD están formando estrellas en la actualidad. Estos "
"sistemas también tienen una abundante cantidad de gas interestelar (a "
"diferencia de otras galaxias elípticas)."
[nota] regla [patrón=^\\S] ==> Compruebe el uso de espacio al principio del párrafo

(sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_equinox.po:47(#5)

#: Tag: para

#: equinox.docbook:13

#, no-c-format

msgid ""

"Most people know the Vernal and Autumnal Equinoxes as calendar dates, "
"signifying the beginning of the Northern hemisphere's Spring and Autumn, "
"respectively. Did you know that the equinoxes are also positions in the sky?"

msgstr ""

"La mayoría de la gente conoce los equinoccios de primavera y otoño como "
"fechas del calendario, que marcan respectivamente el principio de la "
"primavera y el otoño del hemisferio norte. ¿Sabía que los equinoccios son "
"además posiciones en el cielo?"

[nota]

rule [pattern=además\s] ==> Ponga una coma después de «además» (Consulte ortografía de la RAE)

rule [pattern=\bademás\b] ==> Ponga una coma antes de «además» (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_faq.po:138(#16)

#: Tag: para

#: faq.docbook:65

#, no-c-format

msgid ""

"When we started &kstars;, we were unable to find a longitude/latitude "
"database that covered the globe equitably. However, the &kstars; community "
"is rapidly overcoming this problem! We have already received city lists from "
"many users around the world. If you can contribute to this effort, please "
"send us your list of cities and coordinates."

msgstr ""

"Cuando comenzamos a desarrollar &kstars; no conseguimos encontrar bases de "
"datos de longitudes y latitudes que cubrieran todo el mundo de forma "
"equitativa. No obstante, la comunidad de &kstars; está solucionando "
"rápidamente este problema. Ya hemos recibido listas de ciudades de usuarios "
"de todo el mundo. Si usted puede contribuir en esta tarea, haga el favor de "
"enviarnos su lista de ciudades y coordenadas."

[nota] regla [patrón=\bglobe\b] ==> « Glove » se traduce como como « Guante », no como « Globo » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_faq.po:155(#17)

#: Tag: para

#: faq.docbook:78

#, no-c-format

msgid ""

"I have added a custom location to &kstars; that I no longer want. How do I "
"remove it from the program?"

msgstr ""

"He añadido una ubicación personalizada a &kstars; que ya no quiero tener. "
"¿Cómo la elimino del programa?"

[nota] regla [patrón=\bremove\b] ==> « Remove » se traduce como « Eliminar/Quitar/Extraer » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_faq.po:198(#21)

#. Tag: para
#: faq.docbook:110
#, no-c-format

msgid "Why do some objects disappear when I am scrolling the display?"
msgstr "¿Por qué desaparecen algunos objetos al desplazar la imagen?"
[nota] regla [patrón= $\bdisplay\b$] ==> « Display » se traduce como « Pantalla », « Visor » o « Mostrar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_faq.po:204(#22)

#. Tag: para
#: faq.docbook:114
#, no-c-format

msgid ""
"When the display is in motion, &kstars; must recompute the screen "
"coordinates of every object in its database, which involves some pretty "
"heavy trigonometry. When scrolling the display (either with the arrow keys "
"or by dragging with the mouse), the display may become slow and jerky, "
"because the computer is having trouble keeping up. By excluding many of the "
"objects, the computational load is greatly reduced, which allows for "
"smoother scrolling. You can turn off this feature in the <guilabel>Configure "
&kstars;</guilabel> window, and you can also configure which objects get "
"hidden."
msgstr ""
"Cuando la pantalla está en movimiento, &kstars; debe recalcular las "
"coordenadas de todos los objetos de la base de datos, lo que implica fuertes "
"cálculos trigonométricos. Al desplazar la imagen (ya sea con las teclas de "
"cursor o arrastrándola con el ratón), esta se vuelve lenta e imprecisa, ya "
"que la CPU no puede realizar todas las operaciones que se le piden. Al "
"excluir muchos de los objetos, la carga de trabajo se reduce en gran medida, "
"lo que permite un desplazamiento más suave. Puede desactivar esta opción en "
"la ventana <guilabel>Configurar &kstars;</guilabel>, e incluso personalizar "
"los objetos que se ocultarán."
[nota]
rule [pattern= $\bcomputer\b$] ==> « Computer » se traduce como « Equipo », no
como « Ordenador » o « Computadora » (ver glosario)
rule [pattern= $\bfeature\b$] ==> « Feature » se traduce como « Funcionalidad » o
« Característica » (ver glosario)
rule [pattern= $\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s$] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_faq.po:266(#26)

#. Tag: para
#: faq.docbook:151
#, no-c-format

msgid ""
"Yes; to start kstars with a different time/date, use the <quote>--date</"
"quote> argument, followed by a date string like <quote>4 July 1976 12:30:00</"
"quote>";"
msgstr ""
"Sí. Par iniciar &kstars; con una fecha/hora diferente, use el argumento «--"
"date» seguido por una cadena que contenga una fecha, como «4 Julio 1976 "
"12:30:00»."
[nota]

rule [pattern=\&[\w\d\-_]+;] ==> Existe una entidad en la traducción que no figura en el texto original
rule [pattern=\b(Enero|Febrero|Marzo|Abril|Mayo|Junio|Julio|Agosto|Septiembre|Octubre|Noviembre|Diciembre)\b] ==> Los nombres de los meses se escriben en minúsculas (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_faq.po:288(#28)

#. Tag: para

#: faq.docbook:165

#, no-c-format

msgid ""

"Yes; to start kstars with the clock paused, simply add the <quote>--paused</" "quote> argument to the command line."

msgstr ""

"Sí. Para iniciar &kstars; con el reloj en pausa, añade el argumento «--"

"paused» en su línea de órdenes."

[nota] regla [patrón=\&[\w\d\-_]+;] ==> Existe una entidad en la traducción que no figura en el texto original

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_faq.po:304(#30)

#. Tag: para

#: faq.docbook:177

#, no-c-format

msgid ""

"&kstars; is pretty accurate, but it is not (yet) as precise as it can "

"possibly be. The problem with high-precision calculations is that you start "

"having to deal with a large number of complicating factors. If you are not a "

"professional astronomer, you will probably never have a problem with its "

"accuracy or precision."

msgstr ""

"&kstars; es bastante preciso, pero (aún) no es todo lo que podría ser. El "

"problema de los cálculos de gran precisión es que hay que tratar con muchos "

"factores muy complicados. Si usted no es un astrónomo profesional, es "

"probable que nunca tenga problemas con esta precisión."

[nota] regla [patrón=\bstart\b] ==> « Start » se traduce como « Inicio » o « Iniciar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_faq.po:329(#32)

#. Tag: para

#: faq.docbook:189

#, no-c-format

msgid ""

"Planet positions are only accurate for dates within 4000 years or so of the "

"current epoch. The planet positions are predicted using a Fourier-like "

"analysis of their orbits, as observed over the past few centuries. We learnt "

"in school that planets follow simple elliptical orbits around the Sun, but "

"this is not strictly true. It would be true only if there was only one "

"planet in the Solar system, and if the Sun and the planet were both point "

"masses. As it is, the planets are constantly tugging on each other, "

"perturbing the orbits slightly, and tidal effects also induce precessional "

"wobbling. In fact, recent analysis suggests that the planets' orbits may not "

"even be stable in the long term (i.e., millions or billions of years). As a "

"rule of thumb, you can expect the position of a planet to be accurate to a "

"few arcseconds between the dates -2000 and 6000."

msgstr ""

"Las posiciones de los planetas solo son precisas en fechas que no difieran " "más de 4.000 años de la época actual. Las posiciones de los planetas se " "calculan utilizando un análisis de tipo Fourier de sus órbitas, en función " "de lo que se ha observado en los siglos pasados. En el colegio aprendimos " "que los planetas siguen órbitas elípticas sencillas alrededor del Sol, pero " "esto no es del todo cierto. Lo sería si solo hubiese un planeta en el " "Sistema Solar, y si el Sol y el planeta fueran objetos puntuales. En la " "realidad, los planetas están constantemente atrayéndose unos a otros, " "perturbando ligeramente sus órbitas; además, los efectos de marea introducen " "bamboleos precesionales. De hecho, análisis recientes sugieren que las " "órbitas de los planetas podrían incluso no ser estables a largo plazo " "(millones de años). Como regla general, se puede esperar que la posición de " "un planeta tenga una desviación de unos pocos segundos de arco entre los " "años -2000 y 6000."

[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_faq.po:389(#35)

#: Tag: para

#: faq.docbook:213

#, no-c-format

msgid ""

"The objects with the worst long-term precision in the program are the comets " "and asteroids. We use a very simplistic orbital model for the minor planets " "that does not include third-body perturbations. Therefore, their positions " "can only be trusted for dates near the present epoch. Even for the present " "epoch, one can expect positional errors among the minor planets of order 10 " "arcseconds or more."

msgstr ""

"Los objetos con peor precisión en el programa son los cometas y los " "asteroides. Utilizamos un modelo orbital muy sencillo que no incluye la " "perturbación por parte de terceros. Por lo tanto, sólo es posible configurar " "en sus posiciones en fechas muy cercanas a la época actual. Incluso para " "fechas actuales, se puede esperar una desviación en los cuerpos pequeños del " "orden de 10 segundos de arco o más."

[nota]

rule [pattern=\\bsólo\b] ==> « Sólo » se escribe siempre como « Solo » (ver la nueva ortografía de la RAE)

rule [pattern=\\berrors\b] ==> « Errors » se traduce como « Errores » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_faq.po:418(#37)

#: Tag: para

#: faq.docbook:233

#, no-c-format

msgid ""

"The author of the downloadable NGC/IC catalog has released it with the " "restriction that it may not be used commercially. For most &kstars; users, " "this is not a problem. However, it is technically against the &kstars; " "license (the <acronym>GPL</acronym>) to restrict usage in this way. We " "removed the Messier object images from the standard distribution for two " "reasons: to simply reduce the size of &kstars;; and also because of similar " "licensing concerns with a couple of the images. The inline images are "

"significantly compressed to a very low quality from their original form, so "
"I doubt there is a real copyright concern, but I did obtain explicit "
"permission from the images' authors to use the few images for which there "
"was any question about it (see <filename>README.images</filename>). Still, "
"just to be absolutely safe, I removed them from the standard distribution, "
"and marked the download archive as being \"free for non-commercial use\"." "
msgstr ""

"El autor del catálogo NGC/IC descargable lo ha licenciado con la restricción "
"de que no se puede usar comercialmente. Esto no supone ningún problema para "
"la mayor parte de usuarios de &kstars;. No obstante, esto va técnicamente en "
"contra de la licencia de &kstars; (la <acronym>GPL</acronym>), que no impide "
"este uso. Hemos eliminado las imágenes de objetos Messier de la distribución "
"estándar por dos motivos: para reducir el tamaño de &kstars; y también a "
"causa de los mismos términos de licencia de varias de las imágenes. Las "
"imágenes incluidas se han comprimido bastante para obtener otras de muy baja "
"calidad con respecto a las originales, de modo que es dudoso que exista "
"algún problema real de copyright, aunque hemos obtenido el permiso explícito "
"de los autores de las imágenes en cuestión para poder usarlas (vea el "
"archivo <filename>README.images</filename>). Aún así, para estar "
"completamente seguros, han sido eliminadas de la distribución estándar y se "
"ha marcado su archivo descargable como «libre para uso no comercial»." "
[nota] regla [patrón=\barchive\b] ==> « Archive » se traduce como « Archivo "
comprimido » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_faq.po:491(#41)

#. Tag: para

#: faq.docbook:256

#, no-c-format

msgid ""

"Yes, definitely! Introduce yourself on our mailing list: <email>kstars-"
"devel@kde.org</email>. If you want to help with the coding, download the "
"latest <ulink url=\"http://edu.kde.org/kstars/svn.php\">SVN</ulink> version "
"of the code and dive right in. There are several README files in the "
"distribution that explain some of the code's subsystems. If you need ideas "
"of what to work on, see the TODO file. You can submit patches to kstars-"
"devel, and feel free to post any questions you have about the code there as "
"well."

msgstr ""

"Por supuesto. Preséntese en nuestra lista de correo: <email>kstars-devel@kde."
"org</email>. Si desea ayudar con la programación, descargue la última "
"versión <ulink url=\"http://edu.kde.org/kstars/svn.php\">SVN</ulink> del "
"código y sumérjase en él. Encontrará varios archivos de ayuda (README) con "
"explicaciones sobre los subsistemas del código. Si necesita ideas para "
"comenzar a trabajar, consulte el archivo TODO. Puede enviar parches a kstars-"
"devel, y puede consultar cualquier duda que pueda tener sobre el código con "
"total libertad."

[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las "
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de "
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_faq.po:513(#42)

#. Tag: para

#: faq.docbook:266

#, no-c-format

msgid ""

"If you are not into coding, we can still use your help with i18n, docs, "

"AstroInfo articles, URL links, bug reports, and feature requests."
msgstr ""
"Si no sabe programar, siempre puede ayudarnos con las traducciones, la "
"documentación, los artículos de AstroInfo, enlaces URL, informes de fallos y "
"haciendo sugerencias."
[nota] regla [patrón=\bfeature\b] ==> « Feature » se traduce como « Funcionalidad » o « Característica » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_fitsviewer.po:69(#6)
#. Tag: para
#: fitsviewer.docbook:12
#, no-c-format
msgid "FITS Viewer features:"
msgstr "Funciones del visor FITS:"
[nota] regla [patrón=\bfeatures\b] ==> « Features » se traduce como « Funcionalidades » o « Características » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_fitsviewer.po:75(#7)
#. Tag: para
#: fitsviewer.docbook:14
#, no-c-format
msgid "Support for 8, 16, 32, IEEE -32, and IEEE -64 bits formats."
msgstr "Funciona con los formatos de 8, 16, 32, IEEE -32 e IEEE -64 bits."
[nota] regla [patrón=\bsupport\b] ==> «Support» se traduce como «Admitir», «Implementar», «Reconocer», «Usar» o «Apoyar», nunca como « Soporta » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_fitsviewer.po:135(#17)
#. Tag: para
#: fitsviewer.docbook:36
#, no-c-format
msgid ""
"The above diagram illustrates the FITS Viewer work area and window. The tool "
"provides basic functions for image display. FITS data depth is preserved "
"throughout all processing, open, and save functions. While the tool adhere "
"to the FITS standard, it does not support all possible FITS features:"
msgstr ""
"El diagrama superior ilustra el área de trabajo y la ventana del visor FITS. "
"La herramienta proporciona funciones básicas para mostrar imágenes. La "
"profundidad de los datos FITS se preserva durante todo el proceso y en las "
"funciones de abrir y guardar. A pesar de que esta herramienta sigue el "
"estándar FITS, no contempla todas las funcionalidades posibles de FITS:"
[nota] regla [patrón=\bsupport\b] ==> «Support» se traduce como «Admitir», «Implementar», «Reconocer», «Usar» o «Apoyar», nunca como « Soporta » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_fitsviewer.po:150(#18)
#. Tag: para
#: fitsviewer.docbook:38
#, no-c-format
msgid "Support for only *one* image per file."
msgstr "Permite solo *una* imagen por archivo."
[nota] regla [patrón=\bsupport\b] ==> «Support» se traduce como «Admitir»,

«Implementar», «Reconocer», «Usar» o «Apoyar», nunca como « Soporta » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_fitsviewer.po:156(#19)

#. Tag: para

#: fitsviewer.docbook:39

#, no-c-format

msgid "Support for only 2D data. 1D and 3D data are discarded."

msgstr "Permite solo datos en 2D. Los datos en 1D o 3D son descartados."

[nota] regla [patrón=\bsupport\b] ==> «Support» se traduce como «Admitir», «Implementar», «Reconocer», «Usar» o «Apoyar», nunca como « Soporta » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_fitsviewer.po:162(#20)

#. Tag: para

#: fitsviewer.docbook:40

#, no-c-format

msgid "No support for WCS (World Coordinate System)."

msgstr "No permite WCS (sistema de coordenadas mundiales)."

[nota] regla [patrón=\bsupport\b] ==> «Support» se traduce como «Admitir», «Implementar», «Reconocer», «Usar» o «Apoyar», nunca como « Soporta » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_fitsviewer.po:202(#24)

#. Tag: para

#: fitsviewer.docbook:47

#, no-c-format

msgid ""

"Statistics: Provides simple statistics for minimum and maximum pixel values " "and their respective locations. FITS depth, dimension, mean, and standard " "deviation."

msgstr ""

"Estadísticas: proporciona estadísticas simples para los valores de píxeles " "mínimos y máximos y sus respectivas posiciones: la profundidad FITS, su "

"dimensión, su media y su desviación estándar."

[nota] regla [patrón=\bsimple\b] ==> « Simple » se traduce como como « Sencillo », no como « Simple » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_flux.po:110(#9)

#. Tag: para

#: flux.docbook:44

#, no-c-format

msgid ""

"The flux is inversely proportional to distance by a simple r^2 relation. "

"Therefore, if the distance is doubled, we receive $1/2^2$ or $1/4$ th of the "

"original flux. From a fundamental standpoint, the flux is the <link "

"linkend=\"ai-luminosity\">luminosity</link> per unit area:"

msgstr ""

"El flujo es inversamente proporcional a la distancia de acuerdo con la "

"relación r^2 , donde r es la distancia. Por tanto si la distancia se duplica, "

"recibiremos $1/2^2$ o $1/4$ del flujo original. Estrictamente hablando, el "

"flujo es la <link linkend=\"ai-luminosity\">luminosidad</link> por unidad de " "área:"

[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_geocoords.po:59(#7)

#: Tag: para

#: geocoords.docbook:12

#, no-c-format

msgid ""

"Locations on Earth can be specified using a spherical coordinate system. The " "geographic (<quote>earth-mapping</quote>) coordinate system is aligned with " "the spin axis of the Earth. It defines two angles measured from the center " "of the Earth. One angle, called the <firstterm>Latitude</firstterm>, " "measures the angle between any point and the Equator. The other angle, " "called the <firstterm>Longitude</firstterm>, measures the angle " "<emphasis>along</emphasis> the Equator from an arbitrary point on the Earth " "(Greenwich, England is the accepted zero-longitude point in most modern " "societies)."

msgstr ""

"Las posiciones en la Tierra se pueden especificar utilizando un sistema de " "coordenadas esférico. El sistema de coordenadas geográfico («mapa de la " "Tierra») está alineado con los ejes de rotación de la Tierra. Define dos " "ángulos desde el centro de la Tierra. Uno de los ángulos se llama " "<firstterm>latitud</firstterm>, y mide el ángulo entre cualquier punto y el " "ecuador. El otro ángulo, llamado <firstterm>longitud</firstterm>, mide el " "ángulo <emphasis>a lo largo</emphasis> del ecuador desde un punto cualquiera " "de la Tierra (Greenwich, en Inglaterra, está aceptado como el punto de " "ángulo 0 en la mayoría de las sociedades modernas)."

[nota]

rule [pattern=\bmeasured\b] ==&t; « Measured » se traduce como « Medido » (propuesta glosario)

rule [pattern=\\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==&t; No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_geocoords.po:83(#8)

#: Tag: para

#: geocoords.docbook:22

#, no-c-format

msgid ""

"By combining these two angles, any location on Earth can be specified. For " "example, Baltimore, Maryland (USA) has a latitude of 39.3 degrees North, and " "a longitude of 76.6 degrees West. So, a vector drawn from the center of the " "Earth to a point 39.3 degrees above the Equator and 76.6 degrees west of " "Greenwich, England will pass through Baltimore."

msgstr ""

"Combinando estos dos ángulos, se puede definir cualquier lugar de la Tierra. " "Por ejemplo, Baltimore, en Maryland (EE.UU.), tiene una latitud de 39,3 " "grados norte, y una longitud de 76,6 grados oeste. Así pues, un vector " "dibujado desde el centro de la Tierra hasta un punto a 39,3 grados por " "encima del ecuador, y 76,6 grados al oeste de Greenwich (Inglaterra) pasará " "por Baltimore."

[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_geocoords.po:100(#9)

#. Tag: para

#: geocoords.docbook:28

#, no-c-format

msgid ""

"The Equator is obviously an important part of this coordinate system; it " "represents the *zeropoint* of the latitude angle, and the " "halfway point between the poles. The Equator is the *Fundamental " "Plane* of the geographic coordinate system. ["ai-" "skycoords"](#)>All Spherical Coordinate Systems</link> define such a " "Fundamental Plane."

msgstr ""

"El ecuador es, obviamente, una parte importante de este sistema de " "coordenadas, ya que representa el *punto cero* del ángulo " "de latitud, y está a medio camino entre los polos. El ecuador es el " "<i>plano fundamental</i> del sistema de coordenadas " "geográfico. ["ai-skycoords"](#)>Todos los sistemas de coordenadas " "esféricos</link> definen un plano fundamental de este tipo."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_geocoords.po:118(#10)

#. Tag: para

#: geocoords.docbook:35

#, no-c-format

msgid ""

"Lines of constant Latitude are called *Parallels*. They " "trace circles on the surface of the Earth, but the only parallel that is a " "["ai-greatcircle"](#)>Great Circle</link> is the Equator " "(Latitude=0 degrees). Lines of constant Longitude are called " "*Meridians*. The Meridian passing through Greenwich is " "the *Prime Meridian* (longitude=0 degrees). Unlike " "Parallels, all Meridians are great circles, and Meridians are not parallel: " "they intersect at the north and south poles."

msgstr ""

"Las líneas de latitud constante se denominan *paralelos* " "firstterm>. Trazan círculos en las superficie de la Tierra, pero el único " "paralelo que es un ["ai-greatcircle"](#)>círculo mayor</link> es " "el ecuador (latitud = 0 grados). Las líneas de longitud constante se " "denominan *meridianos*. El meridiano que pasa por " "Greenwich es el *primer meridiano* (longitud = 0 " "grados). A diferencia de los paralelos, todos los meridianos son círculos " "mayores, y además no son paralelos: se intersectan en los polos norte y sur."

[nota]

rule [pattern=además\\s] ==> Ponga una coma después de «además» (Consulte ortografía de la RAE)

rule [pattern=\\bademás\\b] ==> Ponga una coma antes de «además» (Consulte ortografía de la RAE)

rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_greatcircle.po:48(#5)

#. Tag: para

#: greatcircle.docbook:12

```
#, no-c-format
msgid ""
"Consider a sphere, such as the Earth, or the <link linkend=\"ai-\"
\"csphere\">Celestial Sphere</link>. The intersection of any plane with the \"
\"sphere will result in a circle on the surface of the sphere. If the plane \"
\"happens to contain the center of the sphere, the intersection circle is a \"
\"<firstterm>Great Circle</firstterm>. Great circles are the largest circles \"
\"that can be drawn on a sphere. Also, the shortest path between any two \"
\"points on a sphere is always along a great circle.\"
msgstr ""
"Considere una esfera, como la Tierra, o la <link linkend=\"ai-\"
\"csphere\">esfera celeste</link>. La intersección de cualquier plano con la \"
\"esfera resultará en un círculo en la superficie de la esfera. Si el plano \"
\"contiene el centro de la esfera, el círculo de la intersección es un \"
\"<firstterm>círculo mayor</firstterm>. Los círculos mayores son los círculos \"
\"más grandes que se pueden dibujar en una esfera. Además, el camino más corto \"
\"entre dos puntos cualesquiera de una esfera pasa siempre por el círculo \"
\"mayor."
```

[nota] regla [patrón=\bpath\b] ==> « Path » se traduce como « Ruta » (ver glosario)

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_hourangle.po:75(#7)
```

```
#. Tag: para
#: hourangle.docbook:23
#, no-c-format
msgid ""
"Thus, the object's Hour Angle indicates how much Sidereal Time has passed \"
\"since the object was on the Local Meridian. It is also the angular distance \"
\"between the object and the meridian, measured in hours (1 hour = 15 \"
\"degrees). For example, if an object has an hour angle of 2.5 hours, it \"
\"transited across the Local Meridian 2.5 hours ago, and is currently 37.5 \"
\"degrees West of the Meridian. Negative Hour Angles indicate the time until \"
\"the <emphasis>next</emphasis> transit across the Local Meridian. Of course, \"
\"an Hour Angle of zero means the object is currently on the Local Meridian.\"
msgstr ""
"Por lo tanto, el ángulo horario de un objeto indica cuanto tiempo sidéreo ha \"
\"pasado desde que el objeto estaba en el meridiano local. Es además la \"
\"distancia angular entre el objeto y el meridiano, medida en horas (1 hora = \"
\"15 grados). Por ejemplo, si un objeto tiene un ángulo horario de 2,5 horas, \"
\"ha transitado por el meridiano local hace 2,5 horas, por lo que ahora está a \"
\"37,5 grados al oeste del meridiano. Los ángulos horarios negativos indican \"
\"la ahora hasta que se produzca el <emphasis>siguiente</emphasis> tránsito \"
\"por el meridiano local. Desde luego, un ángulo horario de cero significa que \"
\"el objeto está en ese momento en el meridiano local.\"
[nota]
rule [pattern=además\s] ==&gt; Ponga una coma después de «además» (Consulte
ortografía de la RAE)
rule [pattern=\bademás\b] ==&gt; Ponga una coma antes de «además» (Consulte
ortografía de la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:53(#5)
```

```
#. Tag: para
#: indi.docbook:10
#, no-c-format
msgid ""
```

"The <acronym>INDI</acronym> protocol supports a variety of astronomical " "instruments such as CCD cameras and focusers. Currently, KStars supports the " "following devices:"

msgstr ""

"El protocolo <acronym>INDI</acronym> funciona con diversos instrumentos " "astronómicos, como cámaras CCD y enfocadores. En la actualidad, KStars " "permite trabajar con los siguientes dispositivos:"

[nota] regla [patrón=\bsupports\b] ==> «Supports» se traduce como «Admite», «Implementa», «Reconoce», «Usa» o «Apoya», nunca como « Soporta » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:474(#72)

#. Tag: para

#: indi.docbook:210

#, no-c-format

msgid ""

"Server: The server mode establishes an INDI server for a particular device " "and waits for connections from remote clients. You cannot operate server " "devices, you can only start and shut them down."

msgstr ""

"Servidor: el modo servidor proporciona un servidor INDI para un dispositivo " "particular y espera conexiones provenientes de clientes remotos. No es " "posible operar dispositivos servidores; sólo podrá iniciarlos y detenerlos."

[nota] regla [patrón=\bsólo\b] ==> « Sólo » se escribe siempre como « Solo » (ver la nueva ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:510(#75)

#. Tag: para

#: indi.docbook:216

#, no-c-format

msgid "Here is a screenshot of the <guilabel>Device Manager</guilabel> window:"

msgstr ""

"A continuación se muestra una captura de la ventana del <guilabel>Gestor de " "dispositivos</guilabel>:"

[nota] regla [patrón=\bscreenshot\b] ==> « Screenshot » se traduce como « Captura de pantalla » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:544(#79)

#. Tag: para

#: indi.docbook:233

#, no-c-format

msgid ""

"To control remove devices, refer to the <link linkend=\"indi-remote- " "control\">remote device control</link> section."

msgstr ""

"Para controlar dispositivos remotos, consulte la sección <link " "linkend=\"indi-remote-control\">control de dispositivos remotos</link>."

[nota] regla [patrón=\bremove\b] ==> « Remove » se traduce como « Eliminar/Quitar/Extraer » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:580(#82)

#. Tag: para

#: indi.docbook:250

#, no-c-format

msgid ""
"After connecting your telescope to the Serial/USB port, turn your telescope "
"on. It is <emphasis>highly</emphasis> recommended that you download and "
"install the latest firmware for your telescope controller."
msgstr ""
"Tras conectar su telescopio al puerto serie/USB, encienda el telescopio. Se "
"le recomienda <emphasis>encarecidamente</emphasis> que descargue e instale "
"el último firmware para el controlador de su telescopio."
[nota] regla [patrón=\bfirmware\b] ==> « Firmware » se traduce como « Microcódigo
» (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:622(#85)

#. Tag: para

#: indi.docbook:261

#, no-c-format

msgid ""

"You can use the Telescope Setup Wizard and it will verify all the required "
"information in the process. It can automatically scan ports for attached "
"telescopes. You can run the wizard by selecting <guimenuitem>Telescope Setup "
"Wizard</guimenuitem> from the <guimenu>Devices</guimenu> menu."

msgstr ""

"Puede usar el asistente de configuración del telescopio para verificar toda "
"la información necesaria para este proceso. Este asistente buscará "
"telescopios conectados a cualquier puerto. Puede lanzar el asistente "
"seleccionando <guimenuitem>Asistente de configuración del telescopio</"
"guimenuitem> en el menú <guimenu>Dispositivos</guimenu>."

[nota] regla [patrón=\bscan\b] ==> « Scan » se traduce como « Escanear » o «
Explorar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:647(#87)

#. Tag: para

#: indi.docbook:267

#, no-c-format

msgid ""

"Set your geographical location. Open the <guilabel>Geographic...</guilabel> "
"window by selecting <guimenuitem>Set Geographic Location...</guimenuitem> "
"from the <guimenu>Settings</guimenu> menu, or by pressing the <guiicon>Globe "
"</guiicon> icon in the toolbar, or by pressing <keycombo "
"action=\"simul\">&Ctrl;<keycap>g</keycap></keycombo>."

msgstr ""

"Fije su posición geográfica. Abra la ventana <guilabel>Geográfica...</"
"guilabel> seleccionando <guimenuitem>Configurar posición geográfica...</"
"guimenuitem> en el menú <guimenu>Preferencias</guimenu> o pulsando el icono "
"del <guiicon>globo</guiicon> que hay en la barra de herramientas; también "
"puede pulsar <keycombo action=\"simul\">&Ctrl;<keycap>g</keycap></keycombo>."

[nota] regla [patrón=\bglobe\b] ==> « Glove » se traduce como como « Guante », no
como « Globo » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:663(#88)

#. Tag: para

#: indi.docbook:272

#, no-c-format

msgid ""

"Set your local time and date. You can change to any time or date by "
"selecting <guimenuitem>Set Time...</guimenuitem> from the <guimenu>Time</"

"<guimenu> menu, or by pressing the <guiicon>time</guiicon> icon in the "
"toolbar. The <guilabel>Set Time</guilabel> window uses a standard &kde; Date "
"Picker widget, coupled with three spinboxes for setting the hours, minutes "
"and seconds. If you ever need to reset the clock back to the current time, "
"just select <guimenuitem>Set Time to Now</guimenuitem> from the "
"<guimenu>Time</guimenu> menu."
msgstr ""
"Fije su fecha y hora local. Puede cambiar a cualquier fecha u hora "
"seleccionando <guimenuitem>Establecer tiempo...</guimenuitem> en el menú "
"<guimenu>Tiempo</guimenu> o pulsando el botón <guiicon>Tiempo</guiicon> que "
"hay en la barra de herramientas. La ventana <guilabel>Establecer la fecha y "
"la hora</guilabel> usa un selector de fechas estándar de &kde; junto a tres "
"campos incrementales para fijar las horas, minutos y segundos. Si alguna vez "
"necesita restablecer el tiempo a la hora actual, seleccione "
"<guimenuitem>Establecer tiempo a ahora</guimenuitem> en el menú "
"<guimenu>Tiempo</guimenu>."
[nota] regla [patrón=\bicon\b] ==> « Icon » se traduce como « Icono » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:739(#95)
#. Tag: para
#: indi.docbook:297
#, no-c-format
msgid ""
"You are now ready to use the device features, &kstars; conveniently provides "
"two interchangeable GUI interfaces for controlling telescopes:"
msgstr ""
"Ahora está preparado para usar las funciones del dispositivo. &kstars; "
"proporciona dos interfaces de usuario intercambiables para controlar "
"telescopios:"
[nota] regla [patrón=\bGUI\b] ==> « GUI » se traduce como « Interfaz gráfica de usuario » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:772(#98)
#. Tag: para
#: indi.docbook:307
#, no-c-format
msgid ""
"Here is a screenshot of the popup menu with an active LX200 Classic device:"
msgstr ""
"Esta es una captura del menú emergente con un dispositivo LX200 Classic "
"activo:"
[nota] regla [patrón=\bscreenshot\b] ==> « Screenshot » se traduce como « Captura de pantalla » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:832(#104)
#. Tag: para
#: indi.docbook:344
#, no-c-format
msgid ""
"<guilabel>Log viewers</guilabel>: Devices report their status and "
"acknowledge commands by sending INDI messages. Each device has its own log "
"view, and all devices share one generic log viewer. A device usually sends "
"messages to its device driver only, but a device is permitted to send a "

"generic message when appropriate."
msgstr ""
"<guilabel>Visores de registros</guilabel>: Los dispositivos informan de su " "estado y de las órdenes reconocidas enviando mensajes INDI. Cada dispositivo " "posee su propio visor de registro, y todos los dispositivos comparten un " "visor de registro general. Normalmente, un dispositivo envía mensajes " "únicamente a su propio controlador de dispositivo, aunque también se le " "permite enviar un mensaje general cuando resulta conveniente."
[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:985(#118)

#. Tag: para
#: indi.docbook:398
#, no-c-format
msgid "KStars supports the following imaging devices:"
msgstr "Los siguientes dispositivos de imagen funcionan con KStars:"
[nota] regla [patrón=\\bsupports\\b] ==> «Supports» se traduce como «Admite», «Implementa», «Reconoce», «Usa» o «Apoya», nunca como « Soporta » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:991(#119)

#. Tag: para
#: indi.docbook:400
#, no-c-format
msgid "Finger Lakes instruments CCDs"
msgstr "Finger Lakes instruments CCDs"
[nota] regla [patrón=\\b[A-Z]{2,6}s\\b] ==> Las siglas se escriben en singular en español (quite la «s» final)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1017(#122)

#. Tag: para
#: indi.docbook:403
#, no-c-format
msgid ""
"<ulink url=\\\"http://www.exploits.org/v4l/\\\">Video4Linux</ulink> compatible " "devices. Philips webcam extended features are supported as well."
msgstr ""
"Dispositivos compatibles con <ulink url=\\\"http://www.exploits.org/v4l/" "\">Video4Linux</ulink>. También se permiten las funciones extendidas de la " "webcam Philips."
[nota] regla [patrón=\\bfeatures\\b] ==> « Features » se traduce como « Funcionalidades » o « Características » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1114(#131)

#. Tag: para
#: indi.docbook:432
#, no-c-format
msgid ""
"The above screenshot depicts a sample capture session. The tool provides the " "following options:"
msgstr ""
"La instantánea anterior ilustra un ejemplo de sesión de captura. La "

"herramienta proporciona las siguientes opciones:"
[nota] regla [patrón=\bscreenshot\b] ==> « Screenshot » se traduce como « Captura de pantalla » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1146(#135)

#. Tag: para
#: indi.docbook:438
#, no-c-format
msgid "<option>Exposure:</option> The number of seconds to expose each frame."
msgstr ""
<option>Exposición:</option> El número de segundos de exposición de cada "
"captura."
[nota] regla [patrón=\bframe\b] ==> « Frame » se traduce como como « Marco/Fotograma » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1160(#137)

#. Tag: para
#: indi.docbook:440
#, no-c-format
msgid ""
<option>Delay:</option> The delay in seconds between consecutive images."
msgstr ""
<option>Demora:</option> El intervalo de demora en segundos entre imágenes "
"consecutivas."
[nota] regla [patrón=\bdelay\b] ==> « Delay » se traduce como « Retardo/Retardar » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1169(#138)

#. Tag: para
#: indi.docbook:441
#, no-c-format
msgid ""
<option>ISO 8601 time stamp:</option> Append ISO 8601 time stamp to the "
"filename. (e.g. image_01_20050427T09:48:05)."
msgstr ""
<option>Marca de tiempo ISO 8601</option>: Añade marcas de tiempo ISO 8601 a "
"los nombres de archivos (p. ej., <image_01_20050427T09:48:05)."
[nota] regla [patrón=<] ==> Cierre la comilla (deben ir emparejadas)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1204(#142)

#. Tag: para
#: indi.docbook:452
#, no-c-format
msgid ""
"After you fill in the desired options, you can begin the capture procedure "
"by pressing the <guibutton>Start</guibutton> button. You may cancel at any "
"time using the <guibutton>Stop</guibutton> button. All captured images will "
"be saved to the default FITS directory which can be specified in the <link "
"linkend=\"<indi-configure></link>Configure INDI</link> window."
msgstr ""
"Tras rellenar las opciones deseadas podrá comenzar el proceso de captura "
"pulsando el botón <guibutton>Iniciar</guibutton>. Puede cancelar en "
"cualquier momento con el botón <guibutton>Detener</guibutton>. Todas las "
"imágenes capturadas se guardarán en la carpeta por omisión de FITS, que se "

"puede especificar en la ventana <link linkend=\"indi-configure\">Configurar " "INDI</link>." [nota] regla [patrón=\bdirectory\b] ==> « Directory » se traduce como « Directorio » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1221(#143)

#. Tag: para

#: indi.docbook:454

#, no-c-format

msgid ""

"If you have more complex capturing requirements and conditions to fulfil, it " "is recommended to create a script to meet your specific needs using the " "<link linkend=\"tool-scriptbuilder\">Script Builder</link> tool in the " "<guimenu>Tools</guimenu> menu."

msgstr ""

"Si necesita cumplir otros requisitos y condiciones más complejas para " "realizar la captura se le recomienda que cree un guión para satisfacer sus " "necesidades usando la herramienta <link linkend=\"tool-" "scriptbuilder\">Constructor de guiones</link> en el menú " "<guimenu>Herramientas</guimenu>."

[nota] regla [patrón=\bguión\b] ==> « Guión » se escribe como « Guion » (ver la nueva ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1272(#149)

#. Tag: para

#: indi.docbook:468

#, no-c-format

msgid ""

"<option>Default FITS directory:</option> Specify the directory where all " "captured FITS images will be saved to. If no directory is specified, images " "will be stored in \$HOME."

msgstr ""

"<option>Carpeta FITS por omisión:</option> Especifica la carpeta donde se " "guardarán las imágenes FITS capturadas. Si no se especifica ninguna, las " "imágenes se guardarán en \$HOME."

[nota] regla [patrón=\bdirectory\b] ==> « Directory » se traduce como « Directorio » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1360(#157)

#. Tag: para

#: indi.docbook:482

#, no-c-format

msgid ""

"<option>Device target crosshair:</option> When checked, KStars displays the " "telescope's target crosshair on the sky map. The crosshair is displayed upon " "a successful connection to the telescope and its location is updated " "periodically. The telescope's name is displayed next to the crosshair. " "KStars displays one crosshair per each connected telescope. To change the " "color of the telescope's crosshair, open the <link " "linkend=\"viewops\">Configure KStars</link> window. Select the " "<guilabel>Colors</guilabel> tab, and then change the color of the " "<emphasis>Target Indicator</emphasis> item to the desired color."

msgstr ""

"<option>Cruceta del dispositivo de destino:</option> Cuando está marcada, "

"KStars muestra la cruceta del objetivo del telescopio en el mapa del cielo. "
"La cruceta se muestra tras una conexión exitosa con el telescopio, y su "
"posición se actualiza periódicamente. El nombre del telescopio se muestra "
"junto a la cruceta. KStars muestra una cruceta por cada telescopio "
"conectado. Para cambiar el color de la cruceta del telescopio, abra la "
"ventana <link linkend=\"viewops\">Configurar KStars</link>. Seleccione la "
"sección <guilabel>Colores</guilabel> y cambie a continuación el color del "
"elemento <emphasis>indicador de objetivo</emphasis>."
[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1395(#159)

#. Tag: para

#: indi.docbook:486

#, no-c-format

msgid ""

"Filter Wheel: Assign color codes to the filter wheel slots (e.g. Slot #0 "
"Red, Slot #1 Blue..etc). You can assign color codes for up to 10 filter "
"slots (0 to 9). To assign a color code, select a slot number from the drop "
"down combo box, and then type the corresponding color code in the edit "
"field. Repeat the process for all desired slots and then press OK."

msgstr ""

"Rueda de filtros: Asigna códigos de color a las ranuras de la rueda de "
"filtros (por ejemplo, ranura #0 a rojo, ranura #1 a azul, etc.). Puede "
"asignar códigos de color hasta a 10 ranuras de filtros (desde la 0 hasta la "
"9). Para asignar un código de color, seleccione un número de ranura en la "
"lista desplegable y luego introduzca el correspondiente código de color en "
"el campo de edición. Repita el proceso para todas las ranuras necesarias y "
"luego pulse «Aceptar»."

[nota] regla [patrón=\\btype\\b] ==> « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar »
(ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1463(#166)

#. Tag: para

#: indi.docbook:503

#, no-c-format

msgid "Switch property (Represented in GUI by buttons and checkboxes)."

msgstr ""

"Propiedad conmutable (representada en la interfaz mediante botones y "
"casillas)."

[nota]

rule [pattern=\\bGUI\\b] ==> « GUI » se traduce como « Interfaz gráfica de
usuario » (ver glosario)

rule [pattern=\\bcheckboxes\\b] ==> « Checkboxes » se traduce como como «
Casillas de verificación » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1471(#167)

#. Tag: para

#: indi.docbook:504

#, no-c-format

msgid "Light property (Represented in GUI by colored LEDs)."

msgstr ""

"Propiedad luminosa (representada en la interfaz mediante LED de colores)."

[nota] regla [patrón=\bGUI\b] ==> « GUI » se traduce como « Interfaz gráfica de usuario » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1509(#170)

#. Tag: para

#: indi.docbook:513

#, no-c-format

msgid ""

"Permission: All properties can either be read-only, write-only, or read and " "write enabled. An example of a read-write property is the telescope's Right " "Ascension. You can enter a new Right Ascension and the telescope, based on " "current settings, will either slew or sync to the new input. Furthermore, " "when the telescope slews, its Right Ascension gets updated and sent back to " "the client."

msgstr ""

"Permisos: Todas las propiedades pueden ser de solo lectura, de solo " "escritura y con permiso de lectura y escritura. Un ejemplo de una propiedad " "de lectura y escritura es la ascensión recta del telescopio. Puede " "introducir una nueva ascensión recta y el telescopio, basado en las " "preferencias actuales, se desplazará o se sincronizará al nuevo dato " "introducido. Aún más, cuando el telescopio se desplaza, su ascensión recta " "se actualiza y se envía de vuelta al cliente."

[nota] regla [patrón=\benable\b] ==> « Enable » se traduce como « Activar/Permitir » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1638(#188)

#. Tag: para

#: indi.docbook:560

#, no-c-format

msgid ""

"The device driver updates the property state in real-time when necessary. " "For example, if the telescope is in the process of slewing to a target, then " "the RA/DEC properties will be signaled as <guilabel>Busy</guilabel>. When " "the slew process is completed successfully, the properties will be signaled " "as <guilabel>Ok</guilabel>."

msgstr ""

"El controlador del dispositivo actualiza el estado de la propiedad en tiempo " "real cuando es necesario. Por ejemplo, si el telescopio se está desplazando " "a un objetivo, las propiedades RA/DEC recibirán la señal <guilabel>Ocupado</" "guilabel>>. Cuando el desplazamiento se haya completado con éxito, las " "propiedades recibirán la señal <guilabel>Ok</guilabel>."

[nota] regla [patrón=\bok\b] ==> « Ok » se traduce como « Aceptar » en botones o « Correcto » en otros casos (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1654(#189)

#. Tag: para

#: indi.docbook:568

#, no-c-format

msgid ""

"Context: Numerical properties can accept and process numbers in two formats: " "decimal and sexagesimal. The sexagesimal format is convenient when " "expressing time or equatorial/geographical coordinates. You can use any " "format at your convenience. For example, all the following numbers are equal:"

msgstr ""

"Contexto: Las propiedades numéricas pueden aceptar y procesar números en dos "

"formatos: decimal y sexagesimal. El formato sexagesimal resulta conveniente "
"cuando se expresan horas o coordenadas ecuatoriales o geográficas. Puede "
"usar el formato que más le convenga. Por ejemplo, todos los números "
"siguientes son idénticos:"
[nota] regla [patrón=\bconvenient\b] ==> « Convenient » se traduce como como « Oportuno », no como « Conveniente » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1681(#192)

#. Tag: para
#: indi.docbook:576
#, no-c-format
msgid "-156:24"
msgstr "-156:24"

[nota] regla [patrón=\\S] ==> Ponga un espacio después del signo de dos puntos

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1716(#196)

#. Tag: para
#: indi.docbook:593
#, no-c-format
msgid ""

"KStars provides a simple yet powerful layer for remote device control. A "

"detailed description of the layer is described in the INDI <ulink "
"url=\"http://www.clearskyinstitute.com/INDI/INDI.pdf\">white paper</ulink>."
msgstr ""

"KStars proporciona una capa simple, aunque potente, para controlar "
"dispositivos remotos. Una descripción detallada de esta capa se describe en "
"el <ulink url=\"http://www.clearskyinstitute.com/INDI/INDI.pdf\">libro "
"blanco</ulink> de INDI."

[nota] regla [patrón=\bsimple\b] ==> « Simple » se traduce como como « Sencillo », no como « Simple » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1757(#199)

#. Tag: para
#: indi.docbook:608
#, no-c-format
msgid ""

"Client: Select the <guimenuitem>Device Manager</guimenuitem> from the "
"<guimenu>Device</guimenu> menu and click on the <guilabel>Client</guilabel> "
"tab. You can add, modify, or delete hosts under the <guilabel>Client</"
"guilabel> tab. Add a host by clicking on the <guibutton>Add</guibutton> "
"button. Enter the hostname/IP address of the server in the <guilabel>Host</"
"guilabel>> field, and enter the port number obtained from the "
"<emphasis>server</emphasis> machine in step 1."

msgstr ""
"Cliente: Seleccione el <guimenuitem>Gestor de dispositivos</guimenuitem> en "
"el menú <guimenu>Dispositivo</guimenu> y pulse sobre la pestaña "
"<guilabel>Cliente</guilabel>. Puede añadir, modificar o borrar máquinas en "
"la pestaña <guilabel>Cliente</guilabel>. Añada una máquina pulsando el botón "
"<guibutton>Añadir</guibutton>. Introduzca el nombre de máquina o la "
"dirección IP del servidor en el campo <guilabel>Servidor</guilabel>, e "
"introduzca el número de puerto de la máquina <emphasis>servidora</emphasis> "
"obtenido en el paso 1."

[nota]
rule [pattern=\bhosts\b] ==> « Hosts » se traduce como « Servidores » (ver

glosario)

rule [pattern=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1803(#202)

#. Tag: title

#: indi.docbook:630

#, no-c-format

msgid "Running an INDI server from the command line"

msgstr "Ejecución de un servidor INDI desde la consola"

[nota] regla [patrón=\\bcommand\\b] ==> « Command » se traduce como « Orden » o « Instrucción », nunca como « Comando » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1809(#203)

#. Tag: para

#: indi.docbook:631

#, no-c-format

msgid ""

"While &kstars; allows you to easily deploy an INDI server; you can launch an " "INDI server from the command line."

msgstr ""

"Aunque &kstars; le permite establecer fácilmente un servidor INDI, también " "puede lanzar un servidor INDI desde la línea de órdenes."

[nota] regla [patrón=\\bdeploy\\b] ==> « Deploy » se traduce como « Desplegar » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1819(#204)

#. Tag: para

#: indi.docbook:634

#, no-c-format

msgid ""

"Since INDI is an independent backend component, you can run an INDI server " "on a host without KStars. INDI can be compiled separately to run on remote " "hosts. Furthermore, device drivers log messages to <constant>stderr</ " "constant>; and that can be helpful in a debugging situation. The syntax for " "INDI server is as following:"

msgstr ""

"Debido a que INDI es un componente de motor independiente, es posible " "ejecutar un servidor INDI en un servidor sin KStars. Se puede compilar INDI " "por separado para ser ejecutado en máquinas remotas. Además, los " "controladores de dispositivo envían mensajes a <constant>stderr</constant>, " "algo que puede resultar útil en una situación de depuración. La sintaxis " "para lanzar un servidor INDI es la siguiente:"

[nota]

rule [pattern=\\bhosts\\b] ==> « Hosts » se traduce como « Servidores » (ver glosario)

rule [pattern=\\blog(?:\\s(back|in|off|out))\\b] ==> « Log » se traduce como « Registro » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1851(#207)

#. Tag: para

#: indi.docbook:642

```
#, no-c-format
msgid "-l d : log driver messages to d/YYYY-MM-DD.islog"
msgstr "-l d : registrar los mensajes del controlador en d/YYYY-MM-DD.islog"
[nota] regla [patrón=\s\:] ==> No ponga un espacio antes del signo de dos puntos
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1857(#208)
```

```
#. Tag: para
#: indi.docbook:643
#, no-c-format
msgid "-m m : kill client if gets more than this many MB behind, default 10"
msgstr "-m m : cerrar el cliente si genera más de estos MB (10 por omisión)"
[nota] regla [patrón=\s\:] ==> No ponga un espacio antes del signo de dos puntos
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1863(#209)
```

```
#. Tag: para
#: indi.docbook:644
#, no-c-format
msgid "-p p : alternate IP port, default 7624"
msgstr "-p p : puerto IP alternativo (7624 por omisión)"
[nota] regla [patrón=\s\:] ==> No ponga un espacio antes del signo de dos puntos
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1869(#210)
```

```
#. Tag: para
#: indi.docbook:645
#, no-c-format
msgid "-v : show key events, no traffic"
msgstr "-v : mostrar eventos clave, no tráfico"
[nota] regla [patrón=\s\:] ==> No ponga un espacio antes del signo de dos puntos
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1875(#211)
```

```
#. Tag: para
#: indi.docbook:646
#, no-c-format
msgid "-vv : -v + key message content"
msgstr "-vv : -v + contenido de los mensajes clave"
[nota] regla [patrón=\s\:] ==> No ponga un espacio antes del signo de dos puntos
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1881(#212)
```

```
#. Tag: para
#: indi.docbook:647
#, no-c-format
msgid "-vvv : -vv + complete xml"
msgstr "-vvv : -vv + xml completo"
[nota] regla [patrón=\s\:] ==> No ponga un espacio antes del signo de dos puntos
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1887(#213)
```

```
#. Tag: para
#: indi.docbook:648
#, no-c-format
msgid "driver : executable or device@host[:port]"
msgstr "driver : ejecutable o dispositivo@máquina[:puerto]"
[nota]
```

```
rule [pattern=(?u)\b\w+@[a-záéíóúñç]{0,2}?\b] ==&gt; No utilice la arroba para
evitar el género, p.ej. «ciudadan@s» (error frecuente)
rule [pattern=\bdriver\b] ==&gt; « Driver » se traduce como « Controlador » (ver
glosario)
rule [pattern=\bhost\b] ==&gt; « Host » se traduce como « Servidor » (ver
glosario)
rule [pattern=\bdriver\b] ==&gt; « Driver » se traduce como « Controlador »
(propuesta glosario)
rule [pattern=\s\:] ==&gt; No ponga un espacio antes del signo de dos puntos
rule [pattern=\:\s] ==&gt; Ponga un espacio después del signo de dos puntos
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1917(#217)

#. Tag: para

#: indi.docbook:660

#, no-c-format

msgid ""

"Suppose we want to run an indiserver with INDI drivers on a remote host, "
"<constant>remote_host</constant>, and connect them to &kstars; running on "
"the local machine."

msgstr ""

"Suponga que queremos ejecutar un servidor INDI con controladores INDI en una "
"máquina remota, <constant>remote_host</constant>, y conectarlo con &kstars; "
"que está ejecutándose en la máquina local."

[nota] regla [patrón=\,\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1929(#218)

#. Tag: para

#: indi.docbook:663

#, no-c-format

msgid ""

"From the local machine log onto the remote host, <constant>remote_host</"
"constant>;, by typing:"

msgstr ""

"Iniciaremos la sesión en la máquina remota, <constant>remote_host</"
"constant>;, desde la máquina local escribiendo:"

[nota]

rule [pattern=\bhost\b] ==> « Host » se traduce como « Servidor » (ver
glosario)

rule [pattern=\blog(?!s(back|in|off|out))\b] ==> « Log » se traduce como «
Registro » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:1939(#219)

#. Tag: para

#: indi.docbook:665

#, no-c-format

msgid ""

"\$ <command>ssh</command> -L <varname>local_port</"

"varname>:<constant>remote_host</constant>:<varname>remote_port</varname>"

msgstr ""

"\$ <command>ssh</command> -L <varname>puerto_local</varname>:<constant>r"

"emote_host</constant>:<varname>puerto_remoto</varname>"

[nota] regla [patrón=\:\s] ==> Ponga un espacio después del signo de dos puntos

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:2012(#226)

#. Tag: para

#: indi.docbook:687

#, no-c-format

msgid ""

"<acronym>INDI</acronym> is the <ulink url=\"http://indi.sourceforge.net\"> "
"Instrument-Neutral-Distributed-Interface</ulink> control protocol developed "
"by <author><firstname>Elwood</firstname><surname>C. Downey</surname></ "
"author> of <ulink url=\"http://www.clearskyinstitute.com/\">ClearSky "
"Institute</ulink>. &kstars; employs device drivers that are compatible with "
"the INDI protocol. INDI has many advantages including loose coupling between "
"hardware devices and software drivers. Clients that use the device drivers "
"(like &kstars;) are completely unaware of the device capabilities. In run "
"time, &kstars; communicates with the device drivers and builds a completely "
"dynamical GUI based on services provided by the device. Therefore, new "
"device drivers can be written or updated and KStars can take full advantage "
"of them without any changes on the client side."

msgstr ""

"<acronym>INDI</acronym> es el protocolo de control <ulink url=\"http://indi."
"sourceforge.net\">Instrument Neutral Distributed Interface</ulink> "
"desarrollado por <author><firstname>Elwood</firstname> <surname>C. Downey</ "
"surname></author> del <ulink url=\"http://www.clearskyinstitute.com/ "
"\">ClearSky Institute</ulink>. &kstars; emplea controladores de dispositivos "
"que son compatibles con el protocolo INDI. INDI tiene muchas ventajas, como "
"un perfecto entendimiento entre dispositivos de hardware y controladores de "
"software. Los clientes que usan los controladores de dispositivos (como "
"&kstars;) no necesitan saber absolutamente nada sobre las capacidades de los "
"dispositivos. &kstars; se comunica con los controladores de dispositivos "
"durante su ejecución y construye una interfaz completamente dinámica basada "
"en los servicios que proporciona el dispositivo. Por tanto, se pueden "
"escribir nuevos controladores de dispositivos o actualizar los existentes y "
"KStars puede aprovecharlos sin realizar ningún cambio en la parte cliente."

[nota]

rule [pattern=\bGUI\b] ==> « GUI » se traduce como « Interfaz gráfica de usuario » (ver glosario)

rule [pattern=\bbuilds\b] ==> « Builds » se traduce como « Genera/Revisiones » (propuesta glosario)

rule [pattern=\brun\stime\b] ==> « Run time » se traduce como « Tiempo de ejecución » (propuesta glosario)

rule [pattern=\bupdated\b] ==> « Updated » se traduce como « Actualizado » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:2044(#227)

#. Tag: para

#: indi.docbook:695

#, no-c-format

msgid "Do you plan to support more devices?"

msgstr "¿Está previsto que funcionen más dispositivos?"

[nota] regla [patrón=\bsupport\b] ==> «Support» se traduce como «Admitir», «Implementar», «Reconocer», «Usar» o «Apoyar», nunca como « Soporta » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:2050(#228)

#. Tag: para

#: indi.docbook:700
#, no-c-format
msgid ""

"Yes. We plan to support major CCD cameras and focusers and extend support "
"for more telescopes. If you would like INDI to support a particular device, "
"please send an email to <email>indi-devel@lists.sourceforge.net</email>"
msgstr ""

"Sí. Planeamos implementar las principales cámaras CCD y enfocadores, e "
"incorporar más telescopios. Si le gustaría que INDI funcionara con un "
"dispositivo particular, envíenos un email a <email>indi-devel@lists."
"sourceforge.net</email>."

[nota]

rule [pattern=\be\~?mail\b] ==> No utilice « Email » sino « Correo » (error
frecuente)

rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:2069(#230)

#. Tag: para
#: indi.docbook:715
#, no-c-format
msgid ""

"It depends on the particular telescope you're running, but the minimum three "
"operations are <command>Slew</command>, <command>Track</command>, and "
"<command>Sync</command>, which you can issue directly from the sky map. Your "
"telescope must be aligned for those operations to perform correctly. Some "
"telescopes offer you more operations like site management, slew modes, "
"focusing, parking, and more. You can access the telescopes extended features "
"from the INDI Control Panel in the Devices Menu."

msgstr ""

"Depende del telescopio particular que esté usando, pero las tres operaciones "
"mínimas son <command>Slew</command>, <command>Track</command> y "
"<command>Sync</command>, que puede lanzar directamente desde el mapa del "
"cielo. Su telescopio debe estar alineado para que estas operaciones se "
"realicen correctamente. Algunos telescopios le ofrecerán más operaciones, "
"como gestión del sitio, modos de desplazamiento, enfoques, aparcado y demás. "
"Puede acceder a las características extendidas del telescopio desde el "
"«Panel de control INDI» en el menú «Dispositivo»."

[nota] regla [patrón=\bdevices\b] ==> « Devices » se traduce como « Dispositivos »
(ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:2100(#232)

#. Tag: para
#: indi.docbook:728
#, no-c-format
msgid ""

"The command <command>Slew</command> orders the telescope to move to a "
"particular target, and once the telescope reaches its target, the telescope "
"keeps tracking that target at a <emphasis>sidereal</emphasis> rate (i.e. the "
"rate at which stars move across the sky). This works well for stars, Messier "
"objects, and about everything outside our solar system. But solar system "
"objects travel differently across the sky and so the telescope must "
"<command>Track</command> the objects as they move."

msgstr ""

"La orden <command>Slew</command> hace que el telescopio se desplace a un " "objetivo particular y, una vez en él, mantenga el seguimiento de dicho " "objetivo a un ritmo <emphasis>sideral</emphasis> (es decir, el ritmo al que " "las estrellas se mueven en el cielo). Esto funciona bien con estrellas, " "objetos Messier y con cualquier cosa que esté fuera de nuestro Sistema " "Solar). Pero los objetos del Sistema Solar viajan de un modo diferente a " "través del cielo, por lo que usamos la orden <command>Track</command> con " "ellos para seguir su movimiento."
[nota] regla [patrón=\bdiferente\s\b] ==> « Diferente a » se escribe como « Diferente de » (error frecuente)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:2292(#249)

#. Tag: para
#: indi.docbook:805
#, no-c-format
msgid "Are the telescope's time and date settings correct?"
msgstr "¿Ha establecido correctamente la fecha y hora del telescopio?"
[nota] regla [patrón=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:2298(#250)

#. Tag: para
#: indi.docbook:808
#, no-c-format
msgid "Are the telescope's longitude and latitude settings correct?"
msgstr "¿Ha establecido correctamente la longitud y latitud del telescopio?"
[nota] regla [patrón=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_indi.po:2316(#253)

#. Tag: para
#: indi.docbook:817
#, no-c-format
msgid ""
"Is the telescope's N/S switch (when applicable) setup correctly for your "
"hemisphere?"
msgstr ""
"¿Está bien posicionado el conmutador N/S de su telescopio (cuando sea de "
"aplicación) para el hemisferio en el que se encuentra?"
[nota] regla [patrón=\bset\s?up\b] ==> « Set up » se traduce como « Configuración » o « Configurar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_install.po:48(#4)

#. Tag: para
#: install.docbook:27
#, no-c-format
msgid ""
"&kstars; is been packaged by many Linux/BSD distributions, including Fedora, "
"openSUSE, Ubuntu, and Mandriva. Some distributions package &kstars; as a "
"separate application, some just provide a kdeedu package, which includes "
"&kstars;."
msgstr ""
"&kstars; está disponible junto con muchas distribuciones de Linux/BSD, "

"incluyendo Fedora, openSUSE y Mandriva. Algunas distribuciones cuentan con &k" "stars; como aplicación independiente, y otras incluyen el paquete kdedu, " "del que &kstars; ya forma parte."

[nota]

rule [pattern=\bprovide\b] ==> « Provide » se traduce como « Proporcionar » o « Proveer » (ver glosario)

rule [pattern=\bpackaged\b] ==> « Packaged » se traduce como « Empaquetado » (propuesta glosario)

rule [pattern=\\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdedu/kstars_install.po:80(#7)

#. Tag: para

#: install.docbook:39

#, no-c-format

msgid ""

"In order to successfully run &kstars;, you need &kde; >=4.0 and &Qt;>=4.3." msgstr ""

"Para que &kstars; funcione correctamente, necesita &kde; >=4.0 y &Qt;>=4.3."

[nota] regla [patrón=\brun(?!\-time)\b] ==> « Run » se traduce como « Ejecución » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdedu/kstars_jmoons.po:55(#6)

#. Tag: para

#: jmoons.docbook:21

#, no-c-format

msgid ""

"This tool displays the positions of Jupiter's four largest moons (Io, " "Europa, Ganymede, and Callisto) relative to Jupiter, as a function of time. " "Time is plotted vertically; the units are days and <quote>time=0.0</quote> " "corresponds to the current simulation time. The horizontal axis displays the " "angular offset from Jupiter's position, in arcminutes. The offset is " "measured along the direction of Jupiter's equator. Each moon's position as a " "function of time traces a sinusoidal path in the plot, as the moon orbits " "around Jupiter. Each track is assigned a different color to distinguish it " "from the others; the name labels at the top of the window indicate the color " "used by each moon."

msgstr ""

"Esta herramienta muestra la posición de las cuatro lunas más grandes de " "Júpiter (Ío, Europa, Ganímedes y Calisto) respecto de Júpiter en función del " "tiempo. El tiempo se representa verticalmente, siendo las unidades días y " "correspondiendo «tiempo=0,0» al tiempo simulado actual. El eje horizontal " "muestra el desplazamiento angular de la posición de Júpiter en minutos de " "arco. El desplazamiento se mide a lo largo de la dirección del ecuador de " "Júpiter. Cada posición de las lunas en función del tiempo deja una traza " "sinusoidal en el dibujo, que representa la órbita lunar alrededor de " "Júpiter. Cada traza se dibuja con un color diferente para distinguirla de " "las otras; las etiquetas de los nombres en la parte superior de la ventana "

"indican el color utilizado para cada luna."

[nota]

rule [pattern=\bpath\b] ==> « Path » se traduce como « Ruta » (ver glosario)

rule [pattern=(?u)[,;\\:\\s+[A-ZÑÇ]\w*] ==> Utilice minúsculas después de coma, punto y coma, dos puntos o apertura de paréntesis

rule [pattern=\bpath\b] ==> « Path » se traduce como « Camino/Trayectoria/Ruta » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_julianday.po:41(#4)

#. Tag: para

#: julianday.docbook:11

#, no-c-format

msgid ""

"Julian Days are a way of reckoning the current date by a simple count of the " "number of days that have passed since some remote, arbitrary date. This " "number of days is called the <firstterm>Julian Day</firstterm>, abbreviated " "as <abbrev>JD</abbrev>. The starting point, <abbrev>JD=0</abbrev>, is " "January 1, 4713 BC (or -4712 January 1, since there was no year '0'). Julian " "Days are very useful because they make it easy to determine the number of " "days between two events by simply subtracting their Julian Day numbers. Such " "a calculation is difficult for the standard (Gregorian) calendar, because " "days are grouped into months, which contain a variable number of days, and " "there is the added complication of <link linkend=\"ai-leapyear\">Leap Years</" "link>."

msgstr ""

"El calendario juliano es un método para identificar el día actual a través " "de la cuenta del número de días que han pasado desde una fecha pasada y " "arbitraria. El número de días se llama <firstterm>día juliano</firstterm>, " "abreviado como <abbrev>DJ</abbrev>. El origen, <abbrev>DJ=0</abbrev>, es el " "1 de enero de 4713 A.C. (o 1 de enero de -4712, ya que no hubo año 0). Los " "días julianos son muy útiles porque hacen que sea muy sencillo determinar el " "número de días entre dos eventos, sólo con restar los números de sus días " "julianos. Hacer ese cálculo con el calendario normal (gregoriano) es muy " "difícil, ya que los días se agrupan en meses, que contienen un número " "variable de días, complicado además por la presencia de los <link " "linkend=\"ai-leapyear\">años bisiestos</link>."

[nota]

rule [pattern=\bsólo\b] ==> « Sólo » se escribe siempre como « Solo » (ver la nueva ortografía de la RAE)

rule [pattern=\bstarting\b] ==> « Starting » se traduce como « Inicio » (ver glosario)

rule [pattern=además\s] ==> Ponga una coma después de «además» (Consulte ortografía de la RAE)

rule [pattern=\bademás\b] ==> Ponga una coma antes de «además» (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_julianday.po:100(#7)

#. Tag: para

#: julianday.docbook:33

#, no-c-format

msgid ""

"where <abbrev>D</abbrev> is the day (1-31), <abbrev>M</abbrev> is the Month " "(1-12), and <abbrev>Y</abbrev> is the year (1801-2099). Note that this " "formula only works for dates between 1801 and 2099. More remote dates require " "a more complicated transformation."

msgstr ""

"donde <abbrev>D</abbrev> es el día (1-31), <abbrev>M</abbrev> es el mes (1- " "12) y <abbrev>A</abbrev> es el año (1801-2099). Tenga en cuenta que esta " "fórmula sólo funciona entre los años 1801 y 2099. Otras fechas anteriores " "requieren transformaciones más complicadas."

[nota]

rule [pattern=\bsólo\b] ==> « Sólo » se escribe siempre como « Solo » (ver la nueva ortografía de la RAE)
rule [pattern=\brequire\b] ==> « Require » se traduce como « Necesitar/Exigir » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_julianday.po:143(#10)

#. Tag: para

#: julianday.docbook:47

#, no-c-format

msgid ""

"Astronomers use certain Julian Day values as important reference points, "
"called <firstterm>Epochs</firstterm>. One widely-used epoch is called J2000; "
"it is the Julian Day for 1 Jan, 2000 at 12:00 noon = <abbrev>JD</abbrev> "
"2451545.0."

msgstr ""

"Los astrónomos utilizan ciertos días julianos como puntos de referencia "

"importantes, llamados <firstterm>épocas</firstterm>. Una de las épocas más "
"utilizadas se llama J2000, y es el día juliano correspondiente al 1 de enero "
"de 2000, a las 12 del mediodía = <abbrev>DJ</abbrev> 2451545,0."

[nota]

rule [pattern=\bvalues\b] ==> « Values » se traduce como « Valores » (propuesta glosario)

rule [pattern=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_julianday.po:157(#11)

#. Tag: para

#: julianday.docbook:51

#, no-c-format

msgid ""

"Much more information on Julian Days is available on the internet. A good "
"starting point is the <ulink url=\"http://aa.usno.navy.mil/faq/docs/"
"JD_Formula.html\">U.S. Naval Observatory</ulink>. If that site is not "
"available when you read this, try searching for <quote>Julian Day</quote> "
"with your favorite search engine."

msgstr ""

"En Internet hay mucha más información disponible sobre los días julianos. Un "
"buen lugar para comenzar es el <ulink url=\"http://aa.usno.navy.mil/faq/docs/"
"JD_Formula.html\">U.S. Naval Observatory</ulink>. Si dicho servidor no es "
"encuentra disponible cuando usted lea esto, introduzca «julian day» en su "
"buscador favorito."

[nota] regla [patrón=\bsite\b] ==> « Site » se traduce como « Sitio » o « Nodo » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_leapyear.po:81(#6)

#. Tag: para

#: leapyear.docbook:25

#, no-c-format

msgid ""

"What would happen if we simply ignored the extra 0.24219 rotation at the end "
"of the year, and simply defined a calendar year to always be 365.0 days "
"long? The calendar is basically a charting of the Earth's progress around "
"the Sun. If we ignore the extra bit at the end of each year, then with every "

"passing year, the calendar date lags a little more behind the true position " "of Earth around the Sun. In just a few decades, the dates of the solstices " "and equinoxes will have drifted noticeably."

msgstr ""

"¿Qué ocurriría si se ignorasen las 0,24219 rotaciones adicionales al final " "del año, y simplemente se definiese el calendario con los 365 días? El " "calendario es básicamente una representación sobre el papel del progreso de " "la Tierra alrededor del Sol. Si ignoramos ese excedente de día al final de " "cada año, con el tiempo el calendario se iría retrasando con respecto a la " "posición de la Tierra alrededor del Sol. En unas pocas décadas, las fechas " "de los solsticios y los equinoccios se habrían desplazado notablemente."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_leapyear.po:101(#7)

#. Tag: para

#: leapyear.docbook:33

#, no-c-format

msgid ""

"In fact, it used to be that all years <emphasis>were</emphasis> defined to " "have 365.0 days, and the calendar <quote>drifted</quote> away from the true " "seasons as a result. In the year 46 <abbrev>BCE</abbrev>, Julius Caesar " "established the <firstterm>Julian Calendar</firstterm>, which implemented " "the world's first <firstterm>leap years</firstterm>: He decreed that every " "4th year would be 366 days long, so that a year was 365.25 days long, on " "average. This basically solved the calendar drift problem."

msgstr ""

"De hecho, en una época todos los años <emphasis>tenían</emphasis> 365,0 días," " y como resultado el calendario se «desplazó». En el año 46 antes de Cristo," "Julio César estableció el <firstterm>calendario juliano</firstterm>, que " "incorporaba los primeros <firstterm>años bisiestos</firstterm> de la " "historia. Se decretó que uno de cada cuatro años tendría 366 días, de forma "

"que la duración de un año era de 365,25 días de media. Así se resolvió " "básicamente el problema del desplazamiento del calendario."

[nota]

rule [pattern=(?u)[,;\\:\\s+[A-ZÑÇ]w*] ==> Utilice minúsculas después de coma, punto y coma, dos puntos o apertura de paréntesis

rule [pattern=\\bimplemented\\b] ==> « Implemented » se traduce como « Implementado » (propuesta glosario)

rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_leapyear.po:121(#8)

#. Tag: para

#: leapyear.docbook:41

#, no-c-format

msgid ""

"However, the problem wasn't completely solved by the Julian calendar, " "because a tropical year isn't 365.25 days long; it's 365.24219 days long. " "You still have a calendar drift problem, it just takes many centuries to " "become noticeable. And so, in 1582, Pope Gregory XIII instituted the " "<firstterm>Gregorian calendar</firstterm>, which was largely the same as the " "Julian Calendar, with one more trick added for leap years: even Century "

"years (those ending with the digits <quote>00</quote>) are only leap years " "if they are divisible by 400. So, the years 1700, 1800, and 1900 were not " "leap years (though they would have been under the Julian Calendar), whereas " "the year 2000 <emphasis>was</emphasis> a leap year. This change makes the " "average length of a year 365.2425 days. So, there is still a tiny calendar " "drift, but it amounts to an error of only 3 days in 10,000 years. The " "Gregorian calendar is still used as a standard calendar throughout most of " "the world."

msgstr ""

"Sin embargo, el problema no quedaba completamente resuelto con el calendario " "juliano, ya que la longitud de un año tropical no es de 365,25 días, sino de " "365,24219 días. Así que aún existe un problema de desplazamiento, aunque " "tarda muchos siglos en hacerse evidente. Por lo tanto, en 1582, el papa " "Gregorio XIII instituyó el <firstterm>calendario gregoriano</firstterm>, que " "era más o menos igual al juliano, pero con otro truco añadido para los años " "bisiestos: los años que marcan los siglos (aquellos que acaban en «00») solo " "son bisiestos si además son divisibles por 400. Así, los años 1700, 1800 y " "1900 no fueron bisiestos (aunque lo habrían sido según el calendario juliano) " ", y el 2000 <emphasis>sí fue</emphasis> bisiesto. Este cambio hace que la " "longitud media de un año sea de 365,2425 días. De este modo, aunque aún " "queda un pequeño resto de desplazamiento, el error será de solo 3 días cada " "10.000 años. El calendario gregoriano se utiliza hoy en día como calendario " "normal en la mayor parte del mundo."

[nota]

rule [pattern=además\s] ==> Ponga una coma después de «además» (Consulte ortografía de la RAE)

rule [pattern=\bademás\b] ==> Ponga una coma antes de «además» (Consulte ortografía de la RAE)

rule [pattern=,\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_leapyear.po:155(#9)

#. Tag: para

#: leapyear.docbook:57

#, no-c-format

msgid ""

"Fun Trivia: When Pope Gregory instituted the Gregorian Calendar, the Julian " "Calendar had been followed for over 1500 years, and so the calendar date had " "already drifted by over a week. Pope Gregory re-synchronized the calendar by " "simply <emphasis>eliminating</emphasis> 10 days: in 1582, the day after " "October 4th was October 15th!"

msgstr ""

"Curiosidad: cuando el papa Gregorio instituyó el calendario gregoriano, el " "calendario juliano había sido utilizado durante más de 1500 años, y la fecha " "se había desplazado más de una semana. El papa Gregorio resincronizó el " "calendario <emphasis>eliminando</emphasis> 10 días. En 1582, el día " "siguiente al 4 de octubre fue el 15 de octubre."

[nota] regla [patrón=,\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_lightcurves.po:47(#5)

#. Tag: secondary

#: lightcurves.docbook:15


```
#, no-c-format
msgid "AAVSO Lightcurve Generator"
msgstr "Generador de curvas de luminosidad de la AAVSO"
[nota] regla [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción
parece demasiado grande
[msgstr:0]: None
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_lightcurves.po:226(#21)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: lightcurves.docbook:114
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"<firstterm>Average</firstterm>: This is a computed running average of all "
"the data reported. The <firstterm>bin</firstterm> number tells the computer "
"how many days to use in each average calculation. This will need to be "
"adjusted based on the frequency of observations. The error bars represent "
"the 1 sigma standard deviation of error."
```

```
msgstr ""
```

```
"<firstterm>Promedio</firstterm>: Se trata de una media de todos los datos "
"informados que ejecuta la computadora. El número <firstterm>bin</firstterm> "
"le dice a la computadora cuántos días se deben usar para cada cálculo de "
"promedio. Es necesario ajustar este dato basándose en la frecuencia de las "
"observaciones. Las barras de error representan la desviación estándar de "
"error sigma 1."
```

```
[nota] regla [patrón=\bcomputer\b] ==> « Computer » se traduce como « Equipo », no
como « Ordenador » o « Computadora » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_lightcurves.po:243(#22)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: lightcurves.docbook:121
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"<firstterm>CCDV</firstterm>: These are observations reported using a "
"<abbrev>CCD</abbrev> with a Johnson <abbrev>V</abbrev> filter. <abbrev>CCDV</"
"<abbrev>> observations tend to be more accurate than visual (but not always)."
```

```
msgstr ""
```

```
"<firstterm>CCDV</firstterm>: Observaciones realizadas con <abbrev>CCD</"
"<abbrev> usando un filtro Johnson <abbrev>V</abbrev>. Las observaciones "
"<abbrev>CCDV</abbrev> suelen ser más precisas que las visuales (pero no "
"siempre)."
```

```
[nota] regla [patrón=\breported\b] ==> « Reported » se traduce como « Informado »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_lightcurves.po:286(#26)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: lightcurves.docbook:139
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"<firstterm>Discrepant Data</firstterm>: This is data that has been flagged "
"by an <abbrev>AAVSO</abbrev> staff member as being discrepant following "
"<abbrev>HQ</abbrev> rules for data validation. Contact <email>aavso@aavso."
"org</email> for more information."
```

```
msgstr ""
```

```
"<firstterm>Datos discrepantes</firstterm>: Se trata de datos que han sido "
"marcados por un miembro del equipo de la <abbrev>AAVSO</abbrev> como "
```

"discrepantes siguiendo las reglas <abbrev>HQ</abbrev> para validación de " "datos. Contacte con <email>aavso@aavso.org</email> para más información." [nota] regla [patrón=\bstaff\b] ==> « Staff » se traduce como « Personal » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_luminosity.po:59(#6)

#. Tag: para

#: luminosity.docbook:22

#, no-c-format

msgid ""

"All stars radiate light over a broad range of frequencies in the " "electromagnetic spectrum from the low energy radio waves up to the highly " "energetic gamma rays. A star that emits predominately in the ultra-violet " "region of the spectrum produces a total amount of energy magnitudes larger " "than that produced in a star that emits principally in the infrared. " "Therefore, luminosity is a measure of energy emitted by a star over all " "wavelengths. The relationship between wavelength and energy was quantified " "by Einstein as $E = h * v$ where v is the frequency, h is the Planck constant, " "and E is the photon energy in joules. That is, shorter wavelengths (and thus " "higher frequencies) correspond to higher energies."

msgstr ""

"Todas las estrellas radian luz en un amplio intervalo de frecuencias del " "espectro electromagnético, desde las ondas radio de poca energía hasta los " "energéticos rayos gama. Una estrella que emite fundamentalmente en la región " "ultravioleta del espectro produce una cantidad total de energía varias " "magnitudes mayor que la producida en una estrella que emite fundamentalmente " "en el infrarrojo. Por tanto, la luminosidad es una medida de la energía " "emitida por una estrella a todas las longitudes de onda. La relación entre " "longitud de onda y energía fue formulada por Einstein como $E = h * v$ donde v " "es la frecuencia, h es la constante de Planck y E es la energía de los " "fotones en Julios. Es decir, las longitudes de onda más cortas (y por tanto " "las frecuencias más altas) corresponden a mayores energías."

[nota]

rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

rule [pattern=\bproduces\b] ==> « Produces » se traduce como como « Presenta », no como « Produce » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_luminosity.po:113(#8)

#. Tag: para

#: luminosity.docbook:45

#, no-c-format

msgid ""

"Luminosity depends both on temperature and surface area. This makes sense " "because a burning log radiates more energy than a match, even though both " "have the same temperature. Similarly, an iron rod heated to 2000 degrees " "emits more energy than when it is heated to only 200 degrees."

msgstr ""

"La luminosidad depende de la temperatura y del área. Esto tiene sentido " "porque un tronco ardiente radia más energía que una cerilla, aunque ambos " "tengan la misma temperatura. Del mismo modo, una barra de hierro calentada a " "2000 grados emite más energía que cuando está calentada a solo 200 grados."

[nota]

rule [pattern=\blog(?!s(back|in|off|out))\b] ==> « Log » se traduce como « Registro » (ver glosario)

rule [pattern=\bmatch\b] ==> « Match » se traduce como « Emparejar », «

Coincidir » o « Concordar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_magnitude.po:49(#5)

#: Tag: para

#: magnitude.docbook:12

#, no-c-format

msgid ""

"2500 years ago, the ancient Greek astronomer Hipparchus classified the " "brightnesses of visible stars in the sky on a scale from 1 to 6. He called " "the very brightest stars in the sky <quote>first magnitude</quote>, and the " "very faintest stars he could see <quote>sixth magnitude</quote>. Amazingly, " "two and a half millenia later, Hipparchus's classification scheme is still " "widely used by astronomers, although it has since been modernized and " "quantified."

msgstr ""

"Hace 2500 años, el antiguo astrónomo griego Hiparco clasificó el brillo de " "las estrellas visibles en una escala del 1 al 6. A las estrellas más " "brillantes las denominó de «primera magnitud», y a las más débiles que pudo " "ver, las de «sexta magnitud». Increíblemente, dos milenios y medio más " "tarde, el esquema de clasificación de Hiparco se sigue utilizando por los " "astrónomos, aunque desde entonces ha sido modernizado y cuantificado. "

[nota]

rule [pattern=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

rule [pattern=\\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_magnitude.po:91(#8)

#: Tag: para

#: magnitude.docbook:29

#, no-c-format

msgid "m = m_0 - 2.5 log (F / F_0)"

msgstr "m = m_0 - 2,5 log (F / F_0)"

[nota] regla [patrón=\\blog(?!\\s(back|in|off|out))\\b] ==> « Log » se traduce como « Registro » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_magnitude.po:97(#9)

#: Tag: para

#: magnitude.docbook:31

#, no-c-format

msgid ""

"If you do not understand the math, this just says that the magnitude of a " "given star (m) is different from that of some standard star (m_0) by 2.5 " "times the logarithm of their flux ratio. The 2.5 *log factor means that if " "the flux ratio is 100, the difference in magnitudes is 5 mag. So, a 6th " "magnitude star is 100 times fainter than a 1st magnitude star. The reason " "Hipparchus's simple classification translates to a relatively complex " "function is that the human eye responds logarithmically to light."

msgstr ""

"Si no entiende las matemáticas, esta fórmula únicamente dice que la magnitud " "de una estrella dada (m) es diferente de la de alguna estrella estándar " "(m_0) por 2,5 veces el logaritmo de su relación de flujo. El factor 2,5*log " "significa que si la relación de flujo es 100, la diferencia en magnitudes es "

"de 5. Así pues, una estrella de sexta magnitud es 100 veces más débil que " "una de primera magnitud. La razón por la que la sencilla clasificación de " "Hipparchus se traduce a una función relativamente compleja es que el ojo " "humano responde logarítmicamente a la luz." [nota] regla [patrón=\blog(?!\s(back|in|off|out))\b] ==> « Log » se traduce como « Registro » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_magnitude.po:170(#12)

#. Tag: para
#: magnitud.docbook:63
#, no-c-format
msgid "M = m + 5 - 5 * log(d) (note that M=m when d=10)."
msgstr "M = m + 5 - 5 * log(d) (advierta que M=m cuando d=10)"
[nota]
rule [pattern=\blog(?!\s(back|in|off|out))\b] ==> « Log » se traduce como « Registro » (ver glosario)
rule [pattern=\.\s*\$] ==> Compruebe el uso de punto al final del párrafo.

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_magnitude.po:196(#14)

#. Tag: para
#: magnitud.docbook:73
#, no-c-format
msgid ""
"A final note: the magnitude is usually measured through a color filter of "
"some kind, and these magnitudes are denoted by a subscript describing the "
"filter (&ie;, m_V is the magnitude through a <quote>visual</quote> filter, "
"which is greenish; m_B is the magnitude through a blue filter; m_pg is the "
"photographic plate magnitude, &etc;)."
msgstr ""
"Una nota final: la magnitud se mide normalmente a través de un filtro de "
"color de algún tipo, y estas magnitudes se identifican por medio de la "
"descripción del filtro (es decir, m_V es la magnitud a través de un filtro "
"«visual» que es verdoso; m_B es la magnitud a través un filtro azul; m_pg es "
"una magnitud medida gracias a una placa fotográfica, etc)."
[nota] regla [patrón=\,\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_meridian.po:47(#5)

#. Tag: para
#: meridian.docbook:13
#, no-c-format
msgid ""
"The Local Meridian is an imaginary <link linkend=\"ai-greatcircle\">Great "
"Circle</link> on the <link linkend=\"ai-csphere\">Celestial Sphere</link> "
"that is perpendicular to the local <link linkend=\"ai-horizon\">Horizon</"
"link>. It passes through the North point on the Horizon, through the <link "
"linkend=\"ai-cpoles\">Celestial Pole</link>, up to the <link linkend=\"ai-"
"zenith\">Zenith</link>, and through the South point on the Horizon."
msgstr ""
"El meridiano local es un <link linkend=\"ai-greatcircle\">círculo mayor</"
"link> de la <link linkend=\"ai-csphere\">esfera celeste</link> que es "
"perpendicular al <link linkend=\"ai-horizon\">horizonte</link> local. Cruza "
"el norte del horizonte, a través del <link linkend=\"ai-cpoles\">polo "
"celeste</link>, hasta el <link linkend=\"ai-zenith\">cenit</link>, y pasa a "

"través del sur del horizonte."

[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_observinglist.po:54(#6)

#. Tag: para

#: observinglist.docbook:21

#, no-c-format

msgid ""

"The purpose of the Observing List Tool is to provide convenient access to " "some common functions for a list of objects chosen by you. Objects are added " "to the list by using the <quote>Add to List</quote> action in the <link " "linkend=\\\"popup-menu\\\">popup menu</link>, or by simply pressing the " "<keycap>0</keycap> key to add the currently-selected object."

msgstr ""

"El propósito de la herramienta lista de observación es proporcionar un " "acceso conveniente a algunas de las funciones comunes para una lista de " "objetos escogida por usted. Estos objetos se añaden a la lista usando la " "acción «Añadir a la lista» existente en el <link linkend=\\\"popup-menu\\\">menú " "emergente</link>, o simplemente pulsando la tecla <keycap>0</keycap> para " "añadir el objeto actualmente seleccionado."

[nota] regla [patrón=\\bconvenient\\b] ==> « Convenient » se traduce como como « Oportuno », no como « Conveniente » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_observinglist.po:122(#13)

#. Tag: para

#: observinglist.docbook:62

#, no-c-format

msgid ""

"Open the <link linkend=\\\"tool-altvstime\\\">Altitude vs. Time Tool</link>, " "with the selected object(s) preloaded"

msgstr ""

"Abre la <link linkend=\\\"tool-altvstime\\\">Altura frente a tiempo</link>, con " "los objetos seleccionados ya precargados."

[nota] regla [patrón=\\btool\\b] ==> « Tool » se traduce como « Herramienta » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_parallax.po:80(#8)

#. Tag: para

#: parallax.docbook:21

#, no-c-format

msgid ""

"Because the Earth is in orbit around the Sun, we observe the sky from a " "constantly moving position in space. Therefore, we should expect to see an " "<firstterm>annual parallax</firstterm> effect, in which the positions of " "nearby objects appear to <quote>wobble</quote> back and forth in response to " "our motion around the Sun. This does in fact happen, but the distances to " "even the nearest stars are so great that you need to make careful " "observations with a telescope to detect it<footnote><para>The ancient Greek " "astronomers knew about parallax; because they could not observe an annual " "parallax in the positions of stars, they concluded that the Earth could not " "be in motion around the Sun. What they did not realize was that the stars " "are millions of times further away than the Sun, so the parallax effect is "

"impossible to see with the unaided eye.</para></footnote>."

msgstr ""

"Debido a que la Tierra orbita alrededor del Sol, observamos el cielo desde " "una posición en constante movimiento en el espacio. Por ello, se observa un " "efecto de <firstterm>paralaje anual</firstterm>, en el que las posiciones de " "los objetos cercanos parecen «desplazarse» debido a nuestro movimiento " "alrededor del Sol. Aunque esto ocurre así, las distancias a las estrellas, " "incluso a las más cercanas, son tan enormes que sería necesario realizar " "cuidadosas observaciones telescópicas para detectarlo<footnote><para>Los " "antiguos astrónomos griegos conocían la paralaje, pero como no podían " "observar una paralaje anual en la posición de las estrellas, llegaron a la " "conclusión de la Tierra no podía estar en movimiento alrededor del Sol. De " "lo que no se dieron cuenta es de que las estrellas se encuentran millones de " "veces más lejos que el Sol, así que el efecto de paralaje es imposible de " "detectar a simple vista.</para></footnote>."

[nota] regla [patrón=\brealize\b] ==> « Realize » se traduce como « Darse cuenta », no como « Realizar » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_parallax.po:128(#10)

#: Tag: para

#: parallax.docbook:44

#, no-c-format

msgid ""

"Over the six-month period, the Earth has moved through half its orbit around " "the Sun; in this time its position has changed by 2 <firstterm>Astronomical " "Units</firstterm> (abbreviated AU; 1 AU is the distance from the Earth to " "the Sun, or about 150 million kilometers). This sounds like a really long " "distance, but even the nearest star to the Sun (alpha Centauri) is about 40 " "<emphasis>trillion</emphasis> kilometers away. Therefore, the annual " "parallax is very small, typically smaller than one <firstterm>arcsecond</ " "firstterm>, which is only 1/3600 of one degree. A convenient distance unit " "for nearby stars is the <firstterm>parsec</firstterm>, which is short for " "\"parallax arcsecond\". One parsec is the distance a star would have if its " "observed parallax angle was one arcsecond. It is equal to 3.26 light-years, " "or 31 trillion kilometers<footnote><para>Astronomers like this unit so much " "that they now use <quote>kiloparsecs</quote> to measure galaxy-scale " "distances, and <quote>Megaparsecs</quote> to measure intergalactic " "distances, even though these distances are much too large to have an actual, " "observable parallax. Other methods are required to determine these " "distances</para></footnote>."

msgstr ""

"Durante el periodo de seis meses, la Tierra se mueve a lo largo de la mitad " "de su órbita alrededor del Sol; en ese tiempo su posición cambia 2 " "<firstterm>unidades astronómicas</firstterm> (en abreviatura UA; 1 UA es la " "distancia entre la Tierra y el Sol, aproximadamente 150 millones de " "kilómetros). Esto parece una distancia enorme, pero incluso la estrella más " "cercana al Sol (Alfa Centauro) está a unos 40 <emphasis>billones</emphasis> " "de kilómetros de distancia. Por lo tanto, la paralaje anual es muy pequeña, " "típicamente menor de un <firstterm>segundo de arco</firstterm>, que es solo " "1/3600 de un grado. Una unidad de distancia que resulta conveniente para las " "estrellas cercanas es el <firstterm>parsec</firstterm>, que significa " "«segundo de arco de paralaje». Un parsec es la distancia a la que estaría " "una estrella si se la observa con un ángulo de paralaje de un segundo de " "arco. Equivale a 3,26 años luz, o 31 billones de kilómetros<footnote><para>A " "los astrónomos les gusta tanto esta unidad que ahora usan «kiloparsecs» para " "mediar distancias en escalas de galaxias, y «megaparsecs» para mediar "

"distancias intergalácticas, aunque esas distancias sean demasiado grandes "
"como para poder observar una paralaje real. Para estas distancias son "
"necesarios otros métodos</para></footnote>."

[nota]

rule [pattern=\bmeasure\b] ==> « Measure » se traduce como « Medida/Métrica »
(propuesta glosario)

rule [pattern=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

rule [pattern=\bconvenient\b] ==> « Convenient » se traduce como como «
Oportuno », no como « Conveniente » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_precession.po:41(#4)

#. Tag: para

#: precession.docbook:11

#, no-c-format

msgid ""

"<firstterm>Precession</firstterm> is the gradual change in the direction of "
"the Earth's spin axis. The spin axis traces a cone, completing a full "
"circuit in 26,000 years. If you have ever spun a top or a dreidel, the "
"<quote>wobbling</quote> rotation of the top as it spins is precession."

msgstr ""

"<firstterm>Precesión</firstterm> es el cambio gradual de la dirección del "
"eje de rotación de la Tierra. Dicho eje traza un cono, y completa un ciclo "
"cada 26.000 años. Si alguna vez ha jugado con un trompo o una peonza, el "
"«bamboleo» que muestra durante el giro la parte superior se denomina "
"precesión."

[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_precession.po:66(#6)

#. Tag: para

#: precession.docbook:19

#, no-c-format

msgid ""

"The reason for the Earth's precession is complicated. The Earth is not a "
"perfect sphere, it is a bit flattened, meaning the <link linkend=\"ai- "
"greatcircle\">Great Circle</link> of the equator is longer than a "
"<quote>meridonal</quote> great circle that passes through the poles. Also, "
"the Moon and Sun lie outside the Earth's Equatorial plane. As a result, the "
"gravitational pull of the Moon and Sun on the oblate Earth induces a slight "
"<emphasis>torque</emphasis> in addition to a linear force. This torque on "
"the spinning body of the Earth leads to the precessional motion."

msgstr ""

"Las razones de la precesión de la Tierra son complicadas. La Tierra no es "
"una esfera perfecta, está un poco aplastado, de forma que el <link "
"linkend=\"ai-greatcircle\">círculo mayor</link> del ecuador es más largo que "
"un círculo mayor «meridional», que pasa por los polos. Además, la Luna y el "
"Sol se encuentra fuera del plano ecuatorial de la Tierra. Como resultado, la "
"atracción gravitatoria de la Luna y el Sol sobre la Tierra, producen un "
"ligero <emphasis>torque</emphasis> además de una fuerza lineal. Esta "
"deformación es la que produce el movimiento de precesión de la Tierra."

[nota] regla [patrón=\bademás\b] ==> Ponga una coma antes de «además» (Consulte
ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_precession.po:94(#8)

#: Tag: para

#: precession.docbook:32

#, no-c-format

msgid ""

"Precession is easiest to see by observing the <link linkend=\"ai-
"cpoles\">Celestial Pole</link>. To find the pole, first switch to Equatorial "
"Coordinates in the <guilabel>Configure &kstars;</guilabel> window, and then "
"hold down the <keycap>Up arrow</keycap> key until the display stops "
"scrolling. The declination displayed in the center of the <guilabel>Info "
"Panel</guilabel> should be +90 degrees, and the bright star Polaris should "
"be nearly at the center of the screen. Try slewing with the left and right "
"arrow keys. Notice that the sky appears to rotate around the Pole."

msgstr ""

"La precesión es más fácil de ver observando el <link linkend=\"ai-
"cpoles\">polo celeste</link>. Para hallar el polo, cambie primero a "
"coordenadas ecuatoriales en la ventana <guilabel>Configurar &kstars;</"
"guilabel>, y luego mantenga pulsada la tecla <keycap>flecha arriba</keycap> "
"hasta que se detenga el desplazamiento. La declinación mostrada en el centro "
"del <guilabel>Panel de información</guilabel> deberá ser de +90 grados, y la "
"brillante estrella Polar debería estar cerca del centro de la pantalla. "
"Pruebe a desplazarse con las flechas derecha e izquierda y compruebe cómo el "
"cielo parece rotar alrededor del polo."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_precession.po:117(#9)

#: Tag: para

#: precession.docbook:41

#, no-c-format

msgid ""

"We will now demonstrate Precession by changing the Date to a very remote "
"year, and observing that the location of the Celestial Pole is no longer "
"near Polaris. Open the <guilabel>Set Time</guilabel> window (<keycombo "
"action=\"simul\">&Ctrl;<keycap>S</keycap></keycombo>), and set the date to "
"the year 8000 (currently, &kstars; cannot handle dates much more remote than "
"this, but this date is sufficient for our purposes). Notice that the sky "
"display is now centered at a point between the constellations Cygnus and "
"Cepheus. Verify that this is actually the pole by slewing left and right: "
"the sky rotates about this point; in the year 8000, the North celestial pole "

"will no longer be near Polaris."

msgstr ""

"Ahora demostraremos la precesión cambiando la fecha a un año muy lejano y "
"observando que la posición del polo celeste ya no está cerca de la estrella "
"Polar. Abra la ventana <guilabel>Establecer tiempo</guilabel> (<keycombo "
"action=\"simul\">&Ctrl;<keycap>S</keycap></keycombo>) y establezca la fecha "
"en el año 8000 (de hecho, &kstars; no es capaz de trabajar con fechas mucho "
"más lejanas, pero esta es suficiente para nuestro propósito). Tenga en "
"cuenta que la imagen del cielo está ahora centrada en un punto entre las "
"constelaciones del Cisne y Cefeo. Verifique que este es en realidad el polo "
"desplazándose a derecha e izquierda: el cielo rota en torno a este punto; en "
"el año 8000, el polo celeste norte ya no estará cerca de la estrella Polar."

[nota] regla [patrón=\\bhandle\\b] ==> « Handle » se traduce como « Manipular »

(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_quicktour.po:39(#3)

#. Tag: screeninfo

#: quicktour.docbook:10

#, no-c-format

msgid "Here is a screenshot of the &kstars; main window:"

msgstr "Esta es una instantánea de la ventana principal de &kstars;:"

[nota] regla [patrón=\bscreenshot\b] ==> « Screenshot » se traduce como « Captura de pantalla » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_quicktour.po:51(#5)

#. Tag: para

#: quicktour.docbook:23

#, no-c-format

msgid ""

"The above screenshot shows a typical view of the KStars program. You can see " "the sky display centered on Betelgeuse, the brightest star in the " "constellation Orion. Orion has just risen above the eastern horizon. Stars " "are displayed with <link linkend=\"ai-colorandtemp\">realistic colors</link> " "and relative brightnesses. In three corners of the sky display, there are on- " "screen text labels displaying data on the current time (<quote>LT: 16:38:42 " "23 Jan 2008</quote>), the current Geographic Location (<quote>Tucson, " "Arizona, USA</quote>), and the current object in the center of the display " "(<quote>Focused on: Betelgeuse (alpha Orionis)</quote>). Above the sky " "display, there are two toolbars. The main toolbar contains shortcuts for " "<link linkend=\"kstars-menus\">menu functions</link>, as well as a time-step " "widget which controls how fast the simulation clock runs. The view toolbar " "contains buttons that toggle the display of different kinds of objects in " "the sky. At the bottom of the window, there is a status bar which displays " "the name of any object you click on, and the <link linkend=\"ai- " "skycoords\">sky coordinates</link> (both Right Ascension/Declination and " "Azimuth/Altitude) of the mouse cursor."

msgstr ""

"La imagen superior muestra una vista típica del programa &kstars;. En ella " "puede ver una imagen del cielo centrada en Betelgeuse, la estrella más " "brillante de la constelación de Orión, que acaba de salir sobre el horizonte " "del Este. Las estrellas se muestran con <link linkend=\"ai-colorandtemp\"> " "colores realistas</link> y brillo relativo. En tres esquinas de la imagen " "del cielo existen tres paneles informativos que muestran la fecha y la hora " "local («LT: 16:38:42 23 Ene 2008»), la posición geográfica seleccionada, " " («Tucson, Arizona, EE.UU.»), y el objeto que hay en el centro de la pantalla " " («Apuntando: Betelgeuse (alfa Orionis)»). Sobre la imagen del cielo hay dos " "barras de herramientas. La barra de herramientas principal contiene accesos " "directos a <link linkend=\"kstars-menus\">funciones del menú</link>, así " "como un elemento de paso del tiempo que controla la velocidad del reloj del " "simulador. La barra de herramientas de vistas contiene botones que le " "permiten conmutar la visión de diferentes tipos de objetos del cielo. En la " "parte inferior de la ventana hay una barra de estado que mostrará el nombre " "de cualquier objeto sobre el que pulse, y las <link linkend=\"ai- "

"skycoords\">coordenadas celestes</link> (tanto ascensión recta/declinación " "como acimut/altura) del cursor del ratón."

[nota]

rule [pattern=\bshortcuts\b] ==> « Shortcuts » se traduce como « Accesos rápidos » (ver glosario)

rule [pattern=\&[\w\d\-_]+;] ==> Existe una entidad en la traducción que no figura en el texto original
rule [pattern=\bscreenshot\b] ==> « Screenshot » se traduce como « Captura de pantalla » (propuesta glosario)
rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo
rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)
rule [pattern=\blabels\b] ==> « Labels » se traduce como como « Etiquetas » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_quicktour.po:119(#9)

#. Tag: para

#: quicktour.docbook:54

#, no-c-format

msgid ""

"The first page of the Setup Wizard allows you to choose the starting " "geographic location, by selecting from the list of the 2500+ known locations " "on the right side of the window. The list of locations can be filtered to " "match the text you enter in the <guilabel>City</guilabel>, " "<guilabel>Province</guilabel>, and <guilabel>Country</guilabel> edit boxes. " "If your desired location is not present in the list, you can select a nearby " "city instead for now. Later on, you can add your precise location manually " "using the <link linkend=\"setgeo\">Set Geographic Location tool</link>. Once " "you have selected a starting location, press the <guilabel>Next</guilabel> " "button."

msgstr ""

"La primera página del asistente de configuración le permite escoger la " "posición geográfica inicial seleccionándola de una lista de más de 2.500 " "posiciones conocidas que hay en la parte derecha de la ventana. Es posible " "filtrar la lista de posiciones para encontrar el texto que introduzca en los " "campos de edición <guilabel>Ciudad</guilabel>, <guilabel>Provincia</ " "guilabel> y <guilabel>País</guilabel>. Si la posición que está buscando no " "aparece en la lista, puede seleccionar otra cercana por ahora. Más tarde " "podrá añadir su ubicación de forma manual usando la <link " "linkend=\"setgeo\">herramienta para establecer la posición geográfica</ " "link>. Después de haber seleccionado una ubicación inicial, pulse el botón " "<guilabel>Siguiente</guilabel>."

[nota] regla [patrón=\bmatch\b] ==> « Match » se traduce como « Emparejar », « Coincidir » o « Concordar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_quicktour.po:243(#19)

#. Tag: para

#: quicktour.docbook:114

#, no-c-format

msgid "Use the scroll wheel on your mouse"

msgstr "Utilice la rueda del ratón"

[nota] regla [patrón=\bscroll\b] ==> « Scroll » se traduce como « Desplazamiento » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_quicktour.po:249(#20)

#. Tag: para

#: quicktour.docbook:117

#, no-c-format

msgid "Drag the mouse up and down with the &MMB; pressed."

msgstr "Arrastre el ratón arriba y abajo mientras mantiene pulsado el &MMB;"
[nota] regla [patrón=\\.s*\$] ==> Compruebe el uso de punto al final del párrafo.

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_quicktour.po:267(#22)

#. Tag: para

#: quicktour.docbook:126

#, no-c-format

msgid ""

"Notice that as you zoom in, you can see fainter stars than at lower zoom "
"settings."

msgstr ""

"Advierta que cuando se acerca puede ver estrellas más débiles que en niveles "
"de aumento menores."

[nota] regla [patrón=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_quicktour.po:277(#23)

#. Tag: para

#: quicktour.docbook:129

#, no-c-format

msgid ""

"Zoom out until you can see a green curve; this represents your local <link "
"linkend=\"ai-horizon\">horizon</link>. If you have not adjusted the default "
"&kstars; configuration, the display will be solid green below the horizon, "
"representing the solid ground of the Earth. There is also a white curve, "
"which represents the <link linkend=\"ai-cequator\">celestial equator</link>, "
"and a brown curve, which represents the <link linkend=\"ai-"
"ecliptic\">Ecliptic</link>, the path that the Sun appears to follow across "
"the sky over the course of a year. The Sun is always found somewhere along "
"the Ecliptic, and the planets are never far from it."

msgstr ""

"Aléjese hasta que vea la curva verde, que representa el <link linkend=\"ai-"
"horizon\">horizonte</link> local. Si no ha ajustado la configuración por "
"defecto de &kstars;, la pantalla será de color verde sólido por debajo del "
"horizonte, que es como se representa el suelo de la Tierra. También hay una "
"curva blanca, que representa el <link linkend=\"ai-cequator\">ecuador "
"celeste</link>, y una curva color marrón que representa la <link "
"linkend=\"ai-ecliptic\">eclíptica</link>, la ruta que el Sol parece seguir "
"por el cielo a lo largo de un año. El Sol siempre se encuentra en algún "
"lugar de la eclíptica, y los planetas nunca están muy lejos de ella."

[nota]

rule [pattern=\bzoom\sout\b] ==> « Zoom out » se traduce como « Alejar »
(propuesta glosario)

rule [pattern=\\.s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_quicktour.po:320(#27)

#. Tag: para

#: quicktour.docbook:147

#, no-c-format

msgid ""

"&kstars; displays thousands of celestial objects: stars, planets, comets, "
"asteroids, clusters, nebulae and galaxies. You can interact with displayed "

"objects to perform actions on them or obtain more information about them. "
"Clicking on an object will identify it in the status bar, and simply "
"hovering the mouse cursor on an object will label it temporarily in the map. "
"Double-clicking will recenter the display on the object and begin tracking "
"it (so that it will remain centered as time passes). <mousebutton>Right</"
"mousebutton>; clicking an object opens the object's popup menu, which provides"
" more options."

msgstr ""

"&kstars; muestra miles de objetos celestes: estrellas, planetas, cometas, "
"asteroides, cúmulos, nebulosas y galaxias. Puede interactuar con estos "
"objetos para realizar acciones sobre ellos u obtener más información sobre "
"los mismos. Si pulsa sobre un objeto, se identificará en la barra de estado, "
"y si sitúa el cursor del ratón sobre un objeto, se etiquetará temporalmente "
"sobre el mapa. Si hace doble clic se centrará la pantalla sobre el objeto y "
"se comenzará a seguir el mismo (de modo que seguirá estando centrado a "
"medida que transcurre el tiempo). Si hace clic con el botón "
"<mousebutton>derecho</mousebutton> del ratón sobre un objeto se desplegará "
"su menú emergente, que le permitirá más opciones."

[nota]

rule [pattern=\bprovides\b] ==> « Provides » se traduce como « Proporciona » o
« Provee » (ver glosario)

rule [pattern=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_quicktour.po:418(#36)

#. Tag: para

#: quicktour.docbook:197

#, no-c-format

msgid ""

"The middle section contains actions which can be performed on the selected "
"object, such as <guimenuitem>Center and Track</guimenuitem>, "
"<guimenuitem>Details...</guimenuitem>, and <guimenuitem>Attach Label</"
"guimenuitem>. See the <link linkend=\"popup-menu\">popup menu description</"
"link> for a full list and description of each action."

msgstr ""

"La sección central contiene acciones que se pueden realizar sobre el objeto "
"seleccionado, como <guimenuitem>Centrar y seguir</guimenuitem>, "
"<guimenuitem>Detalles...</guimenuitem> y <guimenuitem>Adjuntar etiqueta</"
"guimenuitem>. Vea la <link linkend=\"popup-menu\">descripción del menú "
"emergente</link> para obtener una lista completa de estas acciones y de sus "
"descripciones."

[nota] regla [patrón=\\s\\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_quicktour.po:447(#39)

#. Tag: para

#: quicktour.docbook:208

#, no-c-format

msgid ""

"The bottom section contains links to images and/or informative webpages "
"about the selected object. If you know of an additional &URL; with "
"information or an image of the object, you can add a custom link to the "
"object's popup menu using the <guimenuitem>Add Link...</guimenuitem> item."

msgstr ""

"La sección inferior contiene enlaces a imágenes y a páginas web informativas "

"sobre el objeto seleccionado. Si conoce algún &URL; con información o con "
"alguna imagen sobre el objeto, puede añadir un enlace personalizado al menú "
"emergente del objeto por medio del elemento <guimenuitem>Añadir enlace...</"
"guimenuitem>";"
[nota] regla [patrón=\\.s*\$] ==> Compruebe el uso de punto al final del párrafo.

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_quicktour.po:480(#43)

#. Tag: para

#: quicktour.docbook:222

#, no-c-format

msgid ""

"You can search for named objects using the <guilabel>Find Object</guilabel> "
"tool, which can be opened by clicking on the <guiicon>search</guiicon> icon "
"in the toolbar, by selecting <guimenuitem>Find Object...</guimenuitem> from "
"the <guimenu>Pointing</guimenu> menu, or by pressing <keycombo "
"action=\"simul\">&Ctrl;<keycap>F</keycap></keycombo>. The <guilabel>Find "
"Object</guilabel> window is shown below:"

msgstr ""

"Puede buscar un objeto por su nombre usando la herramienta <guilabel>Buscar "
"objeto</guilabel>, que se puede abrir pulsando sobre el icono "
"<guiicon>buscar</guiicon> que hay en la barra de herramientas, seleccionando "
"<guimenuitem>Buscar objeto...</guimenuitem> en el menú <guimenu>Apuntar</"
"guimenu>, o pulsando <keycombo action=\"simul\">&Ctrl;<keycap>F</keycap></"
"keycombo>. La ventana <guilabel>Buscar objeto</guilabel> se muestra a "
"continuación:"

[nota] regla [patrón=\\bobjects\\b] ==> « Objects » se traduce como « Objetos »
(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_quicktour.po:563(#50)

#. Tag: para

#: quicktour.docbook:267

#, no-c-format

msgid ""

"&kstars; will automatically begin tracking on an object whenever one is "
"centered in the display, either by using the <guilabel>Find Object</"
"guilabel> window, by double-clicking on it, or by selecting "
"<guimenuitem>Center and Track</guimenuitem> from its <mousebutton>right</"
"mousebutton>-click popup menu. You can disengage tracking by panning the "
"display, pressing the <guiicon>Lock</guiicon> icon in the Main toolbar, or "
"selecting <guimenuitem>Track Object</guimenuitem> from the "
"<guimenu>Pointing</guimenu> menu."

msgstr ""

"&kstars; activará automáticamente el seguimiento de un objeto en cuanto haya "
"centrado uno en la pantalla, ya sea utilizando la ventana <guilabel>Buscar "
"objeto</guilabel>, haciendo doble clic sobre el mismo o seleccionando "
"<guimenuitem>Centrar y seguir</guimenuitem> en el menú emergente que se abre "
"con el botón <mousebutton>derecho</mousebutton> del ratón. Puede desactivar "
"el seguimiento desplazando la imagen, pulsando en el icono del "
"<guiicon>Candado</guiicon> que habrá en la barra de herramientas principal o "
"seleccionando <guimenuitem>Seguir objeto</guimenuitem> en el menú "
"<guimenu>Apuntar</guimenu>."

[nota] regla [patrón=\\block\\b] ==> « Lock » se traduce como « Bloqueo » (ver
glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_quicktour.po:671(#62)

#. Tag: para

#: quicktour.docbook:321

#, no-c-format

msgid "Toggle a visible name label on the selected object"

msgstr "Mostrar u ocultar una etiqueta con el nombre del objeto seleccionado"

[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_quicktour.po:699(#66)

#. Tag: para

#: quicktour.docbook:336

#, no-c-format

msgid ""

"Toggle a visible curve on the sky, showing the path of the object across the " "sky (only applicable to Solar System bodies)"

msgstr ""

"Mostrar u ocultar una curva sobre el cielo mostrando la ruta de los objetos " "a través del mismo (solo es aplicable a los cuerpos del Sistema Solar)"

[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_quicktour.po:725(#69)

#. Tag: para

#: quicktour.docbook:357

#, no-c-format

msgid ""

"This concludes the tour of &kstars;, although we have only scratched the " "surface of the available features. &kstars; includes many useful <link " "linkend=\"tools\">astronomy tools</link>, it can directly <link " "linkend=\"indi\">control your telescope</link>, and it offers a wide variety " "of <link linkend=\"config\">configuration and customization options</link>. " "In addition, this Handbook includes the <link " "linkend=\"astroinfo\">AstroInfo Project</link>, a series of short, " "interlinked articles explaining some of the celestial and astrophysical " "concepts behind &kstars;."

msgstr ""

"Aquí termina el paseo guiado por &kstars;, aunque solo hemos arañado la " "superficie de las funciones disponibles. &kstars; incluye muchas <link " "linkend=\"tools\">herramientas astronómicas</link> muy útiles, puede puede " "<link linkend=\"indi\">controlar su telescopio</link> y le ofrece una amplia " "variedad de <link linkend=\"config\">opciones de configuración y de " "personalización</link>. Además, este manual incluye el <link " "linkend=\"astroinfo\">Proyecto AstroInfo</link>, una serie de artículos " "cortos interconectados que explican algunos de los conceptos celestes y " "astrofísicos sobre los que se basa &kstars;."

[nota] regla [patrón=(?u)\b(\w+)\s+\1\b] ==> Hay una palabra consecutiva repetida en el párrafo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_retrograde.po:70(#6)

#. Tag: para

#: retrograde.docbook:22

#, no-c-format

msgid ""

"Retrograde Motion is most often used in reference to the motion of the outer "

"planets (Mars, Jupiter, Saturn, and so forth). Though these planets appear " "to move from east to west on a nightly basis in response to the spin of the " "Earth, they are actually drifting slowly eastward with respect to the " "stationary stars, which can be observed by noting the position of these " "planets for several nights in a row. This motion is normal for these " "planets, however, and not considered Retrograde Motion. However, since the " "Earth completes its orbit in a shorter period of time than these outer " "planets, we occasionally overtake an outer planet, like a faster car on a " "multiple-lane highway. When this occurs, the planet we are passing will " "first appear to stop its eastward drift, and it will then appear to drift " "back toward the west. This is Retrograde Motion, since it is in a direction " "opposite that which is typical for planets. Finally, as the Earth swings " "past the planet in its orbit, they appear to resume their normal west-to-" "east drift on successive nights."

msgstr ""

"El movimiento retrógrado se utiliza normalmente para referirse al movimiento " "de los planetas exteriores (Marte, Júpiter, Saturno, etc.). Aunque esos " "planetas parecen moverse de este a oeste de una noche a otra como respuesta " "a la rotación de la Tierra, lo cierto es que en realidad se desplazan "

"lentamente hacia el este respecto a las estrellas fijas, lo que se puede " "observar anotando la posición de esos planetas durante varias noches " "seguidas. Este movimiento es normal para esos planetas, y no se considera mo" "vimiento retrógrado. Sin embargo, como la Tierra completa su órbita en un " "periodo más corto que el de esos planetas exteriores, en ocasiones " "adelantamos a uno de ellos, como un coche más rápido en una autopista de " "varios carriles. Cuando esto ocurre, el planeta al que adelantamos " "aparentará en un principio detener su desplazamiento hacia el este, y luego " "parecerá volver hacia el oeste. Esto es un movimiento retrógrado, ya que se " "produce en una dirección opuesta a la normal para los planetas. Por último, " "al finalizar el adelantamiento de la Tierra, todo parece volver al " "desplazamiento normal de oeste a este en noches sucesivas."

[nota]

rule [pattern=(?u)[,;:\(\)\s+[A-ZÑÇ]\w*] ==> Utilice minúsculas después de coma, punto y coma, dos puntos o apertura de paréntesis

rule [pattern=\bresume\b] ==> « Resume » se traduce como « Reanudar/Retomar » (propuesta glosario)

rule [pattern=\, \s(y|e|o(\^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

rule [pattern=\boccurs\b] ==> « Occurs » se traduce como como « Aparece », no como « Ocurre » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_retrograde.po:107(#7)

#: Tag: para

#: retrograde.docbook:39

#, no-c-format

msgid ""

"This Retrograde Motion of the planets puzzled ancient Greek astronomers, and " "was one reason why they named these bodies <quote>planets</quote> which in " "Greek means <quote>wanderers</quote>."

msgstr ""

"El movimiento retrógrado de los planetas preocupó mucho a los antiguos " "astrónomos griegos, y esa fue una de las razones por las que llamaron a esos " "cuerpos «planetas», que en griego quiere decir «peregrinos»."

[nota] regla [patrón=\, \s(y|e|o(\^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de

la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_scriptbuilder.po:41(#4)

#: Tag: para

#: scriptbuilder.docbook:7

#, no-c-format

msgid ""

"KDE applications can be controlled externally from another program, from a " "console prompt, or from a shell script using the Inter-process communication " "protocol (<abbrev>DCOP</abbrev>). KStars takes advantage of this feature to " "allow rather complex behaviors to be scripted and played back at any time. " "This can be used, for example, to create a classroom demo to illustrate an " "astronomical concept."

msgstr ""

"Las aplicaciones de KDE se pueden controlar externamente desde otro " "programa, desde la línea de órdenes de la consola o mediante un guión de " "consola que use el protocolo de comunicación entre procesos (<abbrev>DCOP</" "abbrev>). KStars se beneficia de esta característica para permitir que se " "puedan plasmar en un guión comportamientos bastante complejos con el fin de " "reproducirlos de nuevo en cualquier momento. Esto se puede usar, por " "ejemplo, para crear una demostración para el aula que ilustre un concepto " "astronómico."

[nota]

rule [pattern=\bguión\b] ==> « Guión » se escribe como « Guion » (ver la nueva ortografía de la RAE)

rule [pattern=\bscript\b] ==> « Script » se traduce como « Guion » (sin tilde) o « Script » (ver glosario)

rule [pattern=\bplayed\b] ==> « Played » se traduce como « Reproducido/Tocado » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_scriptbuilder.po:61(#5)

#: Tag: para

#: scriptbuilder.docbook:14

#, no-c-format

msgid ""

"The problem with Dbus scripts is, writing them is a bit like programming, " "and can seem a daunting task to those who do not have programming "

"experience. The Script Builder Tool provides a <abbrev>GUI</abbrev> point- " "and-click interface for constructing KStars DCOP scripts, making it very " "easy to create complex scripts."

msgstr ""

"El problema que existe con los guiones de Dbus es que escribirlos es algo " "parecido a la programación, y puede parecer una tarea tremenda para las " "personas que no tienen experiencia como programadores. La herramienta del " "constructor de guiones proporciona una interfaz gráfica del tipo apuntar y " "pulsar para construir guiones DCOP para KStars, haciendo muy fácil la " "creación de guiones complejos."

[nota]

rule [pattern=\bGUI\b] ==> « GUI » se traduce como « Interfaz gráfica de usuario » (ver glosario)

rule [pattern=\,\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)


```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_scriptbuilder.po:84(#7)
#. Tag: para
#: scriptbuilder.docbook:25
#, no-c-format
msgid ""
"Before explaining how to use the Script Builder, I provide a very brief "
"introduction to all of the <abbrev>GUI</abbrev> components; for more "
"information, use the \"What's This?\" function."
msgstr ""
"Antes de explicar cómo usar el constructor de guiones proporcionaremos una "
"breve introducción a los componentes de la interfaz gráfica. Para obtener "
"más información, utilice la función «¿Qué es esto?»."
[nota] regla [patrón=\bGUI\b] ==> « GUI » se traduce como « Interfaz gráfica de "
"usuario » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_scriptbuilder.po:108(#10)
#. Tag: para
#: scriptbuilder.docbook:45
#, no-c-format
msgid ""
"The Script Builder is shown in the above screenshot. The box on the left is "
"the <firstterm>Current Script box</firstterm>; it shows the list of commands "
"that comprise the current working script. The box on the right is the "
"<firstterm>Function Browser</firstterm>; it displays the list of all "
"available script functions. Below the Function Browser, there is a small "
"panel which will display short documentation about the script function "
"highlighted in the Function Browser. The panel below the Current Script box "
"is the <firstterm>Function Arguments panel</firstterm>; when a function is "
"highlighted in the Current Script box, this panel will contain items for "
"specifying values for any arguments that the highlighted function requires."
msgstr ""
"La captura de pantalla anterior muestra el constructor de guiones. El campo "
"de la izquierda es el <firstterm>campo del guión actual</firstterm>; muestra "
"la lista de las órdenes que componen el guión de trabajo actual. El campo de "
"la derecha es el <firstterm>navegador de funciones</firstterm>; muestra la "
"lista de todas las funciones disponibles. Debajo del navegador de funciones "
"existe un pequeño panel que mostrará una información básica sobre la función "
"resaltada en el navegador de funciones. El panel que hay debajo del campo "
"del guión actual es el <firstterm>panel de argumentos de la función</"
"firstterm>; cuando se selecciona una función en el campo del guión actual, "
"este panel contiene elementos para especificar valores para cualquier "
"argumento que necesite la función seleccionada."
[nota]
rule [pattern=\bguión\b] ==> « Guión » se escribe como « Guion » (ver la nueva "
"ortografía de la RAE)
rule [pattern=\bdocumentation\b] ==> « Documentation » se traduce como « "
"Documentación » (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_scriptbuilder.po:135(#11)
#. Tag: para
#: scriptbuilder.docbook:58
#, no-c-format
msgid ""
"Along the top of the window, there is a row of buttons which operate on the "
"script as a whole. From left to right, they are: <guibutton>New Script</"
"guibutton>, <guibutton>Open Script</guibutton>, <guibutton>Save Script</"
```

"guibutton>, <guibutton>Save Script As...</guibutton>, and <guibutton>Test " "Script</guibutton>. The function of these buttons should be obvious, except " "perhaps the last button. Pressing <guibutton>Test Script</guibutton> will " "attempt to run the current script in the main KStars window. You should move " "the Script Builder window out of the way before pressing this, so you can " "see the results."

msgstr ""

"En la parte superior de la ventana existe una fila de botones que operan " "sobre la totalidad del guión. De izquierda a derecha, son: <guibutton>Nuevo " "guión</guibutton>, <guibutton>Abrir guión</guibutton>, <guibutton>Guardar " "guión</guibutton>, <guibutton>Guardar guión como...</guibutton> y " "<guibutton>Probar guión</guibutton>. La función de estos botones debe ser " "obvia, excepto tal vez la del último botón. Si pulsa <guibutton>Probar guión" "</guibutton> se tratará de ejecutar el guión actual en la ventana principal " "de KStars. Deberá apartar la ventana del constructor de guiones antes de " "pulsar este botón si desea ver su resultado."

[nota]

rule [pattern=\bguión\b] ==> « Guión » se escribe como « Guion » (ver la nueva ortografía de la RAE)

rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_scriptbuilder.po:159(#12)

#: Tag: para

#: scriptbuilder.docbook:69

#, no-c-format

msgid ""

"In the center of the window, there is a column of buttons which operate on " "individual script functions. From top to bottom, they are: <guibutton>Add " "Function</guibutton>, <guibutton>Remove Function</guibutton>, " "<guibutton>Copy Function</guibutton>, <guibutton>Move Up</guibutton>, and " "<guibutton>Move Down</guibutton>. <guibutton>Add Function</guibutton> adds " "the currently-highlighted function in the Function Browser to the Current " "Script box (you can also add a function by double-clicking on it). The rest " "of the buttons operate on the function highlighted in the Current Script " "box, either removing it, duplicating it, or changing its position in the " "current script."

msgstr ""

"En el centro de la ventana existe una columna de botones que operan sobre " "funciones individuales del guión. De arriba a abajo, son: <guibutton>Añadir " "función</guibutton>, <guibutton>Eliminar función</guibutton>, " "<guibutton>Copiar función</guibutton>, <guibutton>Mover arriba</guibutton> y " "<guibutton>Mover abajo</guibutton>. <guibutton>Añadir función</guibutton> " "añade la función seleccionada actualmente en el navegador de funciones al " "campo del guión actual (también puede añadir una función haciendo doble clic " "sobre ella). El resto de botones operan sobre la función seleccionada en el " "campo del guión actual, bien para eliminarla, duplicarla o cambiar su " "posición en el guión actual."

[nota]

rule [pattern=\bde\sarriba\sabaja\b] ==> « De arriba a abajo » se escribe como « De arriba abajo » (error frecuente: solecismo)

rule [pattern=\bguión\b] ==> « Guión » se escribe como « Guion » (ver la nueva ortografía de la RAE)

rule [pattern=\bscript\b] ==> « Script » se traduce como « Guion » (sin tilde) o « Script » (ver glosario)

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_scriptbuilder.po:191(#14)
#. Tag: para
#: scriptbuilder.docbook:86
#, no-c-format
msgid ""
"In order to illustrate using the Script Builder, we present a small tutorial "
"example where we make a script that tracks the Moon while the clock runs at "
"an accelerated rate."
msgstr ""
"Para ilustrar el uso del constructor de guiones, le presentamos un breve "
"ejemplo de su uso en el que crearemos un guión que sigue la posición de la "
"Luna mientras el reloj avanza a ritmo acelerado."
[nota] regla [patrón=\bguión\b] ==> « Guión » se escribe como « Guion » (ver la
nueva ortografía de la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_scriptbuilder.po:203(#15)
```

```
#. Tag: para
#: scriptbuilder.docbook:90
#, no-c-format
msgid ""
"If we are going to track the Moon, we will need to point the display at it "
"first. The <firstterm>lookToward</firstterm> function is used to do this. "
"Highlight this function in the Function Browser, and note the documentation "
"displayed in the panel below the Browser. Press the <guibutton>Add Function</"
"guibutton> button to add this function to the Current Script box. The "
"Function Arguments panel will now contain a combobox labeled <quote>dir</"
"quote>;, short for direction. This is the direction in which the display "
"should be pointed. The combobox contains only the cardinal compass points, "
"not the Moon or any other objects. You can either enter <quote>Moon</quote> "
"in the box manually, or press the <guibutton>Object</guibutton> button to "
"use the <guilabel>Find Object</guilabel> window to select the Moon from the "
"list of named objects. Note that, as usual, centering on an object "
"automatically engages object-tracking mode, so there is no need to add the "
"<firstterm>setTracking</firstterm> function after lookToward."
msgstr ""
"Si vamos a seguir la posición de la Luna necesitaremos que la pantalla la "
"muestre. La función <firstterm>lookToward</firstterm> se usa para hacer "
"esto. Seleccione esta función en el navegador de funciones y lea la "
"documentación que se muestra en el panel que hay debajo del navegador. Pulse "
"el botón <guibutton>Añadir función</guibutton> para añadir esta función al "
"campo del guión actual. El panel de argumentos de la función contendrá ahora "
"una lista desplegable con la etiqueta «dir», que significa «dirección» en "
"forma abreviada. Esta es la dirección a la que apuntará la pantalla. La "
"lista desplegable contiene solo los puntos cardinales de la brújula, no la "
"Luna ni ningún otro objeto. Ahora puede introducir «Luna» en el campo "
"manualmente o pulsar el botón <guibutton>Objeto</guibutton> para usar la "
"ventana <guilabel>Buscar objeto</guilabel> para seleccionar la Luna de la "
"lista de objetos con nombre. Tenga en cuenta que, como es habitual, al "
"centrar un objeto en la pantalla se activa automáticamente el modo de "
"seguimiento del objeto, por lo que no hay necesidad de añadir la función "
"<firstterm>setTracking</firstterm> tras «lookToward»."
[nota]
rule [pattern=\bguión\b] ==&t; « Guión » se escribe como « Guion » (ver la nueva
ortografía de la RAE)
rule [pattern=\bscript\b] ==&t; « Script » se traduce como « Guion » (sin tilde)
o « Script » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_scriptbuilder.po:239(#16)
#. Tag: para
#: scriptbuilder.docbook:107
#, no-c-format
msgid ""
"Now that we have taken care of pointing at the Moon, we next want to make "
"time pass at an accelerated rate. Use the <firstterm>setClockScale</"
"firstterm> function for this. Add it to the script by double-clicking on it "
"in the Function Browser. The Function Arguments panel contains a timestep "
"spinbox for setting the desired time step for the simulation clock. Change "
"the timestep to 3 hours."
msgstr ""
"Ahora que ya nos hemos ocupado de apuntar hacia la Luna, haremos que el "
"tiempo transcurra a un ritmo acelerado. Para esto usaremos la función "
"<firstterm>setClockScale</firstterm>. Añádala al guión haciendo doble clic "
"sobre ella en el navegador de funciones. El panel de los argumentos de la "
"función contiene un control de incremento de los pasos de tiempo para "
"establecer el deseado para el reloj de la simulación. Cambie el paso de "
"tiempo a 3 horas."
[nota]
rule [pattern=\bguión\b] ==&gt; « Guión » se escribe como « Guion » (ver la nueva
ortografía de la RAE)
rule [pattern=\bscript\b] ==&gt; « Script » se traduce como « Guion » (sin tilde)
o « Script » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_scriptbuilder.po:258(#17)
#. Tag: para
#: scriptbuilder.docbook:115
#, no-c-format
msgid ""
"OK, we have pointed at the Moon and accelerated the clock. Now we just want "
"the script to wait for several seconds while the display tracks on the Moon. "
"Add the <firstterm>waitFor</firstterm> function to the script, and use the "
"Function Arguments panel to specify that it should wait for 20 seconds "
"before continuing."
msgstr ""
"Ya hemos apuntado hacia la Luna y hemos acelerado el reloj. Ahora queremos "
"que el guión espere durante varios segundos mientras la pantalla sigue a la "
"Luna. Añadimos la función <firstterm>waitFor</firstterm> al guión y usamos "
"el panel de argumentos de la función para especificar que se debe esperar "
"durante 20 segundos antes de continuar."
[nota]
rule [pattern=\bguión\b] ==&gt; « Guión » se escribe como « Guion » (ver la nueva
ortografía de la RAE)
rule [pattern=\bok\b] ==&gt; « Ok » se traduce como « Aceptar » en botones o «
Correcto » en otros casos (ver glosario)
rule [pattern=\bscript\b] ==&gt; « Script » se traduce como « Guion » (sin tilde)
o « Script » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_scriptbuilder.po:285(#19)
#. Tag: para
#: scriptbuilder.docbook:125
#, no-c-format
```

msgid ""
"Actually, we are not quite done yet. We should probably make sure that the "
"display is using Equatorial coordinates before the script tracks the Moon "
"with an accelerated time step. Otherwise, if the display is using Horizontal "
"coordinates, it will rotate very quickly through large angles as the Moon "
"rises and sets. This can be very confusing, and is avoided by setting the "
"View Option <firstterm>UseAltAz</firstterm> to <quote>>false</quote>. To "
"change any View Option, use the <firstterm>changeViewOption</firstterm> "
"function. Add this function to the script, and examine the Function "
"Arguments panel. There is a combobox which contains the list of all options "
"which can be adjusted by changeViewOption. Since we know we want the "
"UseAltAz option, we could simply select it from the combobox. However, the "
"list is quite long, and there is no explanation of what each item is for. It "
"therefore may be easier to press the <guibutton>Browse Tree</guibutton> "
"button, which will open a window containing a tree view of the available "
"options, organized by topic. In addition, each item has a short explanation "
"of what the option does, and the data type of the option's value. We find "
"UseAltAz under the <guilabel>Skymap options</guilabel> category. Just "
"highlight this item and press <guibutton>OK</guibutton>, and it will be "
"selected in the combobox of the Function Arguments panel. Finally, make its "
"value <quote>>false</quote> or <quote>0</quote>."

msgstr ""
"En realidad aún no hemos terminado. Probablemente deberíamos asegurarnos de "
"que la pantalla está usando coordenadas ecuatoriales antes de que el guión "
"siga la Luna con un paso de tiempo acelerado. En caso contrario, si la "
"pantalla estuviera usando coordenadas horizontales, rotaría muy rápidamente "
"en grandes ángulos a medida que la Luna saliera y se pusiera. Esto puede "
"resultar bastante confuso, y se evita estableciendo la opción de "
"visualización <firstterm>UseAltAz</firstterm> a «false». Para cambiar "
"cualquier opción de visualización usaremos la función "
"<firstterm>changeViewOption</firstterm>. Añada esta función al guión y "
"examine el panel de argumentos de la función, donde verá la lista "
"desplegable que contiene la lista de todas las opciones que se pueden "
"ajustar para «changeViewOption». Como sabemos que queremos la opción "
"«UseAltAz», podemos seleccionarla en esta lista desplegable. No obstante, la "
"lista es bastante larga, y no existe una explicación para lo que hace cada "
"opción. Por este motivo resulta más fácil pulsar el botón "
"<guibutton>Examinar árbol</guibutton>, que abrirá una ventana con una vista "
"de árbol que contiene todas las opciones disponibles organizadas por temas. "

"Además, cada elemento posee una breve explicación de lo que hace la opción y "
"el tipo de dato del valor de la opción. Encontraremos «UseAltAz» en la "
"categoría <guilabel>Opciones del mapa del cielo</guilabel>. Solo tiene que "
"resaltar este elemento y pulsar <guibutton>Aceptar</guibutton> para "
"seleccionarlo en la lista desplegable del panel de argumentos de la función. "
"Por último, cambie este valor a «false» o a «0»."

[nota]

rule [pattern=\bguión\b] ==> « Guión » se escribe como « Guion » (ver la nueva ortografía de la RAE)

rule [pattern=\bscript\b] ==> « Script » se traduce como « Guion » (sin tilde) o « Script » (ver glosario)

rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_scriptbuilder.po:334(#20)

#. Tag: para

```
#: scriptbuilder.docbook:148
#, no-c-format
msgid ""
"One more step: changing UseAltAz at the end of the script does us no good; "
"we need this to be changed before anything else happens. So, make sure this "
"function is highlighted in the Current Script box, and press the "
"<guibutton>Move Up</guibutton> button until it is the first function."
msgstr ""
"Un paso más: no resulta apropiado cambiar «UseAltAz» al final del guión; "
"necesitamos cambiar esto antes de que ocurra nada más. Así, nos aseguraremos "
"de que esta función esté seleccionada en el campo del guión actual y "
"pulsaremos el botón <guibutton>Mover arriba</guibutton> hasta que se "
"convierta en la primera función."
[nota]
rule [pattern=\bguión\b] ==&gt; « Guión » se escribe como « Guion » (ver la nueva
ortografía de la RAE)
rule [pattern=\bscript\b] ==&gt; « Script » se traduce como « Guion » (sin tilde)
o « Script » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_scriptbuilder.po:349(#21)
```

```
#. Tag: para
#: scriptbuilder.docbook:154
#, no-c-format
msgid ""
"Now that we have finished the script, we should save it to disk. Press the <g"
"uibutton>Save Script</guibutton> button. This will first open a window in "
"which you can provide a name for the script, and fill in your name as the "
"author. Enter <quote>Tracking the Moon</quote> for a name, and your name as "
"the author, and press <guibutton>OK</guibutton>. Next, you will see the "
"standard &kde; Save File dialog. Specify a filename for the script and press "
"<guibutton>OK</guibutton> to save the script. Note that if your filename "
"does not end with <quote>.kstars</quote>, this suffix will be automatically "
"attached. If you are curious, you can examine the script file with any text "
"editor."
msgstr ""
"Ahora que hemos terminado el guión deberíamos guardarlo en el disco. Para "
"ello pulsaremos el botón <guibutton>Guardar guión</guibutton>, que primero "
"abrirá una ventana en la que puede proporcionar un nombre para el guión "
"además de introducir su nombre como autor del guión. Introduzca «Seguimiento "
"de la Luna» como nombre y su propio nombre como autor, y luego pulse el "
"botón <guilabel>Aceptar</guilabel>. A continuación verá el diálogo estándar "
"de &kde; para guardar archivos. Introduzca un nombre de archivo para el guión "
"y pulse el botón <guilabel>Aceptar</guilabel> para guardar el guión. Tenga "
"en cuenta que su nombre de archivo no debe terminar con «.kstars», ya que "
"este sufijo será añadido automáticamente. Si siente curiosidad, puede "
"examinar el archivo del guión con cualquier editor de texto."
[nota]
rule [pattern=\bguión\b] ==&gt; « Guión » se escribe como « Guion » (ver la nueva
ortografía de la RAE)
rule [pattern=\bscript\b] ==&gt; « Script » se traduce como « Guion » (sin tilde)
o « Script » (ver glosario)
rule [pattern=\bademás\b] ==&gt; Ponga una coma antes de «además» (Consulte
ortografía de la RAE)

rule [pattern=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==&gt; No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_scriptbuilder.po:376(#22)

#. Tag: para

#: scriptbuilder.docbook:166

#, no-c-format

msgid ""

"Now that we have a completed script, we can run it in a couple of ways. From " "a console prompt, you can simply execute the script as long as an instance " "of KStars is currently running. Alternatively, you can execute the script " "from within KStars using the <guimenuitem>Run Script</guimenuitem> item in " "the <guimenu>File</guimenu> menu."

msgstr ""

"Ahora que tenemos un guión completo podemos ejecutarlo de varias formas. " "Desde la línea de órdenes de la consola, donde puede ejecutar el guión " "cuando tenga KStars en funcionamiento; o bien, puede ejecutar el guión desde " "KStars usando el elemento <guimenuitem>Ejecutar guión</guimenuitem> del menú " "<guimenu>Archivo</guimenu>."

[nota]

rule [pattern=\bguión\b] ==> « Guión » se escribe como « Guion » (ver la nueva ortografía de la RAE)

rule [pattern=\bscript\b] ==> « Script » se traduce como « Guion » (sin tilde) o « Script » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_sidereal.po:102(#10)

#. Tag: para

#: sidereal.docbook:32

#, no-c-format

msgid ""

"In astronomy, we are concerned with how long it takes the Earth to spin with " "respect to the <quote>fixed</quote> stars, not the Sun. So, we would like a " "timescale that removes the complication of Earth's orbit around the Sun, and " "just focuses on how long it takes the Earth to spin 360 degrees with respect " "to the stars. This rotational period is called a <firstterm>Sidereal Day</" "firstterm>. On average, it is 4 minutes shorter than a Solar Day, because of " "the extra 1 degree the Earth spins in a Solar Day. Rather than defining a " "Sidereal Day to be 23 hours, 56 minutes, we define Sidereal Hours, Minutes " "and Seconds that are the same fraction of a Day as their Solar counterparts. " "Therefore, one Solar Second = 1.00278 Sidereal Seconds."

msgstr ""

"En astronomía, nos preocupa cuánto tarda la Tierra en girar con respecto a " "las estrellas «fijas», y no con respecto al Sol. Por lo tanto, nos gustaría " "tener una escala temporal que elimine la complicación de la órbita de la " "Tierra alrededor del Sol, y que se dedique exclusivamente a determinar lo " "que tarda la Tierra en girar 360 grados con respecto a las estrellas. Este " "periodo rotacional se denomina <firstterm>día sidéreo</firstterm>. Por " "término medio, es 4 minutos más corto que un día solar, debido al grado " "extra que la Tierra debe girar para un día solar. En vez de definir la " "duración del día sidéreo en 23 horas y 56 minutos, se establecen horas, " "minutos y segundos sidéreos, que corresponden a la misma fracción del día " "que su homólogos solares. Por lo tanto, un segundo solar es igual a 1,00278 " "segundos sidéreos."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_sidereal.po:164(#12)

#. Tag: para

#: sidereal.docbook:61

#, no-c-format

msgid ""

"The Local Sidereal Time is displayed by &kstars; in the <guilabel>Time Info " "Box</guilabel>, with the label <quote>ST</quote> (you have to " "<quote>unshade</quote> the box by double-clicking it in order to see the " "sidereal time). Note that the changing sidereal seconds are not synchronized " "with the changing Local Time and Universal Time seconds. In fact, if you " "watch the clocks for a while, you will notice that the Sidereal seconds " "really are slightly shorter than the LT and UT seconds."

msgstr ""

"El tiempo sidéreo local se muestra en &kstars; en el <guilabel>Panel de "

"información</guilabel>, con la etiqueta «TS:» (debe «mostrar» el recuadro " "pulsando dos veces sobre él para poder ver el tiempo sidéreo.). Tenga en " "cuenta que el cambio de los segundos sidéreos no está sincronizado con el " "cambio de los segundos en TU (tiempo universal) y TL (tiempo local). De " "hecho, si observa los relojes detenidamente, notará que los segundos " "sidéreos son un poco más cortos que los universales y locales." [nota] regla [patrón=\\.\\)] ==> El punto debe estar después del paréntesis (y no antes)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_sidereal.po:184(#13)

#. Tag: para

#: sidereal.docbook:69

#, no-c-format

msgid ""

"Point to the <link linkend=\"ai-zenith\">Zenith</link> (press <keycap>Z</" "keycap> or select <guimenuitem>Zenith</guimenuitem> from the " "<guimenu>Location</guimenu> menu). The Zenith is the point on the sky where " "you are looking <quote>straight up</quote> from the ground, and it is a " "point on your <link linkend=\"ai-meridian\">Local Meridian</link>. Note the " "Right Ascension of the Zenith: it is exactly the same as your Local Sidereal " "Time."

msgstr ""

"Apunte al <link linkend=\"ai-zenith\">cenit</link> (pulse <keycap>Z</keycap> " "o seleccione <guimenuitem>Cenit</guimenuitem> en el menú <guimenu>Posición</" "guimenu>). El cenit es el punto del cielo al que se mira «hacia arriba» " "desde el suelo, y es un punto del <link linkend=\"ai-meridian\">meridiano " "local</link>. Advierta que la ascensión recta del cenit es exactamente la " "misma que el tiempo sidéreo local."

[nota] regla [patrón=\\.\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_skycoords.po:48(#5)

#. Tag: para

#: skycoords.docbook:11

#, no-c-format

msgid ""

"A basic requirement for studying the heavens is determining where in the sky " "things are. To specify sky positions, astronomers have developed several " "<firstterm>coordinate systems</firstterm>. Each uses a coordinate grid " "projected on the <link linkend=\"ai-csphere\">Celestial Sphere</link>, in "

"analogy to the <link linkend=\"ai-geocoords\">Geographic coordinate system</link> used on the surface of the Earth. The coordinate systems differ only in their choice of the <firstterm>fundamental plane</firstterm>, which divides the sky into two equal hemispheres along a <link linkend=\"ai-greatcircle\">great circle</link>. (the fundamental plane of the geographic system is the Earth's equator). Each coordinate system is named for its choice of fundamental plane."

msgstr ""

"Un requisito básico para el estudio del cielo, es determinar dónde están las cosas. Para especificar posiciones celestes, los astrónomos han desarrollado varios <firstterm> sistemas de coordenadas</firstterm>. Cada uno utiliza una rejilla de coordenadas proyectada sobre la <link linkend=\"ai-csphere\">esfera celeste</link>, análogo al <link linkend=\"ai-geocoords\"> sistema de coordenadas geográfico</link> utilizado en la superficie terrestre. Los sistemas de coordenadas tan sólo se diferencian en la elección del <firstterm> plano fundamental</firstterm>, que divide el cielo en hemisferios iguales a lo largo de un <link linkend=\"ai-greatcircle\"> círculo mayor</link> (el plano fundamental del sistema geográfico es el ecuador). Cada sistema de coordenadas adquiere su nombre en función de su plano fundamental."

[nota] regla [patrón=\bsólo\b] ==> « Sólo » se escribe siempre como « Solo » (ver la nueva ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_skycoords.po:116(#12)

#. Tag: para

#: skycoords.docbook:36

#, no-c-format

msgid ""

"The <firstterm>Equatorial coordinate system</firstterm> is probably the most widely used celestial coordinate system. It is also the most closely related

"to the <link linkend=\"ai-geocoords\">Geographic coordinate system</link>, because they use the same fundamental plane, and the same poles. The projection of the Earth's equator onto the celestial sphere is called the <link linkend=\"ai-cequator\">Celestial Equator</link>. Similarly, projecting the geographic Poles onto the celestial sphere defines the North and South <link linkend=\"ai-cpoles\">Celestial Poles</link>."

msgstr ""

"El <firstterm> sistema de coordenadas ecuatoriales</firstterm> es probablemente el sistema de coordenadas celeste más utilizado. Es además el que más se asemeja al <link linkend=\"ai-geocoords\"> sistema de coordenadas geográfico</link>, ya que ambos utilizan el mismo plano fundamental y los mismos polos. La proyección del ecuador terrestre sobre la esfera celeste se denomina <link linkend=\"ai-cequator\"> ecuador celeste</link>. Igualmente, la proyección de los polos geográficos sobre la esfera celeste define los <link linkend=\"ai-cpoles\"> polos celestes</link> norte y sur."

[nota]

rule [pattern=además\s] ==> Ponga una coma después de «además» (Consulte ortografía de la RAE)

rule [pattern=\bademás\b] ==> Ponga una coma antes de «además» (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_skycoords.po:138(#13)

#. Tag: para

#: skycoords.docbook:45

#, no-c-format

msgid ""
"However, there is an important difference between the equatorial and "
"geographic coordinate systems: the geographic system is fixed to the Earth; "
"it rotates as the Earth does. The Equatorial system is fixed to the "
"stars<footnote id=\"fn-precess\"><para>actually, the equatorial coordinates "
"are not quite fixed to the stars. See <link linkend=\"ai-"
"precession\">precession</link>. Also, if <link linkend=\"ai-hourangle\">Hour "
"Angle</link> is used in place of Right Ascension, then the Equatorial system "
"is fixed to the Earth, not to the stars.</para></footnote>, so it appears to "
"rotate across the sky with the stars, but of course it is really the Earth "
"rotating under the fixed sky."

msgstr ""

"Sin embargo, hay una diferencia importante entre los sistemas de coordenadas "
"ecuatorial y geográfico: este último está fijado a la Tierra, y rota junto a "
"ella. El sistema ecuatorial está fijado a las estrellas<footnote id=\"fn-"
"precess\"><para>en realidad, las coordenadas ecuatoriales no están tan "
"fijadas a las estrellas. Vea <link linkend=\"ai-precession\">precesión</"
"link>. Además, si se utiliza <link linkend=\"ai-hourangle\">ángulo horario</"
"link> en lugar de ascensión recta, el sistema ecuatorial pasa a estar fijado "
"a la Tierra en lugar de a las estrellas.</para></footnote>, así que parece "
"rotar por el cielo junto a ellas; pero, por supuesto, es la Tierra la que "
"gira y el cielo permanece inmóvil."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_skycoords.po:231(#21)

#: Tag: para

#: skycoords.docbook:82

#, no-c-format

msgid ""

"The Horizontal coordinate system uses the observer's local <link "
"linkend=\"ai-horizon\">horizon</link> as the Fundamental Plane. This "
"conveniently divides the sky into the upper hemisphere that you can see, and "
"the lower hemisphere that you can't (because the Earth is in the way). The "
"pole of the upper hemisphere is called the <link linkend=\"ai-"
"zenith\">Zenith</link>. The pole of the lower hemisphere is called the "
"<firstterm>nadir</firstterm>. The angle of an object above or below the "
"horizon is called the <firstterm>Altitude</firstterm> (Alt for short). The "
"angle of an object around the horizon (measured from the North point, toward "
"the East) is called the <firstterm>Azimuth</firstterm>. The Horizontal "
"Coordinate System is sometimes also called the Alt/Az Coordinate System."

msgstr ""

"El sistema de coordenadas horizontal utiliza el <link linkend=\"ai-"
"horizon\">horizonte</link> local del observador como plano fundamental. Esto "
"divide convenientemente el cielo en un hemisferio superior que puede ser "
"visto, y un hemisferio inferior que permanece oculto (detrás de la propia "
"Tierra). El polo del hemisferio superior se denomina <link linkend=\"ai-"
"zenith\">cenit</link>. El polo del hemisferio inferior es el llamado "
"<firstterm>nadir</firstterm>. El ángulo de un objeto por encima o por debajo "
"del horizonte se denomina <firstterm>elevación</firstterm> (el para "
"abreviar). El ángulo de un objeto alrededor del horizonte (medido desde el "
"norte, hacia el este) se llama <firstterm>acimut</firstterm>. El sistema de "
"coordenadas horizontal también es conocido como sistema de coordenadas "
"altoacimutal."

[nota]

```
rule [pattern=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==&gt; No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
rule [pattern=\bAlt\b] ==&gt; « Alt » se traduce como como « Alt » (regla de
traducción de nombres de teclas)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_skycoords.po:309(#27)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: skycoords.docbook:116
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"The Ecliptic coordinate system uses the <link linkend=\"ai-
\"ecliptic\">Ecliptic</link> for its Fundamental Plane. The Ecliptic is the "
"path that the Sun appears to follow across the sky over the course of a "
"year. It is also the projection of the Earth's orbital plane onto the "
"Celestial Sphere. The latitudinal angle is called the <firstterm>Ecliptic "
"Latitude</firstterm>, and the longitudinal angle is called the "
"<firstterm>Ecliptic Longitude</firstterm>. Like Right Ascension in the "
"Equatorial system, the zeropoint of the Ecliptic Longitude is the <link "
"linkend=\"ai-equinox\">Vernal Equinox</link>."
```

```
msgstr ""
```

```
"El sistema de coordenadas eclíptico utiliza la <link linkend=\"ai-
\"ecliptic\">eclíptica</link> como plano fundamental. La eclíptica es la ruta "
"que parece seguir el Sol a través del cielo a lo largo de un año. Es además "
"la proyección del plano orbital de la Tierra en la esfera celeste. El ángulo "
"de latitud se denomina <firstterm>latitud eclíptica</firstterm>, y el ángulo "
"longitudinal se llama <firstterm>longitud eclíptica</firstterm>. Al igual "
"que la ascensión recta en el sistema ecuatorial, el punto cero de la "
"longitud eclíptica es el <link linkend=\"ai-equinox\">equinoccio vernal</
link&gt;."
```

```
[nota]
```

```
rule [pattern=además\s] ==&gt; Ponga una coma después de «además» (Consulte
ortografía de la RAE)
```

```
rule [pattern=\bademás\b] ==&gt; Ponga una coma antes de «además» (Consulte
ortografía de la RAE)
```

```
rule [pattern=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==&gt; No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_skycoords.po:367(#32)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: skycoords.docbook:142
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"The Galactic coordinate system uses the <firstterm>Milky Way</firstterm> as "
"its Fundamental Plane. The latitudinal angle is called the "
"<firstterm>Galactic Latitude</firstterm>, and the longitudinal angle is "
"called the <firstterm>Galactic Longitude</firstterm>. This coordinate system "
"is useful for studying the Galaxy itself. For example, you might want to "
"know how the density of stars changes as a function of Galactic Latitude, to "
"how much the disk of the Milky Way is flattened."
```

```
msgstr ""
```

```
"El sistema de coordenadas galáctico utiliza la <firstterm>Vía Láctea</
firstterm&gt; como plano fundamental. El ángulo de latitud se denomina "
"<firstterm>latitud galáctica</firstterm>, y el ángulo longitudinal "
"<firstterm>longitud galáctica</firstterm>. Este sistema de coordenadas es "
```

"útil para estudiar la propia galaxia. Por ejemplo, usted puede querer "

"estudiar la variación de la densidad de las estrellas en función de su "
"latitud galáctica, o como varía el grosor de la Vía Láctea."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_solarsys.po:55(#6)

#. Tag: para

#: solarsys.docbook:21

#, no-c-format

msgid ""

"This tool displays a model of our solar system as seen from above. The Sun "
"is drawn as a yellow dot in the center of the plot, and the orbits of the "
"planets are drawn as ellipses with the correct shapes and orientations. The "
"current position of each planet along its orbit is drawn as a colored dot, "
"along with a name label. The display can be zoomed in and out with the "
"<keycap>+</keycap> and <keycap>-</keycap> keys, and the display can be "
"recentered with the arrow keys, or by double-clicking anywhere in the window "
"with the mouse. You can also center on a planet with the <keycap>0-9</"
"keycap> keys (<keycap>0</keycap> is the Sun; <keycap>9</keycap> is Pluto). "
"If you center on a planet, it will be tracked as time passes in the tool."

msgstr ""

"Esta herramienta muestra un modelo del Sistema Solar visto desde arriba. El "
"Sol se muestra como un punto amarillo en el centro del dibujo, y las órbitas "
"de los planetas se dibujan como elipses con forma y orientación correctas. "
"La posición actual de cada planeta en su órbita se dibuja como un punto "
"coloreado junto a una etiqueta con su nombre. El área se puede ampliar y "
"reducir con las teclas <keycap>+</keycap> y <keycap>-</keycap>, y la "
"pantalla se puede centrar con las teclas de las flechas del cursor o "
"haciendo doble clic en cualquier lugar de la ventana. También puede centrar "
"un planeta con las teclas <keycap>0-9</keycap> (<keycap>0</keycap> es "
"el Sol; <keycap>9</keycap> es Plutón). Si centra un planeta se mostrará su "
"traza a medida que avance el tiempo en la herramienta."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_solarsys.po:82(#7)

#. Tag: para

#: solarsys.docbook:36

#, no-c-format

msgid ""

"The Solar System Viewer has its own clock, independent of the clock in the "
"main &kstars; window. There is a timestep control widget here, similar to "
"the one in the main window's toolbar. However, this control defaults to a "
"timestep of 1 day (so that the motions of the planets can be seen), and it "
"starts out with the clock paused when the tool is opened."

msgstr ""

"El visor del Sistema Solar posee su propio reloj, independiente del reloj de "
"la ventana principal de &kstars;. Existe un elemento de control del paso del "
"tiempo en esta herramienta, similar al que hay en la barra de herramientas "
"de la ventana principal. No obstante, este control toma el valor por omisión "
"de un día para cada paso de tiempo (de modo que se pueda apreciar el "
"movimiento de los planetas), y comienza con el reloj pausado cuando se abre "

"la herramienta."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_solarsys.po:100(#8)

#. Tag: para

#: solarsys.docbook:45

#, no-c-format

msgid ""

"The current model used for Pluto's orbit is only good for dates within about " "100 years of the present date. If you let the Solar System clock advance " "beyond this range, you will see Pluto behave very strangely! We are aware of " "this issue, and will try to improve Pluto's orbit model soon."

msgstr ""

"El modelo actual usado para la órbita de Plutón es válido únicamente desde "

"la fecha actual hasta aproximadamente 100 años después. Si deja que el reloj " "del Sistema Solar avance más allá de este intervalo, verá que Plutón se " "comporta de un modo bastante extraño. Estamos al corriente de esta limitación" ", y pronto trataremos de mejorar el modelo de la órbita de Plutón."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_spiralgalaxies.po:43(#4)

#. Tag: para

#: spiralgalaxies.docbook:14

#, no-c-format

msgid ""

"Spiral galaxies are huge collections of billions of stars, most of which are " "flattened into a disk shape, with a bright, spherical bulge of stars at its " "center. Within the disk, there are typically bright arms where the youngest, " "brightest stars are found. These arms wind out from the center in a spiral " "pattern, giving the galaxies their name. Spiral galaxies look a bit like " "hurricanes, or like water flowing down a drain. They are some of the most " "beautiful objects in the sky."

msgstr ""

"Las galaxias espirales son colecciones enormes de miles de millones de " "estrellas, de las que muchas de ellas se agrupan en forma de disco, con un " "abultamiento esférico central con estrellas en su interior. En el disco " "existen brazos más luminosos donde se concentran las estrellas más jóvenes y " "brillantes. Estos brazos se despliegan desde el centro en forma de espiral. " "De ahí el nombre de estas galaxias. Las galaxias espirales recuerdan de " "algún modo a los huracanes o al agua fluyendo cuando desagua de una vasija. " "Son uno de los objetos más bellos del cielo."

[nota]

rule [pattern=\\ba\\s(little\\s)?bit(?:\\srate)\\b] ==> « A bit » se traduce como «Un poco/algo»

rule [pattern=\\bpattern\\b] ==> « Pattern » se traduce como « Patrón » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_spiralgalaxies.po:64(#5)

#. Tag: para

#: spiralgalaxies.docbook:24

```
#, no-c-format
msgid ""
"Galaxies are classified using a <quote>tuning fork diagram</quote>. The end "
"of the fork classifies <link linkend=\"ai-ellipgal\">elliptical galaxies</"
"link> on a scale from the roundest, which is an E0, to those that appear "
"most flattened, which is rated as E7. The <quote>tines</quote> of the tuning "
"fork are where the two types of spiral galaxies are classified: normal "
"spirals, and <quote>barred</quote> spirals. A barred spiral is one whose "
"nuclear bulge is stretched out into a line, so it literally looks like it "
"has a <quote>bar</quote> of stars in its center."
msgstr ""
```

```
"Las galaxias se clasifican usando un «diagrama de ajuste en forma de "
"tenedor». En el final del tenedor se sitúan las <link linkend=\"ai-"
"ellipgal\">galaxias elípticas</link> desde la categoría de las más "
"redondeadas , denominadas E0, a aquellas que parecen más aplastadas, "
"denominadas E7. Las «púas» del diagrama clasificador en forma de tenedor es "
"donde se sitúan las galaxias espirales: las espirales normales, y las "
"espirales «barradas». Una espiral barrada es aquella donde el abultamiento "
"central se estrecha en forma de línea. de modo que aparece como si tuviese "
"una «barra» de estrellas en su interior."
```

```
[nota]
```

```
rule [pattern=\btypes\b] ==&gt; « Types » se traduce como « Tipos » o « Teclea »  
(ver glosario)
```

```
rule [pattern=\s,] ==&gt; No ponga un espacio de separación antes del signo de  
coma
```

```
rule [pattern=\S\.\s[a-zñçáéíóú]] ==&gt; Utilice mayúsculas después de punto
```

```
rule [pattern=\,\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==&gt; No se pone coma antes de las  
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de  
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_spiralgalaxies.po:87(#6)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: spiralgalaxies.docbook:34
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"Both types of spiral galaxies are sub-classified according to the prominence "
"of their central <quote>bulge</quote> of stars, their overall surface "
"brightness, and how tightly their spiral arms are wound. These "
"characteristics are related, so that an Sa galaxy has a large central bulge, "
"a high surface brightness, and tightly-wound spiral arms. An Sb galaxy has a "
"smaller bulge, a dimmer disk, and looser arms than an Sa, and so on through "
"Sc and Sd. Barred galaxies use the same classification scheme, indicated by "
"types SBa, SBb, SBc, and SBd."
```

```
msgstr ""
```

```
"Ambos tipos de galaxias se subdividen de acuerdo con la prominencia de su "
"«abultamiento» central de estrellas, el brillo superficial total, y cómo de "
"fuertemente se enrollan sus brazos. Estas características están relacionadas "
"entre sí, de modo que una galaxia Sa muestra un abultamiento central mayor, "
"un brillo superficial mayor y los brazos espirales están más pegados al "
"centro y más enrollados. Una galaxia Sb muestra un abultamiento menor, un "
"disco más débil, y los brazos están menos enrollados que una Sa y así "
"sucesivamente para las galaxias Sc y Sd. Las galaxias barradas utilizan el "
"mismo esquema de clasificación que se indica por los tipos SBa, SBb, SBc, y "
"SBd."
```

```
[nota] regla [patrón=\,\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las  
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
```

la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_spiralgalaxies.po:126(#8)

#. Tag: para

#: spiralgalaxies.docbook:48

#, no-c-format

msgid ""

"The Milky Way galaxy, which is home to earth and all of the stars in our " "sky, is a Spiral Galaxy, and is believed to be a barred spiral. The name " "<quote>Milky Way</quote> refers to a band of very faint stars in the sky. " "This band is the result of looking in the plane of our galaxy's disk from " "our perspective inside it."

msgstr ""

"La galaxia Vía Láctea, nuestra galaxia y la que aloja las estrellas que se " "ven en el cielo, es una galaxia espiral y se cree que es barrada. El nombre " "de «Vía Láctea» procede de una banda de estrellas muy débiles en el cielo. " "Esta banda es producto de la perspectiva, es decir de mirar desde dentro del " "plano del disco de la galaxia al resto de esta."

[nota]

rule [pattern=\bhome(?:\s(folders?|director(y|ies)|pages?|address(es)?))\b] ==> « Home » se traduce como « Inicio » (ver glosario)

rule [pattern=\bes\sdecir\s] ==> Ponga una coma después de «es decir» (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_spiralgalaxies.po:142(#9)

#. Tag: para

#: spiralgalaxies.docbook:54

#, no-c-format

msgid ""

"Spiral galaxies are very dynamic entities. They are hotbeds of star " "formation, and contain many young stars in their disks. Their central bulges " "tend to be made of older stars, and their diffuse halos are made of the very " "oldest stars in the Universe. Star formation is active in the disks because " "that is where the gas and dust are most concentrated; gas and dust are the " "building blocks of star formation."

msgstr ""

"Las galaxias espirales son entidades muy dinámicas. Son cunas de formación " "estelar y contienen muchas estrellas jóvenes en sus discos. Sus " "abultamientos centrales tienden a estar hechos de estrellas más viejas, y " "sus halos más difusos están formados por las estrellas más antiguas del " "Universo. La formación de estrellas es activa en los discos porque es allí " "donde se concentran el gas y el polvo, los constituyentes básicos de la " "formación estelar."

[nota]

rule [pattern=\bblocks\b] ==> « Blocks » se traduce como « Bloques » o « Bloquea »(ver glosario)

rule [pattern=\,\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_spiralgalaxies.po:182(#11)

#. Tag: para

#: spiralgalaxies.docbook:73

#, no-c-format

```
msgid ""
"There are many fine examples of spiral galaxies to be found in &kstars;, and "
"many have beautiful images available in their <link linkend=\"popup-"
"menu\">popup menu</link>. You can find them by using the <link "
"linkend=\"findobjects\">Find Object</link> window. Here is a list of some "
"spiral galaxies with nice images available:"
msgstr ""
"En &kstars; podrá encontrar muchos bellos ejemplos de galaxias espirales, y "
"gran parte de ellos disponen de bonitas imágenes en su <link linkend=\"popup-"
"menu\">menú emergente</link>. Puede encontrarlas usando la ventana <link "
"linkend=\"findobjects\">Buscar objeto</link>. Aquí le ofrecemos una lista de "
"algunas galaxias espirales que poseen bellas imágenes:"
[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_spiralgalaxies.po:198(#12)
```

```
#. Tag: para
#: spiralgalaxies.docbook:80
#, no-c-format
msgid "M 64, the Black-Eye Galaxy (type Sa)"
msgstr "M 64, La galaxia del ojo negro (tipo Sa)"
[nota] regla [patrón=(?u)[,;\\: \\(\\)\\s+[A-ZÑÇ]\\w*] ==> Utilice minúsculas después de
coma, punto y coma, dos puntos o apertura de paréntesis
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_spiralgalaxies.po:210(#14)
```

```
#. Tag: para
#: spiralgalaxies.docbook:82
#, no-c-format
msgid "M 81, Bode's Galaxy (type Sb)"
msgstr "M 81, La galaxia de Bode (tipo Sb)"
[nota] regla [patrón=(?u)[,;\\: \\(\\)\\s+[A-ZÑÇ]\\w*] ==> Utilice minúsculas después de
coma, punto y coma, dos puntos o apertura de paréntesis
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_stars.po:140(#13)
```

```
#. Tag: para
#: stars.docbook:79
#, no-c-format
msgid ""
"Stars have many things in common: they are all collapsed spheres of hot, "
"dense gas (mostly Hydrogen), and nuclear fusion reactions are occurring at "
"or near the centers of every star in the sky."
msgstr ""
"La estrellas tienen muchas cosas en común: todas son esferas colapsadas de "
"gas denso (mayormente hidrógeno), y producen fusiones nucleares en su centro "
"o muy cerca de él."
[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_stars.po:152(#14)
```

```
#. Tag: para
#: stars.docbook:83
#, no-c-format
```


msgid ""
"However, stars also show a great diversity in some properties. The brightest "
"stars shine almost 100 million times as brightly as the faintest stars. "
"Stars range in surface temperature from only a few thousand degrees to "
"almost 50,000 degrees Celsius. These differences are largely due to "
"differences in mass: massive stars are both hotter and brighter than lower-"
"mass stars. The temperature and Luminosity also depend on the "
"<emphasis>evolutionary state</emphasis> of the star."
msgstr ""
"Sin embargo, las estrellas también presentan una gran diversidad en algunas "
"de sus propiedades. Las estrellas más brillantes, brillan casi 100 millones "
"de veces más que las más débiles. La temperatura superficial puede varias "
"desde unos pocos miles de grados hasta 50.000 grados Celsius. Estas "
"diferencias se producen fundamentalmente por las diferentes masas: las más "
"grandes son más calientes y brillantes que las más pequeñas. La temperatura "
"y la luminosidad también dependen del <emphasis>estado evolutivo</emphasis> "
"de la estrella."
[nota] regla [patrón=\brange\b] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_timezones.po:41(#4)

#: Tag: para

#: timezones.docbook:11

#, no-c-format

msgid ""
"The Earth is round, and it is always half-illuminated by the Sun. However, "
"because the Earth is spinning, the half that is illuminated is always "
"changing. We experience this as the passing of days wherever we are on the "
"Earth's surface. At any given instant, there are places on the Earth passing "
"from the dark half into the illuminated half (which is seen as "
"<emphasis>dawn</emphasis> on the surface). At the same instant, on the "
"opposite side of the Earth, points are passing from the illuminated half "
"into darkness (which is seen as <emphasis>dusk</emphasis> at those "
"locations). So, at any given time, different places on Earth are "
"experiencing different parts of the day. Thus, Solar time is defined "
"locally, so that the clock time at any location describes the part of the "
"day consistently."
msgstr ""
"La Tierra es esférica, y la mitad de ella está siempre iluminada por el Sol. "
"Sin embargo, como la Tierra gira, la mitad iluminada está cambiando "
"constantemente. Nos damos cuenta de esto al pasar los días, donde quiera que "
"estemos en la superficie terrestre. En un instante concreto, hay lugares de "
"la Tierra pasando de la mitad oscura a la mitad iluminada (lo que se percibe "
"como el <emphasis>amanecer</emphasis> en la superficie). En ese mismo "
"instante, en el lado opuesto de la Tierra, los puntos están pasando de la "
"mitad iluminada a la oscuridad (lo que se percibe como <emphasis>anochecer</" "
"emphasis> en esos lugares). Así que, en cualquier momento dado, diferentes "
"lugares de la Tierra están experimentando diferentes momentos del día. Por "
"lo tanto, la hora solar se define localmente, de forma que la hora del reloj "
"de cualquier lugar describe la parte del día de forma coherente."
[nota] regla [patrón=\, \s(y|e|o(^\sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_timezones.po:71(#5)

```

#. Tag: para
#: timezones.docbook:23
#, no-c-format
msgid ""
"This localization of time is accomplished by dividing the globe into 24 "
"vertical slices called <firstterm>Time Zones</firstterm>. The Local Time is "
"the same within any given zone, but the time in each zone is one Hour "
"<emphasis>earlier</emphasis> than the time in the neighboring Zone to the "
"East. Actually, this is a idealized simplification; real Time Zone "
"boundaries are not straight vertical lines, because they often follow "
"national boundaries and other political considerations."
msgstr ""
"Esta localización del tiempo está acompañada de la división del globo en 24 "
"divisiones verticales llamadas <firstterm>zonas horarias</firstterm>. La "
"hora local es la misma en cualquier zona dada, pero la hora de cada zona es "
"una <emphasis>menos</emphasis> que la de la zona colindante en el este. En "
"realidad, esta es una simplificación idealizada, ya que los límites de las "
"zonas horarias reales no son líneas rectas verticales, ya que en muchas "
"ocasiones deben seguir las fronteras de los países y otras consideraciones "
"políticas."
[nota]
rule [pattern=\breal\b] ==&gt; « Real time » se traduce como « Tiempo real »
(propuesta glosario)
rule [pattern=\bglobe\b] ==&gt; « Glove » se traduce como como « Guante », no como
« Globo » (falso amigo)

```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_utime.po:80(#7)
```

```

#. Tag: para
#: utime.docbook:23
#, no-c-format
msgid ""
"The geographic location chosen to represent Universal Time is Greenwich, "
"England. The choice is arbitrary and historical. Universal Time became an "
"important concept when European ships began to sail the wide open seas, far "
"from any known landmarks. A navigator could reckon the ship's longitude by "
"comparing the Local Time (as measured from the Sun's position) to the time "
"back at the home port (as kept by an accurate clock on board the ship). "
"Greenwich was home to England's Royal Observatory, which was charged with "
"keeping time very accurately, so that ships in port could re-calibrate their "
"clocks before setting sail."
msgstr ""
"La posición geográfica elegida para representar el tiempo universal es "
"Greenwich, en Inglaterra. La elección es arbitraria e histórica. El tiempo "
"universal se convirtió en un concepto importante cuando los barcos europeos "
"comenzaron a navegar en mar abierto, muy lejos de las costas. El navegante "
"podía determinar la longitud en la que se encontraba el barco comparando la "
"hora local (medida en función de la posición del Sol) con la hora del puerto "
"de origen (mantenida por un reloj de precisión a bordo del barco). En "
"Greenwich estaba el observatorio real inglés, que se encargaba de mantener "
"la hora con una gran precisión, de forma que los barcos del puerto podría "
"recalibrar sus relojes de abordaje antes de partir."
[nota]
rule [pattern=\bhome(?:\s(folders?|director(y|ies)|pages?|address(es?)))\b] ==&gt;
« Home » se traduce como « Inicio » (ver glosario)
rule [pattern=\bboard\b] ==&gt; « Board » se traduce como « Placa/Tarjeta »
(propuesta glosario)

```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_utime.po:111(#9)

#: Tag: para

#: utime.docbook:36

#, no-c-format

msgid ""

"Set the geographic location to <quote>Greenwich, England</quote> using the "
"<gui-label>Set Location</gui-label> window (<keycombo action=\"simul\">&Ctrl;"
"<keycap>G</keycap></keycombo>). Note that the Local Time (<abbrev>LT</"
"<abbrev>) and the Universal Time (<abbrev>UT</abbrev>) are now the same."

msgstr ""

"Establezca la posición geográfica en «Greenwich, Inglaterra» utilizando la "
"ventana de <gui-label>Establecer ubicación</gui-label> (<keycombo "
"action=\"simul\">&Ctrl;<keycap>g</keycap></keycombo>). Fíjese en que la hora "
"local (<abbrev>TL</abbrev>) y el tiempo universal (<abbrev>TU</abbrev>) son "
"ahora iguales."

[nota] regla [patrón=(?u)[,;\\: \\(\\s+[A-ZÑÇ]\\w*] ==> Utilice minúsculas después de
coma, punto y coma, dos puntos o apertura de paréntesis

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_utime.po:126(#10)

#: Tag: para

#: utime.docbook:42

#, no-c-format

msgid ""

"Further Reading: The history behind the construction of the first clock that "
"was accurate and stable enough to be used on ships to keep Universal Time is "
"a fascinating tale, and one told expertly in the book <quote>Longitude</"
"quote>;, by Dava Sobel."

msgstr ""

"Bibliografía: la historia que encierra la construcción del primer reloj "
"suficientemente preciso y estable como para poder utilizarlo en los barcos y "
"mantener el tiempo universal, es fascinante, y está muy bien contada en el "
"libro «Longitude», de Dava Sobel."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_wut.po:73(#7)

#: Tag: para

#: wut.docbook:29

#, no-c-format

msgid ""

"The WUT tool also displays a short almanac of data for the selected date: "
"the rise and set times for the Sun and moon, the duration of the night, and "
"the Moon's illumination fraction."

msgstr ""

"La herramienta QON también muestra un pequeño almanaque de datos para la "
"fecha seleccionada: las horas de orto y ocaso del Sol y la luna, la duración "
"de la noche, y la fracción iluminada de la luna."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kstars_wut.po:85(#8)

```
#. Tag: para
#: wut.docbook:34
#, no-c-format
msgid ""
"Below the almanac is where the object information is displayed. The objects "
"are organized into type categories. Select an object type in the box labeled "
"<guilabel>Choose a Category</guilabel>, and all objects of that type which "
"are above the horizon on the selected night will be displayed in the box "
"labeled <guilabel>Matching Objects</guilabel>. For example, in the screenshot "
", the <guilabel>Planets</guilabel> category has been selected, and four "
"planets which are up on the selected night are displayed (Mars, Neptune, "
"Pluto, and Uranus). When an object in the list is selected, its rise, set "
"and transit times are displayed in the lower-right panel. In addition, you "
"can press the <guibutton>Object Details...</guibutton> button to open the "
"<link linkend=\"tool-details\">Object Details window</link> for that object."
msgstr ""
"Debajo del almanaque se muestra la información sobre los objetos. Los "
"objetos se organizan en tipos de categorías. Seleccione un tipo de objeto en "
"el cuadro etiquetado <guilabel>Elegir categoría</guilabel>, y todos los "
"objetos de ese tipo que estén por encima del horizonte en la fecha "
"seleccionada se mostrarán en el cuadro <guilabel>Objetos concordantes</"
"guilabel>. Por ejemplo, en la instantánea, se ha seleccionado la categoría "
"<guilabel>Planetas</guilabel>, y se muestran cuatro planetas que son "
"visibles durante la noche seleccionada (Marte, Neptuno, Plutón y Urano). "
"Cuando se selecciona un objeto de la lista, sus tiempos de orto, puesta y "
"tránsito se muestran en el panel inferior derecho. Además, puede pulsar el "
"botón <guibutton>Detalles del objeto...</guibutton> para abrir la <link "
"linkend=\"tool-details\">Ventana de información detallada</link> para ese "
"objeto."
[nota]
rule [pattern=(?u)[,;:\(\)\s+[A-ZÑÇ]\w*] ==&gt; Utilice minúsculas después de
coma, punto y coma, dos puntos o apertura de paréntesis
rule [pattern=\b\screenshot\b] ==&gt; « Screenshot » se traduce como « Captura de
pantalla » (propuesta glosario)
rule [pattern=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==&gt; No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:103(#10)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:47
#, no-c-format
msgid ""
"&ktouch; is a program for learning to touch type. &ktouch; provides you with "
"text to train on and adjusts to different levels depending on how good you "
"are. It displays which key to press next and the correct finger to use."
msgstr ""
"&ktouch; es un programa para aprender mecanografía. &ktouch; proporciona "
"textos para su entrenamiento y se adapta a distintos niveles, dependiendo de "
"lo bien que lo haga. Puede mostrar qué tecla es la siguiente, y qué dedo es "
"el correcto para pulsarla."
[nota]
rule [pattern=\bdisplays\b] ==&gt; « Displays » se traduce como « Pantallas », «
Visores » o « Muestra » (ver glosario)
rule [pattern=\btype\b] ==&gt; « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar »
(ver glosario)
```

rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:188(#23)

#. Tag: para

#: index.docbook:76

#, no-c-format

msgid "&ktouch; is a program for learning to touch type."

msgstr "&ktouch; es un programa para aprender mecanografía."

[nota] regla [patrón=\\btype\\b] ==> « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:194(#24)

#. Tag: para

#: index.docbook:77

#, no-c-format

msgid ""

"&ktouch; provides you with text to train on and adjusts to different levels "

"depending on how good you are. It shows your keyboard and indicates which "

"key to press next and the correct finger to use."

msgstr ""

"&ktouch; proporciona textos para su entrenamiento y se adapta a distintos "

"niveles, dependiendo de lo bien que lo haga. Puede mostrar qué tecla es la "

"siguiente, y qué dedo es el correcto para pulsarla."

[nota]

rule [pattern=\\bkeyboard\\b] ==> « Keyboard » se traduce como « Teclado » (ver glosario)

rule [pattern=\\bkeyboard\\b] ==> « Keyboard » se traduce como « Teclado » (propuesta glosario)

rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:218(#27)

#. Tag: para

#: index.docbook:93

#, no-c-format

msgid ""

"&ktouch; is an excellent touch typing tutor. You learn typing with all "

"fingers, step by step, without having to look down at the keyboard all the "

"time to find your keys (which slows you down a lot). It is convenient for "

"all ages and the perfect typing tutor for schools, universities and "

"individuals. It is free and licensed under the &GNU; Public License, so you "

"will never have to pay anything for the program or any update."

msgstr ""

"&ktouch; es un excelente profesor de mecanografía. Aprenderá a escribir con "

"todos los dedos, paso a paso, sin necesidad de mirar continuamente el "

"teclado para buscar las teclas (lo que le hace ir más despacio). Es adecuado "

"para todas las edades, y es el profesor de mecanografía perfecto para "

"escuelas, universidades y particulares. Este programa es libre y se ofrece "

"bajo la licencia pública &GNU;; por lo que nunca tendrá que pagar nada por "

"él ni por ninguna actualización del mismo."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las

conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:253(#30)

#. Tag: simpara

#: index.docbook:109

#, no-c-format

msgid ""

"Support for many different training lectures in many languages including "
"language specific text fonts and a comfortable lecture editor"

msgstr ""

"Admite un gran número de lecciones de entrenamiento diferentes y en muchos "
"idiomas, e incluye tipos de letra específicos para el idioma elegido y un "
"cómodo editor de lecciones."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:322(#38)

#. Tag: para

#: index.docbook:145

#, no-c-format

msgid ""

"Even though learning touch typing with &ktouch; and using the program should "
"be very simple we will look a bit closer at &ktouch; in the following "
"sections."

msgstr ""

"Aunque aprender mecanografía con &ktouch; y utilizar el programa es muy "
"sencillo, en las siguientes secciones iremos explicando en profundidad cómo "
"funciona &ktouch;."

[nota] regla [patrón=\\ba\\s(little\\s)?bit(?!\\srate)\\b] ==> « A bit » se traduce
como «Un poco/algo»

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:350(#41)

#. Tag: simpara

#: index.docbook:156

#, no-c-format

msgid "Some typing statistics in info boxes at the top"

msgstr ""

"Una estadística de su sesión de mecanografía en los cuadros informativos que "
"se encuentran en la parte superior."

[nota] regla [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción
parece demasiado grande

[msgstr:0]: None

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:380(#45)

#. Tag: para

#: index.docbook:164

#, no-c-format

msgid ""

"Ok, the first time you start &ktouch; it will open a lecture and select a "
"keyboard layout for the locale and keyboard defined in the &systemsettings;. "
"To adjust the keyboard layout go to <menuchoice><guimenu>Settings</"
"guimenu><guisubmenu>Keyboard Layouts...</guisubmenu></menuchoice> and select "

"the country you're in (or some country which uses the same keyboard layout " "as you). If your keyboard is not included, you can always define your own " "keyboard (see <link linkend=\"create_keyboards\">Creating your own keyboard</" "link>)."

msgstr ""

"De acuerdo, la primera vez que inicie &ktouch;, éste abrirá una lección y " "seleccionará una distribución de teclado de acuerdo con la configuración " "regional y el teclado definidos en el &systemsettings;. Para elegir una " "distribución de teclado diferente vaya a <menuchoice><guimenu>Preferencias</" "guimenu><guimenuitem>Distribuciones de teclado...</guimenuitem></menuchoice> " "y seleccione el país en el que está (o algún país que utilice la misma " "distribución de teclado que usted). Si su teclado no está incluido aquí, " "siempre podrá definir su propio teclado (consulte <link " "linkend=\"create_keyboards\">Cómo crear su propio teclado</link>)."

[nota]

rule [pattern=\bésté\b] ==> « Éste » se escribe como « Este », salvo en casos muy excepcionales (error frecuente)

rule [pattern=\bok\b] ==> « Ok » se traduce como « Aceptar » en botones o « Correcto » en otros casos (ver glosario)

rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:403(#46)

#. Tag: para

#: index.docbook:174

#, no-c-format

msgid ""

"Once you have your keyboard selected, choose your training lecture. The " "first line in your current lecture and level is shown in the teacher's line. " "You can select any of the default lectures via <menuchoice><guimenu>Training" "</guimenu><guisubmenu>Default Lectures</guisubmenu></menuchoice> or open a " "user defined lecture file (⪚ if your teacher gives you a special lecture " "to practice on) with <menuchoice><guimenu>File</guimenu><guimenuitem>Open " "Lecture...</guimenuitem></menuchoice>. You may even create your own lecture " "(see <link linkend=\"create_lectures\">Creating your own lecture</link>). " "When you have selected keyboard and lecture you can start typing."

msgstr ""

"Una vez que ha seleccionado un teclado, elija una lección para su " "entrenamiento. En la línea del profesor se mostrará la primera línea de la " "lección que ha elegido de acuerdo con su nivel. Puede seleccionar cualquiera " "de las lecciones predeterminadas en <menuchoice><guimenu>Entrenamiento</" "guimenu><guimenuitem>Lecciones predeterminadas</guimenuitem></menuchoice>. " "Puede también abrir un archivo de lectura ya definido (⪚ si su profesor " "le da una lección especial con la que practicar) en " "<menuchoice><guimenu>Archivo</guimenu><guimenuitem>Abrir lección...</" "guimenuitem></menuchoice> Puede incluso crear su propia lección (consulte " "<link linkend=\"create_lectures\">Cómo crear su propia lección</link>). Una " "vez que ha seleccionado un teclado y una lección, podrá comenzar a teclear."

[nota] regla [patrón=\blecture\b] ==> « Lecture » se traduce como « Conferencia », no como « Lectura » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:430(#47)

#. Tag: para

#: index.docbook:186

#, no-c-format

msgid ""

"Place your hand on the keyboard as indicated by the 8 marked finger keys " "(thumbs over the space bar) and start typing the text shown in the teacher's " "line. Each key you need to press is highlighted on the keyboard and if you " "need to move a finger from its resting position the target key and the " "appropriate finger key is highlighted. Try to move your hands as little as " "possible and after you typed a character always try to return your fingers " "to their resting positions."

msgstr ""

"Coloque sus manos sobre el teclado, con los 8 dedos tal y como indican las " "teclas señalizadas para ello (los dedos pulgares se colocan sobre la barra " "espaciadora) y comience a teclear el texto mostrado en la línea del " "profesor. Se resaltarán las teclas que debe ir pulsando, y si necesita mover "

"un dedo desde su posición de descanso a otra tecla, ambas teclas aparecerán " "resaltadas. Intente mover sus manos lo menos posible y, después de teclear " "un carácter, intente siempre colocar los dedos en su posición de descanso."

[nota]

rule [pattern=\btarget\b] ==> « Target » se traduce como « Destino/Objetivo » (propuesta glosario)

rule [pattern=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:457(#49)

#. Tag: para

#: index.docbook:197

#, no-c-format

msgid ""

"While you type you may make mistakes and hit the wrong key. In that case the " "student's line will change its color (per default to red) and you have to " "hit Backspace to erase the wrong character (or characters) again."

msgstr ""

"Mientras teclea, es posible que cometa fallos y pulse la tecla equivocada. " "Cuando esto ocurre, la línea del estudiante cambia de color (de su color " "predeterminado pasa a rojo) y tendrá que pulsar la tecla Retroceso para " "borrar el carácter incorrecto (o los caracteres incorrectos)."

[nota] regla [patrón=\bmistakes\b] ==> « Mistakes » se traduce como « Equivocaciones » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:533(#54)

#. Tag: title

#: index.docbook:232

#, no-c-format

msgid "Starting and stopping a training session"

msgstr "Cómo iniciar y detener una sesión de entrenamiento"

[nota] regla [patrón=\bstopping\b] ==> « Stopping » se traduce como « Parada » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:622(#62)

#. Tag: para

#: index.docbook:274

#, no-c-format

msgid ""

"Whenever you start a new training session a new statistics record is " "started. &ktouch; remembers several things to assess your skill and to help "

"you identify problem keys:"

msgstr ""

"Siempre que comience una nueva sesión de entrenamiento se iniciará un nuevo " "registro de estadísticas. &ktouch; recuerda varias cosas con el fin de " "evaluar su destreza y ayudarle a identificar cualquier problema:"
[nota] regla [patrón=\brecord\b] ==> « Records » se traduce como como « Anota/Apunta/Graba », no como « Recuerda » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:652(#66)

#. Tag: simpara

#: index.docbook:282

#, no-c-format

msgid "How many correct words did you type?"

msgstr "¿Cuántas palabras correctas tecléó?"

[nota] regla [patrón=\btype\b] ==> « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:664(#68)

#. Tag: para

#: index.docbook:285

#, no-c-format

msgid ""

"Using training session statistics you and &ktouch; can evaluate your overall " "performance and skill in a certain training lecture."

msgstr ""

"Con estas estadísticas de sus sesiones de entrenamiento, tanto usted como " "&ktouch; pueden evaluar su rendimiento global y destreza en una determinada " "lección de entrenamiento."

[nota] regla [patrón=\boverall\b] ==> « Overall » se traduce como « Por encima/En general/Total » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:704(#72)

#. Tag: para

#: index.docbook:301

#, no-c-format

msgid ""

"<menuchoice><guimenu>Training</guimenu><guimenuitem>Lecture Statistics</" "guimenuitem></menuchoice> or the statistics button in the toolbar opens the " "statistics dialog. It displays your current training and level statistics " "and shows a graphical history of previous training sessions."

msgstr ""

"Puede acceder al diálogo de las estadísticas en "

"<menuchoice><guimenu>Entrenamiento</guimenu><guimenuitem>Estadísticas de la "

"lección</guimenuitem></menuchoice> o pulsando el botón «Estadísticas de la " "lección» que se encuentra en la barra de herramientas. El diálogo muestra " "sus estadísticas, tanto del entrenamiento como del nivel actual, así como un " "historial gráfico con las sesiones de entrenamiento anteriores."

[nota] regla [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción parece demasiado grande

[msgstr:0]: None

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:720(#73)

#. Tag: para

```
#: index.docbook:306
#, no-c-format
msgid ""
"When you open the statistics dialog you can select a <guilabel>Current "
"Training Session</guilabel> statistics page and a <guilabel>Current Level "
"Statistics</guilabel> page. The first page gives you a summary about "
"everything you typed so far. The <guilabel>Current Level Statistics</"
"guilabel> page only contains the stats for the current level. This is useful "
"to distinguish between overall performance and skill in certain levels."
msgstr ""
"Cuando abre el diálogo de las estadísticas podrá seleccionar una página con "
"las estadísticas de la <guilabel>Sesión de entrenamiento actual</guilabel> y "
"una página con las <guilabel>Estadísticas del nivel actual</guilabel>. La "
"primera página le proporciona un resumen de todo lo que ha tecleado hasta "
"ese momento. La segunda, <guilabel>Estadísticas del nivel actual</guilabel>, "
"contiene solamente las estadísticas del nivel actual. Esto es práctico a la "
"hora de diferenciar entre el rendimiento general y la destreza que pueda "
"poseer en ciertos niveles."
[nota] regla [patrón=\boverall\b] ==> « Overall » se traduce como « Por encima/En "
general/Total » (propuesta glosario)
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:740(#74)

```
#. Tag: para
#: index.docbook:314
#, no-c-format
msgid ""
"The third statistics page gives you a graphical overview of your typing "
"skill by offering several choices. A note about the time scaling option. "
"Whenever a session or level statistic is obtained, also the date is stored. "
"So you can also see how your skill dropped in long training breaks and when "
"you last practiced a certain lecture or level."
msgstr ""
"La tercera página del diálogo de las estadísticas le proporciona una visión "
"gráfica, con diferentes opciones, de su progreso tecleando. Una nota acerca "
"de la opciones disponibles para el eje del escalado del tiempo. Siempre que "
"se obtiene la estadística de una sesión o un nivel, también se guarda la "
"fecha. De esta forma podrá comprobar cómo su destreza disminuye durante "
"largos descansos y cuándo practicó por última vez una determinada lección o "
"nivel."
[nota] regla [patrón=\boption\b] ==> « Option » se traduce como « Opción » "
(propuesta glosario)
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:782(#79)

```
#. Tag: para
#: index.docbook:337
#, no-c-format
msgid ""
"You can use the <quote>What's this?</quote> feature (the little question "
"mark besides the minimize/maximize window buttons) in many dialogs of the "
"program."
msgstr ""
"Puede pulsar la opción «¿Qué es esto?» (el pequeño signo de interrogación "
"que se encuentra junto a los botones para minimizar o maximizar la ventana) "
"en muchos de los diálogos del programa."
[nota] regla [patrón=\bfeature\b] ==> « Feature » se traduce como « Funcionalidad "
» o « Característica » (ver glosario)
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:800(#81)

#: Tag: para

#: index.docbook:344

#, no-c-format

msgid ""

"Pretty much everything in the &ktouch; menu should be self-explanatory. The "
"<guimenu>File</guimenu> menu contains options to load a user defined lecture "
"and edit lectures. The <guimenu>Training</guimenu> menu contains training "
"options and the <guimenu>Settings</guimenu> menu contains options to setup "
"the program. The various options in the configuration dialog are explained "

"in the next section."

msgstr ""

"En general, todo lo que aparece en el menú de &ktouch; debería ser autoe"

"xplicativo. El menú <guimenu>Archivo</guimenu> contiene las opciones para "

"cargar una lección definida por el usuario y para editar las lecciones. El "

"menú <guimenu>Entrenamiento</guimenu> contiene las opciones para el "

"entrenamiento, y el menú <guimenu>Preferencias</guimenu> contiene las "

"opciones para configurar el programa. En la siguiente sección se explican "

"las diferentes opciones del diálogo de configuración."

[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:825(#83)

#: Tag: para

#: index.docbook:354

#, no-c-format

msgid ""

"You can customize &ktouch; quite a bit. The settings are always stored for "
"the current user of the program. Open the configuration dialog via "

"<menuchoice><guimenu>Settings</guimenu><guimenuitem>Configure &ktouch; ...</"

"guimenuitem></menuchoice>"

msgstr ""

"Puede personalizar &ktouch; a su gusto. Las configuraciones se guardan "

"siempre para el usuario actual del programa. Abra el diálogo de "

"configuración en <menuchoice><guimenu>Preferencias</"

"guimenu><guimenuitem>Configurar &ktouch;...</guimenuitem></menuchoice>"

[nota] regla [patrón=\\ba\\s(little\\s)?bit(?!\\srate)\\b] ==> « A bit » se traduce
como «Un poco/algo»

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:867(#88)

#: Tag: para

#: index.docbook:372

#, no-c-format

msgid ""

"First of all you can switch the sound on or off (might be useful in class "
"rooms). You can also set the sliding speed of the teacher's and student's "

"line."

msgstr ""

"En primer lugar, puede activar o desactivar el sonido (lo que puede resultar "

"útil en las aulas). También puede configurar la velocidad de desplazamiento "

"de las líneas del profesor y del estudiante."

[nota] regla [patrón=\\bswitch\\b] ==> « Switch » se traduce como «

Conmutador/Cambio/Conmutar/Cambiar » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:879(#89)

#: Tag: para

#: index.docbook:376

#, no-c-format

msgid ""

"Most important, however, might be the selection of the lecture font. When " "showing the teacher's text &ktouch; will normally use the font specified in " "the lecture file. But if this font doesn't exist on your system or none has " "been specified, &ktouch; uses a default system font. What if this font does " "not contain all characters needed for your lecture? In such cases you can " "override the choice of the font and specify any font you like."

msgstr ""

"Más importante aún, sin embargo, es la elección del tipo de letra de la " "lección. A la hora de mostrar el texto del profesor, &ktouch; utiliza " "normalmente el tipo de letra especificado en el archivo de la lección. Pero " "si este tipo de letra no existe en su sistema, o si ninguno ha sido " "especificado, &ktouch; usará el tipo de letra predeterminado del sistema. " "¿Qué ocurre si este tipo de letra no contiene todos los caracteres " "necesarios para su lección? En estos casos podrá anular la elección del tipo " "de letra y especificar aquél que desee."

[nota]

rule [pattern=\bAquél\b] ==> « Aquél » se escribe como « Aquel », salvo en casos muy excepcionales (error frecuente)

rule [pattern=\boverride\b] ==> « Override » se traduce como « Redefinir/Reescribir/Reemplazar » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:899(#90)

#: Tag: para

#: index.docbook:382

#, no-c-format

msgid ""

"&ktouch; distinguishes between lecture and keyboard fonts. Overriding the " "lecture font does not automatically adjust the keyboard font as well. Use " "the appropriate option in the Keyboard Options configuration page."

msgstr ""

"&ktouch; diferencia entre tipos de letra de la lección y tipos de letra del " "teclado. Si modifica el tipo de letra de la lección, esto no modificará de " "forma automática el tipo de letra del teclado. Utilice para ello la opción " "adecuada en la página de configuración «Preferencias de teclado»."

[nota]

rule [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción parece demasiado grande

rule [pattern=\boptions\b] ==> « Options » se traduce como « Opciones » (propuesta glosario)

[msgstr:0:"&ktouch; "]: None

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:940(#95)

#: Tag: para

#: index.docbook:401

#, no-c-format

msgid ""

"If <guilabel>Automatic level adjustment</guilabel> is enabled, &ktouch; "

"checks the given limits at the end of each level and decides whether to " "increase or decrease the level or stay in the level for another run. Level " "changes occur always at the end of a level (&ie; when the user has finished " "the last line of a level). If the typing speed (in characters per minute) " "and accuracy (correctness) are <emphasis>both</emphasis> above or equal to " "the <guilabel>Limits to increase a level</guilabel> &ktouch; will jump to " "the next higher level. If <emphasis>either</emphasis> typing speed or " "accuracy falls below the <guilabel>Limits to decrease a level</guilabel> " "&ktouch; will jump back to the previous lower level."

msgstr ""

"Si está activado el <guibutton>Ajuste automático de nivel</guibutton>, " "&ktouch; comprobará, al final de cada nivel, los límites proporcionados, y " "decidirá entre aumentar o reducir el nivel, o permanecer en el mismo nivel " "durante otra práctica. Los cambios de nivel se producirán siempre al final " "de un nivel (&ie;, cuando el usuario haya finalizado la última línea de un " "nivel). Si la velocidad de teclado (en caracteres por segundo) y la " "exactitud (corrección) son <emphasis>ambas</emphasis> superiores o iguales a " "los <guilabel>Límites para aumentar un nivel</guilabel>, &ktouch; saltará al " "siguiente nivel superior. Si <emphasis>cualquiera</emphasis> de ellas es " "inferior a los <guilabel>Límites para reducir un nivel</guilabel>, &ktouch; " "saltará al nivel inferior anterior."

[nota]

rule [pattern=\brun(?!\-time)\b] ==> « Run » se traduce como « Ejecución » (ver glosario)

rule [pattern=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:1004(#101)

#: Tag: para

#: index.docbook:430

#, no-c-format

msgid ""

"This dialog controls the appearance and functionality of the keyboard. " "Similar to the <guilabel>Override lecture font</guilabel> option in the " "<guilabel>General Options</guilabel> configuration page, you can here " "specify your own keyboard font. The option <guilabel>Highlight keys on " "keyboard</guilabel> can be used to decrease the difficulty of the training."

msgstr ""

"Este diálogo controla la apariencia y funcionalidad del teclado. De una " "forma similar a la opción <guilabel>Sobreescribir la lección</guilabel> de " "la página de configuración <guilabel>Opciones generales</guilabel>, aquí " "puede especificar su propio tipo de letra del teclado. La opción " "<guilabel>Resaltar teclas en el teclado</guilabel> puede utilizarse para " "disminuir la dificultad del entrenamiento."

[nota] regla [patrón=\bSobreescri(bir|be|ba|ben|ban|biendo|tura)\b] ==> « Sobreescribir » se escribe como « Sobrescribir », igual para sus derivaciones (error frecuente)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:1143(#117)

#: Tag: para

#: index.docbook:492

#, no-c-format

msgid ""

"Let's assume you want to create a new lecture. There are a few guidelines " "you may want to consider:"

msgstr ""

"Asumamos que desea crear una lección nueva. Existen unas directrices que "
"debería considerar:"

[nota]

rule [pattern=\bguidelines\b] ==> « Guidelines » se traduce como « Directivas » (propuesta glosario)

rule [pattern=\bassume\b] ==> « Assume » se traduce como como « Suponer », no como « Asumir » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:1153(#118)

#. Tag: para

#: index.docbook:499

#, no-c-format

msgid ""

"For the first 20 keys or so, only add 2 keys at a time to a new level. Let "
"the user practice the keys alone first in different combinations and then "
"use the new keys in words and mixed with already known words."

msgstr ""

"Para aproximadamente las 20 primeras teclas, añada solo 2 nuevas teclas a "
"cada nivel. Permita que el usuario practique primero a solas diferentes "
"combinaciones, y que a continuación utilice las nuevas teclas en palabras "
"que podrá mezclar con las ya conocidas."

[nota]

rule [pattern=\bmixed\b] ==> « Mixed » se traduce como « Mezclado/Mixto » (propuesta glosario)

rule [pattern=\\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:1192(#122)

#. Tag: para

#: index.docbook:517

#, no-c-format

msgid "After the first keys have been learned include a recap lecture."

msgstr ""

"Después de aprendidas las primeras teclas, incluya una lección de resumen"

[nota] regla [patrón=\\.s*\$] ==> Compruebe el uso de punto al final del párrafo.

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:1205(#124)

#. Tag: para

#: index.docbook:526

#, no-c-format

msgid ""

"The lecture title is important for the quick-select menu entry in the "
"training menu and for the statistics. The comment should be used to include "
"information about the lecture author and source of lecture data if any."

msgstr ""

"El título de la lección es importante para el menú de selección rápida que "
"hay dentro del menú de entrenamiento, así como para las estadísticas. El "
"comentario debe usarse para incluir información acerca del autor de la "
"lección y, si es el caso, la fuente de los datos de la lección."

[nota] regla [patrón=\bentry\b] ==> « Entry » se traduce como « Entrada » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:1282(#130)

#. Tag: para

#: index.docbook:556

#, no-c-format

msgid ""

"A keyboard file usually starts with a header including some information " "about the author and type of the keyboard."

msgstr ""

"Un archivo de teclado generalmente comienza con un encabezado que incluye " "información acerca del autor y del tipo de teclado."

[nota] regla [patrón=\bgeneralmente\b] ==> Ponga una coma antes de «generalmente» (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:1409(#137)

#. Tag: para

#: index.docbook:573

#, no-c-format

msgid ""

"The text you specify for the key is printed completely on the keyboard. "

"However, for the keytexts <quote>Shift</quote>, <quote>CapsLock</quote>, "

"<quote>Tab</quote>, <quote>BackSpace</quote> and <quote>Enter</quote> "

"&ktouch; draws the appropriate symbols. Hence you can use these keytexts "

"regardless of the language. The other keytexts like Ctrl or Alt need to be "

"translated though. The geometry of the control keys can be any rectangle, "

"defined by upper left x and y coordinates and width and height."

msgstr ""

"El texto que especifique para la tecla se imprimirá por completo sobre el "

"teclado. Sin embargo, en el caso de las teclas Mayúsculas («Shift»), Bloqueo "

"Mayúsculas («CapsLock»), Tabulador («Tab») e Intro («Enter»), &ktouch; "

"dibujará los símbolos apropiados. De ahí que pueda utilizar estos textos de "

"teclas con independencia del idioma. Los textos de otras teclas como Control "

"o Alt necesitan ser traducidos. La geometría de las teclas de control puede "

"ser cualquier rectángulo, definido por las coordenadas superior izquierda x "

"e y, y por la anchura y la altura."

[nota]

rule [pattern=(?u)[,;:\(\)\s+[A-ZÑÇ]\w*] ==> Utilice minúsculas después de coma, punto y coma, dos puntos o apertura de paréntesis

rule [pattern=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:1478(#140)

#. Tag: para

#: index.docbook:585

#, no-c-format

msgid ""

"The definition of these primary keys or chars is pretty much the same as for "

"the finger keys, but they include an additional property. The last unicode "

"character code identifies the associated finger key. Basically which finger "

"has to be used to press this key."

msgstr ""

"La definición de estas teclas primarias es la misma que para las teclas de "

"reposo de los 8 dedos, pero incluye una propiedad adicional. El código del "

"último carácter Unicode identifica la tecla de dedo asociada. Básicamente, "

"indica qué dedo debe utilizarse para pulsar esa tecla."
[nota] regla [patrón=\bprimary\skeys\b] ==> « Primary keys » se traduce como « Claves primarias » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:1545(#143)

#. Tag: para

#: index.docbook:594

#, no-c-format

msgid ""

"The <quote>hidden keys</quote> are really controlling what should happen on " "the keyboard when you type a certain character. The first unicode number is " "the character code of the character you define. The second number is the " "character code of the key on the keyboard (one of the already defined normal " "keys). The third number indicates a finger key (where does the finger rest " "that is needed to type the key) and the last number indicates the modifier " "key you need to press to get this character."

msgstr ""

"Las «teclas ocultas» controlan realmente lo que debería ocurrir cuando se " "teclea un carácter determinado. El primer número Unicode es el código del " "carácter que quiere definir. El segundo número es el código del carácter que " "aparece sobre la tecla (una que ya sido definida como tecla normal). El " "tercer número indica una tecla de dedo (la posición de descanso del dedo que " "debe pulsar la tecla), y el último número indica la tecla modificadora que " "se necesita pulsar para conseguir este carácter."

[nota]

rule [pattern=\bkeyboard\b] ==&t; « Keyboard » se traduce como « Teclado » (ver glosario)

rule [pattern=\bkeyboard\b] ==&t; « Keyboard » se traduce como « Teclado » (propuesta glosario)

rule [pattern=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==&t; No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:1571(#145)

#. Tag: para

#: index.docbook:603

#, no-c-format

msgid ""

"You want to define the uppercase 'R' character. It has the unicode 82. The " "character obtained when the 'R' key is pressed without modifier is the small " "'r' with the unicode 114. The finger for the 'R' rests over the 'f' key " "which has the unicode 102. And in order to get the 'R' you need to press the " "right (or left) shift key which has the code 264 (this is actually not a " "unicode but the code obtained from a keypress event of QT). Note that the " "identification of controll keys will likely change in the next version of " "&ktouch;. But for now you can use the codes used in other keyboard files."

msgstr ""

"Desea definir el carácter «R» en mayúsculas, que tiene el código Unicode 82. " "El carácter que se obtiene cuando se pulsa la tecla «R» sin un modificador " "es la «r» minúscula con el código Unicode 114. El dedo para teclear «R» "

"descansa sobre la tecla «f», que a su vez tiene el código Unicode 102. "

"Además, para obtener el carácter «R» necesita pulsar la tecla Mayúsculas "

"derecha (o izquierda) que tiene el código 264 (éste no es realmente un "

"código Unicode, sino el código obtenido de un evento «KeyPress» de QT). "

"Tenga en cuenta que la identificación de las teclas de control cambiará "

"probablemente en la siguiente versión de &ktouch; pero, de momento, puede " "utilizar los códigos que aparecen en otros archivos de teclado."
[nota] regla [patrón=\bésteb] ==> « Éste » se escribe como « Este », salvo en casos muy excepcionales (error frecuente)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:1613(#149)

#. Tag: menuchoice

#: index.docbook:627

#, no-c-format

msgid ""

"<guimenu>File</guimenu> <guimenuitem>Open Plain Text File...</guimenuitem>"

msgstr ""

"<guimenu>Archivo</guimenu> <guimenuitem>Abrir archivo de texto plano...</"

"guimenuitem>"

[nota] regla [patrón=\bplain\stext\b] ==> « Plain text » se traduce como « Texto sin formato » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:1799(#172)

#. Tag: para

#: index.docbook:741

#, no-c-format

msgid "<action>Toggle</action> the toolbar"

msgstr "<action>Muestra u oculta</action> la barra de herramientas."

[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:1813(#174)

#. Tag: para

#: index.docbook:749

#, no-c-format

msgid "<action>Toggle</action> the statusbar"

msgstr "<action>Muestra u oculta</action> la barra de estado."

[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:1837(#177)

#. Tag: menuchoice

#: index.docbook:763

#, no-c-format

msgid ""

"<guimenu>Settings</guimenu> <guisubmenu>Keyboards Color Schemes</guisubmenu> "

"<guimenuitem>Black & White</guimenuitem>"

msgstr ""

"<guimenu>Preferencias</guimenu> <guisubmenu>Esquemas de color de teclado</"

"guisubmenu> <guimenuitem>Blanco y negro</guimenuitem>"

[nota]

rule [pattern=\bkeyboards\b] ==> « Keyboards » se traduce como « Teclados » (ver glosario)

rule [pattern=\bkeyboards\b] ==> « Keyboards » se traduce como « Teclados » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:1847(#178)

#. Tag: para

```
#: index.docbook:768
#, no-c-format
msgid ""
"<action>Choose</action> the keyboard color layout in black in white: all "
"keys are white and the one you should type is black"
msgstr ""
"<action>Selecciona</action> el esquema de color «blanco y negro» para el "
"teclado: todas las teclas son blancas y la que debe pulsar aparece en negro."
[nota] regla [patrón=\btype\b] ==> « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclear »
(ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:1857(#179)
```

```
#. Tag: menuchoice
#: index.docbook:774
#, no-c-format
msgid ""
"<guimenu>Settings</guimenu> <guisubmenu>Keyboards Color Schemes</guisubmenu> "
"<guimenuitem>Classic</guimenuitem>"
msgstr ""
"<guimenu>Preferencias</guimenu> <guisubmenu>Esquemas de color de teclado</"
"guisubmenu> <guimenuitem>Clásico</guimenuitem>"
[nota]
rule [pattern=\bkeyboards\b] ==> « Keyboards » se traduce como « Teclados »
(ver glosario)
rule [pattern=\bkeyboards\b] ==> « Keyboards » se traduce como « Teclados »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:1877(#181)
```

```
#. Tag: menuchoice
#: index.docbook:784
#, no-c-format
msgid ""
"<guimenu>Settings</guimenu> <guisubmenu>Keyboards Color Schemes</guisubmenu> "
"<guimenuitem>Deep Blue</guimenuitem>"
msgstr ""
"<guimenu>Preferencias</guimenu> <guisubmenu>Esquemas de color de teclado</"
"guisubmenu> <guimenuitem>Azul profundo</guimenuitem>"
[nota]
rule [pattern=\bkeyboards\b] ==> « Keyboards » se traduce como « Teclados »
(ver glosario)
rule [pattern=\bkeyboards\b] ==> « Keyboards » se traduce como « Teclados »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:1897(#183)
```

```
#. Tag: menuchoice
#: index.docbook:794
#, no-c-format
msgid ""
"<guimenu>Settings</guimenu> <guisubmenu>Keyboards Color Schemes</guisubmenu> "
"<guimenuitem>Stripy</guimenuitem>"
msgstr ""
"<guimenu>Preferencias</guimenu> <guisubmenu>Esquemas de color de teclado</"
"guisubmenu> <guimenuitem>Bandeado</guimenuitem>"
[nota]
```

rule [pattern=\bkeyboards\b] ==> « Keyboards » se traduce como « Teclados »
(ver glosario)
rule [pattern=\bkeyboards\b] ==> « Keyboards » se traduce como « Teclados »
(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:2041(#201)

#. Tag: simpara
#: index.docbook:869
#, no-c-format
msgid "Andreas Nicolai <email>andreas.nicolai@gmx DOT net</email>"
msgstr "Andreas Nicolai <email>andreas.nicolai@gmx DOT net</email>"
[nota] regla [patrón=\bdot\b] ==> « Dot » se traduce como « Punto » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:2080(#207)

#. Tag: emphasis
#: index.docbook:882
#, no-c-format
msgid ""
"Special thanks to all the other (here not mentioned) contributors of "
"keyboard and lecture files."
msgstr ""
"Agradecimientos especiales a todos aquellos (que no hayan sido mencionados "
"aquí) que han colaborado con teclados y archivos de lecciones."
[nota] regla [patrón=\bcontributors\b] ==> « Contributors » se traduce como « Colaboradores » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch.po:2090(#208)

#. Tag: trans_comment
#: index.docbook:884
#, no-c-format
msgid "CREDIT_FOR_TRANSLATORS"
msgstr ""
"<para>Traducido por Miguel Revilla Rodríguez <email>yo@miguelrevilla.com</email>,"
"Santiago Fernández Sancho <email>santi@kde-es.org</email> y Leticia "
"Martín Hernández<email>leticia.martin@gmail.com</email>.</para> "
[nota] regla [patrón=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch_man-ktouch.1.po:86(#10)

#. Tag: para
#: man-ktouch.1.docbook:39
#, no-c-format
msgid ""
"&ktouch; is a program for learning touch typing. It helps you learn to type "
"on a keyboard quickly and correctly. Every finger has it's place on the "
"keyboard with associated keys to press."
msgstr ""
"&ktouch; es un programa para aprender mecanografía. Le ayudará a aprender a "
"mecanografiar en un teclado de forma rápida y correcta. Cada dedo tiene su "
"lugar en el teclado con teclas asociadas para pulsar."
[nota] regla [patrón=\btype\b] ==> « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclear »
(ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/ktouch_man-ktouch.1.po:98(#11)

#. Tag: para

#: man-ktouch.1.docbook:42

#, no-c-format

msgid ""

"&ktouch; helps you learn to touch type by providing you with text to train " "on, and adjusts to different levels depending on how good you are. It can " "display which key to press next, and correct finger to use."

msgstr ""

"&ktouch; le ayuda a aprender mecanografía proporcionándole un texto de " "entrenamiento, y a ajustar diferentes niveles dependiendo de lo bueno que " "sea. Puede mostrar qué tecla pulsar a continuación y corregir el dedo a " "utilizar."

[nota]

rule [pattern=\\btype\\b] ==> « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar » (ver glosario)

rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle.po:195(#26)

#. Tag: para

#: index.docbook:90

#, no-c-format

msgid ""

"&kturtle; is an educational programming environment that uses <link " "linkend=\"what-is-turtlelang\">&turtlescript;</link>, a programming language " "loosely based on and inspired by &logo;. The goal of &kturtle; is to make " "programming as easy and accessible as possible. This makes &kturtle; " "suitable for teaching kids the basics of math, geometry and... programming. " "One of the main features of &turtlescript; is the ability to translate the " "commands into the speaking language of the programmer."

msgstr ""

"&kturtle; es un entorno educativo de programación que usa <link " "linkend=\"what-is-turtlelang\">&turtlescript;</link>, un lenguaje de " "programación vagamente basado e inspirado en &logo;. El objetivo de " "&kturtle; es hacer que la programación sea fácil y accesible. Esto convierte " "a &kturtle; en una herramienta apropiada para enseñar a niños y niñas los " "fundamentos de las matemáticas, la geometría y, por supuesto, la " "programación. Una de las características principales de &turtlescript; es " "que permite traducir las órdenes al idioma del programador."

[nota] regla [patrón=(?u)\\b(\\w+?)os\\sy\\s\\las\\b] ==> No utilice expresiones del tipo «ciudadanos y ciudadanas » (error frecuente)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle.po:216(#27)

#. Tag: para

#: index.docbook:94

#, no-c-format

msgid ""

"&kturtle; is named after <quote>the turtle</quote> that plays a central role " "in the programming environment. The student will usually instruct the " "turtle, using the &turtlescript; commands, to make a drawing on <link " "linkend=\"the-canvas\">the canvas</link>."

msgstr ""

"&kturtle; lleva este nombre en honor a la tortuga («turtle», en inglés) que " "juega un papel central en este entorno de programación. El estudiante, en " "general, dará instrucciones a la tortuga, usando comandos de &turtlescript;, " "para que esta realice un dibujo en el <link linkend="the-canvas">lienzo</" "link>." [nota] regla [patrón=\bjuega\sun\spapel\b] ==> « Juega un papel » se escribe como « Representa/desempeña un/su papel » (error frecuente)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle.po:237(#29)

#. Tag: para

#: index.docbook:98

#, no-c-format

msgid ""

"&turtlescript;, the programming language used in &kturtle;, is inspired by " "the &logo; family of programming languages. The first version of &logo; was " "created by Seymour Papert of MIT Artificial Intelligence Laboratory in 1967 " "as an offshoot of the LISP programming language. From then many versions of " "&logo; have been released. By 1980 &logo; was gaining momentum, with " "versions for MSX, Commodore, Atari, Apple II and IBM PC systems. These " "versions were mainly for educational purposes. The MIT is still maintains " "<ulink url="http://el.media.mit.edu/logo-foundation/">a website on &logo;</" "ulink> containing a list of several popular implementation of the language."

msgstr ""

"&turtlescript;, el lenguaje de programación usado en &kturtle;, está " "inspirado en la familia de lenguajes de programación &logo;. La primera " "versión del lenguaje &logo; fue creada en 1967 por Seymour Papert, del " "Laboratorio de Inteligencia Artificial de MIT (Massachusetts Institute of " "Technology), como una evolución del lenguaje de programación LISP. A partir " "de este momento aparecieron muchas versiones de &logo;. En torno a 1980, " "&logo; fue ganando impulso, con versiones para los sistemas MSX, Commodore, " "Atari, Apple II e IBM PC. Estas versiones fueron desarrolladas " "principalmente con fines educativos. MIT sigue manteniendo un <ulink " "url="http://el.media.mit.edu/logo-foundation/">sitio web sobre &logo;</"

"ulink> que contiene una lista con varias implementaciones populares del " "lenguaje."

[nota]

rule [pattern=\bimplementation\b] ==> « Implementation » se traduce como « Implementación » (propuesta glosario)

rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle.po:312(#34)

#. Tag: para

#: index.docbook:110

#, no-c-format

msgid ""

"The ability to translate the &turtlescript; commands using the translation " "framework of &kde;."

msgstr ""

"La posibilidad de traducir las órdenes de &turtlescript; usando el marco de " "traducción de &kde;."

[nota] regla [patrón=\bframework\b] ==> « Framework » se traduce como « Infraestructura » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle.po:322(#35)

```
#. Tag: para
#: index.docbook:111
#, no-c-format
msgid ""
"&turtlescript; supports user defined functions, recursion and dynamic type "
"switching."
msgstr ""
"&turtlescript; admite funciones definidas por el usuario, algoritmos "
"recursivos y el cambio de tipos dinámicos. "
[nota] regla [patrón=\S$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle.po:375(#40)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:116
#, no-c-format
msgid ""
"An error dialog that links the error messages to the mistakes in the program "
"and marks them red."
msgstr ""
"Un diálogo de error que relaciona los mensajes de error con los errores en "
"el programa, resaltándolos en rojo."
[nota] regla [patrón=\bmistakes\b] ==> « Mistakes » se traduce como «
Equivocaciones » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle.po:391(#42)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:118
#, no-c-format
msgid ""
"Integrated example programs to make it easy to get started. These examples "
"are translated using &kde; translation framework."
msgstr ""
"Ejemplos integrados que le ayudan a empezar. Estos ejemplos han sido "
"traducidos usando el marco de traducción de &kde;."
[nota] regla [patrón=\bframework\b] ==> « Framework » se traduce como «
Infraestructura » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle.po:446(#50)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:154
#, no-c-format
msgid ""
"Updated translation how-to and some proofreading changes by Andrew Coles "
"<email>andrew_coles AT yahoo DOT co DOT uk</email>"
msgstr ""
"Actualización de la guía de traducción y correcciones: Andrew Coles "
"<email>andrew_coles AT yahoo DOT co DOT uk</email>"
[nota] regla [patrón=\bupdated\b] ==> « Updated » se traduce como « Actualizado »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_getting-started.po:31(#2)
```

```
#. Tag: para
#: getting-started.docbook:3
```

```
#, no-c-format
msgid ""
"When you start &kturtle; you will see something like this: <screenshot> "
"<screeninfo>Here is a screenshot of &kturtle; when you start it for the "
"first time</screeninfo> <mediaobject> <imageobject> <imagedata "
"fileref=\"mainwindow.png\" format=\"PNG\"/> </imageobject> <textobject> "
"<phrase>&kturtle; on a fresh start</phrase> </textobject> </mediaobject> </"
"screenshot>&t; In this Getting Started guide we assume that the language of the "
"&turtlescript; commands is English. You can change this language with "
"<menuchoice><guimenu>Settings</guimenu><guisubmenu>Script Language</"
"guisubmenu></menuchoice>. Be aware that the language you set here for "
"&kturtle; is the one you use to type the &turtlescript; commands, not the "
"language used by &kde; on your computer and used to display the &kturtle; "
"interface and menus."
```

```
msgstr ""
"Cuando inicie &kturtle;, verá algo como esto: <screenshot> <screeninfo>Aquí "
"tiene una captura de pantalla de &kturtle; cuando lo inicia por primera vez</"

"screeninfo> <mediaobject> <imageobject> <imagedata fileref=\"mainwindow."
"png\" format=\"PNG\"/> </imageobject> <textobject> <phrase>&kturtle; al "
"iniiciarlo por primera vez</phrase> </textobject> </mediaobject> </"
"screenshot>&t; En esta guía para principiantes, asumiremos que el idioma de las "
"órdenes es el español. Puede cambiar el idioma en "
"<menuchoice><guimenu>Preferencias</guimenu><guimenuitem>Idioma del código</"
"guimenuitem></menuchoice>. Tenga en cuenta que el idioma que elija para "
"&kturtle; es el que usará para introducir las órdenes de &turtlescript;, y "
"no tiene por qué coincidir con el idioma que usa &kde; en su equipo y con el "
"que se muestran la interfaz y los menús de &kturtle;."
```

[nota]

rule [pattern=\btype\b] ==&t; « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar »
(ver glosario)

rule [pattern=\\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\\s] ==&t; No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

rule [pattern=\bassume\b] ==&t; « Assume » se traduce como como « Suponer », no
como « Asumir » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_getting-started.po:83(#6)

#. Tag: para

#: getting-started.docbook:23

#, no-c-format

```
msgid ""
"Let us start by getting the turtle moving. Our turtle can do 3 types of "
"moves, (1) it can move forwards and backwards, (2) it can turn left and "
"right and (3) it can go (jump) directly to a position on the screen. Try "
"this for example:"
```

```
msgstr ""
```

```
"Empecemos a mover la tortuga. Nuestra tortuga puede realizar tres tipos de "
"movimiento: 1) puede ir hacia atrás o hacia adelante; 2) puede girar a la "
"derecha o a la izquierda; y 3) puede desplazarse directamente (saltar) a una "
"posición de la pantalla. A modo de ejemplo, intente lo siguiente:"
```

[nota] regla [patrón=\bstart\b] ==> « Start » se traduce como « Inicio » o «
Iniciar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_getting-started.po:125(#9)

#. Tag: para

```
#: getting-started.docbook:28
#, no-c-format
msgid ""
"When you typed and executed the commands like above in the editor you might "
"have noticed one or more of the following things:"
msgstr ""
"Al introducir y ejecutar órdenes como las anteriores en el editor, es "
"posible que haya notado alguna de las siguientes cosas:"
[nota] regla [patrón=\bexecuted\b] ==> « Executed » se traduce como « Ejecutado »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_getting-started.po:150(#11)
```

```
#. Tag: para
#: getting-started.docbook:33
#, no-c-format
msgid ""
"That the color of the code changed while you where typing it: this feature "
"is called <emphasis>intuitive highlighting</emphasis> – different "
"types of commands are highlighted differently. This makes reading large "
"blocks of code more easy."
msgstr ""
"El color del código cambia a medida que vamos escribiendo. Esta "
"característica se denomina <emphasis>resaltado intuitivo de sintaxis</"
"emphasis>; los distintos tipos de órdenes se colorean de forma diferente. "
"Esto permite leer con facilidad grandes bloques de código."
[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_getting-started.po:164(#12)
```

```
#. Tag: para
#: getting-started.docbook:36
#, no-c-format
msgid "That the turtle draws a thin black line."
msgstr "La tortuga dibujó una delgada línea negra."
[nota] regla [patrón=\blinea\b] ==> « Línea » se escribe como « Línea » (error
frecuente)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_getting-started.po:170(#13)
```

```
#. Tag: para
#: getting-started.docbook:39
#, no-c-format
msgid ""
"Maybe you got an error message. This could simply mean two things: you could "
"have made a mistake while copying the commands, or you should still set the "
"correct language for the &turtlescript; commands (you can do that by "
"choosing <menuchoice><guimenu>Settings</guimenu><guisubmenu>Script Language</"
"guisubmenu></menuchoice>)."
msgstr ""
"Quizás obtuvo un mensaje de error. Esto puede significar dos cosas: puede "
"haber cometido un error al copiar las órdenes, o todavía tiene que elegir el "
"idioma correcto de las órdenes de &turtlescript; (lo que puede hacer "
"seleccionando <menuchoice><guimenu>Preferencias</guimenu><guisubmenu>Idioma "
"del código</guisubmenu></menuchoice>). "
[nota]
rule [pattern=\bmistake\b] ==> « Mistake » se traduce como « Equivocación »
```


(ver glosario)

rule [pattern=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_getting-started.po:186(#14)

#. Tag: para

#: getting-started.docbook:43

#, no-c-format

msgid ""

"You will likely understand that <userinput>forward 100</userinput> "

"instructed the turtle to move forward leaving a line, and that "

"<userinput>turnleft 90</userinput> instructed the turtle to turn 90 "

"<glossterm linkend=\"degrees\">degrees</glossterm> to the left."

msgstr ""

"Probablemente entienda que <userinput>avanzar 100</userinput> le ordena a la "

"tortuga que se desplace hacia adelante dejando una línea, y que "

"<userinput>izquierda 90</userinput> le ordena que rote noventa <glossterm "

"linkend=\"degrees\">grados</glossterm> hacia la izquierda."

[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_getting-started.po:200(#15)

#. Tag: para

#: getting-started.docbook:45

#, no-c-format

msgid ""

"Please see the following links to the reference manual for a complete "

"explanation of the new commands: <link linkend=\"forward\"><userinput>forward"

"</userinput></link>, <link linkend=\"backward\"><userinput>backward</"

"userinput></link>, <link linkend=\"turnleft\"><userinput>turnleft</"

"userinput></link>, and <link linkend=\"turnright\"><userinput>turnright</"

"userinput></link>."

msgstr ""

"Si desea una explicación completa de estas órdenes, vea los siguientes "

"enlaces al manual de referencia: <link linkend=\"forward\"><userinput>avanzar"

"</userinput></link>, <link linkend=\"backward\"><userinput>retroceder</"

"userinput></link>, <link linkend=\"turnleft\"><userinput>izquierda</"

"userinput></link> y <link linkend=\"turnright\"><userinput>derecha</"

"userinput></link>."

[nota] regla [patrón=\\bnew\\b] ==> « New » se traduce como « Nuevo » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_getting-started.po:224(#17)

#. Tag: para

#: getting-started.docbook:50

#, no-c-format

msgid "The first example was very simple, so let us go on!"

msgstr "El primer ejemplo es muy simple, así que comencemos."

[nota] regla [patrón=\\bsimple\\b] ==> « Simple » se traduce como como « Sencillo », no como « Simple » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_getting-started.po:314(#21)

#. Tag: para

```
#: getting-started.docbook:59
#, no-c-format
msgid ""
"After a <userinput>reset</userinput> command everything is like is was when "
"you had just started &kturtle;."
msgstr ""
"Después de una orden <userinput>reiniciar</userinput>, todo es como cuando "
"inició &kturtle;."
[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_getting-started.po:393(#27)
```

```
#. Tag: para
#: getting-started.docbook:71
#, no-c-format
msgid ""
"<userinput>go 20,20</userinput> commands the turtle to go to a certain place "
"on the canvas. Counted from the upper left corner, this place is 20 "
"<glossterm linkend=\"pixels\">pixels</glossterm> across from the left, and "
"20 <glossterm linkend=\"pixels\">pixels</glossterm> down from the top of the "
"canvas. Note that using the <userinput>go</userinput> command the turtle "
"will not draw a line."
msgstr ""
"<userinput>ir 20;20</userinput> le indica a la tortuga que vaya a una "
"posición determinada del lienzo. Contando desde la esquina superior "
"izquierda, esta posición es 20 <glossterm linkend=\"pixels\">píxeles</"
"glossterm> hacia la derecha y 20 <glossterm linkend=\"pixels\">píxeles</"
"glossterm> hacia abajo. Fíjese que con la orden <userinput>ir</userinput>, "
"la tortuga no dibuja una línea."
[nota] regla [patrón=\bcommands\b] ==> « Commands » se traduce como « Órdenes » o « Instrucciones », nunca como « Comandos » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_getting-started.po:411(#28)
```

```
#. Tag: para
#: getting-started.docbook:73
#, no-c-format
msgid ""
"<userinput>direction 135</userinput> set the turtle's direction. The "
"<userinput>turnleft</userinput> and <userinput>turnright</userinput> "
"commands change the turtle's angle starting from its current direction. The "
"<userinput>direction</userinput> command changes the turtle's angle from "
"zero, and thus is not relative to the turtle previous direction."
msgstr ""
"<userinput>dirección 135</userinput> define el ángulo de dirección de la "
"tortuga. Las órdenes <userinput>izquierda</userinput> y <userinput>derecha</"
"userinput>&gt; cambian el ángulo de la tortuga con respecto a su dirección "
"actual. En cambio, la orden <userinput>dirección</userinput> cambia el "
"ángulo de la tortuga a partir de cero y no en relación a su dirección "
"anterior."
[nota] regla [patrón=\ben\srelación\s\b] ==> « En relación a » se escribe como « En relación con/Con relación a » (error frecuente: solecismo)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_glossary.po:69(#6)
```

```
#. Tag: para
#: glossary.docbook:14
```

```

#, no-c-format
msgid ""
"Some commands take input, some commands give output, some commands take "
"input <emphasis>and</emphasis> give output and some commands neither take "
"input nor give output."
msgstr ""
"Hay órdenes que necesitan una parámetro de entrada, órdenes que devuelven un "
"parámetro de salida, órdenes que necesitan un parámetro entrada <emphasis>y</"
"emphasis>; devuelven un parámetro salida, y órdenes que ni necesitan un "
"parámetro de entrada ni devuelven un parámetro de salida. "
[nota]
rule [id=test_if_very_long_translation] ==&gt; El texto de la traducción parece
demasiado grande
rule [pattern=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==&gt; No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
rule [pattern=\S$] ==&gt; Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra
en la traducción).
[msgstr:0]: None

```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_glossary.po:82(#7)
```

```

#. Tag: para
#: glossary.docbook:15
#, no-c-format
msgid ""
"Some examples of commands that only take input are: <screen>\n"
"forward 50\n"
"pencolor 255,0,0\n"
"print \"Hello!\"\n"
"</screen> The <userinput>forward</userinput> command takes <userinput>50</"
"userinput> as input. <userinput>forward</userinput> needs this input to know "
"how many <glossterm linkend=\"pixels\">pixels</glossterm> it should go "
"forward. <userinput>pencolor</userinput> takes a color as input and "
"<userinput>print</userinput> takes a string (a piece of text) as input. "
"Please note that the input can also be a container. The next example "
"illustrates this:"
msgstr ""
"Ejemplos de órdenes que solo necesitan parámetros de entrada son:<screen>\n"
"avanzar 50\n"
"colorpincel 255;0;0\n"
"escribir \"¡Hola!\"\n"
"</screen> La orden <userinput>avanzar</userinput> toma el valor "
"<userinput>50</userinput> como parámetro de entrada. La orden "
"<userinput>avanzar</userinput> necesita este parámetro de entrada para "
"saber cuántos <glossterm linkend=\"pixels\">píxeles</glossterm> deberá "
"avanzar hacia delante. La orden <userinput>colorpincel</userinput> necesita "
"un color como parámetro de entrada, y la orden <userinput>escribir</"
"userinput>;, una cadena de texto. Tenga en cuenta que el parámetro de entrada "
"puede ser también una variable. El siguiente ejemplo es una muestra de esto:"
[nota]
rule [pattern=\bcontainer\b] ==&gt; « Container » se traduce como « Contenedor »
(ver glosario)
rule [pattern=\s\s+] ==&gt; No coloque más de un espacio consecutivo
rule [pattern=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==&gt; No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_glossary.po:127(#9)

#: Tag: para

#: glossary.docbook:20

#, no-c-format

msgid ""

"Now some examples of commands that give output: <screen>\n"

"\$x = ask \"Please type something and press OK... thanks!\n"

"\$r = random 1,100\n"

"</screen> The <userinput>ask</userinput> command takes a string as input, " "and outputs the number or string that is entered. As you can see, the output " "of <userinput>ask</userinput> is stored in the container <userinput>x</" "userinput>. The <userinput>random</userinput> command also gives output. In " "this case it outputs a number between 1 and 100. The output of the random is " "again stored in a container, named <userinput>r</userinput>. Note that the " "containers <userinput>x</userinput> and <userinput>r</userinput> are not " "used in the example code above."

msgstr ""

"Aquí hay ejemplos de órdenes que devuelven un parámetro de salida:<screen>\n"

"\$x = preguntar \"Escriba cualquier cosa y pulse Aceptar. ¡Gracias!\n"

"\$r = aleatorio 1;100\n"

"</screen> La orden <userinput>preguntar</userinput> necesita una cadena como " "parámetro de entrada, y devuelve el número o cadena que se le proporciona. " "Como puede ver, el parámetro de salida de la orden <userinput>preguntar</" "userinput> se guarda en la variable <userinput>\$x</userinput>. La orden " "<userinput>aleatorio</userinput> también devuelve un parámetro de salida. En " "este caso, se trata de un número entre 1 y 100. El parámetro de salida de la " "orden <userinput>aleatorio</userinput> también se guarda en una variable, " "denominada en este caso <userinput>\$r</userinput>. Fíjese que las variables " "<userinput>\$x</userinput> y <userinput>\$r</userinput> no tienen ningún uso " "en este ejemplo."

[nota]

rule [pattern=\bcontainer\b] ==> « Container » se traduce como « Contenedor » (ver glosario)

rule [pattern=\bcontainers\b] ==> « Containers » se traduce como « Contenedores » (ver glosario)

rule [pattern=\brandom\b] ==> « Random » se traduce como « Aleatorio/Al azar » (propuesta glosario)

rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

rule [pattern=\\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_glossary.po:167(#11)

#: Tag: screen

#: glossary.docbook:25

#, no-c-format

msgid ""

"clear\n"

"penup"

msgstr ""

"limpiar\n"

"levantarpinzel"

[nota] regla [patrón=\bclear\b] ==> « Clear » se traduce como « Borrar » (propuesta glosario)

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_glossary.po:258(#23)
#. Tag: entry
#: glossary.docbook:49
#, no-c-format
msgid ""
"Lines that are commented start with a comment characters (#). These lines "
"are ignored when the code is executed. Comments allow the programmer to "
"explain a bit about his code or can be used to temporarily prevent a certain "
"piece of code from executing."
msgstr ""
"Cuando una línea de código comienza con el carácter #, se interpreta como un "
"comentario. Estas líneas se ignoran durante la ejecución del código. Los "
"comentarios permiten a los programadores explicar un poco su código. Pueden "
"usarse también para evitar que una parte concreta del código se ejecute. "
[nota] regla [patrón=\S$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_glossary.po:407(#43)
#. Tag: entry
#: glossary.docbook:87
#, no-c-format
msgid "comparison operators"
msgstr "operadores de comparación "
[nota] regla [patrón=\S$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_glossary.po:471(#52)
#. Tag: para
#: glossary.docbook:109
#, no-c-format
msgid ""
"A pixel is a dot on the screen. If you look very close you will see that the "
"screen of your monitor uses pixels. All images on the screen are built with "
"these pixels. A pixel is the smallest thing that can be drawn on the screen."
msgstr ""
"Un píxel es un punto sobre la pantalla. Si observa con atención, verá que la "
"pantalla de su monitor usa píxeles. Todas las imágenes que aparecen en la "
"pantalla se construyen a base de píxeles. Un píxel es lo más pequeño que "
"puede dibujarse en una pantalla. "
[nota]
rule [pattern=\bbuilt(?:!\-in)\b] ==> « Built » se traduce como «
Generado/Revisión » (propuesta glosario)
rule [pattern=\S$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra
en la traducción).
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_glossary.po:521(#56)
#. Tag: para
#: glossary.docbook:117
#, no-c-format
msgid ""
"RGB combinations are used to describe colors. The <quote>R</quote> stand for "
"<quote>red</quote>, the <quote>G</quote> stands for <quote>green</quote> and "
"the <quote>B</quote> stands for <quote>blue</quote>. An example of an RGB "
```

"combination is <userinput>255,0,0</userinput>: the first value (<quote>red</quote> is 255 and the others are 0, so this represents a bright shade of red. Each value of an RGB combination has to be in the range 0 to 255. Here is a small list of some often used colors:"

msgstr ""

"Las combinaciones RGB se utilizan para describir colores. La «R» (que viene de la palabra inglesa «red») representa el «rojo», la «G» (de la palabra inglesa «green») representa el «verde», y la «B» (de la palabra inglesa «blue») representa el «azul». Un ejemplo de una combinación RGB es <userinput>255;0;0</userinput>. El primer valor (es decir, el rojo) es 255 y los otros dos son 0, lo que da lugar a una tonalidad brillante de rojo. Cada valor de una combinación RGB debe estar entre 0 y 255. Aquí hay una lista con algunos de los colores más utilizados:"

[nota]

rule [pattern=\brange\b] ==> « Range » se traduce como « Intervalo » (ver glosario)

rule [pattern=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_glossary.po:655(#75)

#: Tag: para

#: glossary.docbook:141

#, no-c-format

msgid ""

"A sprite is a small picture that can be moved around the screen. Our beloved turtle, for instance, is a sprite."

msgstr ""

"Un sprite (en inglés «duendecillo») es una pequeña imagen que puede moverse por la pantalla. Nuestra querida tortuga, por ejemplo, es un sprite."

[nota] regla [patrón=\\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:28(#1)

#: Tag: title

#: programming-reference.docbook:2

#, no-c-format

msgid "&turtle; Programming Reference"

msgstr "Guía del lenguaje de programación &turtle; "

[nota] regla [patrón=\\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:34(#2)

#: Tag: para

#: programming-reference.docbook:3

#, no-c-format

msgid ""

"This is the reference for &turtle;'s &turtle;. In the first section of this chapter have a look at some aspects of the <link "

"linkend=\"grammar\">grammar</link> of &turtle; programs. The second section deals exclusively with <link linkend=\"mathematical-"

"operators\">mathematical operators</link>, <link linkend=\"boolean-"

"operators\">boolean (true/false) operators</link> and <link "

"linkend=\"comparing-operators\">comparison operators</link>. The third "

```
"section is basically a giant list of all <link "
"linkend=\"commands\">commands</link> explaining them one-by-one. Section "
"four explains how to <link linkend=\"assignment-of-variables\">assign</link> "
"values to <link linkend=\"assignment-of-variables\">variables</link>. "
"Finally we explain how to arrange the execution of commands with <link "
"linkend=\"controlling-execution\">execution controlling statements</link> in "
"section five and how to create you own commands with <link "
"linkend=\"learn\">learn</link> in section six."
```

msgstr ""

```
"Esta es la guía del lenguaje de programación &turtlescript; de &turtle;. La "
"primera sección de este capítulo está dedicada a aspectos relacionados con "
"la <link linkend=\"grammar\">gramática</link> de los programas de "
"&turtlescript;. La segunda sección trata exclusivamente los <link "
"linkend=\"mathematical-operators\">operadores aritméticos</link>, los <link "
"linkend=\"boolean-operators\">operadores lógicos (verdadero/falso)</link> y "
"los <link linkend=\"comparing-operators\">operadores de comparación</link>. "
"La tercera sección es, básicamente, una gran lista con todas las <link "
"linkend=\"commands\">órdenes</link> explicadas una a una. La cuarta sección "
"explica cómo <link linkend=\"assignment-of-variables\">asignar valores a "
"las variables</link>. Finalmente, en la quinta sección se explica cómo "
"organizar la ejecución de órdenes usando <link linkend=\"controlling-"
"execution\">declaraciones de control de la ejecución</link> y, en la sexta, "
"cómo puede crear sus propias órdenes con <link linkend=\"learn\">aprender</"
"link&gt;."
```

[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:114(#7)

#. Tag: para

#: programming-reference.docbook:13

#, no-c-format

msgid ""

```
"A program consists instructions that are executed when the program is run "
"and so called comments. Comments are not executed, &turtle; simply ignores "
"them when executing your program. Comment are there for other programmers to "
"make them understand your program better. Everything that follows on a "
"<userinput>#</userinput> symbol is considered a comment in &turtlescript;. "
"For example this little program that does nothing: <screen>\n"
"# this little program does nothing, it is only a comment!\n"
"</screen> It is a bit useless but it explain the matter well."
```

msgstr ""

```
"Un programa consiste de instrucciones (que es lo que se ejecuta) y de los "
"denominados comentarios. Los comentarios no se ejecutan. Es decir, &turtle; "
"los ignora por completo cuando se ejecuta un programa. Los comentarios están "
"ahí para que otros programadores puedan comprender mejor el programa. Todo "
"lo que aparece después de un símbolo <userinput>#</userinput> se considera "
"como un comentario en &turtlescript;. Un ejemplo es este programa que no "
"hace nada: <screen>\n"
"# este programa no hace nada, es solo un comentario\n"
"</screen> Es un programa inútil, pero permite explicar bien el asunto."
```

[nota]

rule [pattern=\ba\s(little\s)?bit(?:!\srate)\b] ==> « A bit » se traduce como «Un poco/algo»

rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:137(#8)

```

#. Tag: para
#: programming-reference.docbook:16
#, no-c-format
msgid ""
"Comments get very useful when the program gets a little bit more complex. It "
"can help to give some advice to other programmers. In the following program "
"you see comments being used together with the <link linkend=\"print\">print</"
"link> command. <screen>\n"
"# this program has been made by Cies Breijs.\n"
"print \"this text will get printed on the canvas\"\n"
"# the previous line is not a comment, but the next line is:\n"
"# print \"this text will not get printed!\"\n"
"</screen> The first line describes the program. The second line is executed "
"by &kturtle; and prints <userinput>this text will get printed on the canvas</"
"userinput&gt; on the canvas. The third line is a comment. And the fourth line is "
"a comment that contains a piece of &turtlescript;;, if the <userinput>#</"
"userinput&gt; symbol would be removed on the fourth line the print statement "
"will be executed by &kturtle;. Programmers say: the print statement on the "
"fourth line is 'commented out'."
msgstr ""
"Los comentarios son especialmente útiles en el caso de programas más "
"complejos, ya que permiten dar consejos a otros programadores. En el "
"siguiente programa verá comentarios que se usan junto con la orden <link "
"linkend=\"print\">escribir</link>. <screen>\n"
"# este programa ha sido creado por Cies Breijs\n"
"escribir \"este texto aparecerá escrito en el lienzo\"\n"
"# la línea anterior no es un comentario, pero la siguiente sí que lo es:\n"
"# escribir \"este texto no aparecerá escrito!\"\n"
"</screen> La primera línea describe el programa. La segunda línea es "
"ejecutada por &kturtle;;, que escribe en el lienzo <userinput>este texto "
"aparecerá escrito en el lienzo</userinput>. La tercera línea es un "
"comentario. Y la cuarta es un comentario que contiene una orden de "
"&turtlescript;. Si de esta cuarta línea se eliminara el símbolo "
"<userinput>#</userinput>, &kturtle; ejecutaría la orden de escribir. Lo que "
"los programadores suelen decir es que la orden de escribir se ha «comentado»."
[nota]
rule [pattern=\ba\s(little\s)?bit(?:\srate)\b] ==&gt; « A bit » se traduce como
«Un poco/algo»
rule [pattern=\b(?!\a\s)bit\b] ==> « Bit » no se debe traducir (ver glosario)
rule [pattern=\s\s+] ==&gt; No coloque más de un espacio consecutivo

```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:189(#11)

```

#. Tag: para
#: programming-reference.docbook:24
#, no-c-format
msgid ""
"Using commands you tell the turtle or &kturtle; to do something. Some "
"commands need input, some give output. <screen>\n"
"# forward is a command that needs input, in this case the number 100:\n"
"forward 100\n"
"</screen> The first line is a <link linkend=\"comment\">comment</link>. The "
"second line contains the <userinput>forward</userinput> command and the "
"<link linkend=\"number\">number</link> <userinput>100</userinput>. The "
"number is not part of command, it is considered 'input' for the command."
msgstr ""
"Con las órdenes puede decirle a la tortuga o a &kturtle; lo que tiene que "
"hacer. Algunas órdenes necesitan un parámetro de entrada, mientras que otras "

```



```
"devuelven un parámetro de salida. <screen>\n"
"# avanzar es una orden que requiere de un parámetro de entrada, en este caso "
"el número 100:\n"
"avanzar 100\n"
"</screen> La primera línea es un <link linkend=\"comment\">comentario</"
"link>. La segunda línea contiene la orden <userinput>avanzar</userinput> y "
"el <link linkend=\"number\">número</link> <userinput>100</userinput>. El "
"número no es parte de la orden, es solo su parámetro de entrada."
[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:231(#14)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: programming-reference.docbook:32
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"Most likely you already know quite a bit about numbers. The way numbers are "
"used in &kturtle; is not much different from spoken language, or math."
```

```
msgstr ""
```

```
"Lo más probable es que ya sepa bastante de números. La forma en que "
"&kturtle; usa los números no es muy diferente a cómo se hace en el idioma "
"hablado o en las matemáticas."
```

```
[nota]
```

```
rule [pattern=\bdiferente\s\b] ==&gt; « Diferente a » se escribe como « Diferente "
de » (error frecuente)
```

```
rule [pattern=\ba\s(little\s)?bit(?:\srate)\b] ==&gt; « A bit » se traduce como "
«Un poco/algo»
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:242(#15)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: programming-reference.docbook:33
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"We have the so called natural numbers: <userinput>0</userinput>, "
"<userinput>1</userinput>, <userinput>2</userinput>, <userinput>3</"
"userinput>, <userinput>4</userinput>, <userinput>5</userinput>, etc. The "
"negative numbers: <userinput>-1</userinput>, <userinput>-2</userinput>, "
"<userinput>-3</userinput>, etc. And the numbers with decimals, or dot-"
"numbers, for example: <userinput>0.1</userinput>, <userinput>3.14</"
"userinput>, <userinput>33.3333</userinput>, <userinput>-5.05</userinput>, "
"<userinput>-1.0</userinput>."
```

```
msgstr ""
```

```
"Tenemos los llamados números naturales («<userinput>0</userinput>», "
"«<userinput>1</userinput>», «<userinput>2</userinput>», «<userinput>3</"
"userinput>», «<userinput>4</userinput>», «<userinput>5</userinput>», etc.), "
"los enteros negativos («<userinput>-1</userinput>», «<userinput>-2</"
"userinput>», «<userinput>-3</userinput>», etc.), y los números con decimales "
" («<userinput>0,1</userinput>», «<userinput>3,14</userinput>», «<userinput>33,"
"3333</userinput>», «<userinput>-5,05</userinput>», «<userinput>-1,0</"
"userinput>&gt;», etc.)."
```

```
[nota]
```

```
rule [pattern=\bdot\b] ==&gt; « Dot » se traduce como « Punto » (propuesta "
glosario)
```

```
rule [pattern=\,\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==&gt; No se pone coma antes de las "
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de "
la RAE)
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:304(#19)
#. Tag: para
#: programming-reference.docbook:45
#, no-c-format
msgid ""
"Strings can be put in <link linkend=\"assignment-of-variables\">variables</link>, just like <link linkend=\"number\">numbers</link>. Yet, unlike "numbers, strings cannot be used in <link linkend=\"mathematical-operators\">mathematical operators</link> or <link linkend=\"comparing-operators\">comparison operators</link>. Strings are <glossterm>highlighted</glossterm>> with red."
msgstr ""
"Al igual que ocurre con los <link linkend=\"number\">números</link>, las "cadenas también pueden ser guardadas en <link linkend=\"assignment-of-variables\">variables</link>. Sin embargo, al contrario que los números, las "cadenas no pueden usarse con <link linkend=\"mathematical-operators\">operadores aritméticos </link> o con <link linkend=\"comparing-operators\">operadores de comparación</link>. Las cadenas aparecen " <glossterm>resaltadas</glossterm> en rojo. "
[nota] regla [patrón=\\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:329(#21)
#. Tag: para
#: programming-reference.docbook:50
#, no-c-format
msgid ""
"There are only two boolean values: <userinput>>true</userinput> and " <userinput>>false</userinput>. Sometimes they are also called: on and off, "yes and no, one and zero. But in &turtlescript; we call them, always, " <userinput>>true</userinput> and <userinput>>false</userinput>. Have a look at "this piece of &turtlescript;; <screen>\n"\$a = true\n"
"</screen> If you look in the <link linkend=\"the-inspector\">inspector</link> you can see that the <link linkend=\"assignment-of-variables\">variable</link> <userinput>\$a</userinput> is set to " <userinput>>true</userinput>, and has the boolean type."
msgstr ""
"Hay solo dos valores lógicos: <userinput>verdadero</userinput> y " <userinput>falso</userinput>, aunque en ocasiones se los denomina «sí» y "«no», o «uno» y «cero». Pero en &turtlescript; siempre los llamaremos " <userinput>verdadero</userinput> y <userinput>falso</userinput>. Fíjese en "este código de &turtlescript;; <screen>\n"\$a = verdadero\n"
"</screen> Si le echa un vistazo al <link linkend=\"the-inspector\">inspector</link> verá que a la <link linkend=\"assignment-of-variables\">variable</link> <userinput>\$a</userinput> le corresponde el "valor <userinput>verdadero</userinput> y que es de tipo lógico."
[nota] regla [patrón=\\s\\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:355(#22)
#. Tag: para
#: programming-reference.docbook:53

```
#, no-c-format
msgid ""
"Often boolean values are the result of a <link linkend=\"comparing-
operators\">comparison operator</link>, like in the following piece of "
"&turtlescript;: <screen>\n"
"$answer = 10 &gt; 3\n"
</screen> The <link linkend=\"assignment-of-variables\">variable</link> "
"<userinput>$answer</userinput> is set to <userinput>>true</userinput> because "
"<userinput>10</userinput> is larger than <userinput>3</userinput>."
msgstr ""
"Con frecuencia, los valores lógicos son el resultado de un <link "
"linkend=\"comparing-operators\">operador de comparación</link>, como ocurre "
"en el siguiente ejemplo: <screen>\n"
"$respuesta = 10 &gt; 3\n"
</screen> A la <link linkend=\"assignment-of-variables\">variable</link> "
"<userinput>$respuesta</userinput> le corresponde el valor "
"<userinput>verdadero</userinput> porque <userinput>10</userinput> es mayor "
"que <userinput>3</userinput>. "
[nota] regla [patrón=\S$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:449(#29)

```
#. Tag: para
#: programming-reference.docbook:74
#, no-c-format
msgid ""
"If you just want a simple calculation to be done you can do something like "
"this:"
msgstr ""
"Si lo que quiere es realizar un cálculo simple, puede hacer algo como esto:"
[nota] regla [patrón=\bsimple\b] ==> « Simple » se traduce como como « Sencillo »,
no como « Simple » (falso amigo)
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:481(#32)

```
#. Tag: para
#: programming-reference.docbook:79
#, no-c-format
msgid ""
"&kturtle; also has more advanced mathematical features in the form of "
"commands. Have a look at the following commands but be aware that it "
"concerns advanced operations: <link linkend=\"round\">round</link>, <link "
"linkend=\"random\">random</link>, <link linkend=\"sqrt\">sqrt</link>, <link "
"linkend=\"pi\">pi</link>, <link linkend=\"sin\">sin</link>, <link "
"linkend=\"cos\">cos</link>, <link linkend=\"tan\">tan</link>, <link "
"linkend=\"arcsin\">arcsin</link>, <link linkend=\"arccos\">arccos</link>, "
"<link linkend=\"arctan\">arctan</link>."
msgstr ""
"&kturtle; también tiene otras funciones aritméticas en forma de órdenes. "
"Eche un vistazo a las siguientes órdenes, eso sí, teniendo en cuenta que se "
"trata de operaciones avanzadas: <link linkend=\"round\">redondear</link>, "
"<link linkend=\"random\">aleatorio</link>, <link linkend=\"sqrt\">raíz</"
"link>, <link linkend=\"pi\">pi</link>, <link linkend=\"sin\">sen</link>, "
"<link linkend=\"cos\">cos</link>, <link linkend=\"tan\">tan</link>, <link "
"linkend=\"arcsin\">arcsen</link>, <link linkend=\"arccos\">arccos</link>, "
"<link linkend=\"arctan\">arctan</link>."
```

[nota] regla [patrón=\bfeatures\b] ==> « Features » se traduce como « Funcionalidades » o « Características » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:677(#39)

#. Tag: para

#: programming-reference.docbook:101

#, no-c-format

msgid ""

"And finally an example with <userinput>not</userinput> which changes 'true' " "into 'false' and 'false' into 'true'. Have a look:"

msgstr ""

"Finalmente, un ejemplo con <userinput>no</userinput>, que transforma "

"«verdadero» en «falso» y «falso» en verdadero». Fíjese: "

[nota] regla [patrón=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:929(#59)

#. Tag: para

#: programming-reference.docbook:187

#, no-c-format

msgid ""

"<userinput>turnleft</userinput> commands the turtle to turn an amount of X " "degrees to the left. <userinput>turnleft</userinput> can be abbreviated to " "<userinput>tl</userinput>."

msgstr ""

"<userinput>izquierda</userinput> le ordena a la tortuga que rote X grados "

"hacia la izquierda. <userinput>izquierda</userinput> puede abreviarse como "

"<userinput>izq</userinput>."

[nota] regla [patrón=\bcommands\b] ==> « Commands » se traduce como « Órdenes » o « Instrucciones », nunca como « Comandos » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:1046(#75)

#. Tag: para

#: programming-reference.docbook:219

#, no-c-format

msgid ""

"<userinput>go</userinput> commands the turtle to go to a certain place on " "the canvas. This place is X <glossterm linkend=\"pixels\">pixels</glossterm> " "from the left of the canvas, and Y <glossterm linkend=\"pixels\">pixels</ " "glossterm>> from the top of the canvas."

msgstr ""

"<userinput>ir</userinput> le ordena a la tortuga que se desplace a una "

"posición concreta del lienzo. Esta posición está a X <glossterm "

"linkend=\"pixels\">píxeles</glossterm> del margen izquierdo del lienzo, y a "

"Y <glossterm linkend=\"pixels\">píxeles</glossterm> del margen superior del "

"lienzo."

[nota]

rule [pattern=\bcommands\b] ==> « Commands » se traduce como « Órdenes » o « Instrucciones », nunca como « Comandos » (ver glosario)

rule [pattern=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:1079(#79)

```
#. Tag: para
#: programming-reference.docbook:227
#, no-c-format
msgid ""
"<userinput>gox</userinput> using this command the turtle will move to X "
"<glossterm linkend=\"pixels\">pixels</glossterm> from the left of the canvas "
"whilst staying at the same height."
msgstr ""
"<userinput>irx</userinput> le ordena a la tortuga que vaya a una posición "
"que está a X <glossterm linkend=\"pixels\">píxeles</glossterm> del margen "
"izquierdo del lienzo, sin modificar su altura. "
[nota]
rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo
rule [pattern=\S$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra
en la traducción).
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:1182(#92)

```
#. Tag: para
#: programming-reference.docbook:259
#, no-c-format
msgid ""
"<userinput>gety</userinput> returns the number of pixels from the top of the "
"canvas to the current position of the turtle."
msgstr ""
"<userinput>obtenery</userinput> devuelve el número de píxeles desde el "
"margen superior del lienzo de la posición actual de la tortuga."
[nota] regla [patrón=\bde\sla\b] ==> « Del la » artículo duplicada (error
frecuente)
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:1317(#109)

```
#. Tag: screen
#: programming-reference.docbook:296
#, no-c-format
msgid "pencolor R,G,B"
msgstr "colorpíncel R;G;B "
[nota] regla [patrón=\S$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:1367(#116)

```
#. Tag: para
#: programming-reference.docbook:309
#, no-c-format
msgid ""
"With the <userinput>canvassize</userinput> command you can set the size of "
"the canvas. It takes X and Y as input, where X is the new canvas width in "
"<glossterm linkend=\"pixels\">pixels</glossterm>, and Y is the new height of "
"the canvas in <glossterm linkend=\"pixels\">pixels</glossterm>. "
"<userinput>canvassize</userinput> can be abbreviated to <userinput>cs</"
"userinput>."
msgstr ""
"Con la orden <userinput>tamaño lienzo</userinput> puede redimensionar el "
"lienzo. Requiere de X e Y como parámetros de entrada, donde X es el ancho en "
"<glossterm linkend=\"pixels\">píxeles</glossterm> del nuevo lienzo, e Y es "
"la altura del nuevo lienzo también en <glossterm linkend=\"pixels\">píxeles</"
""/>
```

"glossterm>. <userinput>tamaño lienzo</userinput> puede abreviarse como "
"<userinput>tl</userinput>."
[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:1391(#118)
#. Tag: primary
#: programming-reference.docbook:316
#, no-c-format
msgid "<primary>canvascolor (cc)</primary>"
msgstr "<primary>colorlienzo (cl)</primary>"
[nota] regla [patrón=\\bcc\\b] ==> « CC » (copia de carbón) se traduce como « CC »
(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:1417(#121)
#. Tag: title
#: programming-reference.docbook:324
#, no-c-format
msgid "Commands to clean up"
msgstr "Comandos para limpiar"
[nota] regla [patrón=\\bcommands\\b] ==> « Commands » se traduce como « Órdenes » o
« Instrucciones », nunca como « Comandos » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:1423(#122)
#. Tag: para
#: programming-reference.docbook:325
#, no-c-format
msgid ""
"There are two commands to clean up the canvas after you have made a mess."
msgstr ""
"Existen dos comandos que permiten limpiar el lienzo después de un embrollo."
[nota] regla [patrón=\\bcommands\\b] ==> « Commands » se traduce como « Órdenes » o
« Instrucciones », nunca como « Comandos » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:1437(#124)
#. Tag: primary
#: programming-reference.docbook:329
#, no-c-format
msgid "<primary>clear (ccl)</primary>"
msgstr "<primary>limpiar (lmp)</primary>"
[nota] regla [patrón=\\bclear\\b] ==> « Clear » se traduce como « Borrar »
(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:1443(#125)
#. Tag: screen
#: programming-reference.docbook:330
#, no-c-format
msgid "clear"
msgstr "limpiar"
[nota] regla [patrón=\\bclear\\b] ==> « Clear » se traduce como « Borrar »
(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:1449(#126)

#. Tag: para

#: programming-reference.docbook:330

#, no-c-format

msgid ""

"With <userinput>clear</userinput> you can clean all drawings from the "
"canvas. All other things remain: the position and angle of the turtle, the "
"canvascolor, the visibility of the turtle, and the canvas size."

msgstr ""

"Con <userinput>limpiar</userinput> puede borrar todos los dibujos del "

"lienzo. Todo lo demás permanece: la posición y ángulo de la tortuga, el "

"color del lienzo, la visibilidad de la tortuga y el tamaño del lienzo. "

[nota]

rule [pattern=\bclean\b] ==> « Clean » se traduce como « Limpiar » (ver
glosario)

rule [pattern=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra
en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:1479(#130)

#. Tag: para

#: programming-reference.docbook:338

#, no-c-format

msgid ""

"<userinput>reset</userinput> cleans much more thoroughly than the "
"<userinput>clear</userinput> command. After a <userinput>reset</userinput> "
"command everything is like is was when you had just started &kturtle;. The "
"turtle is positioned at the middle of the screen, the canvas color is white, "
"the turtle draws a black line on the canvas and the canvassize is set to 400 "
"x 400 pixels."

msgstr ""

"<userinput>reiniciar</userinput> borra todo de una forma más concienzuda que "
"la orden <userinput>limpiar</userinput>. Después de una orden "

"<userinput>reiniciar</userinput>, todo vuelve a como estaba cuando inició "

"&kturtle;. La tortuga regresará a su posición en el centro del lienzo, el "

"color del lienzo volverá a ser blanco, la tortuga dibujará de nuevo una "

"línea negra en el lienzo y el tamaño del lienzo será 400x400 píxeles."

[nota]

rule [pattern=\bcleans\b] ==> « Clean » se traduce como « Limpiar » (ver
glosario)

rule [pattern=\bscreen(?:\ssaver)\b] ==> « Screen » se traduce como « Pantalla
» (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:1503(#132)

#. Tag: para

#: programming-reference.docbook:346

#, no-c-format

msgid ""

"First a brief explanation of what sprites are: sprites are small pictures "
"that can be moved around the screen, like we often see in computer games. "
"Our turtle is also a sprite. For more info see the glossary on <glossterm "
"linkend=\"sprites\">sprites</glossterm>."

msgstr ""

"Antes de nada conviene explicar qué son los sprites: los sprites (en inglés "
"«duendecillos») son pequeñas figuras que puedes desplazarse por la pantalla, "

"como lo que vemos con frecuencia en los videojuegos. Nuestra tortuga también " "es un sprite. Para obtener más información, vea la entrada en el glosario " "correspondiente a los <glossterm linkend="\sprites\ ">sprites</glossterm>." [nota] regla [patrón=\bcomputer\b] ==> « Computer » se traduce como « Equipo », no como « Ordenador » o « Computadora » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:1527(#134)

#. Tag: para

#: programming-reference.docbook:348

#, no-c-format

msgid ""

"[The current version of &kturtle; does not yet support the use of sprites " "other than the turtle. With future versions you will be able to change the " "turtle into something of your own design]"

msgstr ""

"(La versión actual de &kturtle; no admite otro sprite que la tortuga. En las " "versiones futuras sí que podrá cambiar la tortuga por algo diseñado por " "usted mismo.)"

[nota] regla [patrón=\\.\\] ==> El punto debe estar después del paréntesis (y no antes)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:1762(#163)

#. Tag: para

#: programming-reference.docbook:407

#, no-c-format

msgid ""

"<userinput>random</userinput> is a command that takes input and gives " "output. As input are required two numbers, the first (X) sets the minimum " "output, the second (Y) sets the maximum. The output is a randomly chosen " "number that is equal or greater than the minimum and equal or smaller than " "the maximum. Here a small example: <screen>\n"

"repeat 500 {\n"

" \$x = random 1,20\n"

" forward \$x\n"

" turnleft 10 - \$x\n"

"}\n"

"</screen> Using the <userinput>random</userinput> command you can add a bit " "of chaos to your program."

msgstr ""

"<userinput>aleatorio</userinput> es una orden que requiere de parámetros de " "entrada y que devuelve un parámetro de salida. Como parámetros de entrada, " "necesita dos números, el primero (X) fija el valor mínimo del parámetro de " "salida, y el segundo (Y) fija su valor máximo. El parámetro de salida es un " "número elegido al azar que es igual o más grande que el valor mínimo, e " "igual o más pequeño que el valor máximo. Aquí tiene un ejemplo sencillo: " "<screen>\n"

"repetir 500 {\n"

" \$x = aleatorio 1;20\n"

" avanzar \$x\n"

" izquierda 10 - \$x\n"

"}\n"

"</screen> Con esta orden <userinput>aleatorio</userinput> puede incorporar " "algo de caos a su programa."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de

la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:1917(#179)

#: Tag: para

#: programming-reference.docbook:457

#, no-c-format

msgid ""

"These commands are the inverse functions of <link linkend=\"sin\">sin</link>, <link linkend=\"cos\">cos</link> and <link linkend=\"tan\">tan</link>. The input argument of these commands, X, is a <link linkend=\"number\">number</link>."

msgstr ""

"Estas tres órdenes son la funciones inversas de <link linkend=\"sin\">sen</link>, <link linkend=\"cos\">cos</link> y <link linkend=\"tan\">tan</link>. " "El parámetro de entrada de estas órdenes, X, es un <link linkend=\"number\">número</link>."

[nota] regla [patrón=\\s\\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:1931(#180)

#: Tag: title

#: programming-reference.docbook:464

#, no-c-format

msgid "Input and feedback though dialogs"

msgstr "Entrada y salida mediante diálogos"

[nota] regla [patrón=\\bfeedbacks?\\b] ==> « Feedback » se traduce como « Comentarios y sugerencias » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:1937(#181)

#: Tag: para

#: programming-reference.docbook:465

#, no-c-format

msgid ""

"A dialog is a small pop-up window that provides some feedback or asks for " "some input. &kturtle; has two commands for dialogs, namely: " "<userinput>message</userinput> and <userinput>ask</userinput>"

msgstr ""

"Un diálogo es una pequeña ventana emergente que proporciona información o " "que solicita un parámetro de entrada. &kturtle; tiene dos órdenes " "relacionadas con diálogos: <userinput>mensaje</userinput> y " "<userinput>preguntar</userinput>."

[nota] regla [patrón=\\bfeedbacks?\\b] ==> « Feedback » se traduce como « Comentarios y sugerencias » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:2007(#190)

#: Tag: para

#: programming-reference.docbook:480

#, no-c-format

msgid ""

"<userinput>ask</userinput> takes a <link linkend=\"string\">string</link> as " "input. It shows this string in a pop-up dialog (similar to <link linkend=\"message\">message</link>), along with an input field. After the " "user has entered a <link linkend=\"number\">number</link> or a <link linkend=\"string\">string</link> into this, the result can be stored in a " "<link linkend=\"assignment-of-variables\">variable</link> or passed as an "

```

"argument to a <link linkend="\commands\">command</link>. For example: "
"<screen>\n"
"$in = ask \"What is your year of birth?\"\n"
"$out = 2003 - $in\n"
"print \"In 2003 you were \" + $out + \" years old at some point.\"\n"
"</screen> If the user cancels the input dialog, or does not enter anything "
"at all, the <link linkend="\assignment-of-variables\">variable</link> is "
"empty."
msgstr ""
"<userinput>preguntar</userinput> necesita una <link "
"linkend="\string\">cadena</link> como parámetro de entrada. Muestra el texto "
"de la cadena en una ventana emergente (igual que hace <link "
"linkend="\message\">mensaje</link>) junto a un campo de entrada. Una vez que "
"el usuario ha introducido un <link linkend="\number\">número</link> o una "
"<link linkend="\string\">cadena</link>, el resultado puede guardarse en una "
"<link linkend="\assignment-of-variables\">variable</link> o pasarse como un "
"argumento a otra <link linkend="\commands\">orden</link>. Por ejemplo: "
"<screen>\n"
"$entrada = preguntar \"¿En qué año naciste?\"\n"
"$salida = 2003 - $entrada\n"
"escribir \"En 2003 tenías \" + salida + \" años.\"\n"
"</screen> Si el usuario cancela el diálogo de entrada o no introduce ningún "
"valor, la <link linkend="\assignment-of-variables\">variable</link> queda "
"vacía."
[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

```

```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:2085(#195)
#. Tag: para
#: programming-reference.docbook:502
#, no-c-format
msgid ""
"You can use variables, once assigned, just as if they are their content. For "
"instance in the following piece of &turtlescript;: <screen>\n"
"$x = 10\n"
"$x = $x / 3\n"
"print $x\n"
"</screen> First the variable <userinput>$x</userinput> is assigned to "
"<userinput>10</userinput>. Then <userinput>$x</userinput> is reassigned to "
"itself divided by <userinput>3</userinput> – this effectively means "
"<userinput>$x</userinput> is reassigned to product of <userinput>10 / 3</"
"userinput>. Finally <userinput>$x</userinput> is printed. In line two and "
"three you see that <userinput>$x</userinput> is used as if it is its "
"contents."
msgstr ""
"Puede usar las variables, una vez asignadas, de la misma forma que usaría su "
"contenido. Por ejemplo, vea el siguiente código de &turtlescript;: <screen>\n"
"$x = 10\n"
"$x = $x / 3\n"
"escribir $x\n"
"</screen> Primero, a la variable <userinput>$x</userinput> se le asigna el "
"valor <userinput>10</userinput>. A continuación, a esta misma variable "
"<userinput>$x</userinput> se le asigna su propio valor dividido por "
"<userinput>3</userinput>, es decir, a la variable <userinput>$x</userinput> "
"se da el valor <userinput>10 / 3</userinput>. Finalmente, se escribe "
"<userinput>$x</userinput>. En las líneas dos y tres, comprobará que se usa "
"la variable <userinput>$x</userinput> como si fuera un número."

```

[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:2235(#202)

#: Tag: para

#: programming-reference.docbook:528

#, no-c-format

msgid ""

"Execution controlling commands are <glossterm>highlighted</glossterm> with " "dark green in a bold font type. The brackets are mostly used together with " "execution controllers and they are <glossterm>highlighted</glossterm> with " "black."

msgstr ""

"Las órdenes de control de la ejecución aparecen <glossterm>resaltadas</" "glossterm> en negro y con un tipo de letra negrita. Las llaves, que se usan " "generalmente junto con los controladores de ejecución, aparecen " "<glossterm>resaltadas</glossterm> en verde oscuro."

[nota] regla [patrón=\bgeneralmente\b] ==> Ponga una coma antes de «generalmente» (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:2255(#204)

#: Tag: para

#: programming-reference.docbook:532

#, no-c-format

msgid ""

"If you have done some programming in &kturtle; you have might noticed that " "the turtle can be very quick at drawing. This command makes the turtle wait " "for a given amount of time."

msgstr ""

"Si ya ha programado algo en &kturtle;, se habrá dado cuenta de que la " "tortuga es muy rápida dibujando. Con esta orden puede hacer que la tortuga " "se detenga durante un tiempo determinado."

[nota] regla [patrón=\bprogramming\b] ==> « Programming » se traduce como « Programación » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:2285(#208)

#: Tag: para

#: programming-reference.docbook:536

#, no-c-format

msgid ""

"<userinput>wait</userinput> makes the turtle wait for X seconds. <screen>\n"

"repeat 36 {\n"

" forward 5\n"

" turnright 10\n"

" wait 0.5\n"

"}\n"

"</screen> This code draws a circle, but the turtle will wait half a second " "after each step. This gives the impression of a slow-moving turtle."

msgstr ""

"<userinput>esperar</userinput> hace que la tortuga se detenga durante X "

"segundos. <screen>\n"

"repetir 36 {\n"

" avanzar 5\n"

" derecha 10\n"

" esperar 0,5\n"

```
} \n"
</screen> Este código dibuja un círculo, pero la tortuga espera durante "
medio segundo antes de realizar el siguiente paso. Esto da la impresión de "
que la tortuga se está moviendo a cámara lenta."
[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:2333(#213)

```
#: programming-reference.docbook:550
#, no-c-format
msgid ""
"The code that is placed between the brackets will only be executed "
"<userinput>if</userinput> the <link linkend=\"boolean-value\">boolean value</"
"link> evaluates <quote>>true</quote>. <screen>\n"
"$x = 6\n"
"if $x > 5 {\n"
"  print \"$x is greater than five!\"\n"
"}\n"
</screen> On the first line <userinput>$x</userinput> is set to 6. On the "
second line a <link linkend=\"comparing-operators\">comparing operator</"
"link> is used to evaluate <userinput>$x > 5</userinput>. Since this "
"evaluates <quote>>true</quote>, 6 is larger than 5, the execution controller "
"<userinput>if</userinput> will allow the code between the brackets to be "
"executed."
msgstr ""
"El código que está entre llaves solo se ejecutará <userinput>si</userinput> "
"el <link linkend=\"boolean-value\">valor lógico</link> es «verdadero». "
"<screen>\n"
"$x = 6\n"
"si $x > 5 {\n"
"  escribir $x + \" es mayor que cinco\"\n"
"}\n"
</screen> En la primer línea, a <userinput>$x</userinput> se le asigna el "
"valor 6. En la segunda, se usa un <link linkend=\"comparing-"
"operators\">operador de comparación</link> para evaluar la condición "
"<userinput>$x > 5</userinput>. Al cumplirse esta condición, es decir, al "
"ser 6 mayor que 5, el controlador <userinput>si</userinput> permite que el "
"código entre llaves se ejecute."
[nota] regla [patrón=\bexecution\b] ==> « Execution » se traduce como « Ejecución »
» (propuesta glosario)
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:2390(#218)

```
#: programming-reference.docbook:563
#, no-c-format
msgid ""
"<userinput>else</userinput> can be used in addition to the execution "
"controller <link linkend=\"if\"><userinput>if</userinput></link>. The code "
"between the brackets after <userinput>else</userinput> is only executed if "
"the <link linkend=\"boolean-value\">boolean</link> evaluates <quote>>false</"
"quote>. <screen>\n"
"reset\n"
"$x = 4\n"
"if $x > 5 {\n"
"  print \"$x is greater than five!\"\n"
"} else {\n"
```

```

" print \"$x is smaller than six!\n"
"}\n"
"/screen> The <link linkend=\"comparing-operators\">comparing operator</"
"link> evaluates the expression <userinput>$x > 5</userinput>. Since 4 is "
"not greater than 5 the expression evaluates <quote>>false</quote>. This means "
"the code between the brackets after <userinput>else</userinput> gets "
"executed."
msgstr ""
"<userinput>sino</userinput> puede usarse en conjunción con el controlador "
"<link linkend=\"if\"><userinput>si</userinput></link>. El código que aparece "
"entre llaves después de <userinput>sino</userinput> solo se ejecute si el "
"<link linkend=\"boolean-value\">valor lógico</link> es «falso». <screen>\n"
"reiniciar\n"
"$x = 4\n"
"si $x > 5 {\n"
"  escribir $x + \" es mayor que cinco\"\n"
"}\n"
"sino {\n"

"  escribir $x + \" es menor que seis\"\n"
"}\n"
"/screen> El <link linkend=\"comparing-operators\">operador de comparación</"
"link> evalúa la expresión <userinput>$x > 5</userinput>. Ya que en este "
"caso 4 no es mayor que 5, el resultado es «falso». Esto quiere decir que se "
"ejecuta el código que aparece entre llaves después de <userinput>sino</"
"userinput>."
[nota] regla [patrón=\bexecution\b] ==> « Execution » se traduce como « Ejecución
» (propuesta glosario)

```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:2454(#223)

#. Tag: para

#: programming-reference.docbook:576

#, no-c-format

msgid ""

"The execution controller <userinput>while</userinput> is a lot like <link "
"linkend=\"if\"><userinput>if</userinput></link>. The difference is that "
"<userinput>while</userinput> keeps repeating (looping) the code between the "
"brackets until the <link linkend=\"boolean-value\">boolean</link> evaluates "
"<quote>>false</quote>. <screen>\n"

"\$x = 1\n"

"while \$x < 5 {\n"

" forward 10\n"

" wait 1\n"

" \$x = \$x + 1\n"

"}\n"

"</screen> On the first line <userinput>\$x</userinput> is set to 1. On the "
"second line <userinput>\$x < 5</userinput> is evaluated. Since the answer "
"to this question is <quote>>true</quote> the execution controller "
"<userinput>while</userinput> starts executing the code between the brackets "
"until the <userinput>\$x < 5</userinput> evaluates <quote>>false</quote>. "
"In this case the code between the brackets will be executed 4 times, because "
"every time the fifth line is executed <userinput>\$x</userinput> increases by "
"1."

msgstr ""

"El controlador <userinput>mientras</userinput> actúa de forma similar a "
"<link linkend=\"if\"><userinput>si</userinput></link>. La diferencia es que "
"<userinput>mientras</userinput> continúa ejecutando (en un bucle) el código "

```
"que se encuentra entre llaves hasta que el <link linkend=\"boolean-  
\"value\">valor lógico</link> sea «falso». <screen>\n"  
"$x = 1\n"  
"mientras $x < 5 {\n"  
"  avanzar 10\n"  
"  esperar 1\n"  
"  $x = $x + 1\n"  
"}\n"  
</screen>En la primer línea, a <userinput>$x</userinput> se le asigna el "  
"valor 1. En la segunda, se evalúa la condición <userinput>$x < 5</"  
"userinput>. Mientras el resultado de esta condición sea «verdadero», el "  
"controlador <userinput>while</userinput> continúa ejecutando el código que "  
"se encuentra entre llaves, así hasta que la condición <userinput>$x < 5</"  
"userinput> sea «falsa». En este ejemplo, el código entre llaves se ejecuta 4 "  
"veces, porque cada vez que la quinta línea se ejecuta, al valor de "  
"<userinput>$x</userinput> se le suma 1."
```

[nota]

rule [pattern=\bstarts\b] ==> « Starts » se traduce como « Inicia » (ver glosario)

rule [pattern=\bexecution\b] ==> « Execution » se traduce como « Ejecución » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:2522(#228)

#. Tag: para

#: programming-reference.docbook:589

#, no-c-format

msgid ""

"The execution controller <userinput>repeat</userinput> is a lot like <link "
"linkend=\"while\"><userinput>while</userinput></link>. The difference is "
"that <userinput>repeat</userinput> keeps repeating (looping) the code "
"between the brackets for as many times as the given number."

msgstr ""

"El controlador <userinput>repetir</userinput> actúa de forma similar a "
"<link linkend=\"while\"><userinput>mientras</userinput></link>. La "
"diferencia es que <userinput>repetir</userinput> continúa ejecutando (en un "
"bucle) el código que se encuentra entre llaves tantas veces como le indica "
"el número dado."

[nota]

rule [pattern=\bexecution\b] ==> « Execution » se traduce como « Ejecución » (propuesta glosario)

rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:2662(#241)

#. Tag: para

#: programming-reference.docbook:617

#, no-c-format

msgid ""

"Terminates the current loop immediately and transfers control to the "
"statement immediately following that loop."

msgstr ""

"Interrumpe inmediatamente el bucle que se está ejecutando y transfiere el "
"control a la primera línea de código después del bucle. "

[nota] regla [patrón=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:2672(#242)
#. Tag: title
#: programming-reference.docbook:624
#, no-c-format
msgid "Stop executing your program"
msgstr "Interrumpir la ejecución de su programa"
[nota] regla [patrón=\bstop\b] ==> « Stop » se traduce como « Detener » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_programming-reference.po:2778(#250)
#. Tag: para
#: programming-reference.docbook:663
#, no-c-format
msgid ""
"In the next example, a command with a return value is created. <screen>\n"
"learn faculty \$x {\n"
" \$r = 1\n"
" for \$i = 1 to \$x {\n"
" \$r = \$r * \$i\n"
" }\n"
" return \$r\n"
"}\n"
"\n"
"print faculty 5\n"
</screen> In this example a new command called <userinput>faculty</"
<userinput> is created. If the input of this command is <userinput>5</"
<userinput> then the output is <userinput>5*4*3*2*1</userinput>. By using "
<userinput>return</userinput> the <glossterm linkend=\"input-"
<output\">output</glossterm> value is specified and the execution is returned."
msgstr ""
"En el próximo ejemplo, se crea una orden que devuelve un parámetro de "
"salida: <screen>\n"
"aprender facultad \$x {\n"
" \$r = 1\n"
" para \$i = 1 hasta \$x {\n"
" \$r = \$r * \$i\n"
" }\n"
" devolver \$r\n"
"}\n"
"\n"
"escribir facultad 5\n"
</screen>En este ejemplo, se crea una nueva orden llamada "
<userinput>facultad</userinput>. Si el parámetro de entrada es <userinput>5</"
<userinput>, entonces el parámetro de salida es <userinput>5*4*3*2*1</"
<userinput>. Con <userinput>devolver</userinput> se define un <glossterm "
<linkend=\"input-output\">parámetro de salida</glossterm> que se devuelve "
<durante la ejecución."
[nota] regla [patrón=\bvalue\b] ==> « Value » se traduce como « Valor » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_translator-guide.po:42(#3)
#. Tag: para
#: translator-guide.docbook:4
#, no-c-format
msgid ""

"When translating &kturtle; to a new language you will find, in addition to " "the GUI strings, the programming commands, the examples and the error " "messages are included in the standard .pot files as used for translation in " "&kde;. Everything is translated using the regular translation method found " "in &kde;; yet you are strongly advised to learn a little on how to translate " "these (as you will also read in the translator comments)."

msgstr ""

"Cuando traduzca &kturtle; a un nuevo idioma encontrará, junto a las cadenas " "de la interfaz gráfica de usuario, que las órdenes de programación, los " "ejemplos y los mensajes de error están incluidos en los archivos .pot " "estándares que se usan para la traducción en &kde;. Todo se traduce siguiendo " "el método de traducción habitual de &kde;. No obstante, se le recomienda que " "aprenda cómo traducir esta aplicación en particular (como también leerá en " "los comentarios del traductor). "

[nota] regla [patrón=\\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_translator-guide.po:61(#4)

#. Tag: para

#: translator-guide.docbook:5

#, no-c-format

msgid ""

"Please look at <ulink url=\\\"http://edu.kde.org/kturtle/translator." "php\\\">http://edu.kde.org/kturtle/translator.php</ulink> for more information " "about the translation process. Thanks a lot for your work! KTurtle depends "

"heavily on its translations."

msgstr ""

"Vaya a <ulink url=\\\"http://edu.kde.org/kturtle/translator.php\\\">http://edu." "kde.org/kturtle/translator.php</ulink> si desea obtener más información " "acerca del proceso de traducción. Le agradecemos su colaboración. &kturtle; " "depende en gran medida de sus traducciones."

[nota] regla [patrón=\\&[\\w\\d\\-_]+;] ==> Existe una entidad en la traducción que no figura en el texto original

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:42(#4)

#. Tag: para

#: using-kturtle.docbook:16

#, no-c-format

msgid ""

"The main window of &kturtle; has three main parts: <link linkend=\\\"the-" "editor\\\">the editor</link> (1) on the left where you type the &turtlescript; " "commands, the <link linkend=\\\"the-canvas\\\">the canvas</link> (2) on the " "right where the turtle make your drawing, and the <link linkend=\\\"the-" "inspector\\\">inspector</link> (3) which gives you information when your " "program executes. Besides these you find <link linkend=\\\"the-menubar\\\">the " "menu bar</link> (5) from where all the actions can be reached, <link " "linkend=\\\"the-toolbar\\\">the toolbar</link> (4) that allows you to quickly " "select the most used actions, the <guilabel>Console</guilabel>, that you can " "use to enter a one line command to test it, and <link linkend=\\\"the-" "statusbar\\\">the statusbar</link> (along the bottom of the window) where you " "will find feedback on the state of &kturtle;."

msgstr ""

"La ventana principal de &kturtle; consta de tres partes principales: <link " "linkend=\\\"the-editor\\\">el editor</link>, a la izquierda, que es donde se " "escriben las órdenes de &turtlescript;; 2) <link linkend=\\\"the-canvas\\\">el "

"lienzo</link>, a la derecha, que es donde la tortuga dibuja lo que se le " "ordena; y <link linkend="the-inspector">el inspector</link>, que le " "proporciona información mientras se ejecuta el programa. Otras partes son " "<link linkend="the-menubar">la barra de menús</link>, desde la cual puede " "acceder a todas las funciones; <link linkend="the-toolbar">la barra de " "herramientas</link>, que le permite acceder rápidamente a las funciones más " "habituales; <guilabel>la consola</guilabel>, donde puede introducir una " "línea de código para su verificación; y <link linkend="the-statusbar">la " "barra de estado</link>, situada en la parte inferior de la ventana, donde " "puede comprobar el estado de &kturtle;."

[nota]

rule [pattern=\bfeedbacks?\b] ==> « Feedback » se traduce como « Comentarios y sugerencias » (ver glosario)

rule [pattern=\btype\b] ==> « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar » (ver glosario)

rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:79(#6)

#. Tag: para

#: using-kturtle.docbook:20

#, no-c-format

msgid ""

"In the editor you type the &turtlescript; commands. Most of functions of the " "editor can be found in the <link linkend="the-file-menu">File</link> and " "<link linkend="the-edit-menu">Edit</link> menus. The editor can be docked " "on each border of the main window or it can be detached and placed anywhere " "on your desktop."

msgstr ""

"En el editor se escriben las órdenes de &turtlescript;. La mayoría de las " "funciones del editor pueden encontrarse en los menús <link linkend="the-" "file-menu">Archivo</link> y <link linkend="the-edit-menu">Editar</link>. " "El editor puede estar acoplado a cada uno de los bordes de la ventana " "principal, o puede colocarse en cualquier lugar de su escritorio."

[nota] regla [patrón=\btype\b] ==> « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:118(#8)

#. Tag: para

#: using-kturtle.docbook:22

#, no-c-format

msgid ""

"You can open &turtlescript; files by choosing <menuchoice><guimenu>File</"

"<guimenu><guimenuitem>Open...</guimenuitem></menuchoice>."

msgstr ""

"Puede abrir archivos &turtlescript; a través de " "<menuchoice><guimenu>Archivo</guimenu><guimenuitem>Abrir...</guimenuitem></" "menuchoice>";

[nota]

rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

rule [pattern=\.\s*\$] ==> Compruebe el uso de punto al final del párrafo.

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:129(#9)

#. Tag: para

#: using-kturtle.docbook:23

```
#, no-c-format
msgid ""
"The third way is to directly type your own code in the editor or to copy/"
"paste some code."
msgstr ""
"El tercer método es escribir directamente su propio código en el editor, o "
"copiar y pegar código de otro lugar."
[nota] regla [patrón=\btype\b] ==> « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar »
(ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:145(#11)
```

```
#. Tag: para
#: using-kturtle.docbook:29
#, no-c-format
msgid ""
"The canvas is the domain of the turtle, here the turtle draws according to "
"the commands it gets. After getting some code in the <link linkend=\"the-"
"editor\">Editor</link> and executing it, two things can happen: either the "
"code executes fine, and will you most likely see something change on the "
"canvas; or you have made an error in your code in that case the error tab "
"will appear explaining you what mistake you made."
msgstr ""
"El lienzo es el campo de acción de la tortuga; aquí, la tortuga dibuja "
"siguiendo las instrucciones que se le den. Después de introducir un código "
"en <link linkend=\"the-editor\">el editor</link> y de ejecutarlo, pueden "
"ocurrir dos cosas: que el código se ejecute correctamente (con lo que con "
"toda probabilidad verá cómo algo cambia en el lienzo), o que haya un error "
"en el código (con lo que se mostrará una pestaña donde se le explicará qué "
"error ha cometido)."
[nota] regla [patrón=\bmistake\b] ==> « Mistake » se traduce como « Equivocación »
(ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:164(#12)
```

```
#. Tag: para
#: using-kturtle.docbook:30
#, no-c-format
msgid "You can zoom in and out the canvas with your mouse wheel."
msgstr "Puede ampliar o reducir el lienzo con la rueda de su ratón."
[nota] regla [patrón=\bzoom\s\b] ==> « Zoom in » se traduce como « Acercar »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:176(#14)
```

```
#. Tag: para
#: using-kturtle.docbook:36
#, no-c-format
msgid ""
"The inspector informs you about the variables, the learned functions and "
"show the code tree while the program is running."
msgstr ""
"El inspector le informa acerca de las variables y las funciones aprendidas, "
"y le muestra el árbol del código mientras se ejecuta el programa."
[nota] regla [patrón=,\,s(y|e|o(^\sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:186(#15)
#. Tag: para
#: using-kturtle.docbook:37
#, no-c-format
msgid ""
"The inspector can be docked on each border of the main window or it can be "
"detached and placed anywhere on your desktop."
msgstr ""
"El inspector puede estar acoplado a cada uno de los bordes de la ventana "
"principal, o puede separarse y colocarse en cualquier lugar del escritorio."
[nota] regla [patrón=\bdesktop\b] ==> « Desktop » se traduce como « Escritorio »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:217(#18)
#. Tag: para
#: using-kturtle.docbook:44
#, no-c-format
msgid ""
"You can configure the toolbar using <menuchoice><guimenu>Settings</"
"guimenu><guimenuitem>Configure Toolbars...</guimenuitem></menuchoice> to "
"better fit your preferences."
msgstr ""
"Puede configurar la barra de herramientas de acuerdo a sus preferencias en "
"<menuchoice><guimenu>Preferencias</guimenu><guimenuitem>Configurar las "
"barras de herramientas...</guimenuitem></menuchoice>"
[nota]
rule [pattern=\bde\sacuerdo\sab] ==> « De acuerdo a » se escribe como « De
acuerdo con » (error frecuente: solecismo)
rule [pattern=\.s*$] ==> Compruebe el uso de punto al final del párrafo.
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:235(#20)
#. Tag: para
#: using-kturtle.docbook:50
#, no-c-format
msgid ""
"In the menubar you find all the actions of &kturtle;. They are in the "
"following groups: <guimenu>File</guimenu>, <guimenu>Edit</guimenu>, "
"<guimenu>Canvas</guimenu>, <guimenu>Run</guimenu>, <guimenu>Tools</guimenu>, "
"<guimenu>Settings</guimenu>, and <guimenu>Help</guimenu>. This section "
"describes them all."
msgstr ""
"En la barra de menú encontrará todas las funciones de &kturtle;. Estas "
"están agrupadas de la siguiente forma: <guimenu>Archivo</guimenu>, "
"<guimenu>Editar</guimenu>, <guimenu>Lienzo</guimenu>, <guimenu>Ejecutar</"
"guimenu>, <guimenu>Herramientas</guimenu>, <guimenu>Preferencias</guimenu> y "
"<guimenu>Ayuda</guimenu>. Todas las funciones están descritas a continuación:"
[nota] regla [patrón=\.s*$] ==> Compruebe el uso de punto al final del párrafo.
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:431(#44)
#. Tag: para
#: using-kturtle.docbook:186
#, no-c-format
msgid "Undoes the last change to code. &kturtle; has unlimited undos."
```

```
msgstr ""
"Deshace el último cambio en el código. No hay límite en &kturtle; para el "
"número de veces que puede usarse esta función."
[nota] regla [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción
parece demasiado grande
[msgstr:0]: None
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:558(#58)
#. Tag: para
#: using-kturtle.docbook:277
#, no-c-format
msgid "Use this to find the next occurrence of the phrase you searched for."
msgstr ""
"Use esto para encontrar la próxima ocurrencia de la frase que está buscando."
[nota] regla [patrón=\boccurrence\b] ==> « Ocurrence » se traduce como como «
Aparición », no como « Ocurrencia » (falso amigo)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:575(#60)
#. Tag: para
#: using-kturtle.docbook:290
#, no-c-format
msgid ""
"Use this to find the previous occurrence of the phrase you searched for."
msgstr ""
"Use esto para encontrar la ocurrencia anterior de la frase que está buscando."
[nota] regla [patrón=\boccurrence\b] ==> « Ocurrence » se traduce como como «
Aparición », no como « Ocurrencia » (falso amigo)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:614(#65)
#. Tag: para
#: using-kturtle.docbook:331
#, no-c-format
msgid ""
"Exports the current content of the <link linkend=\"the-canvas\">Canvas</"
"link>; as a raster image of the PNG (Portable Network Graphics) type."
msgstr ""
"Exporta el contenido actual del <link linkend=\"the-canvas\">lienzo</link> a "
"una imagen rasterizada de tipo PNG (Portable Network Graphics)."
```

[nota] regla [patrón=\bportable\b] ==> « Portable» se traduce como « Portátil »
(propuesta glosario)

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:634(#67)
#. Tag: para
#: using-kturtle.docbook:341
#, no-c-format
msgid ""
"Exports the current content of the <link linkend=\"the-canvas\">Canvas</"
"link>; as a vector drawing of the SVG (Scalable Vector Graphics) type."
msgstr ""
"Exporta el contenido actual del <link linkend=\"the-canvas\">lienzo</link> a "
```

"una imagen vectorial de tipo SVG (Scalable Vector Graphics) ."

[nota] regla [patrón=\s\.] ==> No ponga espacios antes de un signo de punto

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:675(#72)
#. Tag: para
#: using-kturtle.docbook:368
#, no-c-format
msgid "Starts the execution of the commands in the editor."
msgstr "Ejecuta las órdenes introducidas en el editor."
[nota]
rule [pattern=\bstarts\b] ==&gt; « Starts » se traduce como « Inicia » (ver
glosario)
rule [pattern=\bexecution\b] ==&gt; « Execution » se traduce como « Ejecución »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:681(#73)
#. Tag: menuchoice
#: using-kturtle.docbook:374
#, no-c-format
msgid ""
"<shortcut> <keycombo><keysym>F6</keysym></keycombo> </shortcut> "
"<guimenu>Run</guimenu> <guimenuitem>Pause</guimenuitem>"
msgstr ""
"<shortcut> <keycombo><keysym>F6</keysym></keycombo> </shortcut> "
"<guimenu>Ejecutar</guimenu> <guimenuitem>Parar</guimenuitem>"
[nota] regla [patrón=\bPause\b] ==> « Pause » se traduce como como « Pausa »
(regla de traducción de nombres de teclas)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:691(#74)
#. Tag: para
#: using-kturtle.docbook:381
#, no-c-format
msgid ""
"Pauses the execution. This action is only enabled when the commands are "
"actually executing."
msgstr ""
"Detiene momentáneamente la ejecución. Esta acción solo está disponible "
"mientras se ejecutan las órdenes."
[nota] regla [patrón=\benabled\b] ==> « Enabled » se traduce como « Activado »
(ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:711(#76)
#. Tag: para
#: using-kturtle.docbook:394
#, no-c-format
msgid ""
"Stops the execution. This action is only enabled when the commands are "
"actually executing."
msgstr ""
"Detiene la ejecución. Esta acción solo está disponible mientras se ejecutan "
"las órdenes."
[nota] regla [patrón=\benabled\b] ==> « Enabled » se traduce como « Activado »
(ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:837(#88)
#. Tag: para
```

#: using-kturtle.docbook:454
#, no-c-format
msgid "Show or hide the <link linkend=\"the-editor\">Editor</link>."
msgstr "Muestra u oculta el <link linkend=\"the-editor\">editor</link>."
[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:866(#92)
#. Tag: para
#: using-kturtle.docbook:477
#, no-c-format
msgid ""
"Show or hide the <guilabel>Error</guilabel> tab with a list of errors "
"resulting from running the code. If this option is enabled, click on "
"<guilabel>Canvas</guilabel> to see the turtle again."
msgstr ""
"Muestra u oculta la pestaña <guilabel>Errores</guilabel> con una lista de "
"los errores que se han producido al ejecutar el código. Si esta opción está "
"activada, pulse sobre la pestaña <guilabel>Lienzo</guilabel> para volver a "
"ver la tortuga. "
[nota] regla [patrón=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:907(#96)
#. Tag: para
#: using-kturtle.docbook:497
#, no-c-format
msgid "<action>Toggle</action> the Main Toolbar"
msgstr ""
"<action>Activa o desactiva</action> la barra de herramientas principal."
[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o «
Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:922(#98)
#. Tag: para
#: using-kturtle.docbook:504
#, no-c-format
msgid "<action>Toggle</action> the Statusbar"
msgstr "<action>Activar o desactiva</action> la barra de estado."
[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o «
Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:980(#106)
#. Tag: para
#: using-kturtle.docbook:542
#, no-c-format
msgid ""
"This is a very useful function: it provides help on the code where the "
"cursor in the editor is at. So, ⪚, you have used the <userinput>print</"
"userinput>> command in your code, and you want to read and to know what the "
"handbook says on this command. You just move your cursor so it is in the "
"<userinput>print</userinput> command and you press <keysym>F2</keysym>. The "
"handbook will then show all info on the <userinput>print</userinput> command."
msgstr ""

"Esta es una función muy útil: proporciona ayuda acerca de la porción de " "código en el editor sobre el que se encuentra el cursor. Por ejemplo, ha " "usado la orden <userinput>escribir</userinput> en su código y quiere saber " "lo que el manual dice acerca de ella. Solo tiene que colocar el cursor sobre " "la orden <userinput>escribir</userinput> y pulsar <keysym>F2</keysym>. El " "manual mostrará toda la información acerca de la orden <userinput>escribir</" "userinput>."

[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kturtle_using-kturtle.po:1013(#109)

#. Tag: para

#: using-kturtle.docbook:553

#, no-c-format

msgid ""

"On the status bar you get feedback of the state of &kturtle;. On the left " "side it shows the feedback on the last action. On the right side you find " "the current location of the cursor (line and column numbers). In the middle " "of the status bar is indicated the current language used for the commands."

msgstr ""

"En la barra de estado se muestra información sobre el estado de &kturtle;. A " "la izquierda se muestra información sobre la última acción. A la derecha " "encontrará la ubicación actual del cursor (número de línea y de columna). En " "la parte intermedia de la barra de estado se indica el idioma que se está " "usando para las órdenes."

[nota] regla [patrón=\bfeedbacks?\b] ==> « Feedback » se traduce como « Comentarios y sugerencias » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:166(#22)

#. Tag: para

#: index.docbook:70

#, no-c-format

msgid ""

"With &kwordquiz; you build your own vocabulary documents in a simple and " "intuitive way. The basic layout is a two-column spreadsheet where you type " "vocabulary entries in one form that you know and in another form that you " "want to learn. You change the titles of the columns to reflect what you are " "practicing."

msgstr ""

"Con &kwordquiz; puede crear sus propios documentos de vocabulario de una " "forma fácil e intuitiva. Su diseño básico es el de una hoja de cálculo con " "dos columnas; en una columna puede teclear las entradas del vocabulario en " "una forma que ya conozca, y en la otra columna esa otra forma que desea " "aprender. Puede cambiar los títulos de las columnas para reflejar lo que " "está practicando."

[nota]

rule [pattern=\bbuild\b] ==> « Build » se traduce como « Generar/Revisión » (propuesta glosario)

rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni » salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:210(#26)

#. Tag: para

#: index.docbook:84

```

#, no-c-format
msgid ""
"When you have entered your vocabulary and selected a mode you are ready to "
"start a quiz. Maybe you want to start with a flashcard session, then you can "
"move on to a multiple choice quiz or do the powerful question and answer "

"quiz. You get instant feedback on correct and incorrect answers and you have "
"the option to repeat any errors, further improving your learning efficiency. "
"If you need a little extra help you can use the hint function."
msgstr ""
"Una vez haya introducido su vocabulario y seleccionado un modo, podrá "
"comenzar una prueba. Quizá desee comenzar con una sesión de tarjetas y "
"continuar luego con una prueba de elección múltiple o con la potente prueba "
"de pregunta y respuesta. Sabrá instantáneamente si sus respuestas son "
"correctas o incorrectas, y tendrá la posibilidad de repetir las si comete "
"errores, con lo que mejorará su rendimiento a la hora de aprender. Si "
"necesita ayuda adicional, puede usar la función «Pista»."
[nota]
rule [pattern=\bfeedbacks?\b] ==&gt; « Feedback » se traduce como « Comentarios y "
sugerencias » (ver glosario)
rule [pattern=Quizá\s] ==&gt; Ponga una coma después de «Quizá» (Consulte "
ortografía de la RAE)
rule [pattern=\,\s(y|e|o(^\sbien)|u|ni)\s] ==&gt; No se pone coma antes de las "
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de "
la RAE)

```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:235(#28)
```

```

#. Tag: para
#: index.docbook:90
#, no-c-format
msgid ""
"&kwordquiz; can open several types of vocabulary data. The default format is "
".kvtml, a file format shared by several &kde; programs. &kwordquiz; can also "
"open .wql files created by &kwordquiz; for &Windows;; .csv files with comma "
"separated text, and .xml.gz files created by Pauker (http://pauker."
"sourceforge.net)."
msgstr ""
"&kwordquiz; puede abrir varios tipos de vocabulario. El formato "
"predeterminado es .kvtml, un formato que comparten otros programas de &kde;. "
"&kwordquiz; también puede abrir archivos .wql creados por &kwordquiz; para "
"&Windows;; archivos .csv con texto separado por comas; y archivos .xml.gz "
"creados por Pauker (http://pauker.sourceforge.net)."
[nota]
rule [pattern=\s\.] ==&gt; No ponga espacios antes de un signo de punto
rule [pattern=\.\S] ==&gt; Ponga un espacio después de un signo de punto

```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:251(#29)
```

```

#. Tag: para
#: index.docbook:93
#, no-c-format
msgid ""
"&kwordquiz; can save your vocabulary documents several different formats. "
"The default is the .kvtml format used by other &kde; programs. Another "
"available option is comma separated text .csv."
msgstr ""
"&kwordquiz; puede guardar sus documentos de vocabulario en varios formatos "

```


"diferentes. El formato predeterminado es .khtml, que es el que utilizan " otros programas de &kde;. Otra opción disponible es el formato .csv con el " texto separado por comas."

[nota] regla [patrón=\\s\\.] ==> No ponga espacios antes de un signo de punto

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:541(#62)

#. Tag: menuchoice

#: index.docbook:352

#, no-c-format

msgid "<guimenu>Edit</guimenu> <guimenuitem>Clear</guimenuitem>"

msgstr "<guimenu>Editar</guimenu> <guimenuitem>Limpiar</guimenuitem>"

[nota] regla [patrón=\\bclear\\b] ==> « Clear » se traduce como « Borrar » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:605(#69)

#. Tag: para

#: index.docbook:412

#, no-c-format

msgid ""

"<action>Mark as Blank</action> marks selected text (or the word where the " "caret is) as a blank for a <link linkend=\\\"fill-in-the-blank\\\">'Fill-in-the-" "blank'</link> quiz, &ie; it's enclosed in brackets. Only available if <link " "linkend=\\\"dlg-config-editor\\\">Fill-in-the-blank</link> is enabled."

msgstr ""

"<action>Marcar como blanco</action> marca el texto seleccionado (o la " "palabra donde se encuentra el cursor) como un espacio en blanco para una " "prueba del tipo <link linkend=\\\"fill-in-the-blank\\\">«rellenado de espacios»</" "link>. Es decir, el texto marcado como blanco se encierra entre corchetes. "

"Solo está disponible si está activada la opción <link linkend=\\\"dlg-config-" "editor\\\">Habilitar relleno de espacios</link>."

[nota]

rule [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción parece demasiado grande

rule [pattern=\\bcaret\\b] ==> « Caret » se traduce como « Circunflejo » (propuesta glosario)

[msgstr:0:<action>M]: None

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:658(#74)

#. Tag: para

#: index.docbook:531

#, no-c-format

msgid ""

"<action>Define</action> the titles of the two columns in the vocabulary. " "Displays a <link linkend=\\\"dlg-languages\\\">dialog</link>."

msgstr ""

"<action>Define</action> los títulos de las dos columnas del vocabulario. " "Abre un <link linkend=\\\"dlg-languages\\\">diálogo</link>."

[nota] regla [patrón=\\bdisplays\\b] ==> « Displays » se traduce como « Pantallas », « Visores » o « Muestra » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:690(#78)

#. Tag: para

#: index.docbook:562

#, no-c-format
msgid ""
"<action>Specify</action> the number of rows in the vocabulary, or define the "
"height of selected rows or the width of selected columns. Displays a <link "
"linkend=\"dlg-rows-columns\">dialog</link>."
msgstr ""
"<action>Especifica</action> el número de filas del vocabulario, y define la "
"altura y ancho de las filas y columnas seleccionadas. Abre un <link "
"linkend=\"dlg-rows-columns\">diálogo</link>."
[nota]
rule [pattern=\bdisplays\b] ==> « Displays » se traduce como « Pantallas », «
Visores » o « Muestra » (ver glosario)
rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:1004(#110)

#. Tag: para
#: index.docbook:799
#, no-c-format
msgid ""
"<action>Export</action> any questions you answered incorrectly as a new "
"vocabulary document. Becomes available once you have answered all questions "
"once."
msgstr ""
"<action>Exporta</action> las preguntas que ha respondido de forma "
"incorrecta a un nuevo documento de vocabulario. Se activa después de que "
"haya contestado a todas las preguntas una vez."
[nota] regla [patrón=\\s\\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:1029(#113)

#. Tag: para
#: index.docbook:820
#, no-c-format
msgid "<action>Toggle</action> display of the search bar."
msgstr "<action>Muestra u oculta</action> la barra de búsqueda."
[nota] regla [patrón=\\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o «
Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:1045(#115)

#. Tag: para
#: index.docbook:835
#, no-c-format
msgid "<action>Toggle</action> the Main Toolbar"
msgstr "<action>Muestra u oculta</action> la barra de herramientas principal."
[nota] regla [patrón=\\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o «
Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:1061(#117)

#. Tag: para
#: index.docbook:850
#, no-c-format
msgid "<action>Toggle</action> the Quiz Toolbar"
msgstr ""

"<action>Muestra u oculta</action> la barra de herramientas de las pruebas."
[nota]
rule [pattern=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o «
Conmutar » (ver glosario)
rule [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción parece
demasiado grande
[msgstr:0:"<action>M"]: None

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:1078(#119)
#. Tag: para
#: index.docbook:865
#, no-c-format
msgid "<action>Toggle</action> the Special Characters Toolbar"
msgstr ""

"<action>Muestra u oculta</action> la barra de herramientas de los caracteres "
"especiales."
[nota]
rule [pattern=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o «
Conmutar » (ver glosario)
rule [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción parece
demasiado grande
[msgstr:0:"<action>M"]: None

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:1094(#121)
#. Tag: para
#: index.docbook:879
#, no-c-format
msgid "<action>Toggle</action> the Statusbar"
msgstr "<action>Muestra u oculta</action> la barra de estado."
[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o «
Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:1109(#123)
#. Tag: para
#: index.docbook:893
#, no-c-format
msgid ""
"<action>Configure</action> the keyboard keys you use to access the different "
"actions."
msgstr ""
"<action>Configura</action> las combinaciones de teclas con las que puede "
"accederse a diferentes acciones."
[nota]
rule [pattern=\bkeyboard\b] ==> « Keyboard » se traduce como « Teclado » (ver
glosario)
rule [pattern=\bkeyboard\b] ==> « Keyboard » se traduce como « Teclado »
(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:1328(#146)
#. Tag: para
#: index.docbook:1007
#, no-c-format
msgid ""

"In the document you build a vocabulary of pair-wise entries in the two " "columns. You can enter text into the active cell simply by starting to type. " "The cell will now be in edit mode and you can select all or part of the " "text. You can also edit a cell by double-clicking it or pressing F2 and make " "changes directly in the cell."

msgstr ""

"En el documento puede crear un vocabulario de pares de entradas en dos " "columnas. Puede introducir texto en la celda activa con tan solo comenzar a " "teclear. La celda entrará así en el modo de edición y podrá seleccionar todo " "o una parte del texto. También podrá editar una celda pulsando dos veces " "sobre ella o usando la tecla F2. En ambos casos, podrá realizar cualquier " "cambio directamente en la celda."

[nota] regla [patrón=\bbuild\b] ==> « Build » se traduce como « Generar/Revisión » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:1388(#150)

#. Tag: para

#: index.docbook:1022

#, no-c-format

msgid ""

"If you are working with long expressions the window can be resized to make " "more space available. The font size will also influence how much will fit in " "the different parts of the window. By selecting <menuchoice><guimenu>Settings" "</guimenu><guimenuitem>Configure &kwordquiz;...</guimenuitem></menuchoice> " "you can configure the appearance of the flashcards."

msgstr ""

"Si está trabajando con expresiones largas, puede redimensionar la ventana " "para tener más espacio disponible. El tamaño de letra también influirá en lo " "que puede o no caber en las diferentes partes de la ventana. Seleccionando " "<menuchoice><guimenu>Vocabulario</guimenu><guimenuitem>Tipo de letra...</" "guimenuitem></menuchoice> puede especificar la apariencia de las tarjetas."

[nota] regla [patrón=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:1510(#161)

#. Tag: para

#: index.docbook:1066 index.docbook:1112

#, no-c-format

msgid ""

"If you are working with long expressions the window can be resized to make " "more room. The font size (selected for the editor) will also influence how " "much will fit in the different parts of the window."

msgstr ""

"Si está trabajando con expresiones largas, puede redimensionar la ventana " "para tener más espacio disponible. El tamaño de letra (seleccionado por el "

"editor) también influirá en lo que puede o no caber en las diferentes partes " "de la ventana. "

[nota] regla [patrón=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:1790(#192)

#. Tag: para

#: index.docbook:1204

#, no-c-format

msgid ""
"In 1. there are no brackets. Assuming English is the question and German the "
"answer you have to give the entire expression 'Wir besitzen einen Computer' "
"for a correct answer."
msgstr ""
"En 1 no hay corchetes. Considerando que «Inglés» es la pregunta y que "
"«Alemán» es la respuesta, tendrá que proporcionar la expresión completa «Wir "
"besitzen einen Computer» para que la respuesta sea considerada como correcta."
[nota] regla [patrón=\bcomputer\b] ==> « Computer » se traduce como « Equipo », no
como « Ordenador » o « Computadora » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:1802(#193)

#. Tag: para
#: index.docbook:1207
#, no-c-format
msgid ""
"In 2. &kwordquiz; would display the question but also 'Wir einen "
"Computer'. For a correct answer it is sufficient to write 'besitzen'. "
msgstr ""
"En 2, &kwordquiz; le mostrará la pregunta, pero también parte de la "
"respuesta: «Wir einen Computer». Para que la respuesta se considere "
"correcta es suficiente con escribir «besitzen»."
[nota]
rule [pattern=\bcomputer\b] ==> « Computer » se traduce como « Equipo », no
como « Ordenador » o « Computadora » (ver glosario)
rule [pattern=\\.\\.\\.s?.] ==> No ponga un signo de punto después de puntos
suspensivos

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:1823(#195)

#. Tag: para
#: index.docbook:1213
#, no-c-format
msgid ""
"In 4. there are two separate blanks. To specify that in the answer you have "
"to write 'besitzen; Computer', i.e separate the blanks with a semicolon in "
"order to get a correct answer."
msgstr ""
"En 4 hay dos espacios en blanco separados entre sí. Para especificar esto en "
"la respuesta debe escribir «besitzen; Computer», es decir, debe separar las "
"palabras con un punto y coma si quiere que su respuesta sea correcta."
[nota] regla [patrón=\bcomputer\b] ==> « Computer » se traduce como « Equipo », no
como « Ordenador » o « Computadora » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:1835(#196)

#. Tag: para
#: index.docbook:1216
#, no-c-format
msgid ""
"Marked blanks are only of relevance if they appear in the answer. Otherwise "
"the brackets are ignored. Furthermore, brackets have no effect in multiple "
"choice quizzes. To simplify the creation of 'Fill-in-the-blank' vocabularies "
"there are menu commands to mark and unmark blanks. Of course you can also "
"just type the brackets. &kwordquiz; checks the syntax. If the text appears "
"in red there is something wrong with the brackets and a quiz cannot be "
"started."

msgstr ""
"Los espacios marcados en blanco solo son relevantes si aparecen en la "
"respuesta, de lo contrario se ignoran los corchetes. Más aún, los corchetes "
"no tienen ningún efecto en las pruebas de elección múltiple. Para "
"simplificar la creación de vocabularios con «rellenado de espacios» existen "
"unas órdenes de menú con las que se pueden marcar y eliminar espacios en "
"blanco. Por supuesto, siempre podrá introducir simplemente los corchetes. "
"&keywordquiz; comprueba la sintaxis. Si el texto aparece en rojo es que hay un "
"problema con los corchetes y, por lo tanto, no podrá comenzar una prueba."
[nota] regla [patrón=\btype\b] ==> « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar »
(ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:1856(#197)

#. Tag: para

#: index.docbook:1219

#, no-c-format

msgid ""

"The 'Fill-in-the-blank' features can be turned on and off in the "

"Configuration dialog. Turning them off will make it possible to use fonts "

"that map other characters to the positions of the brackets. It will also "

"speed up performance slightly."

msgstr ""

"La opción «rellenado de espacios» puede activarse y desactivarse desde el "

"diálogo de configuración. Si la desactiva, será posible utilizar fuentes que "

"mapeen otros caracteres en las posiciones de los corchetes. Mejorará también "

"algo el rendimiento."

[nota] regla [patrón=\bfeatures\b] ==> « Features » se traduce como «
Funcionalidades » o « Características » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:1948(#207)

#. Tag: para

#: index.docbook:1259

#, no-c-format

msgid ""

"The vocabulary will be printed as displayed in the editor, except that the "

"right column will be left empty and a third column for scoring is added. "

"Settings used include font, row heights, and column widths. Make sure that "

"the columns are narrow enough to fit on the page."

msgstr ""

"El vocabulario se imprimirá tal y como se muestra en el editor, excepto por "

"la columna de la derecha, que permanecerá vacía, y porque se añadirá una "

"tercera columna para registrar la puntuación. El vocabulario se imprimirá "

"usando el mismo tipo de letra, altura de filas y anchura de columnas. "

"Asegúrese de que las columnas son lo suficientemente estrechas como para "

"caber en una página."

[nota]

rule [patrón=\bsettings\b] ==> « Settings » se traduce como « Preferencias »
(propuesta glosario)

rule [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:2027(#218)

#. Tag: para

#: index.docbook:1307
#, no-c-format
msgid ""
"You can select what type of session a newly opened vocabulary should start "
"in. Going directly to a quiz can prevent you from seeing any entries in "
"advance."
msgstr ""
"Puede seleccionar la sesión con la que quiere comenzar cuando abra un "
"vocabulario nuevo. En caso de que vaya directamente a una prueba, evitará "
"ver de antemano las entradas del vocabulario."
[nota] regla [patrón=\btype\b] ==> « Type » se traduce como « Tipo » o « Teclar »
(ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:2040(#219)

#. Tag: para
#: index.docbook:1310 index.docbook:1334 index.docbook:1364 index.docbook:1385
#: index.docbook:1409
#, no-c-format
msgid ""
"Select <guibutton>Defaults</guibutton> to restore all settings to predefined "
"defaults. Select <guibutton>Apply</guibutton> to make your changes without "
"closing the dialog. Select <guibutton>OK</guibutton> to make your changes "
"and close the dialog. Select <guibutton>Cancel</guibutton> to close the "
"dialog without making any changes."
msgstr ""
"Seleccione <guibutton>Predeterminado</guibutton> si desea restaurar los "
"valores originales de su configuración. Seleccione <guibutton>Aplicar</"
"guibutton> si desea aplicar los cambios sin cerrar el diálogo. Seleccione "
"<guibutton>Aceptar</guibutton> si desea aplicar los cambios y cerrar el "
"diálogo. Finalmente, seleccione <guibutton>Cancelar</guibutton> si desea "
"cerrar el diálogo sin hacer ningún cambio."
[nota] regla [patrón=\bdefaults\b] ==> « Defaults » se traduce como «
Predeterminados » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:2115(#228)

#. Tag: para
#: index.docbook:1352
#, no-c-format
msgid ""
"For flashcard sessions you can select if the cards should be flipped "
"automatically, and if they should be counted as correct or incorrect. Enter "
"a time delay in seconds for the automatic flipping."
msgstr ""
"En las sesiones de tarjetas puede elegir si quiere que las tarjetas se "
"vuelvan automáticamente, y si estas deben contarse como correctas o "
"incorrectas. Introduzca un tiempo de retraso en segundos para que la tarjeta "
"se vuelva automáticamente."
[nota] regla [patrón=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni » salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:2182(#235)

#. Tag: para
#: index.docbook:1382

```
#, no-c-format
msgid ""
"For flashcard sessions you can select the <guilabel>Font:</guilabel> and the "
"colors of text, card and frames. Click the <guibutton>Flip</guibutton> to "
"switch between the <guilabel>Front</guilabel> and the <guilabel>Back</"
"guilabel>; of the cards."
msgstr ""
"En las sesiones de tarjetas puede seleccionar el <guilabel>Tipo de letra:</"
"guilabel>; y los colores del texto, la tarjeta y el marco. Pulse "
"<guibutton>Girar la tarjeta</guibutton> para cambiar entre la "
"<guilabel>cara</guilabel> y el <guilabel>revés</guilabel> de las tarjetas."
[nota] regla [patrón=\bframes\b] ==> « Frames » se traduce como como «
Marco/Fotogramas » (regla de traducción de elementos gráficos)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:2230(#240)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:1405
#, no-c-format
msgid ""
"Changing the keyboard shortcut associated with each action can be done by "
"selecting <menuchoice><guimenu>Settings</guimenu><guimenuitem>Configure "
"Shortcuts...</guimenuitem></menuchoice>."
msgstr ""
"Pueden modificarse los accesos rápido asociados con cada acción "
"seleccionando <menuchoice><guimenu>Preferencias</"
"guimenu><guimenuitem>Configurar accesos rápidos...</guimenuitem></menuchoice>"
[nota]
rule [pattern=\bkeyboard\b] ==> « Keyboard » se traduce como « Teclado » (ver
glosario)
rule [pattern=\bkeyboard\b] ==> « Keyboard » se traduce como « Teclado »
(propuesta glosario)
rule [pattern=\\.s*$] ==> Compruebe el uso de punto al final del párrafo.
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/kwordquiz.po:2424(#263)
```

```
#. Tag: trans_comment
#: index.docbook:1520
#, no-c-format
msgid "CREDIT_FOR_TRANSLATORS"
msgstr ""
"<para>Traducido por Santiago Fernández Sancho <email>santi@kde-es.org</"
"email>y Leticia Martín Hernández <email>leticia.martin@gmail.com</email>.</"
"para>; "
[nota] regla [patrón=\S$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:91(#11)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:50
#, no-c-format
msgid ""
"&marble; is a geographical atlas and a virtual globe which lets you quickly "
"explore other places on our home planet. You can use &marble; to look up "
"places, to easily create maps, measure distances and to retrieve detail "
"information about locations that you have just heard about in the news or on "
"the Internet. The user interface is clean, simple and easy to use."
```



```

msgstr ""
"&marble; es un atlas geográfico y un globo terráqueo virtual para el "
"escritorio que le permite explorar rápidamente otros lugares del planeta. "
"Puede usar &marble; para buscar lugares, crear mapas con facilidad, medir "
"distancias, y para obtener información detallada sobre esos lugares de los "
"que ha oído hablar en las noticias o en Internet. La interfaz de usuario "
"está bien definida, es simple y fácil de usar."
[nota]
rule [pattern=\bclean\b] ==&gt; « Clean » se traduce como « Limpiar » (ver
glosario)
rule [pattern=\bhome(?:\s(folders?|director(y|ies)|pages?|address(es?))\b) ==&gt;
« Home » se traduce como « Inicio » (ver glosario)
rule [pattern=\,\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\s] ==&gt; No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)
rule [pattern=\bglobe\b] ==&gt; « Glove » se traduce como como « Guante », no como
« Globo » (falso amigo)

rule [pattern=\bsimple\b] ==&gt; « Simple » se traduce como como « Sencillo », no
como « Simple » (falso amigo)

```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:126(#15)
```

```

#. Tag: keyword
#: index.docbook:61
#, no-c-format
msgid "globe"
msgstr "globo terráqueo"
[nota] regla [patrón=\bglobe\b] ==> « Glove » se traduce como como « Guante », no
como « Globo » (falso amigo)

```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:162(#21)
```

```

#. Tag: para
#: index.docbook:77
#, no-c-format
msgid ""
"Welcome to &marble;, a small interactive globe and geographical atlas that "
"puts the world at your fingertips. Just like a real atlas or a conventional "
"globe &marble; allows you to freely move across its map and lookup places. "
"Furthermore &marble; allows you to zoom in and have many different views on "
"the surface of the Earth. In its default configuration &marble; offers 11 "
"different views: <guilabel>Atlas</guilabel>, <guilabel>OpenStreetMap</"
"guilabel>, <guilabel>Satellite View</guilabel>, <guilabel>Earth at Night</"
"guilabel>, <guilabel>Historical Map 1689</guilabel>, <guilabel>Moon</"
"guilabel>, <guilabel>Plain Map</guilabel>, <guilabel>Precipitation (December)"
"</guilabel>, <guilabel>Precipitation (July)</guilabel>, "
"<guilabel>Temperature (December)</guilabel> and <guilabel>Temperature (July)"
"</guilabel>."
msgstr ""
"Bienvenido a &marble;, un pequeño globo terráqueo interactivo y atlas "
"geográfico que pone el mundo al alcance de su mano. Del mismo modo que un "
"atlas real o un globo terráqueo convencional, &marble; le permite moverse "
"con total libertad por toda su superficie y localizar lugares. Además, le "
"permite hacer ampliaciones y tener diferentes vistas de la superficie de la "
"Tierra. En su configuración por defecto, &marble; ofrece 11 vistas "
"distintas: <guilabel>Atlas</guilabel>, <guilabel>OpenStreetMap</guilabel>, "
"<guilabel>Vista de satélite</guilabel>, <guilabel>La Tierra de noche</"

```

```
"guilabel>, <guilabel>Mapa histórico de 1689</guilabel>, <guilabel>Luna</"
"guilabel>, <guilabel>Mapa plano</guilabel>, <guilabel>Precipitaciones "
"(diciembre)</guilabel>, <guilabel>Precipitaciones (julio)</guilabel>, "
"<guilabel>Temperatura (diciembre)</guilabel> y <guilabel>Temperatura (julio)"
"</guilabel>."
```

```
[nota]
```

```
rule [pattern=\bzoom\s\w\b] ==&gt; « Zoom in » se traduce como « Acercar »
(propuesta glosario)
```

```
rule [pattern=\bglobe\b] ==&gt; « Glove » se traduce como como « Guante », no como
« Globo » (falso amigo)
```

```
rule [pattern=\bplain(?:\stext)\b] ==&gt; « Plain » se traduce como como «
Sencillo », no como « Plano » (falso amigo)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:225(#25)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: index.docbook:98
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"Here is &marble; the first time you run it, either with "
```

```
"<menuchoice><guimenu>Applications</guimenu><guisubmenu>Edutainment</"
```

```
"guisubmenu><guisubmenu>Science</guisubmenu><guimenuitem>Desktop Globe "
```

```
"Marble</guimenuitem></menuchoice> from the &kmenu; or with <keycombo "
```

```
"action=\"simul\">&Alt;<keycap>F2</keycap></keycombo> and entering "
```

```
"<command>marble</command> into the field."
```

```
msgstr ""
```

```
"Así será &marble; la primera vez que que lo ejecute, ya sea a través de "
```

```
"«<menuchoice><guimenu>Aplicaciones</guimenu><guisubmenu>Educación</"
```

```
"guisubmenu><guisubmenu>Ciencia</guisubmenu><guimenuitem>Globo terráqueo para "
```

```
"el escritorio</guimenuitem></menuchoice>» desde el &kmenu;;, o usando "
```

```
"<keycombo action=\"simul\">&Alt;<keycap>F2</keycap></keycombo> e "
```

```
"introduciendo <command>marble</command> en el campo de edición."
```

```
[nota]
```

```
rule [pattern=(?u)\b(\w+)\s+\1\b] ==&gt; Hay una palabra consecutiva repetida en
el párrafo
```

```
rule [pattern=\bglobe\b] ==&gt; « Glove » se traduce como como « Guante », no como
« Globo » (falso amigo)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:255(#28)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: index.docbook:107
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"On the right you can see a topographical map of our beautiful home planet. "
```

```
"To allow for better orientation the map offers a scale bar in the lower left "
```

```
"corner as well as a windrose on the top right. To navigate and to control "
```

```
"the view you can use the tools on the <guilabel>Navigation</guilabel> tab at "
```

```
"the left: Press the arrow buttons to rotate the globe. The <guilabel>Up</"
```

```
"guilabel> and <guilabel>Down</guilabel> arrow buttons will tilt the earth "
```

```
"axis back and forth. The <guilabel>Left</guilabel> and <guilabel>Right</"
```

```
"guilabel>&gt; arrow buttons will make the earth spin around its physical axis."
```

```
msgstr ""
```

```
"A la derecha puede ver un mapa topográfico de nuestro hermoso planeta. Para "
```

```
"permitir una mejor orientación, el mapa ofrece una barra de escala en la "
```

```
"esquina inferior izquierda, así como una rosa de los vientos en la parte "
```

```
"superior derecha. Puede usar las herramientas de la pestaña de "
```

"<guilabel>Navegación</guilabel> que hay a la izquierda para navegar y " "controlar la vista. Use los botones con las flechas para rotar el globo. Los " "botones <guilabel>Arriba</guilabel> y <guilabel>Abajo</guilabel> inclinarán " "el eje de la Tierra hacia atrás y hacia adelante. Los botones " "<guilabel>Izquierda</guilabel> y <guilabel>Derecha</guilabel> harán que la " "Tierra gire alrededor de su eje físico."

[nota]

rule [pattern=\bhome(?:\s(folders?|director(y|ies)|pages?|address(es?))\b) ==> < Home > se traduce como < Inicio > (ver glosario)

rule [pattern=\bpress\b] ==> < Press > se traduce como < Oprimir/Pulsar > (propuesta glosario)

rule [pattern=\bglobe\b] ==> < Glove > se traduce como como < Guante >, no como < Globo > (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:279(#29)

#. Tag: para

#: index.docbook:112

#, no-c-format

msgid ""

"You can accomplish the same behavior by pressing the &LMB; somewhere on the " "globe and by moving the mouse while keeping the &LMB; pressed. Using this " "drag and drop style navigation will allow you to adjust the viewing angle " "much easier and more precisely. The cursor keys on your keyboard offer " "another alternative way to quickly change directions."

msgstr ""

"Puede conseguir el mismo comportamiento pulsando con el &LMB; sobre " "cualquier lugar del globo y moviendo el ratón (manteniendo siempre pulsado " "el &LMB;). Este modo de navegación, es decir, arrastrando y soltando el " "&LMB;, le permitirá ajustar el ángulo de visión de un modo mucho más fácil y " "preciso. Las teclas del cursor de su teclado le ofrecen un modo alternativo " "para cambiar de dirección con rapidez."

[nota]

rule [pattern=\bdrop(?:\sdown)\b] ==> < Drop > se traduce como < Soltar/Caer/Caída/Descenso > (ver glosario)

rule [pattern=\bdrag[\s\ -]and[\s\ -]drop\b] ==> < Drag and drop > se traduce como < Arrastrar y soltar > (propuesta glosario)

rule [pattern=\bglobe\b] ==> < Glove > se traduce como como < Guante >, no como < Globo > (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:296(#30)

#. Tag: para

#: index.docbook:115

#, no-c-format

msgid ""

"Zoom in and out by moving the vertical slider up and down. If your mouse has " "got a mouse wheel you can use that one instead - or you just hold the &LMB; " "and the &RMB; down both at once while moving the mouse up and down. Changing " "the zoom level step by step can be done via the <guilabel>Zoom In</guilabel> " "and <guilabel>Zoom Out</guilabel> buttons which are placed above and below " "the zoom slider (or using the <keycap>+</keycap> and <keycap>-</keycap> keys " "on your keyboard)."

msgstr ""

"Puede modificar la ampliación desplazando el deslizador vertical hacia " "arriba y hacia abajo. Si su ratón posee una rueda, puede usarla en lugar del " "deslizador (o bien mantenga pulsados el &LMB; y el &RMB;, simultáneamente, " "mientras mueve el ratón arriba y abajo). Puede cambiar a su vez el nivel de "

"ampliación paulatinamente usando los botones <guilabel>Ampliar</guilabel> y "
"<guilabel>Reducir</guilabel> que hay encima y debajo del deslizador vertical "
"(o usando las teclas <keycap>+</keycap> y <keycap>-</keycap> de su teclado)."

[nota]

rule [pattern=\bzoom\s\in\b] ==> « Zoom in » se traduce como « Acercar »
(propuesta glosario)

rule [pattern=\bzoom\sout\b] ==> « Zoom out » se traduce como « Alejar »
(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:329(#32)

#. Tag: para

#: index.docbook:123

#, no-c-format

msgid ""

"In case you should get lost you can always reset the viewing angle and zoom "
"level back to the point where we started off: Just hit the <guilabel>Home</"
"guilabel> button (or the <keycap>Home</keycap> button on your keyboard). To "
"set a home location click with the &RMB; on a location in the maps and "
"select <guimenuitem>Set Home Location</guimenuitem> in the context menu."

msgstr ""

"Si se pierde, siempre podrá reiniciar el ángulo de visión y el nivel de "
"ampliación a los valores iniciales. Para ello, pulse el botón "
"<guilabel>Inicio</guilabel> (o la tecla <keycap>Inicio</keycap> de su "
"teclado). Para establecer una posición de inicio, pulse con el &RMB; en un "
"lugar del mapa y seleccione «<guimenuitem>Establecer ubicación de inicio</"
"guimenuitem>>» en el menú de contexto."

[nota] regla [patrón=\bmaps\b] ==> « Maps » se traduce como « Mapas » o «
Mapea/Asigna » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:346(#33)

#. Tag: para

#: index.docbook:126

#, no-c-format

msgid ""

"A click onto the status bar using the &RMB; offers a menu which lets you "
"customize the appearance of the status bar. You can show the position, "
"altitude, the current tile level and a progress indicator that displays the "
"status of the map data download."

msgstr ""

"Si pulsa en la barra de estado con el &RMB; aparecerá un menú que le "
"permitirá personalizar la apariencia de la barra de estado. Puede hacer que "
"se muestre la posición, la altitud, el nivel de ampliación de las baldosas y "
"una barra de progreso mostrando el estado de la descarga de los datos del "
"mapa."

[nota] regla [patrón=\bmenu\b] ==> « Menu » se traduce como « Menú » (ver
glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:367(#35)

#. Tag: para

#: index.docbook:133

#, no-c-format

msgid ""

"&marble; comes with 11 different views: <guilabel>Atlas</guilabel>, "
"<guilabel>OpenStreetMap</guilabel>, <guilabel>Satellite View</guilabel>, "

"<guilabel>Earth at Night</guilabel>, <guilabel>Historical Map 1689</
<guilabel>, <guilabel>Moon</guilabel>, <guilabel>Plain Map</guilabel>, "
"<guilabel>Precipitation (December)</guilabel>, <guilabel>Precipitation (July)"</guilabel>, <guilabel>Temperature (December)</guilabel> and "
"<guilabel>Temperature (July)</guilabel>. You can choose among these by "
"pressing the <guilabel>Map View</guilabel> tab on the bottom of &marble;'s "
"toolbox:"

msgid ""
"&marble; posee 11 vistas diferentes: <guilabel>Atlas</guilabel>, "
"<guilabel>OpenStreetMap</guilabel>, <guilabel>Vista de satélite</guilabel>, "
"<guilabel>La Tierra de noche</guilabel>, <guilabel>Mapa histórico de 1689</
"guilabel>, <guilabel>Luna</guilabel>, <guilabel>Mapa plano</guilabel>, "
"<guilabel>Precipitaciones (diciembre)</guilabel>, <guilabel>Precipitaciones "
"(julio)</guilabel>, <guilabel>Temperatura (diciembre)</guilabel> y "
"<guilabel>Temperatura (julio)</guilabel>. Puede elegir cualquiera de ellas "
"pulsando la pestaña «<guilabel>Vista del mapa</guilabel>» que se encuentra "
"en la parte inferior de la caja de herramientas de &marble;:"
[nota] regla [patrón=\bplain(?!\\stext)\b] ==> « Plain » se traduce como como «
Sencillo », no como « Plano » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:403(#38)

#. Tag: para
#: index.docbook:147
#, no-c-format

msgid ""

"<guilabel>Atlas</guilabel>: A classic topographic map. It uses vector lines "
"(\"MicroWorldDataBase II\") to mark coastlines, country borders &etc; and "
"bitmap graphics (\"SRTM30\") to create the height relief."

msgid ""

"<guilabel>Atlas</guilabel>: un mapa topográfico clásico. Usa líneas "
"vectoriales («MicroWorldDataBase II») para delinear las líneas costeras, las "
"fronteras de los países, &etc;, y gráficos de mapa de bits («SRTM30») para "
"crear el relieve en altura."

[nota] regla [patrón=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:454(#42)

#. Tag: para
#: index.docbook:167
#, no-c-format

msgid ""

"<guilabel>Historical Map 1689</guilabel>: A historical world map from the "
"year 1689 created by G. van Schagen in Amsterdam."

msgid ""

"<guilabel>Mapa histórico de 1689</guilabel>: un mapamundi histórico del año "
"1689 creado por G. van Schagen en Amsterdam."

[nota] regla [patrón=\\S\\.\\s[a-zñçáéíóú]] ==> Utilice mayúsculas después de punto

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:464(#43)

#. Tag: para
#: index.docbook:172
#, no-c-format
msgid ""

"<guiabel>Moon</guiabel>: A map of the moon. The map is based on data from "
"the Clementine Moon mission (UVVIS Basemap Mosaic). Credits: NASA/SDIO, "
"Courtesy USGS Astrogeology Research Program."
msgstr ""
"<guiabel>Luna</guiabel>: un mapa de la Luna. Este mapa está basado en "
"datos de la misión lunar «Clementine» («UVVIS Basemap Mosaic»). Créditos: N"
"ASA/SDIO, por cortesía del programa de investigación astrogeológica USGS."
[nota] regla [patrón=(?u)[,;\\:\\s+[A-ZÑÇ]w*] ==> Utilice minúsculas después de
coma, punto y coma, dos puntos o apertura de paréntesis

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:476(#44)

#. Tag: para
#: index.docbook:177
#, no-c-format
msgid ""
"<guiabel>Plain Map</guiabel>: A plain map. It uses vector lines to mark "
"coastlines and country borders &etc;"
msgstr ""
"<guiabel>Mapa plano</guiabel>: un mapa plano, sin colores. Usa líneas "
"vectoriales para trazar las líneas costeras, las fronteras de los países, "
"&etc;"
[nota] regla [patrón=\\bplain(?:\\stext)\\b] ==> « Plain » se traduce como como «
Sencillo », no como « Plano » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:487(#45)

#. Tag: para
#: index.docbook:182
#, no-c-format
msgid ""
"<guiabel>Precipitation (December)</guiabel>: A map which shows the average "
"precipitation in December."
msgstr ""
"<guiabel>Precipitaciones (diciembre)</guiabel>: un mapa que muestra las "
"precipitaciones medias (lluvia/nieve/granizo/etc.) en diciembre."
[nota] regla [patrón=\\betcétera\\b] ==> Ponga una coma antes de
«etc./&etc;/etcétera» (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:533(#50)

#. Tag: para
#: index.docbook:206
#, no-c-format
msgid ""
"&marble; comes with a small database of more than 12,000 cities (from "
"http://www.worldgazetter.com) and a few mountains and volcanoes. You can "
"find a location by entering its name into the search line on the top of the "
"toolbox. If you're unsure about the spelling (&marble; always uses the "
"native name in latin letters) you can choose the location browser below the "
"search line as well: A double click on the respective entry will instantly "
"display the matching place on the map."
msgstr ""
"&marble; contiene una pequeña base de datos con más de 12.000 ciudades (de "
"http://www.worldgazetter.com), así como varias montañas y volcanes. Puede "
"buscar uno de estos lugares introduciendo su nombre en la línea de búsqueda "
"que hay en la parte superior de la caja de herramientas. Si no está seguro "

"de cómo se escribe (&marble; siempre usa el nombre nativo en caracteres " "latinos), puede también usar el navegador de lugares que hay debajo de la " "línea de búsqueda: un doble clic sobre una de las entradas hará que se " "muestre instantáneamente en el mapa el lugar correspondiente."
[nota] regla [patrón=\bspelling\b] ==> « Spelling » se traduce como « Ortografía » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:566(#53)

#. Tag: para

#: index.docbook:220

#, no-c-format

msgid ""

"Once you found your city on the map you can click on its label or its symbol " "using the &LMB;. A popup menu will appear which allows you to retrieve more " "information about the city. This popup menu can also be used to find out the " "coordinates for any point on the globe as the coordinates always get " "displayed at the bottom of the popup menu. After clicking the name of the " "location on the popup menu a data sheet dialog will appear, like this:"

msgstr ""

"Una vez haya encontrado la ciudad que busca en el mapa, puede pulsar sobre " "su etiqueta o sobre su símbolo usando el &LMB;. Aparecerá un menú emergente " "que le permitirá obtener más información sobre la ciudad. Este menú " "emergente también se puede usar para conocer las coordenadas de cualquier " "punto del globo, ya que las coordenadas siempre se muestran en su parte " "inferior. Tras pulsar sobre el nombre del lugar en el menú emergente, se " "mostrará un diálogo con una hoja de datos semejante a esta:"

[nota] regla [patrón=\bglobe\b] ==> « Glove » se traduce como como « Guante », no como « Globo » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:597(#56)

#. Tag: para

#: index.docbook:234

#, no-c-format

msgid ""

"On the first tab of the dialog some very basic data is provided, like the " "name, coordinates and flag of the country the place belongs to. In addition, " "population numbers for cities get shown, as well as the elevation for " "mountains. If your computer is connected to the Internet and if you're " "online &marble; will try to connect to the popular Internet encyclopedia " "<quote>Wikipedia</quote>. If a matching Wikipedia article is available " "&marble; will display it on the second tab of the dialog."

msgstr ""

"En la primera pestaña del diálogo se muestran algunos datos muy básicos, " "como el nombre, las coordenadas y la bandera del país al que pertenece el " "lugar. También se muestra la población de las ciudades, así como la " "elevación de las montañas. Si su equipo está conectado a Internet y la " "conexión está activa, &marble; intentará conectarse a la Wikipedia, la " "popular enciclopedia de Internet. Si encuentra un artículo de la Wikipedia " "que coincida con el lugar seleccionado, &marble; se lo mostrará en la " "segunda pestaña del diálogo."

[nota] regla [patrón=\bflag\b] ==> « Flag » se traduce como « Indicador » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:624(#58)

#. Tag: para

```
#: index.docbook:242
#, no-c-format
msgid ""
"Besides searching for places, &marble; can display possible routes between "
"two or more of them. Do you want to plan a bicycle tour in the nearby wood? "
"Need driving instructions to get to an address in a foreign city? Click on "
"the <guilabel>Routing</guilabel> tab on the bottom of &marble;'s toolbox to "
"start planning your trip."
msgstr ""
"Además de buscar lugares, &marble; puede mostrar posibles rutas entre dos o "
"más de ellos. ¿Quiere planificar una ruta en bicicleta en el bosque de al "
"lado? ¿Necesita instrucciones de conducción para llegar a una dirección en "
"una ciudad extranjera? Pulse en la pestaña <guilabel>Ruta</guilabel> que hay "
"en la parte inferior de la caja de herramientas de &marble; para comenzar a "
"planificar su viaje."
[nota]
```

```
rule [pattern=\brouting\b] ==&gt; « Routing » se traduce como « Encaminamiento »
(ver glosario)
```

```
rule [pattern=\brouting\b] ==&gt; « Routing » se traduce como «
Encaminamiento/Enrutamiento » (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:774(#73)
```

```
#. Tag: screeninfo
```

```
#: index.docbook:289
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid "&marble; pedestrian routing"
```

```
msgstr "Ruta pedestre con &marble;"
```

```
[nota]
```

```
rule [pattern=\brouting\b] ==&gt; « Routing » se traduce como « Encaminamiento »
(ver glosario)
```

```
rule [pattern=\brouting\b] ==&gt; « Routing » se traduce como «
Encaminamiento/Enrutamiento » (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:780(#74)
```

```
#. Tag: phrase
```

```
#: index.docbook:292
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid "&marble; Pedestrian routing"
```

```
msgstr "Ruta pedestre en &marble;"
```

```
[nota]
```

```
rule [pattern=\brouting\b] ==&gt; « Routing » se traduce como « Encaminamiento »
(ver glosario)
```

```
rule [pattern=\brouting\b] ==&gt; « Routing » se traduce como «
Encaminamiento/Enrutamiento » (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1022(#103)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: index.docbook:386
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"As mentioned already &marble; always displays a dynamic scale bar on the "
"lower left to estimate distances on the map. Together with the windrose in "
"the top right corner these overlays are provided for better orientation. But "
"there's more: &marble; allows you to measure distances between two or more "
```


"points on earth. To do so click the respective points in correct order on "
"the globe using the &RMB;. On each click a popup menu will appear which "
"allows you to add a measure point (<guilabel>Add Measure Point</guilabel>) "
"or to remove all measure points altogether (<guilabel>Remove Measure Points</"
"guilabel>):"
msgstr ""
"Como ya se ha mencionado, &marble; siempre muestra una barra de escala "
"dinámica en la parte inferior izquierda para calcular distancias aproximadas "
"en el mapa. Para una mejor orientación, también se le proporciona una rosa "
"de los vientos en la esquina superior derecha. Pero aún hay más: &marble; le "
"permite medir distancias entre dos o más puntos de la Tierra. Para ello, "
"pulse sobre los puntos correspondientes en el mapa en el orden correcto "
"usando el &RMB;. Con cada clic aparecerá un menú emergente que le permitirá "
"añadir un punto de medición (<guilabel>Añadir punto de medición</guilabel>) "
"o eliminar todos los puntos de medición a la vez (<guilabel>Eliminar puntos "
"de medición</guilabel>):"
[nota] regla [patrón=\bglobe\b] ==> « Glove » se traduce como como « Guante », no
como « Globo » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1059(#106)

#. Tag: para
#: index.docbook:398
#, no-c-format
msgid ""
"Once you have added at least two measure points, the total distance will be "
"displayed in the top left corner of the map. &marble; will assume a "
"spherical earth for all measurements which should be accurate enough for "
"most cases."
msgstr ""
"Una vez que haya añadido al menos dos puntos de medición, la distancia total "
"se mostrará en la esquina superior izquierda del mapa. &marble; asumirá que "
"la Tierra es esférica para todas las medidas, lo que será bastante preciso "
"en la mayoría de los casos."
[nota] regla [patrón=\bassume\b] ==> « Assume » se traduce como como « Suponer »,
no como « Asumir » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1327(#136)

#. Tag: menuchoice
#: index.docbook:513
#, no-c-format
msgid "<guimenu>File</guimenu> <guimenuitem>Print Preview</guimenuitem>"
msgstr "<guimenu>Archivo</guimenu> <guimenuitem>Vista preliminar</guimenuitem>"
[nota] regla [patrón=\bpreview\b] ==> « Preview » se traduce como « Vista
previa/Previsualizar » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1333(#137)

#. Tag: para
#: index.docbook:517
#, no-c-format
msgid "Opens a window that shows a preview of the printed map."
msgstr "Abre una ventana que muestra una vista preliminar del mapa a imprimir."
[nota] regla [patrón=\bpreview\b] ==> « Preview » se traduce como « Vista
previa/Previsualizar » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1429(#149)

#. Tag: para

#: index.docbook:574

#, no-c-format

msgid ""

"<action>Toggle</action> the display of the location page in the left panel. "
"If a GPS device is connected with your computer, &marble; displays longitude "
"and latitude of your current location."

msgstr ""

"<action>Muestra u oculta</action> el tabulador del panel izquierdo con la "
"posición actual. Si tiene conectado a su equipo un dispositivo GPS, &marble; "
"mostrará aquí la longitud y la latitud de su posición actual."

[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o «
Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1447(#151)

#. Tag: para

#: index.docbook:584

#, no-c-format

msgid ""

"<action>Toggle</action> the display of a simple crosshair in the center of "
"the map."

msgstr ""

"<action>Muestra u oculta</action> un simple punto de mira en el centro del "
"mapa. "

[nota]

rule [pattern=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o «
Conmutar » (ver glosario)

rule [pattern=\bsimple\b] ==> « Simple » se traduce como como « Sencillo », no
como « Simple » (falso amigo)

rule [pattern=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra
en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1528(#159)

#. Tag: para

#: index.docbook:619

#, no-c-format

msgid ""

"<action>Show</action> real-time cloud cover. A real-time cloud map that gets "
"updated every 3 hours. It uses GOES, METEOSAT, and GMS satellite imagery "
"downloaded from the Geostationary Satellite Imagery page at Dundee "
"University. Credits: Hari Nair, Xplanet Project"

msgstr ""

"<action>Muestra</action> la cobertura de nubes en tiempo real. Es un mapa de "
"nubes en tiempo real que se actualiza cada 3 horas. Utiliza imágenes de "
"satélite de GOES, METEOSAT y GMS descargadas a través de la página web de "
"imágenes de satélites geoestacionarios de la Universidad de Dundee. "
"Créditos: Hari Nair, Xplanet Project."

[nota] regla [patrón=(?u)[,;:\(\)\s+[A-ZÑÇ]\w*] ==> Utilice minúsculas después de
coma, punto y coma, dos puntos o apertura de paréntesis

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1549(#161)

#. Tag: para

#: index.docbook:627

```
#, no-c-format
msgid ""
"<action>Show</action> the diffuse reflection of the atmosphere around the "
"earth."
msgstr ""
"<action>Muestra</action> la reflexión difusa de la atmósfera alrededor de la "
"Tierra. "
[nota] regla [patrón=\S$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1559(#162)
#. Tag: menuchoice
#: index.docbook:631
#, no-c-format
msgid "<guimenu>View</guimenu> <guimenuitem>Sun Control...</guimenuitem>"
msgstr "<guimenu>Vista</guimenu> <guimenuitem>Control del Sol...</guimenuitem>"
[nota] regla [patrón=\\.\\.] ==> No ponga dos signos de punto consecutivos
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1565(#163)
#. Tag: para
#: index.docbook:635
#, no-c-format
msgid ""
"<action>Displays</action> the <guilabel>Sun Control</guilabel> where you can "
"set date and time, the simulation time speed, the <guilabel>Sun Shading</"
"guilabel>&gt; and center the map on sun position."
msgstr ""
```

```
"<action>Muestra</action> la ventana «<guilabel>Control del Sol</guilabel>», "
"donde podrá fijar la fecha y la hora, la velocidad de la simulación, el "
"«<guilabel>Sombreado solar</guilabel>» y centrar el mapa en la posición del "
"Sol. "
[nota]
rule [pattern=\s\s+] ==&gt; No coloque más de un espacio consecutivo
rule [pattern=\S$] ==&gt; Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra
en la traducción).
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1592(#166)
#. Tag: para
#: index.docbook:651
#, no-c-format
msgid "<action>Toggle</action> the display of the toolbar."
msgstr "<action>Muestra u oculta</action> la barra de herramientas."
[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o «
Conmutar » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1606(#168)
#. Tag: para
#: index.docbook:659
#, no-c-format
msgid "<action>Toggle</action> the display of the status bar."
msgstr "<action>Muestra u oculta</action> la barra de estado."
[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o «
Conmutar » (ver glosario)
```

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1622(#170)

#: Tag: para

#: index.docbook:669

#, no-c-format

msgid ""

"<action>Toggle</action> the display of the navigation panel on the left side " "of the main window."

msgstr ""

"<acción>Muestra u oculta</acción> el panel de navegación en la parte " "izquierda de la ventana principal."

[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o « Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1644(#172)

#: Tag: para

#: index.docbook:679

#, no-c-format

msgid ""

"<action>Switches between normal view and full screen view.</action> In full " "screen view, the titlebar is hidden and the actual application window is " "resized to the entire screen."

msgstr ""

"<acción>Permite cambiar entre modo de visualización normal y modo de " "pantalla completa.</acción> En el modo de pantalla completa, la barra de " "título permanece oculta y la ventana actual de la aplicación pasa a ocupar " "la pantalla completa."

[nota] regla [patrón=\bactual\b] ==> « Actual » se traduce como como « Real », no como « Actual » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1657(#173)

#: Tag: menuchoice

#: index.docbook:682

#, no-c-format

msgid ""

"<guimenu>Settings</guimenu> <guimenuitem>Configure &marble; Desktop Globe... " "</guimenuitem>"

msgstr ""

"<guimenu>Preferencias</guimenu> <guimenuitem>Configurar Globo de " "escritorio...</guimenuitem>"

[nota] regla [patrón=\bglobe\b] ==> « Glove » se traduce como como « Guante », no como « Globo » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1735(#184)

#: Tag: para

#: index.docbook:728

#, no-c-format

msgid ""

"Specifies the notation of angles in coordinates: By default the Degree- " "Minute-Second notation (⪚ 54°30'00\") gets used. As an alternative you " "can choose decimal degrees (⪚ 54.5°)."

msgstr ""

"Especifica la notación de ángulos en las coordenadas. De manera " "predeterminada, se usa la notación grados, minutos y segundos (por ejemplo, "

"54°30'00"). Opcionalmente, las coordenadas se pueden mostrar también en "grados decimales (por ejemplo, 54,5°)"

[nota]

rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

rule [pattern=\. \s*\$] ==> Compruebe el uso de punto al final del párrafo.

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1771(#188)

#. Tag: para

#: index.docbook:742

#, no-c-format

msgid ""

"Specifies the graphics system - <guilabel>Native X11</guilabel> or "

"<guilabel>Raster (Software rendering)</guilabel> - that &Qt; uses to draw " "the map. Changing this setting might be a good idea if there are performance " "issues with the system's graphics drivers."

msgstr ""

"Especifica el sistema gráfico —<guilabel>Nativo (X11)</guilabel> o "

"<guilabel>Raster (Renderización por software)</guilabel>— que &Qt; usa para " "dibujar el mapa. Cambiar este ajuste puede ser una buena idea si existen " "problemas con el rendimiento de los controladores gráficos del sistema. "

[nota]

rule [pattern=\brendering\b] ==> « Rendering » se traduce como « Representación » (propuesta glosario)

rule [pattern=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1791(#190)

#. Tag: para

#: index.docbook:751

#, no-c-format

msgid ""

"Specifies the map quality that gets displayed during map animations (⪚ " "while dragging the globe). Especially on slow machines it is advisable to " "set this option to <guilabel>Low Quality</guilabel> as this will give better " "speed."

msgstr ""

"Especifica la calidad del mapa que se visualiza durante las animaciones (por " "ejemplo, mientras se arrastra el globo terráqueo con el ratón). Es "

"aconsejable, sobre todo en equipos lentos, configurar esta opción como "

"«<guilabel>Calidad pobre</guilabel>», ya que esto le proporcionará una mejor " "velocidad. "

[nota]

rule [pattern=\bglobe\b] ==> « Glove » se traduce como como « Guante », no como « Globo » (falso amigo)

rule [pattern=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1812(#192)

#. Tag: para

#: index.docbook:758

#, no-c-format

msgid ""

"Places often have different names in different languages. The label on the " "map can show the name in the user's language. Alternatively it can display "

"the name in the official language and glyphs of that place."
msgstr ""
"Los lugares tienen con frecuencia nombres diferentes en distintos idiomas. "
"La etiqueta que se muestra sobre el mapa puede mostrar el nombre en el "
"idioma del usuario. Alternativamente, puede mostrar el nombre en el idioma "
"oficial y en los glifos propios del lugar. "
[nota] regla [patrón=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1825(#193)
#. Tag: guilabel
#: index.docbook:763
#, no-c-format
msgid "Default map font"
msgstr "Tipo de letra por omisión en el mapa"
[nota] regla [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción
parece demasiado grande
[msgstr:0]: None

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1893(#201)
#. Tag: para
#: index.docbook:797
#, no-c-format
msgid ""
"By default Marble will display the home location immediately after the "
"application has started. As an alternative it can also show the last "
"position that was active when the user left the application."
msgstr ""
"De forma predeterminada, Marble mostrará la ubicación personal "
"inmediatamente después de iniciarse la aplicación. Alternativamente, también "
"puede mostrar la última posición activa antes de que el usuario abandonara "
"la aplicación."
[nota] regla [patrón=\bhome(?!\\s(folders?|director(y|ies)|pages?|address(es)?))\\b]
==> « Home » se traduce como « Inicio » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1912(#203)
#. Tag: para
#: index.docbook:804
#, no-c-format
msgid ""
"When searching for a location Marble can either move instantly to the new "
"location or it can show a travel animation from the previous place to the "
"new place."
msgstr ""
"Cuando busca una ubicación, Marble puede moverse instantáneamente a esta "
"nueva ubicación o puede mostrar una animación del viaje desde la ubicación "
"anterior hasta la nueva. "
[nota] regla [patrón=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1983(#211)
#. Tag: title
#: index.docbook:844

```
#, no-c-format
msgid "Routing Configuration"
msgstr "Configuración de las rutas"
[nota]
rule [pattern=\brouting\b] ==&gt; « Routing » se traduce como « Encaminamiento »
(ver glosario)
rule [pattern=\brouting\b] ==&gt; « Routing » se traduce como «
Encaminamiento/Enrutamiento » (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1989(#212)
```

```
#. Tag: screeninfo
#: index.docbook:846
#, no-c-format
msgid "<screeninfo>The Routing configuration dialog</screeninfo>"
msgstr "<screeninfo>El diálogo de configuración de las rutas</screeninfo>"
[nota]
rule [pattern=\brouting\b] ==&gt; « Routing » se traduce como « Encaminamiento »
(ver glosario)
rule [pattern=\brouting\b] ==&gt; « Routing » se traduce como «
Encaminamiento/Enrutamiento » (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:1995(#213)
```

```
#. Tag: phrase
#: index.docbook:852
#, no-c-format
msgid "<phrase>The Routing configuration dialog</phrase>"
msgstr "<phrase>El diálogo de configuración de las rutas</phrase>"
[nota]
rule [pattern=\brouting\b] ==&gt; « Routing » se traduce como « Encaminamiento »
(ver glosario)
rule [pattern=\brouting\b] ==&gt; « Routing » se traduce como «
Encaminamiento/Enrutamiento » (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:2007(#215)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:862
#, no-c-format
msgid "Opens a window where you can add a new routing profile."
msgstr "Abre una ventana donde puede añadir un nuevo perfil de ruta."
[nota]
rule [pattern=\brouting\b] ==&gt; « Routing » se traduce como « Encaminamiento »
(ver glosario)
rule [pattern=\brouting\b] ==&gt; « Routing » se traduce como «
Encaminamiento/Enrutamiento » (propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:2019(#217)
```

```
#. Tag: para
#: index.docbook:869
#, no-c-format
msgid ""
"Opens a window where the currently selected routing profile can be "
"configured."
msgstr ""
"Abre una ventana donde puede configurar el perfil de ruta actualmente "
```

"seleccionado."
[nota]
rule [pattern=\brouting\b] ==> « Routing » se traduce como « Encaminamiento »
(ver glosario)
rule [pattern=\brouting\b] ==> « Routing » se traduce como «
Encaminamiento/Enrutamiento » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:2035(#219)
#. Tag: para
#: index.docbook:876
#, no-c-format
msgid "Deletes the selected routing profile."
msgstr "Borra el perfil de ruta seleccionado."
[nota]
rule [pattern=\brouting\b] ==> « Routing » se traduce como « Encaminamiento »
(ver glosario)
rule [pattern=\brouting\b] ==> « Routing » se traduce como «
Encaminamiento/Enrutamiento » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:2047(#221)
#. Tag: para
#: index.docbook:883
#, no-c-format
msgid ""
"The selected routing profile is moved up one step. It will appear before the "
"one that was previously on top of it."
msgstr ""
"El perfil de ruta seleccionado se mueve un lugar hacia arriba. Aparecerá "
"antes del que estaba previamente por encima de él."
[nota]
rule [pattern=\brouting\b] ==> « Routing » se traduce como « Encaminamiento »
(ver glosario)
rule [pattern=\brouting\b] ==> « Routing » se traduce como «
Encaminamiento/Enrutamiento » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:2063(#223)
#. Tag: para
#: index.docbook:890
#, no-c-format
msgid ""
"The selected routing profile is moved down one step. It will appear after "
"the one that was previously below of it."
msgstr ""
"El perfil de ruta seleccionado se mueve un lugar hacia abajo. Aparecerá "
"después del que estaba previamente por debajo de él."
[nota]
rule [pattern=\brouting\b] ==> « Routing » se traduce como « Encaminamiento »
(ver glosario)
rule [pattern=\brouting\b] ==> « Routing » se traduce como «
Encaminamiento/Enrutamiento » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/marble.po:2209(#244)
#. Tag: para

"Peter Hedlund, quien mantuvo KVocTrain vivo e inició la adaptación a KDE 4 " "que terminó convirtiéndose en Parley."
[nota] regla [patrón=\bport\b] ==> « Port » se traduce como « Puerto » o « Migración » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/rocs.po:67(#7)

#. Tag: para
#: index.docbook:34
#, no-c-format
msgid "&rocs; is a graph theory viewer tool for KDE."
msgstr "&rocs; es un visor de teoría de grafos para KDE."
[nota] regla [patrón=\btool\b] ==> « Tool » se traduce como « Herramienta » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/rocs.po:79(#9)

#. Tag: keyword
#: index.docbook:41
#, no-c-format
msgid "kdeedu"
msgstr " kdeedu"

[nota] regla [patrón=^\S] ==> Compruebe el uso de espacio al principio del párrafo (sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/rocs.po:121(#16)

#. Tag: para
#: index.docbook:53
#, no-c-format
msgid ""
"&rocs; aims to be a Graph Theory IDE for helping professors to show the "
"results of a graph algorithm and also helping students to do the algorithms."
msgstr ""
"&rocs; aspira a convertirse en un entorno de desarrollo integrado (o IDE, "
"acrónimo en inglés de «integrated development environment») de teoría de "
"grafos que ayude a los profesores a mostrar los resultados de un algoritmo "
"gráfico y a los estudiantes a aplicar los algoritmos. "
[nota]
rule [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción parece demasiado grande
rule [pattern=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).
[msgstr:0:"&rocs; "]: None

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/rocs.po:133(#17)

#. Tag: para
#: index.docbook:57
#, no-c-format
msgid ""
"&rocs; has a scripting module, done in Qt Script, that interacts with the "
"drawn graph and every change in the graph with the script is reflected on "
"the drawn one."
msgstr ""
"&rocs; tiene un módulo de script, hecho en Qt Script, que interactúa con la "
"gráfica dibujada de forma que cualquier cambio en la gráfica debido al "

"script se ve reflejado en la gráfica dibujada. "
[nota] regla [patrón=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/rocs.po:157(#20)

#. Tag: para

#: index.docbook:68

#, no-c-format

msgid ""

"the top right part is where you draw your graphs, and the bottom right one "
"is where you create your algorithms,"

msgstr ""

"la parte superior derecha es donde usted dibuja sus gráficas, y la parte "
"inferior derecha es donde usted crea sus algoritmos;"

[nota]

rule [pattern=\\,\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

rule [pattern=\\,\\s*\$] ==> Compruebe el uso de coma al final del párrafo.

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/rocs.po:167(#21)

#. Tag: para

#: index.docbook:72

#, no-c-format

msgid ""

"the left sidebar is where all your open graphs stay, you can open multiple "
"graphs per file."

msgstr ""

"la barra lateral de la izquierda es donde permanecen todos los grafos que ha "
"abierto; puede abrir múltiples grafos por archivo."

[nota] regla [patrón=\\b\\side\\s?bar\\b] ==> « Side bar » se traduce como como « Panel
lateral » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/rocs.po:183(#23)

#. Tag: para

#: index.docbook:81

#, no-c-format

msgid ""

"On the left sidebar you can find the options for each opened graph, all "
"these options are global per graph and can be changed per node and edge with "
"the Node Properties and the Edge Properties dialogs."

msgstr ""

"En la barra lateral de la izquierda puede encontrar las opciones para cada "
"grafo abierto; estas opciones son globales para cada grafo y pueden ser "

"modificadas para cada nodo y arista usando los cuadros de diálogo "

"«Propiedades del nodo» y «Propiedades de la arista»."

[nota] regla [patrón=\\b\\side\\s?bar\\b] ==> « Side bar » se traduce como como « Panel
lateral » (regla de traducción de elementos gráficos)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/rocs.po:202(#25)

#. Tag: para

#: index.docbook:88

#, no-c-format

msgid ""

"<guilabel>Node Color</guilabel> for new created nodes, you can change the "
"node color for all current nodes by clicking the <guilabel>All</guilabel> "
"button"
msgstr ""

"<guilabel>Color del nodo</guilabel> se usa para los nodos creados "
"recientemente; puede modificar el color de todos los nodos actuales pulsando "
"el botón <guilabel>Todos</guilabel>."
[nota] regla [patrón=\bnew\b] ==> « New » se traduce como « Nuevo » (propuesta
glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/rocs.po:269(#33)

#. Tag: para
#: index.docbook:119
#, no-c-format
msgid ""
"<guilabel>Add Node</guilabel>: creates a new node at the clicked position on "
"the drawing area."
msgstr ""
"<guilabel>Añadir nodo</guilabel>: crea un nuevo nodo en la posición del área "
"de dibujo sobre la que se haga clic. "
[nota] regla [patrón=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/rocs.po:286(#35)

#. Tag: para
#: index.docbook:123
#, no-c-format
msgid "<guilabel>Select</guilabel>: select items by clicking on them."
msgstr ""
"<guilabel>Seleccionar</guilabel>: selecciona elementos haciendo clic en "
"ellos. "
[nota] regla [patrón=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/rocs.po:294(#36)

#. Tag: para
#: index.docbook:125
#, no-c-format
msgid "<guilabel>Delete</guilabel>: delete items by clicking on them."
msgstr "<guilabel>Borrar</guilabel>: borra elementos haciendo clic en ellos. "
[nota] regla [patrón=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/rocs.po:343(#42)

#. Tag: para
#: index.docbook:143
#, no-c-format
msgid ""
"After the graph is on screen, you can start creating the script for it. The "
"language uses a Javascript syntax and following are the Graph, Node and Edge "
"objects."
msgstr ""
"Una vez que el grafo esté en pantalla, puede comenzar a crear un script. El "

"lenguaje que se emplea es similar a la sintaxis de Javascript. A "
"continuación se muestran los objetos Grafo, Nodo y Arista:"
[nota]
rule [pattern=(?u)[,;:\(\)\s+[A-ZÑÇ]\w*] ==> Utilice minúsculas después de
coma, punto y coma, dos puntos o apertura de paréntesis
rule [pattern=\.\s*\$] ==> Compruebe el uso de punto al final del párrafo.

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/rocs.po:557(#58)

#. Tag: title
#: index.docbook:181
#, no-c-format
msgid "The <guimenu>File</guimenu> Menu"
msgstr "El menú <guimenu>Archivo</guimenu> "
[nota] regla [patrón=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/rocs.po:593(#63)

#. Tag: para
#: index.docbook:207
#, no-c-format
msgid ""
"<action>Toggle</action> the <guimenuitem>Main</guimenuitem>, and "
"<guimenuitem>Layout</guimenuitem> toolbars."
msgstr ""
"<action>Activa o desactiva</action> la barra de herramientas "
"<guimenuitem>principal</guimenuitem> y la barra de herramientas "
"<guimenuitem>de diseño</guimenuitem>." "
[nota]
rule [pattern=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o «
Conmutar » (ver glosario)
rule [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción parece
demasiado grande
rule [pattern=\btool\s?bars\b] ==> « Tool bars » se traduce como como « Barras
de herramientas » (regla de traducción de elementos gráficos)
rule [pattern=\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra
en la traducción).
[msgstr:0:"<action>A"]: None

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/rocs.po:612(#65)

#. Tag: para
#: index.docbook:217
#, no-c-format
msgid "<action>Toggle</action> the statusbar."
msgstr "<action>Activa o desactiva</action> la barra de estado."
[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o «
Conmutar » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/rocs.po:678(#74)

#. Tag: para
#: index.docbook:258
#, no-c-format
msgid "Program copyright 2009 Tomaz Canabrava tcanabrava at kde dot org"
msgstr ""

"Copyright del programa 2009 Tomaz Canabrava (tcanabrava at kde dot org)."
[nota] regla [patrón=\bdot\b] ==> « Dot » se traduce como « Punto » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/rocs.po:685(#75)

#. Tag: para
#: index.docbook:262
#, no-c-format
msgid ""
"Documentation copyright 2009 &Anne-Marie.Mahfouf; &Anne-Marie.Mahfouf.mail; "
"and Tomaz Canabrava tcanabrava at kde dot org"
msgstr ""
"Copyright de la documentación 2009 &Anne-Marie.Mahfouf; &Anne-Marie.Mahfouf."
"mail; y Tomaz Canabrava (tcanabrava at kde dot org)."
[nota] regla [patrón=\bdot\b] ==> « Dot » se traduce como « Punto » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/step.po:162(#20)

#. Tag: para
#: index.docbook:72
#, no-c-format
msgid ""
"Soft (deformable) bodies simulated as user-editable particles-springs "
"system, sound waves"
msgstr ""
"Simulación de cuerpos flexibles (deformables) como un sistema de partículas "
"y muelles que puede ser editado por el usuario, ondas de sonido."
[nota] regla [id=test_if_very_long_translation] ==> El texto de la traducción parece demasiado grande
[msgstr:0]: None

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/step.po:184(#22)

#. Tag: para
#: index.docbook:78
#, no-c-format
msgid ""
"Units conversion and expression calculation: you can enter something like \"
"(2 days + 3 hours) * 80 km/h\" and it will be accepted as distance value ("
"requires libqalculate)"
msgstr ""
"Conversión de unidades y cálculo de expresiones: puede introducir algo como « "
"(2 días + 3 horas) * 80 km/h», que será aceptado como una distancia "
"(requiere libqalculate)."
[nota]
rule [pattern=\brequires\b] ==> « Requires » se traduce como « Necesita/Exige »
(propuesta glosario)
rule [pattern=\bvalue\b] ==> « Value » se traduce como « Valor » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/step.po:196(#23)

#. Tag: para
#: index.docbook:81
#, no-c-format
msgid ""

"Errors calculation and propagation: you can enter values like \"1.3 ± 0.2\" "
"for any property and errors for all dependent properties will be calculated "
"using statistical formulas"
msgstr ""

"Cálculo y propagación de errores: puede introducir valores como «1.3 ± 0.2» "
"para cualquier propiedad, y los errores para todas las propiedades "
"dependientes serán calculados usando fórmulas estadísticas."

[nota] regla [patrón=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/step.po:208(#24)

#. Tag: para

#: index.docbook:84

#, no-c-format

msgid ""

"Solver error estimation: errors introduced by the solver is calculated and "
"added to user-entered errors"

msgstr ""

"Estimación del error de la resolución: los errores introducidos por el "
"mecanismo de resolución son calculados y añadidos a los errores introducidos "
"por el usuario."

[nota] regla [patrón=\\bintroduced\\b] ==> « Introduced » se traduce como como «
Presentado », no como « Introducido » (falso amigo)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/step.po:315(#35)

#. Tag: para

#: index.docbook:124

#, no-c-format

msgid ""

"To help you get started, &step; integrates a series of tutorials which "
"easily teach you how to build an experiment. Please see step by step to "
"start with the first tutorial."

msgstr ""

"Como ayuda cuando comienza, &step; integra una serie de cursillos que le "

"enseñarán a construir un experimento de un modo sencillo. Por favor, siga el "
"primer cursillo paso a paso."

[nota] regla [patrón=\\bbuild\\b] ==> « Build » se traduce como « Generar/Revisión »
(propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/step.po:351(#40)

#. Tag: title

#: index.docbook:149

#, no-c-format

msgid "The <guimenu>File</guimenu> Menu"

msgstr "El menú <guimenu>Archivo</guimenu> "

[nota] regla [patrón=\\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/step.po:379(#44)

#. Tag: menuchoice

#: index.docbook:172

#, no-c-format

```
msgid "<guimenu>Settings</guimenu> <guimenuitem>Show Toolbar</guimenuitem>"
msgstr ""
"<guimenu>Preferencias</guimenu> <guimenuitem>Barras de herramientas</"
"guimenuitem>";
[nota] regla [patrón=\btool\s?bar\b] ==> « Tool bar » se traduce como como « Barra
de herramietas » (regla de traducción de elementos gráficos)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/step.po:387(#45)
#. Tag: para
#: index.docbook:176
#, no-c-format
msgid "<action>Toggle</action> (hide or show) the toolbar."
msgstr "<action>Muestra u oculta</action> la barra de herramientas."
[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o «
Conmutar » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/step.po:401(#47)
#. Tag: para
#: index.docbook:183
#, no-c-format
msgid "<action>Toggle</action>(hide or show) the statusbar."
msgstr "<action>Muestra u oculta</action> la barra de estado."
[nota] regla [patrón=\btoggle\b] ==> « Toggle » se traduce como « Conmutador » o «
Conmutar » (ver glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/step_tutorials.po:32(#2)
#. Tag: para
#: tutorials.docbook:3
#, no-c-format
msgid ""
"The <menuchoice><guimenu>File</guimenu><guimenuitem>Open Tutorial...</"
"guimenuitem></menuchoice> menu action brings you a file dialog where you can "
"load &step; built-in tutorials. There are five tutorials and you will "
"progressively learn how to interact with each of &step; element. The best is "
"to start with the first tutorial by clicking on the file <filename>tutorial1."
"step</filename>. This will display Tutorial 1 in &step;."
msgstr ""
"El menú <menuchoice><guimenu>Archivo</guimenu><guimenuitem>Abrir cursillo..."
"</guimenuitem></menuchoice> abre un diálogo de archivos donde puede cargar "
"los cursillos integrados en &step;. Existen cinco cursillos con los que "
"aprenderá progresivamente cómo interactuar con cada elemento de &step;. Lo "
"más aconsejable es comenzar por el primer cursillo pulsando sobre el archivo "
"<filename>tutorial1.step</filename>. Esto mostrará el «Cursillo 1» de &step;."
[nota] regla [patrón=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/step_tutorials.po:50(#3)
#. Tag: para
#: tutorials.docbook:4
#, no-c-format
msgid ""
"If you do not see the tutorial properly you can try to zoom in to display it "
"better."
msgstr ""
"Si no puede ver bien el cursillo, puede tratar de ampliar la ventana para "
```


"que sea más legible."

[nota]

rule [pattern=\bdisplay\b] ==> « Display » se traduce como « Pantalla », « Visor » o « Mostrar » (ver glosario)

rule [pattern=\bzoom\s\b] ==> « Zoom in » se traduce como « Acercar » (propuesta glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/step_tutorials.po:60(#4)

#. Tag: para

#: tutorials.docbook:6

#, no-c-format

msgid ""

"The <guilabel>World</guilabel> panel on the right lists all the objects you " "have on your scene. By clicking on an object here, the <guilabel>Properties</" "guilabel> panel below displays this object properties. You can change the "

"properties here by clicking on the one you want to modify."

msgstr ""

"El panel <guilabel>Mundo</guilabel> que hay a la derecha lista todos los " "objetos que tiene en su escena. Si pulsa aquí sobre un objeto, el panel " "<guilabel>Propiedades</guilabel> que hay debajo mostrará las propiedades de " "dicho objeto. En este panel puede también cambiar estas propiedades pulsando " "sobre la que quiera modificar."

[nota] regla [patrón=\bdisplays\b] ==> « Displays » se traduce como « Pantallas », « Visores » o « Muestra » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/step_tutorials.po:103(#8)

#. Tag: para

#: tutorials.docbook:13

#, no-c-format

msgid ""

"A physical body or body for short is an object which can be described by the " "theories of classical mechanics, or quantum mechanics, and experimented upon " "with physical instruments. This includes the determination of position, and " "in some cases the orientation in space, as well as means to change these, by " "exerting forces."

msgstr ""

"Un cuerpo físico (o simplemente cuerpo) es un objeto que se puede describir " "por las teorías de la mecánica clásica, o de la mecánica cuántica, y sobre " "el que se puede experimentar con instrumentos físicos. Esto incluye la " "determinación de su posición y, en algunos casos, su orientación en el " "espacio, así como los medios para cambiarlas ejerciendo fuerzas."

[nota] regla [patrón=\, \s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni » salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/step_tutorials.po:180(#16)

#. Tag: para

#: tutorials.docbook:33

#, no-c-format

msgid ""

"A controller is a device which allows you to graphically modify a property " "of a body or a spring. In the tutorial, the controller allows you to change " "the stiffness of the spring \"spring1\". By moving the slider to the right " "or using the W key you can increase spring1 stiffness value and by moving "

"the slider to the left or using the Q key you can decrease it. Right-
"clicking on the controller brings you several context actions and the "
"<guilabel>Configure Controller...</guilabel> dialog allows you to change "
"each property of the controller."

msgstr ""

"Un controlador es un dispositivo que le permite modificar gráficamente una "
"propiedad de un cuerpo o un muelle. En el cursillo, el controlador le "
"permite cambiar la rigidez del muelle. Si desplaza el deslizador hacia la "
"derecha o usa la tecla W, aumentará la rigidez del muelle, y si desplaza el "
"deslizador hacia la izquierda o usa la tecla Q, la disminuirá. Si pulsa "
"sobre el controlador con el botón derecho del ratón tendrá acceso a varias "
"acciones contextuales y el diálogo <guilabel>Configurar el controlador...</"
"guilabel>; le permitirá cambiar cualquier propiedad del controlador."

[nota]

rule [pattern=\bvalue\b] ==> « Value » se traduce como « Valor » (propuesta
glosario)

rule [pattern=\\s(y|e|o(^\\sbien)|u|ni)\\s] ==> No se pone coma antes de las
conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de
la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/step_tutorials.po:231(#20)

#. Tag: para

#: tutorials.docbook:46

#, no-c-format

msgid ""

"At the end of this tutorial you are able to use controllers to act on your "
"bodies properties and graphs to monitor specific properties in your "
"experiment."

msgstr ""

"Al final de este tutorial sabrá cómo usar los controladores para actuar "
"sobre las propiedades de los cuerpos, así como usar las gráficas para "
"observar las propiedades específicas de su experimento. "

[nota] regla [patrón=\\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/step_tutorials.po:292(#27)

#. Tag: para

#: tutorials.docbook:65

#, no-c-format

msgid ""

"When a rigid body (here a disk) is selected you see three grey handlers on "
"it. Using them by clicking on them and moving them, you can change the "
"velocity, the angle and the angular velocity of the body."

msgstr ""

"Cuando se selecciona un cuerpo rígido (en este caso un disco), pueden "
"apreciarse sobre él tres controladores de color gris. Si pulsa sobre ellos y "
"los desplaza, podrá modificar la velocidad, el ángulo y la velocidad angular "
"del cuerpo. "

[nota]

rule [pattern=\bhandlers\b] ==> « Handler » se traduce como « Manipulador »
(propuesta glosario)

rule [pattern=\\S\$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo (sobra
en la traducción).

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/step_tutorials.po:317(#30)

#: Tag: para

#: tutorials.docbook:77

#, no-c-format

msgid ""

"The experiment in Tutorial 3 shows a disk and a box linked by a spring. A " "tracer (the blue one) is already on the box. You can add a second one: " "select <guilabel>Tracer</guilabel> in the <guilabel>Palette</guilabel> panel " "then click on the box on the point where you want the tracer to be. In the " "<guilabel>Properties</guilabel> panel, click on the <guilabel>color</ " "guilabel>> line and on the right of this line you can click on the blue " "square and a color palette appears: you can choose a new color for the " "tracer. The screenshot above shows two tracers after the simulation is run " "for a few seconds."

msgstr ""

"El experimento del cursillo 3 muestra un disco y una caja unidos por un " "muelle. Existe ya un trazador (de color azul) sobre la caja. Para añadir un " "segundo trazador seleccione <guilabel>Trazador</guilabel> en el panel " "<guilabel>Paleta</guilabel> y luego pulse sobre la caja en el punto donde " "desea colocar el trazador. En el panel <guilabel>Propiedades</guilabel> " "pulse sobre la línea <guilabel>color</guilabel>, y a la derecha de esta " "línea pulse sobre el cuadrado azul; aparecerá una paleta de color con la que " "podrá elegir un nuevo color para el trazador. La captura de pantalla " "superior muestra dos trazadores tras una simulación de varios segundos."

[nota]

rule [pattern=\s\s+] ==> No coloque más de un espacio consecutivo

rule [pattern=,\s(y|e|o(^sbien)|u|ni)\s] ==> No se pone coma antes de las conjunciones « y, e, o, u, ni» salvo casos excepcionales (Consulte ortografía de la RAE)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/step_tutorials.po:347(#32)

#: Tag: para

#: tutorials.docbook:82

#, no-c-format

msgid ""

"You have two sorts of motors available in &step;; linear motors and circular " "motors. A linear motor applies a constant force to a given point on a body " "while a circular motor applies a constant angular momentum to a body."

msgstr ""

"Dispone de dos tipos de motores en &step;; motores lineales y motores " "circulares. Un motor lineal aplica un fuerza constante a un punto dado sobre " "un cuerpo, mientras que un motor circular aplica un momento angular " "constante a un cuerpo."

[nota] regla [patrón=\bsorts\b] ==> « Sorts » se traduce como « Ordena » (ver glosario)

trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/step_tutorials.po:405(#37)

#: Tag: para

#: tutorials.docbook:96

#, no-c-format

msgid ""

"You can also remove the linear motor on the box and add a circular motor " "instead. Click on <guilabel>CircularMotor</guilabel> in the " "<guilabel>Palette</guilabel> panel and then click on the box. The circular " "motor is applied to the box. You then need to set the torque value by " "clicking and moving the grey handler of the motor."

```
msgstr ""
" Puede también eliminar el motor lineal que actúa sobre la caja y añadir un "
" motor circular. Pulse sobre <guilabel>MotorCircular</guilabel> en el panel "
" <guilabel>Paleta</guilabel> y a continuación pulse sobre la caja. Se "
" aplicará un motor circular sobre la caja. Ahora necesita fijar el valor del "
" par motor, para lo que tendrá que pulsar y desplazar el controlador gris del "
" motor."
[nota] regla [patrón=\bhandler\b] ==> « Handler » se traduce como « Manipulador »
(propuesta glosario)
```

```
trunk/l10n-kde4/es/docmessages/kdeedu/step_tutorials.po:486(#46)
```

```
#. Tag: para
```

```
#: tutorials.docbook:127
```

```
#, no-c-format
```

```
msgid ""
```

```
"Add a <guilabel>Particle</guilabel> to the scene then join this particle to "
"Particle2 with a stick. Click on Stick on the <guilabel>Palette</guilabel> "
"panel. You then need to select the first object attached to the stick "
"(particle2) with the left mouse button then drag the mouse to the second "
"object (particle3) and release the mouse button on particle3. You now have a "
"triple pendulum!"
```

```
msgstr ""
```

```
"Añada una <guilabel>Partícula</guilabel> a escena y a continuación fije esta "
"partícula a una segunda con un palo. En el panel <guilabel>Paleta</guilabel> "
"pulse sobre Palo. Primero debe seleccionar el primer objeto que va a "
"conectar al palo (la segunda partícula) con el botón izquierdo del ratón y "
"luego arrastrar el ratón hasta el segundo objeto (la tercera partícula); "
"finalmente libere el botón del ratón cuando se encuentre sobre esta tercera "
"partícula. ¡Ahora tiene un péndulo triple! "
```

```
[nota] regla [patrón=\S$] ==> Compruebe el uso de espacio al final del párrafo
(sobra en la traducción).
```

```
==== Las reglas han encontrado 1303 problemas.
```

```
La comprobación ha terminado
```